

مسترجعات شكسبير ١

جامعة الدول العربية  
الإدارة الثقافية

# هنري السّاديس

الجزء الأول والثاني

شكسبير

وليم



دار المعارف بمصر



قامت الإدارة الثقافية لجامعة الدول العربية بهذه الترجمة  
بتوجيه الدكتور طه حسين  
رئيس اللجنة الثقافية

## هزرى السادس الجزء الاول

ترجمة الأستاذ محمد فتحى  
ومراجعة

الدكتور محمد عوض محمد      الدكتورة سهير الفلماوى

## هزرى السادس الجزء الثانى

ترجمة الأستاذ مصطفى حبيب  
ومراجعة

الدكتور محمد عوض محمد      الدكتورة سهير الفلماوى



دار المعارف بمصر

## مقدمة لمسرحيات هنرى السادس

كانت معالجة الموضوعات التاريخية العامة ، وتاريخ إنجلترا بوجه خاص من أهم ما عنى به المسرح الإنجليزى فى عصر الملكة إليزابث . لذلك لم يكن بد أن يشتمل إنتاج شيكسبير قطعاً عديدة فى هذا الباب . ويوشك أن يكون هناك اتفاق فى رأى على أن « هنرى السادس » أول مجهود فى التأليف المسرحى للشاعر الناشئ . . وأن ذلك قد تم فى عام ١٥٩١ أو ١٥٩٢ ولما يتجاوز شيكسبير الثامنة والعشرين .

هنرى السادس ، إذن ، أول مجهود أدبى لشيكسبير . . وقد وصفنا هذا النتاج الأدبى بأنه « مجهود » وليس من قبيل التأليف لأن شيكسبير لم يستقل بتأليف هذه المسرحية ذات الأجزاء الثلاثة ، ولا يجرء واحد منها . ومن المهم أن نذكر أن شيكسبير عندما انتقل من بلدته ستراتفورد إلى لندن ، التحق ببعض الفرق التمثيلية ، مبتدئاً عمله فيها من أدنى ثم أخذ يتدرج وينتقل إلى وظائف أرقى . وفى وقت هجرته إلى العاصمة كان التأليف المسرحى ميداناً لا يحتله سوى بضعة أسماء لامعة ، يوشك أن تحتكر هذا الضرب من الإنتاج ، ولعل ألمع هذه النجوم فى تلك الفترة مارلو Marlowe وبيل Peele وجرين Greene ولا بد لمن يحاول أن

يدخل هذا الميدان أن يقترب منه بحذر وتأدب حتى لا يستثير حفيظة هؤلاء الكبار .

كان المؤلف المسرحي الكبير مثل مارلو يختار الموضوع ويؤلف المسرحية من تلقاء نفسه أحياناً ، لأن له من المكانة ما يضمن لتأجه الفني القبول لدى الفرق المسرحية ذات النفوذ والجاه . ولكنه في الغالب يستأنس برأى أصحاب تلك الفرق في اختيار الموضوع وطريقة معالجته . وربما اقترح على المؤلف موضوع خاص يرى المهتمون بالمسرح أنه سيلقى إقبالا عظيماً ، أو ربما كان التأليف استجابة لرغبة من شخصية ذات نفوذ كالملكة نفسها أو بعض رجال حاشيتها .

والمؤلف المسرحي الكبير إما أن يؤلف ويكتب مسرحيته كلها ، أو قد يسمح لزميل صغير أن يكتب بعض فصولها بتوجيه وإرشاده . وكل من مارلو وبيل كان يعطف على شيكسبير ويشجعه ، أما جرّين فكان يخذله ويحاول أن ينال منه .

وقد تتسلم الفرقة المسرحية من مؤلفها ، ثم ترى من المناسب أن تجري فيها بعض التغيير القليل أو الكثير ، وهذا العمل كثيراً ما كان يسند إلى مؤلف ناشئ . وهذا فيما يبدو هو ما حدث لشيكسبير في مسرحية هنري السادس بأجزائها الثلاثة . فليست المسرحية كلها من تأليف شيكسبير ، ولكنه راجع فصولها وأضاف إليها ، واستبدل بالكثير من سطورها أبياتاً من تأليفه ، وربما أضاف منظراً جديداً لم يكن موجوداً من قبل .

ويقول هارت H.E.Hart في مقدمته للجزء الثالث من المسرحية :  
« نستطيع أن نتصور أن تأليف المسرحيات الثلاث قد تطور على  
النحو الآتي : قرر جريرن وبيل ومارلو - أو اقترح عليهم - أن يجعلوا  
من عصر هنري السادس موضوعاً لمسرحية فقسّموا العصر ثلاثة أقسام ،  
بحسب الترتيب الزمني ، فاختص جريرن بالجزء الأول ، وبيل بالجزء  
الثاني ، ومارلو بالجزء الثالث . . وقد عاون شيكسبير كلا من بيل ومارلو  
في الجزئين الثاني والثالث ، وذلك بموافقتهم وإرشادهما ، بحيث يعزى له  
أن نصيبه يبلغ النصف في الجزء الثاني ، ونحو الثلثين في الجزء الثالث .  
« أما جريرن فلم يحالفه التوفيق ، واضطر أصحاب المسرح أن يسلموا  
مسودة مسرحيته إلى شيكسبير ليقيم اعوجاجها ، ويكمل نقصها ، فنهض  
بهذا العمل بسرعة وعلى أكمل وجه ممكن . وقد تم تأليف المسرحية كلها  
بأجزائها الثلاثة في عام ١٥٩٢ » .

وظاهر من هذا أن نصيب شيكسبير في هذه المسرحيات الثلاث  
يرجح نصيب الثلاثة الآخرين ، وفي هذا ما يبرر نسبتها إليه وحده .

\* \* \*

أما الأجزاء الثلاثة للمسرحية فإن كلا منها يتناول موضوعاً يوشك أن  
يكون مستقلاً عن الآخرين . لقد ولد الملك هنري السادس عام ١٥٢١  
وقتل عام ١٥٧١ ، ولكن وفاة أبيه هنري الخامس في وقت مبكر جعلته  
يتولى الملك ولم يزل في المهد صبياً ، فكان عهد حكمه طويلاً



وإن لم يكن هو نفسه يحتل مكاناً بارزاً في أى جزء منه ، وذلك لحداثة  
سنه في المرحلة الأولى ، ولضعف إرادته وشخصيته في المراحل الأخرى .  
والجزء الأول يمتاز بأن حوادثه تجري جلها في فرنسا ، بينما الجزءين  
الثاني والثالث تجري حوادثهما في إنجلترا بوجه خاص .

وقد كانت إنجلترا منشغلة في ذلك الزمن بحروب لا تكاد تنتهى ،  
أهمها حرب « المائة عام » بين إنجلترا وفرنسا ، ومسرحها عادة فرنسا ،  
وحرب الوردتين التى استغرقت معظم عصر الملك هنرى السادس وإدوارد  
الرابع وريتشارد الثالث ، ولم تنته إلا عندما تولى الملك هنرى السابع الملك  
في أواخر القرن الخامس عشر وأسس أسرة جديدة وهى أسرة تيودور Tudor  
وتزوج من أسرة يورك ، حتى يربط العرش بصلة النسب بين بيتي  
لانكاستر ويورك . ولكن هذه النهاية الحميدة لم تتم إلا بعد حروب  
واضطهادات وحشية يجد القارئ صورة منها في الجزءين الثاني والثالث من  
هذه المسرحية .

تبدأ حوادث الجزء الأول في أول عهد الملك هنرى السادس وهو بعد  
صبي كما ذكرنا . ولكن الشاعر رأى من الضروري أن يكبره ، ويتجاوز  
عن التاريخ ، لأنه لا بد له أن يلعب دوراً وأن تخطب له زوجة فرنسية  
في نهاية المسرحية ، وهذا كله لا يتفق مع سن الرضاع . والخروج على  
التاريخ للضرورة أمر يستحله الكتاب ولا يعترض عليه الجمهور .  
وقد كان هنرى الخامس أخضع جزءاً عظيماً من فرنسا لسلطانه

بحيث أصبح يدعى ملكاً لفرنسا ، وتوج أميرةً فرنسية ، وورث هنري السادس عرش فرنسا فيما ورث . ولكن الجيش الإنجليزي تلقى الهزيمة إثر الهزيمة ، وظهرت جان دارك في هذا الوقت ، وكان لا شراكها أثر عظيم في هزائم الإنجليز ، وقد ظفروا بها في النهاية ولكنهم لم يستردوا ما خسروه ، واضطروا بعد فقد بطلهم «تالبوت» إلى عقد صلح تحتفظ بمقاصه إنجلترا بالسيادة الاسمية والأمير الفرنسي بالسيادة الفعلية .

\*\*\*

أما الجزء الثاني والجزء الثالث فمخصصان للنزاع العنيف بين بيت لانكاستر ( وشعاره الوردة الحمراء ) وبيت يورك ( وشعاره الوردة البيضاء ) ، وقد اشتد النزاع واحتدم ، وكان الملك هنري السادس ضعيفاً لا حول له ولا قوة ، وهو الذي يمثل حق بيت لانكاستر . ولكن الملكة مرجريت تولت توجيهه وتحريضه ، ولت شمل الأنصار والقواد ، وأمكن لجيشها أن يظفر برتشارد دوق يورك الأكبر ، وبموته تنهى مرحلة من مراحل هذه الحرب الأهلية . وتبدأ مرحلة جديدة بتولى ابنه إدوارد مكان أبيه ، وهو أشد من الأب مراساً ، وأكثر عنفاً وقسوة ووحشية . . وقد شن الحرب في غير هوادة على أنصار الملك هنري السادس ، وأمكنه أن يأمر الملك ويخلعه ، ويتولى الملك بوصفه إدوارد الرابع ، وفي نهاية المأساة يموت الملك هنري نفسه بيد الدوق جلوستر أخى الملك إدوارد .

وقد يجوز لنا أن نتساءل لماذا بدأ شيكسبير نتاجه المسرحي بموضوع

الملك هنرى السادس مع أنه من الملوك المتأخرين ، بينما عالج موضوعات الملوك المتقدمين أمثال الملك جون ورتشارد الثانى وهنرى الرابع والخامس فى زمن متأخر ، أى أن شيكسبير لم يتبع الترتيب الزمنى فى اختيار موضوعات مسرحياته الخاصة بتاريخ إنجلترا .

لعل الرد على هذا السؤال أن شيكسبير لم يكن دائماً يختار الموضوع ، بل يقترح عليه من الفرقة التى يعمل فيها . وهذه كانت الحال بوجه خاص فى هنرى السادس ، فلم يكن هو المبتكر للموضوع ، بل لم يكن المؤلف الأول للمسرحية كما قدمنا .

وقد حدث فى زمن الملكة إليزابيث أن ذهب جيش إنجليزى إلى نورماندى وحاول الظفر بمدينة روان عاصمة الدوقية . ومع أن هذه الحملة باءت بالفشل ، فإنه قد وجد من المناسب أن تؤلف مسرحية تعرض تاريخ الحماية التى كان بطلها تالبوت مثال البطولة فى نظر البريطانيين ، وكيف مات فى الدفاع عن حق إنجلترا فى فرنسا .

وهكذا سيجد القراء فى هذه المسرحيات الثلاث ، وإن لم تكن من أحسن إنتاج شيكسبير ، صورة لعصر خطير من تاريخ أوروبا فى نهاية القرون الوسطى وبداية الأزمنة الحديثة .

محمد عوض محمد



# هُنَرِي السَّادِسُ

وليم شِكْسْبِير

الجزء الأول

ترجمة : الأستاذ محمد فتحي

مراجعة

الدكتورة سهير القلماوي

الدكتور محمد عوض محمد





## هنرى السادس

### الجزء الأول

المنظر : موزع بين إنجلترا وفرنسا

### أشخاص المسرحية

Henry VI	الملك هنرى السادس
عم الملك والوصى .	همفري دوق جلوستر
Duke of Bedford	جون ، دوق بدفورد
عم الملك والوصى على فرنسا	
Thomas Beaufort	توماس بوفرت ، دوق إكستر
من أعمام الملك غير المباشرين	
Henry Beaufort (Winchester)	هنرى بوفرت ، أسقف ونشستر ، وكاردينال فيما بعد عم غير مباشر للملك
Somerset	دوق سمرست
ريتشارد بلانتاجنت ، فيما بعد دوق يورك ، ابن ريتشارد إيرل كمبردج المتوفى	
(Richard Plantagenet)	
Earl of Warwick	إيرل ووريك
Earl of Salisbury	إيرل سالسبورى

لورد تالبوت ، فيما بعد إيرل شروزيرى

Lord Talbot (Earl of Shrewsbury)

جون تالبوت ، ابنه John Talbot

إدموند مورتيمر Edmund Mortimer أيرل مارش

سير جون فولستاف John Falstaff

سير وليم لوسى William Lucy

سير وليم جلانسديل William Glansdale

سير توماس جارجراف Thomas Gargrave

عمدة لندن

وودفيل — ملازم القلعة Woodville

فيرنون من أنصار الوردة البيضاء أو حزب يورك Vernon

باميث ، من أنصار الوردة الحمراء أو حزب لانكستر Basset

محام .

سجنانو مورتيمر

شارل ولى عهد ملك فرنسا ، فيما بعد ملك فرنسا Charles (Dauphin)

رينيه ، دوق أنجو ، وحامل لقب ملك نابولى Reignier

دوق برجندى Burgundy

دوق أالنسون Alençon

دعى أورليان Bastard of Orleans



محافظو باريس

كبير مدفعية أورليان وابنه

قائد القوات الفرنسية في بوردو

شرطي . حمال

Father to Joan la Pucelle

راع شيخ ، أبو جان لا بوسل

Margaret (Reignier) ابنة رينيه ، تتزوج فيما بعد الملك هنري

Countess Auvergne

كونتس أوفرنى

Joan of Arc (Joan la Pucelle) جان لا بوسل المعروفة باسم جان دارك .

لوردات ، حراس القلعة ، أتباع ، ضباط ورسل وحاشية

شياطين تراءى لبوسل

## الملك هنرى السادس

( الجزء الأول )

### الفصل الأول - المنظر الأول

( كنيسة وستمنستر )

( موسيقى حزينة - يدخل حثان الملك هنرى الخامس محمولا ، يشيعه دوق بدفورد  
الوصى على عرش فرنسا والدوق جلوستر الوصى على العرش ، والدوق إكستر ،  
ولايول وريك أسقف ونشستر ، والدوق ممرست مع رسل وغيرهم . )

بدفورد : فلتنجلل السموات بالسواد وليسلم النهار ليل !  
وأنت أيتها الشهب المنبثة عن تغير الأزمان والدول  
انشرى ذوائبك البلورية عبر السماء ، وارجمى بها  
النجوم النائرة المشثومة ،  
التي ارتضت موت هنرى الملك هنرى الخامس  
الذى عز على الموت أن يتركه يعمر طويلا وهو  
ذو الصوت البعيد !  
إن إنجلترا لم تخسر ملكاً مثله ، رفعة شأن وعلو مكان ،



جلوستر

: بل إنه لم يكن لإنجلترا ملك حتى عهده .  
كان رجل تقوى وفضيلة ، وكان خليفاً بأن يحكم  
ويسود ،

وكان سيفه وهو شهره يعشى أبصار الرجال ببريقه  
الخالط ،

وذراعه أعرض من امتداد جناحي التنين ،  
وعينه البراقتان وهما تقدحان بشرر الغضب ،  
أفعل في أعدائه من شمس الظهيرة الحامية ، مسلطة  
على وجوههم ،

تبهرهم وتدفع بهم إلى الوراء .

ماذا أقول ؟ لقد جلت فعالة عن كل وصف .

ما رفع يده يوماً ، إلا كان الفتح طوع بانه .

: إننا نشع بالسواد حزناً عليه وأولى بنا أن نسفح الدم  
حداداً وحزناً .

مات هنري ولن يبعث مرة أخرى .

إننا نلتف حول نعش خشبي ،

في أبهة وعظمة .

لنجد انتصار الموت الشائن ،

كأننا أسرى ربطوا بعجلة المنتصر .

إكستر

عجباً ! - أفنلعن كواكب النحاس  
التي دبّرت انهيار مجدنا بهذه الصورة ؟  
أم هل نظن أن دهاء السحرة والمشعوذين الفرنسيين  
بترانيمهم السحرية دبّروا خاتمته  
خوفاً منه ووجلاً ؟

٢٥

ونشستر : كان ملكاً ، باركه مالك الملك ،

لم يكن يومُ القيامةُ بأخوف للفرنسيين ،  
ولا أبشع ، من لقائه .

٣٠

جاهد في سبيل إله السماوات

ومنحته صلوات الكنيسة البركات والتوفيق .

جلوستر : الكنيسة ! وأين هي ؟

لو أن رجالها صلوا ، ما انقطع حبل حياته بهذه  
السرعة .

فما تحبون ، يا أهل الكنيسة ، غير أمير مخنث  
لترهبوه كما لو كان تلميذاً .

٣٥

ونشستر : أيا كان الذي نحب ، يا جلوستر ، فأنت الوصي

على العرش

والمتطلع للسيطرة على الأمير والمملكة .

إنك لتراع من روحك المتغطرة



٤٠ أكثر مما ترع من الله أو رجال الكنيسة المتدينين .

جلوستر : لا تذكر اسم الدين فالشهوات طلبتك وغايتك .

وإنك لا تذهب إلى الكنيسة طوال العام

إلا حينما تريد الدعاء على أعدائك .

بدفورد : كفا بالله عن هذه المشاحنات وليسد بينكما السلام .

٤٥ هلموا إلى المذبح : أيها المنادون قوموا بخدمتنا .

سنقدم السلاح قربانا بدل الذهب .

فلم تعد للسلاح جدوى بعد موت هنرى .

فليرقب الحلف من بعد هذا أعواما من الشقاء ؛

يرضع فيها الأطفال دمع عين أمهاتهم .

٥٠ وتصبح جزيرتنا مستنقعا من الدمع الأجاج ،

فلا يبقى عليها إلا النساء ينحن ويعولن على الموتى .

إني أناشد طيفك ، أيا هنرى الخامس ، وأتوسل

إليه :

أسعد هذه المملكة واحفظها من المعارك الأهلية ،

وصارع الكواكب المعادية لها هناك فى السماء !

فلروحك ، إذا ما صالت ،

ستكون ، من كوكب يوليوس قيصر ، ألمع وأسطع .

( يسلخ رسول )

: عافاكم الله جميعاً ، أيها السادة الأشراف !

إني لآتيكم بأخبار مخزنة من فرنسا

خسائر ومذابح وهزائم ،

جيين وشامباني وريمس وأورليان ،

وباريس وجيزور وبواتييه<sup>(١)</sup> ضاعت كلها ضياعاً

بدفورد : ما هذا الذي تقوله ، يا رجل ، أمام جثمان هنري ؟

اخفض من صوتك وإلا أثاره ضياع هذه المدن

العظيمة ،

فهب من موته ليحطم رصاص النعش

٦٥ جلوستر : أو ضاعت باريس ؟ وهل استسلمت روان<sup>(٢)</sup> ؟

لو أن هنري بُعث حياً

لأسلم الروح مرة أخرى من هول هذه الأنباء .

إكسترا : كيف ضاعت ؟ أية خيانة حدثت ؟

رسول : لم تكن ثمة خيانة : كل ما في الأمر نقص في

الرجال والمال .

٧٠ إن الجنود لتهامس

بأنكم منقسمون شيعاً متعددة ،

(١) Guienne, Champagne, Rheims, Orleans, Paris, Guysors, Poitiers.

(٢) Rouen.

وبينما ينبغي أن تخاض المعركة بسرعة، أو تنتهى،  
تتجادلون وقادتكم فيما بينكم :  
فأحدهم يريد حرباً طويلة الأجل قليلة النفقات ،  
وآخر يريد أن ينقض كالطير سريعاً ولكن تعوزه  
الأجنحة .

٧٥

وثالث يرى أن السلم تنال بالكلام الماكر المعسول ،  
دون حاجة إلى بذل شيء أبداً .  
هبوا من رقادكم أيها النبلاء الإنجليز ، اصموا !  
لا تدعوا الكسل يسود صفحة أفعالكم الحديثة  
المشرقة .

إن زهرة الزنبق<sup>(١)</sup> قد انتزعت من دروعكم  
كما انتزع من درع إنجلترا نصف أفعالكم<sup>(٢)</sup> .  
(يخرج)

٨٠

إكسترا : لو أن دمعنا في هذا المأثم كان مدراراً ،  
لفاض عند سماع هذه الأخبار أنهاراً غزاراً .  
بدفورد : إنها لتعني وحدي ، فأنا الوصي على عرش فرنسا .  
إلى بردائي المدرع فسأحارب من أجل فرنسا ؛

٨٥

(١) شعار السلاح الفرنسي .

(٢) كناية عن ضياع نصف البلاد التي طهرت بها إنجلترا .



ولأخلع عني ملابس النواح المخزية هذه .  
 سأبدل الفرنسيين جراحاً بديل العيون  
 التي يذرفون بها الدمع من حين لآخر  
 بكاء على بؤسهم وشقاءهم .  
 (يدخل عليهم رسول آخر)

٩٠ ثارت فرنسا على الإنجليز ثورة شاملة ،  
 فيما عدا بضع مدن صغيرة قليلة الخطر .  
 توج شارل ، ولي العهد ، ملكاً في ريمس<sup>(١)</sup>  
 وانضم إليه دعي أورليان .  
 وحذا حذوه رينيه دوق أنجو  
 وهرع إليه دوق ألسون  
 (يخرج)

إكستر : ولي العهد يتوج ملكاً ! والكل يهرعون إلى جانبه !  
 أنى لنا أن نهرع نحن إلى الفرار من هذا اللوم  
 والحزى ؟

جلوستر : لن نفر إلا إلى رقاب أعدائنا نطبق عليها .  
 إذا أنت أبطأت ، يابدفورد ، فسأتولى أنا المعركة .

١٠٠ بدفورد : ولم تظن الظنون بجرأتى وإقدامى ؟  
 إني لأكاد أرى أنى حشدت جيشاً

توصل بالفعل إلى دحر فرنسا .

( يدخل رسول آخر )

الرسول : سادتي الأماجد ، أجدتي مضطراً إلى أن أزيد من  
أحزانكم ،

١٠٥ في الوقت الذي تبللون فيه بالدمع جثمان الملك هنري  
قامت معركة رهيبة بين اللورد تالبوت البحريء  
والفرنسيين

ونشستر : انتصر فيها تالبوت ؟ أليس كذلك ؟

الرسول : كلا ، بل هزم فيها لورد تالبوت :

وسأقص عليكم تفصيل الأمر :

في العاشر من أغسطس الماضي ،

بينما كان هذا اللورد المرهوب

ينسحب من حصار أورليان

بقواته التي لم تكد تبلغ ستة آلاف جندي ؛

إذا جيش فرنسي ، قوامه ثلاثة وعشرون ألفا ،

يحيط به ويغير عليه .

١١٥ لم يكن لديه وقت لينظم صفوفه ،

كان في حاجة إلى حراب يفرسها أمام الرماة ،

فاستعاض عنها بعيدان حادة اقتلعها من الأحراش ،

ودقت في الأرض بغير نظام ،  
لكي تمنع اقتحام الفرسان لصفوفنا .  
ودام القتال أكثر من ثلاث ساعات ؛  
أبدى فيها تالبوت الباسل ، بسيفه ورمحه ، العجب  
العجاب ،

١٢٠

وأتى بما لا يتصوره عقل ،  
أرسل مئات القتلى إلى الجحيم ، ولم يستطع الثبات  
أمامه أحد ،

كان يندفع حائقاً هنا وهناك في كل مكان ،  
حتى لقد صاح الفرنسيون إنه « الشيطان المدجج  
بالسلاح » ،

١٢٥

ووقف الجيش كله ينظر إليه محملاً مندهشاً ،  
ولما رأى جنوده قوة بأسه وغلبته  
انطلقت صيحتهم بكل قوة :  
« تالبوت ! تالبوت ! » واندفعوا وسط المعركة في  
تحمس ملتهب .

وهنا كان من الممكن أن تنتهي المعركة بنصر عظيم .  
لو لم يقع السير جون فولستاف بدور الجبان ،  
فقد كان في المقدمة وراء الصفوف المحاربة ،

١٣٠



ليخفف عنهم العبء ويحمي ظهرهم ،  
ولكنه قرّ دون أن يضرب ضربة واحدة .

ومن ثم حلت النكبة العامة والمذبحة ،

١٣٥

وأطبق العدو عليهم من كل جانب ؛

ويمكن<sup>(١)</sup> والوني حقير ، لينال رضا ولي العهد ؛

من أن يطعن تالبوت بحربة في ظهره ،

وهو الذي لم تجرؤ فرنسا بكل قواتها مجتمعة

أن تقابله وجهاً لوجه .

١٤٠

: أقتل تالبوت ؟ لأقتلن نفسي ، إذن ،

بدفورد

أعيش هنا في كسل ، عيشة أبهة ويسار ،

بينما يترك قائد عظيم مثله دون نجدة

حتى تسلمه الخيانة إلى أعدائه الخبيثاء .

: كلا ، كلا ، إنه حي ولكنه أخذ أسيراً ؟

١٤٥ الرسول

وأسر معه كذلك اللورد سكليرز<sup>(٢)</sup> واللورد هنجرفورد<sup>(٣)</sup>

وجل من كان معه ، إما أسير ، أو قتل .

: لن يدفع قديته هناك أحد سوى .

بدفورد

سأجرّ ولي العهد ، من فوق عرشه ،

( ١ ) (Walloon) نسبة إلى والون (Walloon) إقليم في بلجيكا الواقع على حدود فرنسا .

Lord Hungerford. ( ٣ )

Lord Scales. ( ٢ )

وسيكون تاجه فدية صديقي .

وكل سيد من سادتنا ساستبدل به أربعة منهم ،  
الوداع ، أيها السادة ، سأذهب إلى فرنسا لأداء  
واجبي .

سأقيم هناك الألعاب النارية

احتفالاً بعيد « القديس جورج » .

وسأخذ معي عشرة آلاف من الجنود .

وسوف ترتجف من هول أعمالهم أوروبا بأسرها .

: ما أحوجك إلى المبادرة ، فأورليان محاصرة ،

الرسول

والجيش الإنجليزي قد حل به الضعف والهزال ؟

وليرل سالسبرى يطالب بالمدد ؛

ويشق الأنفس يمنع رجاله من التمرد ،

إذ يرون أنفسهم قلة إزاء الجموع الضخمة .

( يخرج )

: تذكروا ، أيها السادة ، ما أقسمت عليه لهري .

إكسترا

فقد عاهدتموه على أن تسحقوا ولي العهد سحقاً ،  
أو يأتىكم خاضعاً ذليلاً .

: إني لأذكر . والآن ائذنوا لي

بالذهاب لأعد العدة .

( يخرج )

جلاوستر : أما أنا فسأبادر بالذهاب إلى الحصن ،

لتفقد المدفعية والذخيرة ،

ثم أعلن بعد ذلك هنرى الصغير ملكا .

( يخرج )

١٧٠ إكسترا : وأنا إلى إلثام<sup>(١)</sup> ، حيث يقيم الملك الصغير ،

فقد عينت المحافظ الخاص لحلالته ،

وهناك سأحسن تدبير أمر سلامته .

( يخرج )

ونشستر : أصبح لكل مكانه ومنصبه :

أما أنا فقد أغفلت ، ولم يبق لى شىء .

ولكن ذلك لن يدوم طويلا .

١٧٥

فلقد عزمتم أن أنخطف الملك من « إلثام »

وبعد ذلك أتبوا أعلى مكان فى المملكة .

( يخرج )



## الفصل الأول

### المنظر الثاني

### فرنسا — امام اورليان

( بوق. يدخل شارل وأالنسون ورينيه يسرون ومعهم طول وحنود . )

شارل : ليس يعرف أحد حتى اليوم حقيقة مسرى مارس  
إله الحرب

لا في السماء ولا في الأرض .

لقد أشرق أخيراً فوق الجانب الإنجليزي .

فالآن نحن المنتصرون وهو يطل باسمنا من فوقنا ،

أى المدن ذات الخطر لم تصبح ملكاً لنا ؟

وها نحن أولاء نربط قرب أورليان كيفما نشاء .

بينما الإنجليز ، وقد أضناهم الجوع ، باتوا كالأشباح

الشاحبة ،

يحاصروننا حصاراً هينا ساعة في الشهر .

ألنسون : تعوزهم عصيدتهم ، واللحم البقرى السمين ،

فهم إما أن يطعموا كالبغال ،

وقد شدت مخاليهم إلى أفواههم ،

١١

أو تبلو وجوههم تعسة كالقيران الغارقة .

رينيه : هلنك الحصار : لم نعيش هنا في ركود وفتور ؟

تالبوت الذى نخشاه أسير ،

ولم يبق غير سالسبورى المجنون ،

١٥

وهو الخلق بأن يتميز من الغيظ ؛

فلا مال لديه ، ولا رجال يستطيع بهم الحرب .

شارل : لتنفخوا فى البوق ! سنشن عليهم غارة .

الآن من أجل شرف الفرنسيين البائسين المنكوبين

حلال سفك دمي

٢٠

لمن يرانى أتقهقر قدماً واحدة أو أفرّ .

( يهاجمون )

( بوق ) يهزمهم الإنجليز بخسارة كبيرة . فيعود شارل والنسون ، ورينيه . )

شارل : هل رأى أحد شيئاً كهذا ؟ أى صنف من الرجال

رجالى ؟

كلاب ! جبناء ! أنذال ! ما كنت لأولى الأدبار

قط

لو لم يتركونى وسط أعدائى .

رينيه ٢٥ : إن سالسبورى يحارب .

في يأس المنتحر الذي سئم حياته ،  
واللوردات الآخرون كالأسود الجائعة يهاجموننا كما  
لو كنا فريستهم .

النسون : إن مواطننا فرواسار<sup>(١)</sup> يروى

أن الإنجليز في عهد إدوارد الثالث  
كانوا جميعاً فرساناً من طراز أوليفر ورولان<sup>(٢)</sup> .  
وقد تجلى صدق قوله الآن ،

فإنجلترا لا ترسل إلى القتال إلا رجالاً  
في قوة شمشون وجالوت ! واحد لعشرة !  
هؤلاء الأوغاد ذوو الأبدان الهزيلة والعظام البارزة!  
من كان يظن أنهم يمثل هذه البسالة والجرأة ؟  
شارل : لنترك هذه المدينة فهم عبيد في شراسة الأرنب

الوحشى ؛

وسيزيدهم الجوع عتوا وعزماً :

عهدي بهم يؤثرون  
أن يأكلوا الأسوار بأسنانهم

(١) (Troissart) ورنسي سجل الحرب التي انتصر فيها الإنجليز على الفرنسيين  
عام ١٣٧٦ .

(٢) أوليفر (Olivers) ورولان (Rowlands) ورسا شارلمان ، ويصرب هما  
المثل في المروسة .



على أن يفكوا حصاراً ،

٤٠

: أعتقد أن سلاحهم

رينيه

يعمل كالساعة تديره آلة خاصة ،

وإلا لما استطاعوا أن يثبتوا كما فعلوا ،

فلندعهم وشأنهم .

: وهو كذلك .

٤٥ ألسون

( يدخل دعى أورليان )

: أين الأمير ولى العهد ، فلدى أنباء تهمه .

الدعى

: مرحباً بك يا دعى أورليان .

شارل

: إنك لتبدو حزيناً صاحب الوجه :

الدعى

أمن أجل هزيمتك الأخيرة كل هذا ؟

لا تحزن فالنجدة قريبة . . .

٥٠

إني آتيتك بعذراء مقدسة .

قد تجلت لها من السماء رؤيا . . .

وأوحى إليها أن تفك هذا الحصار المظنى ،

وتطرد الإنجليز من فرنسا .

إن روح النبوءة متغلغل فى نفسها ،

٥٥

ولها قدرة هائلة على التنبؤ بالأحداث ،

بل إنها لتفوق في ذلك كاهنات روما القديمة  
التسع<sup>(١)</sup>.

إذ تستطيع أن تنبئ عن الماضي وعن المستقبل ..  
تكلم ، أأدعوها ؟ ولتصدق قولي فهو حق صراح ..  
: اذهب وادعها ( يخرج الدعى ) ولكن لنختبر  
مهارتها أولاً .

٦٠ شارل

قف أنت يارينه مكاني كما لو كنت أنت ولي  
العهد . . . .

واسألها في عظمة وكبرياء ، وقطب أسارير وجهك  
فسنعرف بهذه الوسيلة مدى مهارتها ،  
( يخطو وراء الآخرين )

( يدخل أورليان ثمانية ومئة حوان لا بومل )  
: أنت التي سوف تحقّقين هذه الأعمال العجيبة ،  
أنت أيتها الفتاة المليحة ؟ !

رينيه

: رينه ، أنت الذي تريد خداعي ؟ أين ولي العهد ؟  
تقدم : فأني أعرفك جيداً ، واو أني لم أرك من قبل .  
لا تدهش فليس يحجب شيء عنى :  
سأتكلم معك على حدة .

٦٥ بوسل

( ١ ) تسع عذارى قيل انهن تشبان بظهور المسيح

فلترجعوا إلى الوراء أيها السادة  
واتذّنوا لنا لحظة .

٧٠

رينيه : بداية جريئة موفقة ! ( ينسحبون )

پوسل : يا ولي العهد ، إننى بمولدى ، ابنة راع من الرعاة

لم تتلق مداركى تدريباً فى أى نوع من المعرفة .

غير أن السماء ، والعذراء الطاهرة ،

أرادتا أن تشرقا فى أفق حياتى الوضيعة

٧٥

عندما كنت أرعى غنمى ،

وحر الشمس يلفح خدى ،

تنازلت العذراء وظهرت لى

فى رؤيا مجيدة ،

وشاءت إرادتها أن أترك مهنتى الحقيرة .

٨٠

وأن أحرر بلادى من الويلات :

ووعدتنى عونها وأكدت لى النجاح .

لقد ظهرت لى فى كمال مجدها ،

فبعد أن كنت سمراء دكنا

أصبحت بفضل إشعاعاتها الصافية .

٨٥

ذات جمال مبارك هو هذا الذى تراه .

سلى أى سؤال تريد ،

فسأجيبك على الفور دون تفكير .

واختبر في القتال بسالتي ،

ستجدني أبز بنات جنسي .

كن واثقاً أن سيكون السعد حليفك

إذا اتخذتني شريكة لك في القتال .

: لقد أدهشتني بقصبتك

شارل

غير أني سأتحقق من شجاعتك في مبارزة بيني

ووينك

فإذا انتصرتِ كان قولك حقاً

وإلا كان من حق أن أنبذه .

: إني على استعداد : وهذا سيف مرهف الحد

بوسل

تزينه خمس من زهرات الزنبق في كل جانب ،

اخترته من بين كوم كبير من الحديد القديم

في كنيسة القديسة كاترين « بتورين »<sup>(١)</sup> .

: تعالى إذن باسم الله فلست أخشى امرأة .

شارل

: وأنا لن أفر من رجل ما حييت .

بوسل

( يشارزان وتنتصر جان لا بوسل )



شارل : كفى يدك . . . كفى ، إنك لعمري لمن سلالة  
الأمازون<sup>(١)</sup>

وسيفك سيف ديورا<sup>(٢)</sup> . ١٠٥

بوسل : العذراء تناصري وإلا لاستولى على الضعف .  
شارل : أيا كان الذى يناصرك فإنك أنت التى يجب أن  
تناصرينى

إننى أتحرق شوقاً إليك ،  
فلقد أخضعت قلبى كما أخضعت سيفى .  
بوسل أيتها الحسنة ، إن يكن ذلك اسمك ،  
( ينحن ) ١١٠

فاقبلينى تابعاً من مواليك لا واليا ؛  
إن صاحب عرش فرنسا هو الذى يناشدك القربى .  
بوسل : لست أملك أن أستجيب ، مهما تكن شرعيته  
فرسالتى مقدسة من السماء

أمهلنى حتى أفرغ من طرد أعدائك من هنا ،  
وعندئذ أفكر فى الجزاء . ١١٥

شارل : وإلى أن يحين ذلك الوقت ، بربك امنحنى العبد  
نظرة العطف والرضى .

( ١ ) Amazon المحاربات .

( ٢ ) Delorah امرأة عبرانية جاء ذكرها فى سفر القضاة

- ريثيه : إن حديث مولاي قد طال .
- النسون : لا شك أنه يتفحصها متعمقاً مدققاً ،  
١٢٠ وإلا لما طال حديثه معها كل هذا الوقت .
- ريثيه : أنعكر عليه الصفو ما دام قد أفلت منه زمام نفسه ؟
- النسون : قد يكون مراده فوق ما ندرك ،  
فللنسوة ألسنة شديدة التأثير والإغراء ( يتقدمان )
- ريثيه : أين أنت يا مولاي ؟ علام عزمت ؟  
١٢٥ أنترك أورليان أم لا ؟
- پوسل : أقول كلا ، أيها المتخاذلون المستضعفون !  
قاتلوا حتى آخر رمق فيكم ، وسأكون حارستكم .
- شارل : إني أؤيد قولها : سنقاتل إلى النهاية .
- پوسل : لقد قدر لي أن أكون للإنجليز سوط عذاب .  
١٣٠ والليلة سأفك الحصار فكاً لا ريب فيه .
- والآن ، وقد دخلت هذه الحروب ،  
ترقبوا أيام دفء وهدوء . ،  
إنما المجد كالدائرة في الماء  
تظل أبداً في اتساع .
- ١٣٥ حتى إذا ما بلغت غايتها ، تشتت وتبددت وانتهت  
إلى لا شيء .

كذلك الإنجليز : تبدد بموت هنري اتساع دائرتهم  
وضاع مجدهم وتشتت .

وما أحسبني إلا كيوليوس قيصر في سفينته العاتية  
إذ قال لربانها لا تخش بأساً ، فمك قيصر  
ونجمه البازغ كلاهما على السفينة .

١٤٠ شارل : إن يكن محمد<sup>(١)</sup> قد ألهمته حمامة<sup>(٢)</sup> ،

فقد ألهمك النسر .

ليس يعدلك أحد حتى هيلين<sup>(٢)</sup> أم قسطنطين العظيم .  
بل حتى بنات القديس فيليب

يا كوكب الزهرة الوضاء وقد نزل على الأرض .

١٤٥ أنتى لى من العبادة والإجلال ما يكفى لأن أقدمه  
بين يديك ؟

النسون : فلنمض بغير إبطاء لفك الحصار .

رينيه : ابذلى أيتها المرأة ما فى طاقتك لإنقاذ شرفنا .  
اطرد بهم من أورليان يكتب لك الخلود .

شارل : سنحاول ذلك على الفور ، هلم بنا لنعد العدة .

١٥٠ لأن ظهر كذبها فلن أومن بنبي بعد اليوم .

( يخرجون )

( ١ ) ( كبرت كلمة تخرج من أفواههم إن يقولون إلا كذباً . )

( ٢ ) هيلين القديسة التى قيل إنها اكتشفت الصليب الحق مدفوناً وقد ساقها إلى

مكانه رؤيا رأتها .

### المنظر الثالث

## لندن . أمام البرج

( يدخل دوق جلوستر وخدمه في ثياب زرقاء )

جلوستر : جئت اليوم لأتفقد حالة البرج ،

فمنذ موت هنرى وأنا أخشى الدسائس والمكائد .

أين هؤلاء الحراس ، ولم لا يقفون في أماكنهم ؟

افتحوا الأبواب ، إن جلوستر هو الذى ينادى .

( الخدم يدقون الأبواب )

الحارس الأول : ( من الداخل ) منذا الذى يدق بمثل هذه الحدة والجرأة ؟

الخدام الأول : إنه النبيل الدوق جلوستر .

الحارس الثانى : ( من الداخل ) أيا كنت فلن يسمح لك بالدخول .

الخدام الأول : أيها الأوغاد أهكذا تحييون السيد الوصى على العرش ؟

الحارس الثانى : ( من الداخل ) الله يحفظه . . وهذا ردنا عليه :

إننا لا نفعل إلا ما نؤمر به .

جلوستر : ومنذا الذى أمركم ؟ وهل هناك أوامر غير أوامرى ؟

ليس هناك وصى للمملكة سوى .

حطموا الأبواب وأنا المسؤول .

أفيسخر منى خدام الاصطبل هؤلاء ؟

(يهجم رجال جلوستر على أبواب البرج ويتكلم الملازم وودفيل من الداخل)

١٥ وودفيل : ما هذا الضجيج ؟ أى خونة هنا ؟

جلوستر : أهذا أنت الذى أسمع صوتك أيها الملازم ؟

افتتح الأبواب . هذا جلوستر يريد أن يدخل .

ودفيل : مهلا أيها الدوق النبيل فليست مخولا أن أفتح لك

الباب .

إن الكاردينال ونشستر يمنع ذلك ،

وأوامره صريحة بالألا أسمع لك

٢٠

أو لأتباعك بالدخول .

جلوستر : يالك من ضعيف القاب يا وودفيل ! أتفضله على ؟

ونشستر ، ذلك الأسقف المتخطرس

الذى لم يكن المغفور له الملك هنرى يطيق ؟

إنك لست مخلصاً لله ولا للملك :

٢٥

افتتح الأبواب وإلا سجنتك .

خدام : افتحوا الأبواب فوراً للسيد الوصى

خدم

وإلا فتحنها عنوة .

( يدخل إلى الوصى عند أبواب البرج ونشستر ورجاله في ثياب نحاسية داكنة )



- ونشستر : ما خطبك أيها الطموح ههفرى ! وما معنى هذا ؟
- ٣٠ جلوستر : أيها الكاهن الحليق الرأس أتأمر بمنعى من الدخول ،  
ونشستر : أجل أيها الخائن المغتصب ،  
فلست بوصى على الملك أو المملكة .
- جلوستر : مكانك أيها المتآمر المفضوح ،  
يا من تأمرت على اغتيال الملك الفقيد ،  
يا من تمنح العاهرات رخصاً لممارسة الرذيلة .  
٣٥ فسأشدك في قبعتك الكاردينالية العريضة  
إذا تماديت في وقاحتك .
- ونشستر : مكانك . . لن أترحزح عن مكافى قيد أنملة ؟  
فلتك هذه دمشق ، إن شئت ، ولتكن أنت قابيل  
اللعين
- ٤٠ جثت لتذبح أخاك هابيل .
- جلوستر : لن أذبحك ولكنى سأدفع بك إلى الوراء .  
سأحملك بشيابك القرمزية كما يحمل الطفل في  
ثوب التعميد .
- وأقذف بك من هذا المكان .
- ونشستر : هل تجرؤ . . ؟ إني أتحداك . .

٤٥ جلوستر

: يا للجرأة أتتحداني ؟

فلتكروا ، أيها الرجال ، على هذا الحرم .  
 الثياب الزرقاء ضد النحاسية حذار أيها الكاهن ،  
 فسأشد ذقنك وأكيل لك اللكمات ،  
 وسأدوس تحت قدمي قبعتك الكاردينالية ،

٥٠

غير عابئ بالبابا أو بأقطاب الكنيسة .  
 وسأقبض عليك من خديك ثم أرفعك وأنخفضك  
 مرة بعد مرة .

ونشستر

: سوف تحاسب على هذا أمام البابا ، يا جلوستر .

جلوستر

: يا لك من ملوث حقير ! اضربوهم واطردوهم من هنا ،  
 أما أنت فأنا كفيل بك أيها الذئب في زى حمل !

٥٥

أخسأوا ، يا ذوى المعاطف المعصفرة ،

وأخسأ أيها المنافق الأحمر !

(وهنا يصرب رجال جلوستر رجال الكاردينال . وأثناء

المرح والمرج يدخل عمدة لندن وضابطه .)

العمدة

: ألا بشس ما تفعلان أيها السيدان إذ تعكران الأمن

بهذه الصورة المهينة ، رغم مكانتكما الرسمية الكبيرة !

جلوستر

: مهلا أيها العمدة ، إنك لا تعرف شيئاً عما ارتكب

في حق :

إن بوفورت هذا ، الذى لا يأبه بملك ولا برب ،  
يريد أن يستولى على البرج نفسه .

٦٠

ونشستر : جلوستر هذا علو الشعب ،

لا يزال يغلب الحرب ولا يريد السلام أبداً ،  
يثقل كاهل الناس بالضرائب  
ويرمى إلى هدم الدين .

٦٥

ويفضل وصايته على المملكة ،  
يريد أن يستولى على السلاح من البرج .  
لينصب نفسه ملكاً ويقضى على الأمير .

جلوستر : لن أرد عليك بالكلام بل بالكلمات

( يتشاكاه مرة أخرى )

٧٠ العمدة : لم يبق لى إزاء هذا العراك الصاخب

إلا أن أذيع إعلاناً على الملأ .  
أعلن أيها الضابط بأعلى صوتك .  
أعلن :

ضابط : إلى كل المتجمعين هنا اليوم ، والمسلحين

بما لا يرضى ، باسم سلام الله والملك ،  
نطالبكم ونأمر باسم سموه أن تعودوا إلى  
مساكنكم ، وألا تتقلدوا سيفاً أو سلاحاً

٧٥

أو خنجراً أو تحملوه أو تستخدموه ابتداء

من اليوم . إن جزاء المخالف الموت .

: أيها الكاردينال لن أخرق القانون :

ولكننا سوف نتلاقى ونكشف عما تكنه الصدور .

: نعم سوف نلتقى ، يا جلوستر ، وثق بأنك

سوف تدفع دم قلبك ثمناً لما بدر منك اليوم .

: إذا لم تنصرفوا استخدمت العصا !

إن هذا الكاردينال أكثر غطرسة من الشيطان .

: الوداع أيها العمدة ، إنك ما فعلت إلا ما يجب

عليك .

: جلوستر ، أيها اللعين احرص على رأسك

فإني قررت الظفر به عما قريب .

( ينسحب جلوستر وونشستر ورحلها متفرقين )

: تأكد من انصراف الجميع وخل الطريق لتنصرف

نحن بعد ذلك !

يا إلهي كيف يطبق هؤلاء النبلاء مثل هذا الهياج .

فأنا نفسي لم أقاتل مرة واحدة خلال أربعين عاماً ..

( يخرجون )

## المنظر الرابع

### اورليان

( يدخل كبير المدفعية وولده )

كبير المدفعية : إنك تعلم يا بني كيف حوصرت أورليان ،  
وكيف ظفر الإنجليز بالضواحي .

الغلام : أعلم يا أبتاه ، ولطالما أطلقت عليهم قذائفي ،  
ولكن أبي سوء حظي إلا أن أخطئ المرمى .

كبير المدفعية : ولكنك لن تفعل ذلك الآن . استمع لما أقوله لك :

إنني كبير المدفعية في هذه المدينة ؟

ولا بد لي من أن أعمل شيئاً يرفع قدرى .

لقد أبلغني مخبرو الأمير أن الإنجليز ،

وهم مخندقون في الضواحي القريبة ،

سوف يتسللون من خلال القضبان الحديدية

ليشرفوا من هناك على المدينة

وبذلك يكشفون عن مواطن الضعف

التي أصابونا فيها بقذائفهم أو هجومهم .



فلكى أفسد عليهم خطتهم المؤذية ،

رصدت لهم قطعة من المدفعية ،

وقضيت هذه الأيام الثلاثة

متربصاً بهم لعل أراهم .

والآن ستأخذ دورك في المراقبة

إذ تدعوني الضرورة إلى ترك مكاني .

فإذا ما رأيت شيئاً فبادر بإبلاغى ، وستجدنى فى

ديوان الحاكم . ( يذهب ناحية )

الغلام - اطمئن يا أبى ، ولا تقلق

فلانى إذا رأيت شيئاً فلن أزعجك .

( يذهب ناحية أخرى )

( يدخل سالسورى وتالبوت فى البرج الصغير ويخبرا

جلائيل وجار حريف وآخرود )

سالسورى : تالبوت يا حياتى وبهجتى ، لقد عدت إلينا !

كيف عاملوك فى الأسر؟

وكيف غدوت طليقاً ؟

تكلم بربك ونحن فوق قمة هذا البرج الصغير .

: كان من بين أسرى إيرل بدفورد

تالبوت

محارب شجاع اسمه لورد بونتون دى سانترى

استبدلت به وفديت .

٣٠

ولقد أرادوا — تحقيرا لى — مبادأتى  
بمحارب حقير لا تكافؤ بينى وبينه ،  
ولكننى ازدريت عرضهم وآثرت الموت  
على قبول هذا الخط من كرامتى .  
وأخيراً كان لى ما أردت . . . . .

٣٥

ولكن جراح قلبى لن تشفى ، حتى أرى ذلك الحائن  
« فواستاف » لو وقع فى يدى لمزقته إربا .

سالسبورى : ولكنك لم تقل لى كيف عوملت فى الأسر .  
تالبوت : عرّضونى ، بالسب والشتم والسخرية والتعنيف  
المقذع ،

٤٠

فى ميدان عام لأكون  
مشهداً يبهج الناس أجمعين .  
وقالوا هذا هو باعث الرعب فى نفوس الفرنسيين  
ومخيف أطفالهم . . .

٤٥

وغافلت الضباط الذين كانوا يحرسونى ،  
وحفرت الأرض بظاقرى واستخرجت منها حجارة  
أقذف بها من شهدوا عارى .  
وَقَرَّ الكثيرون لمنظر وجهى المكفهر .

ولم يجرؤ أحد على الاقتراب مني  
خوفاً من موت مباغت .  
واعتقدوا أنه لا مأمّن مني حتى بعد وضعي وراء  
الحدران الحديدية . .

فلقد انتشر بينهم الرعب ، من ذكر اسمي  
وظنوا أنني أستطيع كسر قضبان الصلب ؛  
وأنني قادر على أن أركل بقدمي ، أعمدة من الحجر  
الصلد فتهدى وتتحطم .

لذلك أقاموا على حراستي نفراً مختاراً ،  
مدججاً بالسلاح لا يفارقي لحظة ؛  
بحيث إذا بدرت من فراشي مجرد حركة ،  
صوبوا النار على الفور نحو قلبي .

( يدخل العلام مشعل قذيفة المدفع )

سالسبوري : يحزنني أن أسمع بالعذاب الذي قاسيته .

ولكننا سوف نشأرك ثأراً عظيماً . .  
والآن وقت العشاء في أورليان :

وأستطيع ، من بين هذه القضبان ، أن أحصى  
كل شخص ،

وأن أرى كيف يحصن الفرنسيون مواقعهم .

٥٠

٥٥

٦٠

فلنلق نظرة ، وستسرون لما ترون .

أحب أن أعرف رأيكما بوضوح

يا سير توماس جريف ، وسير وليام جلانسديل ،

عن أصلح مكان تدكه بطارية مدفعيتنا .

٦٥

جارجريف : أظن عند الباب الشمالى فمركز اللوردات هناك .

جلانسديل : ورأى . . هنا . . عند الجسر . .

تالبوت : الذى أراه هو أن نسلط على هذه المدينة الجوع

بمنع القوت عنها

وأن نهكها بالمناوشات الخفيفة .

( هنا يسمع صوت مدفع . يسقط سالسورى وجارجريف )

٧٠ سالسورى : رحمتك يا إلهى ! أغفر لنا خطايانا !

جارجريف : يارب ارحمنى واغفر لى ذنبي !

تالبوت : أى نجم مفاجئ هذا الذى مربنا ؟

انطق ياسالسورى ولو بكلمة واحدة إن استطعت .

كيف حالك ، يازينة المقاتلين ، لقد أطاحت الضربة

يلحدى عينيك وبشطر من خدك ! أم

٧٥

سحقاً لك أيها البرج ! وتباً للبد المشئومة

التي دبرت هذه المأساة المروعة !

ثلاث عشرة موقعة انتصرت فيها ياسالسورى ،

وأنت الذى درب على يد هنرى الخامس على  
الحروب ،

٨٠

ما كل سيفك ولا توقف ما نفخ فى المعركة بوق  
أو دق طبيل .

إنك ما زلت حياً ياسالسيورى ،  
وإن خفت صوتك وفقدت إحدى عينيك ،  
لستطلع إلى السماء سائلاً الرحمة ،  
فالشمس تنظر إلى الكون كله بعين واحدة . .

٨٥

لأنزلت رحمة من السماء على كائن حى  
إذا لم تنزل عليك ياسالسيورى !  
احملوا جثمانه وسأعاونكم على مواراته التراب .  
وأنت يا سير جارجرىف ، أفيك رمق من حياة ؟  
رد على تالبوت . . ارفع إليه عينيك . .

٩٠

فلتطمئن روحك ياسالسيورى .  
فلن تموت هدرأ . .

إنه يشير إلى بيد ويتسم لى  
كأنما يقول « عندما أموت وأمضى  
تذكر أن تتأر لى من الفرنسيين »



وسأفعل يا بلانتاجنت .

٩٥

ومثل نيرون سأعزف على العود ، والمدن الفرنسية  
تحترق :

والويل لفرنسا من مجرد اسمي .

( نفخ بوق ورعد ورق )

ما هذه الحركة وهذا الهياج في السماوات ؟  
من أين يأتي صوت هذا البوق ومن أين هذه الضجة ؟  
( يسلخ رسول )

١٠٠ رسول : مولاي ، مولاي ، حشد الفرنسيون قوة مسلحة .

وقد قدم وال العهد

ومعه نبيه مقدسة ، ظهرت أخيراً ،

على رأس قوة كبيرة لرفع الحصار .

( هنا يرمع السورى جسمه ويثن )

تالبوت : أنصت أنصت ! كيف يثن ساسبورى وهو يلفظ

أنفاسه ؟

إن قلبه ليتمزق لأنه لا يملك الثأر .

١٠٥

أيها الفرنسيون سأكون لكم ساسبورى .

بوسل أو غير بوسل . . وال العهد أو ولى المهد .

سأدوس قلبكم أيها الفرنسيون بمخوافر خيلي

وَأَسْحَقُ رَأْسَكُمْ حَتَّى يَخْتَلِطَ الْمَخُّ بِالْعَظْمِ .

أَحْمَلُوا سَالِسِبُورَى إِلَى خَيْمَتِهِ ،

١١٠

وَلَنَرَّ بَعْدَ ذَلِكَ مَا يَجْرُؤُ عَلَيْهِ هَؤُلَاءِ الْفَرَنْسِيُّونَ الْجَبْنَاءُ

( نوق . يَحْمِلُونَ سَالِسُورَى وَحَارِجْرِيف )

## المنظر الخامس

( هما يسمع بوق مرة ثانية . تالبوت يتعقب ولى العهد ويدفعه أمامه : ثم تدخل جان لا بوسل تدفع إنجليزياً أمامها ، ثم تتعقبهم . ثم يدخل تالبوت مرة ثانية . )

تالبوت : أين قوتي وبسالي وجنودي ؟  
قواتي الإنجليزية تنسحب ولا أستطيع أن أقف  
انسحابها .

امرأة في دروعها تطاردهم . . ! ( تدخل لا بوسل )  
هاهي ذى قادمة . لا بد لي من منازلاتك  
وسواء أكنت الشيطان أم زوجته ، سأعيدك  
إلى الجحيم

وسأريق دمك وأخلص من سحرك ، فما أنت إلا  
ساحرة مارقة

وسأبعث في الحال بروحك إلى هذا الذي تعبدن .  
هلم إذن فأنا التي لا بد لها من أن تلحق بك  
الحزى . ( يتقاتلان )

تالبوت : رباه أترضى أن تسود زبانية الجحيم ؟

إن صدرى سينفجر من كثرة ما سأجمع فيه من  
بسالى . .

وسينخلع ذراعى من كتنى شجاعة وإقداماً . .  
ولكن لابد من أن تلقى هذه البغى الطموح  
جزاءها . ( يتقاتلان ثانية )

يوسل

: الوداع يالبوت لم تدن ساعتك بعد ،

فحتم على أن أزود أورليان بالقوت

( بوق قصير . ثم تدخل المدينة مع جنود )

الحق بى إن استطعت ، إني أهزأ بقوتك

اذهب إلى جنودك الجائعين وطيب خاطرهم ،

ونخذ بيد سالسبورى ليكتب وصيته :

اليوم يومنا وستكون لنا أيام كثيرة فى المستقبل .

( تخرج )

تالبوت

: إن رأسى يدور كعجلة الخراف ،

ولست أدري أين أنا ولا ماذا أفعل .

ساحرة تدفع أمامها قواتنا

وتغزو ، كما تشاء بالخوف لا بالقوة ، قوة هانبال<sup>(١)</sup> ،

كالنحل يطرده الدخان من خلاياه ،

( ١ ) قائد ، قرطاجى مشهور كانت له مع الرومان مواقع معروفة .

والحمام تطرده من مساكنه الراثحة الكريهة والضوضاء.  
لقد أسمونا لصلاية عودنا وشدة مراسنا كلاباً  
إنجليزية . .

٢٥

والآن نولي الأدبار كالأجراء صارخين . ( بوق قصير )  
أنصتوا يا بني وطني ! إما أن تجددوا القتال  
أو تنزعوا الأسود من شعار إنجلترا .

تبرأوا من أرضكم . واتخذوا الغنم مكان الأسود .  
فالغنم لا تفر من الذئب ،

٣٠

والحيل والثيرة لا تفر من الهر ، في هلع وذعر ،  
كما تفرون من عبيدكم الذين طالما أخضعتهم .  
( بوق - مناوشة أخرى )

إن هذا لن يكون ! عودوا إلى خنادقكم :  
لقد قبلتم جميعاً أن يقتل سالسبوري ،  
إذ لا يريد أحد منكم أن يضرب ضربة واحدة  
للشار له .

٣٥

ولقد دخلت بوسل أورليان  
بالرغم منا ، وبالرغم من كل ما نستطيع عمله ،  
ألا ليتني مت مع سالسبوري ، فسيضطرني العار  
الذي لحق بنا لأن أدفن رأسي . ( يخرج )



## الفصل الأول

### المنظر السادس

( يدخل على الأسوار : لا بوسل ، وولى العهد ، ورينيه ، والنسون ، وجنود )

بوسل : ارفعوا أعلامنا الحفاقة فوق الأسوار ،  
فقد أنقذنا مدينة أورليان من الإنجليز :  
وهكذا وفّت جان لا بوسل بعهدا ..

شارل : أيها المخلوق السماوى يا ابنة إستريا<sup>(١)</sup> ،  
كيف أمجدك من أجل هذا النجاح ؟  
إن وعودك كعجنا آدونيس<sup>(٢)</sup> .

التي ازدهرت ذات يوم وفى اليوم التالى آتت  
أكلها .

اهنئى يا فرنسا بنبيتك المجيدة التي حققت لك  
النصر !

لقد استردت مدينة أورليان :

( ١ ) إستريا — إلهة العدالة ، عاشت فى العصر النعبي بين الناس ثم هجرت الأرض  
فيما بعد إلى السماء .

( ٢ ) آدونيس — حبيب أفروديت أعياده أعياد الخصب والخصاء تسمى لاسمه بعض  
النباتات .

١٠

حادث مبارك لم يصادفنا له مثيل .

رينيه : لم لا تفرعون الأجراس - مدوية في جميع  
أنحاء المدينة ؟

نمر ، يا ولي العهد ، المواطنين بأن يشعلوا نيران  
الفرح .

ويقيموا الأعياد والمآدب في الطرقات  
احتفالاً بهذا النصر الذي من الله به علينا .

١٥ النسون : ستمتلي فرنسا كلها فرحاً وغبطة

عند ما تعلم دور الرجولة الذي قمنا به .

شارل : إن جان هي التي أكسبتنا اليوم ، لا نحن ،  
لذلك سأقاسمها تاجي .

وسيسير كل الكهنة والرهبان في مملكتي  
في موكب ينشدون فيه أناشيد الشفاء ، والتمجيد  
المطلق ، لها .

٢٠

وسأبني لها هرمًا .

أفخم من هرم رودوبيه<sup>(١)</sup> أو منفيس ،

وإحياءً لذكرها بعد موتها

(١) رودوبيه - حورية أو نسية تذكر في أساطير الإغريق ويسب إليها خطأ

سأحفظ رمادها في وعاء

أؤمن من صندوق جواهر دارا<sup>(١)</sup> ،

٢٥

يحمل في الأعياد الكبرى

أمام ملوك فرنسا وملكاتها .

ولن نحتفل بالقديس دينيس<sup>(٢)</sup> بعد اليوم ،

فقديسة فرنسا ستكون جان « لا پوسل » .

هلموا بنا لنحتفل في مأدبة ، احتفالاً ملكياً

٣٠

بعد نصر هذا اليوم الذهبي .

( موق . يحررون )

---

( ١ ) دارا - اسم لأول ملوك العرس ، وباسمه تسمى كثير من ملوكهم ، لكن المشهور شهرة سليمان بالثراء هو « جيم » المعروف بجمشيد .

( ٢ ) القديس دنيس - أول قساوسة باريس يمثل جداً رافعاً نفسه ليصل إلى رأسه المفصول . يوم عيده ٩ أكتوبر وهو قديس منطقة « الحول » .

## الفصل الثاني

### المنظر الأول

( نفس المنظر بعد منتصف الليل في اليوم التالي . يدخل شرطى فرنسى ومعه حارسان )

الشرطى : الزما مكانكما ولترهفا السمع والبصر :

فإذا طرق سمعكما صوت .

أو لحتما جندياً بالقرب من الأسوار .

فأخطرا مركز الحراسة بإشارة واضحة .

٥ الحارس الأول : سمعاً وطاعة أيها الشرطى . ( يخرج الشرطى )

هكذا الجند المساكين .

عند ما ينام الآخرون في فراشهم الهادئ .

يتحتم عليهم السهر للمراقبة في الظلام والمطر

والبرد . ( يجلسان )

( يدخل تالبوت وبدفورد ورجندى وحدود ومعهم جملة

سلام مختلفة )

تالبوت : أيها السيد الوصى وأيها المهيب برجندى .

يا من إليهما يرجع الفضل في ولاء أقاليم

آرتوا<sup>(١)</sup> والون<sup>(٢)</sup> وبيكاردي<sup>(٣)</sup> لنا ،  
 إن الفرنسيين ينامون في هذه الليلة السعيدة آمنين  
 بعد نهار قضوه كله في الطعام والقصف .  
 فلنغتم هذه الفرصة المواتية

لنرد لهم كيدهم الذي دبروه بإحكام وبسحر  
 أثيم .

بدفورد : يا بلجين الفرنسي ! لكم أساء إلى سمعته ،  
 إذ ينضم إلى صفوف السحرة ويلتمس العون من  
 جهنم

يائساً من جدوى بأسه وقوته .

برجندى : ليس للحوة رفاق غير هؤلاء .  
 ولكن من تكون هذه اليوسل التي يسمونها  
 الطاهرة ؟

تالبوت : عذراء . . فيما يقولون . .

بدفورد : عذراء تقاتل هذا القتال !

برجندى : إذا كانت في البداية

( ١ ) آرتوا . Artois

( ٢ ) والون Wallon إقليم في بلجيكا على الحدود الفرنسية .

( ٣ ) بيكاردي picardy

قد حملت السلاح تحت علم الفرنسيين  
فالله نسأل ألا تحمل في النهاية شيئاً .

تالبوت : على كل حال دعهم يمارسوا السحر وبناجوا  
الأرواح :

٢٥

فالله حصتنا . وباسمه القاهر عزّ منا  
على أن نتسلق أسوارهم الحصينة .

بدفورد : تسلق أيها الشجاع تالبوت ونحن من ورائك .  
تالبوت : كلا لا نتسلق كلنا في مكان واحد بل يحسن  
أن نتباعد ،

٣٠

بحيث يكون دخولنا من جهات متعددة ،  
حتى إذا ما قُدِّر لأحدنا أن يفشل  
نهض الآخر ليلقى جندهم .

بدفورد : سأفعل ذلك ، سأذهب إلى ذلك الركن .  
برجندى : وأنا إلى ذاك .  
تالبوت : أما تالبوت فسيصعد هنا أو يذهب إلى قبره .

٣٥

والآن . . من أجلك يا سلسبوري .  
ومن أجل حق هنرى الإنجليزى .  
سوف تبدى هذه الليلة كم أنا مدين لكما .



(يصيح الإنجليز وهم يتسلقون الأسوار « سانت حورح . . وقالوت ثم يدخلون المدينة ) .

الحارس (مستيقظا) : السلاح ! السلاح ! إن العدو يهجم !

( يقفز الفرنسيون فوق الأسوار بقمصانهم ومن بينهم دعى أورايان وألسون ورينه لم يستكملوا استعدادهم . . )

ألسون : ما هذا أيها السادة ؟ أهكذا لم تستكملوا

استعدادكم ؟

الدعى : لم نستكمل استعدادنا ! أجل وسعداء بفرارنا

هكذا . .

٤٠

رينيه : لم نضيع دقيقة واحدة لنهض ونغادر فراشنا

عند سماعنا الإنذار يندق أبواب حجراتنا .

ألسون : ما شهدت فى كل المعارك التى نخضتها

معركة كثيرة الأهوال والمخاطر

كهذه المعركة . .

٤٥

الدعى : أنى لأحسب هذا المدعو « تالبوت » شيطانا

من شياطين الجحيم . .

رينيه : إن لم يكن من الجحيم فالسواء بلا شك تؤثره

وثرعاه .

ألسون : ها هو ذا شارل قادم : لشد ما أعجب كيف

طار بهذه السرعة .

الدعى

: صه فالقديسة جان كانت حارسه الذى يحميه .  
( يسجل شارل والپوسل )

٥٠ شارل

: أهيكدا تمكرين بنا أيتها المخادعة ؟  
تداهنيننا أول الأمر  
بكسب يسير .

پوسل

٥٥

ثم تنزلين بنا الخسائر الآن أضعافاً مضاعفة ؟  
: ما بال شارل ضجراً حائقاً على صديقتيه ؟  
أفتحسب قوتى واحدة فى كل أوان ؟  
أفحتم أن أسيطر على الموقف ، نائمة كنت أو  
يقظانة ؟

فإن لم أفعل لمتنى وحملتنى وزر الآخرين ؟  
تبا لحنذك الغافلين ، لو أن الحراسة كانت يقظة  
ما حل بنا هذا الشر المفاجئ .

٦٠ شارل

: هذه غلطتك يا دوق أليونسون ،  
فإنك وأنت قائد الحراسة الليلة  
لم تهض بهذا العبء الكبير .

أالنسون

: لو أن مراكزك كلها كانت فى محراسة آمنة  
كالمرکز الذى كنت أحرسه ،  
ما فوجئنا هذه المفاجأة المخزية .

٦٥

الدعى

: إن مركزى كان آمناً

رينيه

: وكذلك مركزى يا سيدى

شارل

: أما أنا فقد كنت طوال الليل رائحاً غادياً  
بين مقرها ومقر إشرافى مشغولاً بإراحة  
الحراس :

٧٠

فكيف استطاع العدو الدخول إذن ومن أين  
تسرب أولاً ؟

بوسل

: لا جدوى أيها السادة فى مواصلة التساؤل  
كيف أو من أين ؛ فلا شك أنهم وجدوا  
ثغرة ضعيفة الحراسة نفذوا منها  
وليس أمامنا الآن إلا شىء واحد ننصرف إليه ،

٧٥

وهو أن نلم شتات جندنا ،  
ومن ثم تفتح ميادين جديدة لإنزال الحسائر  
بالعدو .

( إنذار . يدخل جندى إنجليزى صائحاً « تالبوت !  
تالبوت ! » . فيفرون تاركين ثيابهم وراءهم . )

جندى

: حلال لنا ما خلقوه .

إن صيحة « تالبوت » تفعل فعل السيف .  
 فيفضلها ، بفضل الاسم وحده  
 دون استخدام أي سلاح آخر ، غنمتَ هذه  
 الغنائم الكثيرة .  
 ( يجمع الثياب ويخرج )

## الفصل الثاني

### المنظر الثاني

#### أوليان — داخل المدينة

( يدخل تالبوت و بدفورد و رجندى وضابط برتبة كابتن وآخرون )

بدفورد : طلائع النهار تتفتح وجحافل الليل تولى  
رافعة عن الأرض نقابها الأسود الحالك .  
فلتنفخوا فى البوق نوبة التقهقر ، ولتوقضوا تلك  
المطاردة الحامية . ( ينمخ فى البوق للتقهقر )  
تالبوت : هاتوا جثمان الشيخ مالسبورى  
وسيروا به إلى الميدان الرئيسى .  
وسط هذه المدينة اللعينة  
فالآن قد وفيت بعهدى الذى عاهدت روحه  
عليه .

إن فى مقابل كل قطرة سكبها من دمه  
قد أزهرت على الأقل أرواح خمسة من

الفرنسيين الليلة .

١٠

ولكنها تشهد الأجيال القادمة  
 مدى الدمار الذي حل أخذاً له بالثأر ،  
 فلاقيمن له في أكبر معابدهم  
 قبراً يكون مثوى لحيثانه ؛  
 ولأنقشن عليه ، لكل من يقرأ ،  
 نبأ الاستيلاء على أورليان ،  
 ومأساة موته الغادر .

١٥

ثم وصف مدى الرعب الذي كان يثيره في  
 قلوب الفرنسيين .  
 ولكنني لأعجب ، أيها السادة ، كيف أننا  
 في خلال هذه المجزرة الدموية كلها  
 لم نلق سمو ولى العهد ، ولا بطلته الجديدة ،  
 جان دارك الطاهرة ،

٢٠

أو أحداً من حلفائه الزائفين . .

بدفورد : أنظن ، أيها اللورد تالبوت ، أنه عند ما بدأت الحرب

وهبوا من فراشهم الناعس ، مذعورين ،  
 ألقوا بأنفسهم من فوق الأسوار . .

وسط صفوف قواتهم المسلحة لتقيهم شر الممعة؟

٢٥



- برجندي : إن الذي أعلمه علم اليقين ،  
 رغم الدخان وضباب الليل ،  
 أني ألقيت الرعب في قلب ولي العهد وعاهرته ،  
 عند ما انطلقا على عجل ، ذراعه في ذراعها ،  
 كآليفين من حمام القمرى العاشق ، ٣٠  
 لا يستطيعان الفراق بالليل أو بالنهار .  
 ولسوف نجد في أثرهما بكل ما لدينا من قوة ،  
 بعد أن ننظم أمورنا هنا . ( يدخل رسول )  
 رسول : سلام عليكم أيها السادة !  
 من من هذه الزمرة الرفيعة الشأن تسمونه المحارب  
 « تالبوت » ٣٥  
 ذلك الذي طبق صيته آفاق فرنسا واستحوذ على  
 إعجاب بنينا ؟  
 تالبوت : هو ذا طلبتك : فمن ذا يريد أن يخاطبه ؟  
 رسول : إن السيدة المصونة كونتس أوغرفي (١) ،  
 وهي المعجبة في تواضع بمجدكم ،  
 تناشدكم يا سيدى العظيم أن تولوها عطفكم . ٤٠

فتزوروا قصرها المتواضع الذى تسكن فيه ؛  
حتى يمكن لها أن تفخر بأنها شهدت  
الرجل الذى ملأ صيت مجده سمع العالم فى دوى  
سريع .

برجندي : أياكون هذا ؟ ! إننى لأرى حروبنا  
تنقلب إلى رياضة تسلّم مضحكة ،  
إذ تلتمس الحسان اللقاء .  
أرجو يا سيدى ألا تخيب رجاءها الرقيق .

٤٥

تالبوت : أنخشى ألا أكون موضع ثقتكم  
فحيث يُخفيق عالم من الرجال بكل ما أوتوا من  
بلاغة وبيان ،

تنجح المرأة بعطفها ورقتها :  
فلتبغها شكرى وقبولى دعوتها فى خضوع .  
هلا تكرمتم يا سادة على بصحبتم ؟

٥٠

بلدفورد : لا وأيم الله . . فهذا فوق ما تحتل آداب  
السلوك :

لقد سمعت قولاً مأثوراً  
بأن الضيف غير المدعو كثيراً ما يلتقى أعظم

٥٥

الترحيب عند انصرافه .

تالوت : لا حيلة لي إذن . . سأذهب وحدي  
لأجامل هذه السيدة الكريمة . .

تعال أيها الضابط ( يمس إليه ) أعرفت قصدي ؟

الضابط : نعم يا سيدي وسأقوم على تحقيقه . .  
( ينصرفون )

## الفصل الثانى

### المنظر الثالث

أوفرنى — قصر الكونتس

( تدخل الكونتس وبوابها )

الكونتس : أيها البواب تذكر ما قلت لك .  
وعند ما تفعل ما أمرتك به أحضر إلى المفاتيح .

البواب : سمعاً وطاعة يا سيدتى ( يخرج )

الكونتس : لقد حبكت المؤامرة :

فإذا سارت الأمور على النهج المرسوم لها  
فلأشهرن كتوميريس<sup>(١)</sup> الإسكيدية التى قتلت  
قورش<sup>(٢)</sup> .

إن شهرة هذا الفارس المروع عظيمة ،

---

( ٢٦١ ) ثوميرس : Tomyris . يقول هيرودوت إنها ملكة ماساجتاي . وقصتها  
أن قورش (Cyrus) أسر ابنها وقتله ثم أسرته هى فيما بعد وقطعت رأسه وألقت به فى وعاء  
ملىء بالدم البشرى وهى تقول « اشرب من الدم الذى طالما طعمت إليه . »

وفعاله لا تقل عنها عظمة وجلالا ،  
ولكم أرغب في أن تشهد عيني ما سمعته أذنأي ،  
لتصدر حكمها على هذه الفعال النادرة .  
( يدخل رسول وتالبوت )

١٠

رسول : سيدتي ، لقد أتى السيد « تالبوت »  
تلبية لرغبتك ورجائك .  
الكونتس : مرحباً به . . ماذا ؟ أهذا هو الرجل ؟  
رسول : أجل يا سيدتي .  
١٥ الكونتس : أهذا هو جلاد فرنسا وسوط عذابها ؟  
أهذا هو « تالبوت » الذي يملأ القلوب رعباً في  
الخارج

وباسمه تسكت الأمهات صغارهن ؟  
إن الذي ذاع عنه فيما أرى خرافة وبطلان .  
حسبت أنني سوف أرى هرقلا في الرجال ،  
أو خليفة لهكتور ذي الوجه الصارم  
٢٠ والجسم الضخم والعضلات المفتولة . . .  
واحسرتاه . . لست أرى أمامي غير صبي . .  
قزم . . ضئيل !

وليس بممكن أن يوقع هذا الضعيف الهزيل  
الذى يشبه برغوث البحر -  
مثل هذا الرعب في قلوب أعدائه .

تالبوت : يا صاحبة العصمة ، أحسبني جاوزت حدى  
بإزعاجك .

٢٥

أما وعصمتك مشغولة .  
فسأنتهز فرصة أخرى أحظى فيها بزيارتك .  
الكونتس : ما الذى يعنى بقوله هذا ؟ اذهب وسله أين  
يذهب .

رسول : فلتبق أيها اللورد تالبوت ، إن سيدتى  
تتوسل إليك

هلا أبلغتها سر انصرافك المفاجئ  
تالبوت : ما دام هذا هو رأيها فسأمضى  
لأثبت لها أن الذى كان موجوداً هو تالبوت ؛  
لتصحح رأيها .

٣٠

( يدخل البواب مرة ثانية ومعه المفاتيح )  
الكونتس : إذا كنته فأنت إذن سجين .  
تالبوت : سجين ! وسجين من ؟  
الكونتس : . . سجينى . . أيها اللورد الظامى للدماء  
من أجل ذلك استدرجتك إلى منزلى ،

٣٥



لقد ظل شبحك رفيقاً لي زماناً طويلاً  
وبرهان ذلك في صورتك المعلقة بالبهو .  
أما الآن فسأستبدل الحقيقة بالخيال ،  
سأضع الأغلال في هذه الأرجل والأذرع .  
أرجلك وأذرعك التي استترفت طوال هذه السنين ،  
بلدنا وذبحت أبناء وطننا ،  
ودفعت بالأبناء والأزواج إلى الأسر والذل .

تالبوت : ها ، ها ، ها !

الكونتس : أتضحك أيها الشقي التعس ؟ لسوف ينقلب  
فرحك أنيناً وحسرات .

٤٥ تالبوت : إنني أضحك إذ أرى عصمتك من الغفلة  
بحيث تظنين أن بين يديك شيئاً غير شبح  
تالبوت

تنزلين به صنوف تنكيلاك وقسوتك .

الكونتس : ماذا ؟ أأست الرجل ؟

تالبوت : أجل أننى هو .

الكونتس : إذن فليس الذى بين يدي مجرد خيال بل  
هو مادة هي جسم أيضاً .

٥٠ تالبوت : كلا كلا فليست إلا شبح نفسى :

إنك مخلوعة فجسدى ليس هنا .  
وليس الذى ترين إلا أضال جزء منى  
وأقل نسبة من الإنسان :  
سأشرح لك يا سيدتى ، لو أن هيكلى كله  
كان هنا

لضاق سقف بيتك عن احتوائه  
لعظم مقداره ولضخامته .

٥٥

الكونتس : ما هذه الألغاز التى تصطنع :

هو هنا ومع ذلك ليس هنا .

كيف تتواءم هذه المتناقضات ؟

٦٠ تالبوت : ذلك ما سوف أبين لك على الفور . . .

( ينفخ فى بوقه : تدق طبول . ويقصف مدفع :  
وتدخل جنود )

والآن يا سيدتى هل اقتنعت

بأن تالبوت ليس إلا شبحاً لنفسه ؟

هؤلاء هم مادته وعضلاته وسواعده وقوته ،

الذين يشد بهم رقابكم المتمردة إلى النير ،

ويمحق مدنكم ويدمر بلدانكم ،

٦٥

وفى طرفة عين يحيلها خراباً .

الكونتس

: أيها الظافر المظفر تالبوت ! اغفر لي زلي :  
لقد تبين لي أنك لا تقل قدراً عن الذائع من صيتك ،  
إنك لأعلى منزلة مما قد يوحى به شكلك ومظهرك .

٧٠

ناشدتك ألا تكون عجرفتي متاراً لغضبك  
فالأسي يملأ جوانحي أن قد لقيتك  
بغير ما أنت أهل له من الإجلال .

تالبوت

: لا بأس عليك يا حسناي ، لا تأسي ولا تحزني ،  
ولا تظني « بتالبوت » الظنون فتسيئي فهمه ،  
كما أسأت تأويل مظهر جسمه .

٧٥

إن الذي فعلته ما ساءني وما كدرني ؛  
وليس لي ترضية أطلبها إليك ،  
اللهم إلا إذا أذنت لنا

أن نتذوق أنبذتك ، وما لديك من لذات .  
فبطون البخذ دائماً مرهقة الشهية .

٨٠

الكونتس

: على الرحب والسعة ؛ وإنه لمن دواعي الشرف  
أن أكرم في بيتي محارباً في مثل منزلتك

( يدخلون )

## الفصل الثاني

### المنظر الرابع

لندن — ( حديقة المعبد )

( يلسغل إيرل سمرست وإيرل سافوك وإيرل وريك ورتشارد بلانتاجنت وويرنون ومحام آخر )

بلانتاجنت : أيها اللوردات والسادة ما معنى هذا السكوت ؟  
أليس لدى أحد من الشجاعة ما يدافع به عن  
قضية حق ؟

سافوك : في البهو علت أصواتنا فوق ما ينبغي ،  
ولكن الحديقة هنا أوفى بالغرض .

بلانتاجنت : خبروني إذن على الفور أنا على حق ،  
أم أن سمرست اللجوج على خطأ ؟

سافوك : الحق أني كنت أهرب من درس القانون ،  
وما استطعت حتى الآن أن أشكل رغبتى  
وفقاً له ؛

ولذلك أشكل القانون ليوافق رغبتى .

سمرست ١٠ : فلتحكم أنت إذن بيننا يا سيدي اللورد وريك

وريك : بين صقرين أيهما أكثر تحليقاً في أجواز الفضاء؛

بين كليين أيهما أعمق فماً ،

بين جوادين أيهما أرشق حركة ،

بين فتاتين أيتهما أفنن دعجاً :

قد يكون لى فى ذلك بعض قدرة سطحية على

الحكم :

١٥

أما فى هذه المسائل الرفيعة من دقائق القانون ،

فإنى أنخسى أن مدى إدراكى لها

لا يزيد على إدراك غي .

بلانتاجنت : كفى ، كفى ، وصبراً يليق بالكرام .

إن الحق يظهر جلياً فى جانبي ،

٢٠

حتى ليسهل على العين الكليلة أن تراه .

سمست : وهو فى جانبي واضح وضاء بين ،

حتى لينفذ إلى عين الأعمى ،

ويضىء فى ثناياها .

بلانتاجنت : ما دامت ألسنتكم معقودة وتأبون الكلام

٢٥

فلتفصخوا عن حكمكم ولتبينوا عنه وأنتم

صامتون :

من كان منكم سيلاً كريم المحتد ،

يحرص على شرف منبته ،

فليقطف معي ، إذا كان يعتقد أني على حق ،

وردة بيضاء<sup>(١)</sup> من هذه الحميلة ،

٣٠

سمرس : ومن لم يكن منكم جباناً منافقاً ،

بل كان جريئاً في مؤازرة الحق ،

فليقطف معي وردة من هذا الشوك .

وريك : أنا لا أحب الألوان ، لذلك ودون اتخاذ أي

لون من الألوان .

التي ترمز إلى النفاق الرخيص أو تلمح به ،

٣٥

أقطف هذه الوردة البيضاء مع بلانتاجنت .

سافوك : وأنا أقطف هذه الوردة الحمراء مع سمرس ،

وأقول عن يقين إنه على حق .

فيرنون : مهلاً أيها اللوردات والسادة

ولتكفوا عن القطف ، حتى تقرروا

٤٠

بأن علي صاحب الورود الأقل

أن يسلم للآخر بوجهة نظره .

سمرس : اعتراضك مقبول أيها السيد فيرنون ؛

---

( ١ ) الورود بألوانها كانت تتخذ رموزاً وتلبس شارات لتمييز بها أسرة على أخرى بأشياعها .

فإذا كان نصيبي الأقل فسأمتثل في صمت

٤٥ بلانتاجنت :

وأنا أيضاً .

فيرنون : إذن في سبيل الحق الذي حصص .

أقطف هذه النورة العذراء الشاحبة :

مصدراً قراري في جانب الوردة البيضاء ،

سمرست : حذار من ونخر إصبعك وأنت تقطفها ،

٥٠ لثلا يدمى فيصبغ البيضاء بالأحمر القاني .

فتصبح من حزبي رغم أنفك .

فيرنون : إذا كنت في سبيل الرأي أنزف دمي ،

فسيكون الرأي طبيياً لجرحي ،

مبقياً أياي في الجانب الذي لا أزال فيه

ثابتاً على الرأي .

٥٥ سمرست : حسن حسن . . هلموا هلموا . . من التالي؟

محام : اللهم إلا أن تكون دراستي وكتبي باطلة ،

فرأيك الذي تمسكت به خاطئ ؟ ( لسمرست )

ولذلك أقطف أنا أيضاً وردة بيضاء .

بلانتاجنت : والآن يا سمرست أين سنذكر ؟

٦٠ سمرست : سندي هنا في الغمد يفكر

كيف يصبغ وردتك البيضاء بالأحمر القاني .



بلانتاجنت : وحتى ننتهى إلى رأى يبدو خداك فى لون وردنا،  
فهما من الخوف شاحبان إذ يريان الحق فى  
جانبتنا .

سمرست : كلا يا بلانتاجنت ،

ليس من الخوف بل من الغيظ

٦٥

يحمر خداك نخجلا لتحاكى وردنا،

ومع ذلك فلا يريد لسانك أن يقر بخطئك .

بلانتاجنت : أليس فى وردتك سوسة يا سمرست ؟

سمرست : أليس فى وردتك شوكة يا بلانتاجنت ؟

٧٠ بلانتاجنت : نعم حادة نفاذة لتحى حقها ؛

بينما تنخر سوستك بالباطل وردتك .

سمرست : حسن . . لسوف أجد أصدقاء يرشقون وردى

الداهى

فوق صدورهم مؤازرين الحق الذى ذهب إلى .

ولن تجرأ ورود بلانتاجنت إذ ذاك على الظهور .

٧٥ بلانتاجنت : وحتى هذه النواة العذراء فى يدي

إني لأحقرنك أنت وعصبتك ، أيها الفتى

المنكود .

سافوك : لا توجه تحقيرك هذه الناحية يا بلانتاجنت .

بلا نتاجنت : سأفعل أيها البول<sup>(١)</sup> المتعجرف ، وسأزدريكما  
معاً إياك وإياه .

سافوك : سأسدد سيفي نحو حلقك .

٨٠ سمرست : انصرف انصرف ، أيها الطيب وليم دي لابلول !  
إننا نشرف القروي بالتحدث معه .

وريك : إنك ، وأيم الحق ، تتجنى عليه ، يا سمرست ،  
فأبوه « ليونيل » ، دوق كلارنس ،

الابن الثالث ، لادوارد الثالث ، ملك إنجلترا :  
وهل ينبت القرويون الأجلاف من أصل كهذا  
بعيد الغور ؟

٨٥

بلا نتاجنت : إنه يحتمى بحرمة المكان<sup>(٢)</sup> .

ولولا ذلك ما جرؤ لجبنه على القول الذي قال .

سمرست : والذي خلقتني لأقولن قولتي هذه ، ولن أعدل عنها ،  
في أية بقعة من الأرض ، في عالم المسيحية .

٩٠ ألم يشق أبوك رتشارد ، إيرل كامبردج ،  
لارتكابه جريمة الخيانة العظمى في عهد المغفور  
له الملك ؟

---

(١) البول : Pole نسبة إلى أسرة بول يقصد « وليم دولابلول » المذكور ، أحد  
أحداة كما يزعم خصمه .  
(٢) المعبد .

أو لست . بسبب هذه الحياة ، ملطخاً بالعار ،  
مطروداً ، محروماً من شرف الأجداد ؟  
إن جرمه لا يزال يجري حياً في دمك .

٩٥

وحتى يرد اعتبارك ، ستظل قروياً من العامة ،  
بلانتاجنت : إن أبي قد اعتقل ، ولكنه لم يطلخ بالعار ،  
حكم عليه بالموت للخيانة العظمى ، ولكنه لم  
يكن نحاتاً ،  
وسأقيم البرهان على ذلك أمام رجال أسى من  
سمرس٢  
متى أتاحت لي الأيام المقبلة فرصةً أطيب .

١٠٠

أما أنت ونصيرك بول ،  
فسأخط اسميكما في كتاب ذاكرتي ،  
لاقتص منكما ذات يوم على ما اعتقدتما في  
وفي أبي  
فلتحفظا ذلك جيداً ، وسلما بأني أديت أمانة  
الإنذار : اللهم فاشهد .

سمرس٢ : ليطمئن بالك فسوف تجدنا على استعداد  
للقاءاتك

ولتعرف أننا أعداؤك بهذه الألوان ،  
 التي سوف يحملها أصدقائي بالرغم منك .  
 بلانتاجنت : لأقسم بروحي أن ألبس أنا وزموتي إلى  
 الأبد

هذه الوردة الشاحبة الغاضبة ،  
 تذكرة لكراهي المتعطش للدماء ،  
 إلى أن تدبل معي في قبري ؛  
 أو أن تزهو باستراد اعتباري .

سافوك : اذهب . . إلى حيث يخنقك طموحك ؛  
 وداعاً إذن حتى نلتقي مرة ثانية . ( يخرج )

سمرسيت : خذني معك يابول . وداعاً ، يا رتشارد ،  
 الطموح . ( يخرج )

١١٥ بلانتاجنت : يا للتحدي . . ومع ذلك لا مناص من احتماله !

وريك : هذه اللطخة التي ينتقصون بها بيتك ،  
 سوف تمحى في دورة البرلمان القادم ،  
 الذي دعي للهادن بين ونشستر وجلوستر .

ولن أكون جديراً باسمي ،

١٢٠ إذا لم يرد لك اعتبارك تحت اسم « يورك » .

وحتي ذلك الحين سأضع على صدري ، بوصفي واحداً

من زمرك ،

هذه الوردة الجميلة رمزاً لحبي ومؤازرتي لك

ضد سمست المتعجرف ووليم بول .

وإني لأطلق هذه النبوءة هنا :

إن هذه المشاحنة التي جرت اليوم في حديقة

١٢٥

المعبد

سوف تؤدي إلى صراع بين الوردتين البيضاء

والحمراء .

يلقى بسببه في أتون الموت وسكونه الرهيب ألف

روح .

بلانتاجنت : أيها السيد الكريم فرنون ، إني مدين لك ؛

لاقتطافك زهرة من أجلى .

١٣٠ فرنون : ومن أجلك سأظل محتفظاً بها .

محام : وأنا أيضاً .

بلانتاجنت : شكراً ، سيدي الفاضل ،

هلموا أربعتنا إلى العشاء .

ولترو هذه المعركة بالدماء ، في يوم آخر .

( يخرجون )

## الفصل الثاني المنظر الخامس

### برج لندن

( يدخل مورتيمر محمولا في مقعد ؛ وبخائفون )

مورتيمر : أي حارسيّ ، ما بقي من عمري الواهي المتداعي ،  
ناشدتكما الرحمة . . دعوا مورتيمر الذي  
يحتضر يلقى الراحة هنا .  
إني لأشعر بأطرافي ، من طول السجن ،  
وكأنما انتزعت الآن من آلة التعذيب :  
وأن هذا الشيب الذي يسبق الموت .  
والذي أشعله ، كما أشعل شعر نسطور<sup>(١)</sup> ،  
عمر من المتاعب والهموم ،  
لبشير بنهاية آدموند مورتيمر .  
وهذه العيون التي تبلو كمصابيح نقد زيتها  
تذبل ويذوى بريقها مقربة من نهايتها .

( ١ ) حكيم إغريق ، شيع يضرب به المثل في الشيخوخة والحكمة .

- أكتاف حملت فوق ما تطيق أعباء الأسي ،  
 وسواعد واهية كالكرم الذابل تدلت أغصانه  
 الجحافة إلى الأرض :  
 غير أن هذه الأقدام ، التي أصابها الشلل ،  
 وفقدت بذلك القدرة على حمل هذه الكتلة  
 من الطين ، تكاد تطير بدافع الرغبة إلى القبر  
 بعد أن فقدت كل لون من ألوان الراحة .  
 ولكن خبرني أيها السجنان هل أبني أختي آت ؟  
 السجنان الأول : سيأتي ، رتشارد بلانتاجنت ، يا سيدي اللورد .  
 لقد أرسلنا إليه في المعبد ، في مقصورته ،  
 وجاءنا الرد بأنه قادم .  
 مورتيمر : كفى : فستقر عند ذلك نفسي .  
 يا للسيد المسكين ! لقد ظلم قدر ما ظلمت ،  
 فنذ بزغ نجم هنري مونموث ، وتولى الحكم  
 أفل نجمي العالي  
 وانتهيت إلى هذه العزلة الكريهة .  
 ومنذ ذلك الوقت نفسه دلف رتشارد إلى  
 الظلام  
 محروماً من شرف محتده وإرثه .

١٥

٢٠

٢٥



أما الآن فإن مخلص البائسين والتعساء ،  
الموت الحق على كل حي ، سوف يهيئ لي  
سبيل الخلاص السعيد .  
ولكم أرجو أن تنهى متاعبه ، هو أيضاً ،  
حتى يستعيد الذي فقد .

٣٠

( يدخل رتشارد بلنتاجنت )

السجان الأول : سيدي اللورد إن ابن أختك قد أقبل .  
مورتيمر : رتشارد بلانتاجنت يا صديقي هل أقبأت ؟  
بلانتاجنت : أجل يا خالي النبيل لقد جاء ابن أختك المحقر .  
٣٥ مورتيمر : خذوا ذراعي حتى أستطيع أن أضمهما حول  
عنقه ؛

وعلى صدره ألفظ آخر أنفاسي :  
خبروني عند ما تلمس شفתי خده ،  
حتى أستطيع أن أجتبه بقبلة واهية .  
والآن تحدث أيها الفرع الطيب من شجرة  
« يورك » العظيمة

٤٠

لماذا قلت منذ قليل إنك محقر ؟  
بلانتاجنت : أولا أسند ظهرك المسن إلى ذراعي ، لتستريح .  
وعندئذ سأقص عليك قصتي ،

اليوم ونحن نتناقش في قضية ،  
تبادلت أنا وسمرست بعض الكلمات :  
فانزلق أثناءها لسانه ،

٤٥

فعابني بموت أبي وعيرني .  
فعقد التعبير لساني ،  
وإلا لرددت عليه إساءته .

٥٠

فلتخبرني إذن ، أيها الحال الطيب ،  
حياً في والدي وفي شرف بلنتا: بنت

عن السبب الذي من أجله أطيح برأس أبي ،  
إيرل كمبردج .

مورتيمر : هو نفس السبب يا ابن أختي العزيز ، نفس  
السبب اللعين

الذي انتهى بي إلى السجن ،

٥٥

وضيع على زهرة شبابي في جب كرية ،  
أذوى فيه وأذوب . هو نفسه الذي أودى به .

بلاذتا جنت : أفصح بربك عن السبب ؛

فلا علم عندي ، ولا أستطيع الحدس .

مورتيمر : سأفعل إذا سمحت لي أنفاسي الواهية .

ولم يأتني الموت قبل أن أتم قصتي .

إن هنرى الرابع جدد هذا الملك ،  
 قد خلع ابن أخيه رتشارد ، بن إدوارد البكر ،  
 والوريث الشرعى للملك إدوارد ، ثالث ملوك  
 الأسرة :

وفى أثناء حكمه رأت عشيرة « برسى »<sup>(١)</sup> التى  
 تقطن الشمال

أن هذا الاغتصاب جدد ظالم ،  
 فحاولت أن ترشحنى للعرش :

والسبب الذى دفع هؤلاء السادة المحاربين إلى  
 ذلك

هو أننى عند ما نعى الملك رتشارد الشاب  
 بهذه الطريقة

كنت أنا الذى أليه بميلادى وأبوى .

فمن ناحية أمى أنحدر من ليونيل دوق كلارنس  
 الابن الثالث للملك إدوارد الثالث ، بينما هو  
 ينتمى إلى سلالة « جون جوننت »<sup>(٢)</sup>

وترتيبه فى هذه السلالة الباسلة الرابع فحسب .

( ١ ) عشيرة برسى : The Percies

( ٢ ) جون جوننت : John of gaunt

ولكن تأمل : لقد جاهدوا في هذه المحاولة  
العظيمة السامية ، ليقيموا الوريث الشرعى .  
فماذا كانت النتيجة ؟ !

٧٥

فقدت حريتي وفقدوا حياتهم . . .  
وبعد ذلك بزمان طويل ، عند ما ولى هنرى  
الخامس الحكم بعد أبيه بولنبروك ،  
جاء أبوك إيرل كامبردج

٨٠

وهو ينحدر من سلالة أدهوند «لانجلى»<sup>(١)</sup>  
ذائع الصيت دوق يورك ،  
وتزوج من أختى التى هى أهلك .

وعطفا على حالى التعسة مرة أخرى  
جمع جيشاً وأراد أن يفاك إسرائى ،  
ويضع التاج على رأسى ،

٨٥

ولكن حظ هذا السيد النبيل  
كان كحظ الآخرين :

فقد ضربت عنقه ؛

٩٠

وهكذا قمعت أسرة مورتيمر

---

(١) أدمووند لانجلى : Edmund Langley

صاحبة الحق في التاج .

بلانتاجنت : وأنت يا سيدى الممجد ، آخر سلالة هذه  
الأسرة ؟

مورتيمر : أجل . وها أنت ذا ترى أنه ليس لى خائف ،

وكلماتى الواهية إيذان بقرب موت أكيد .

٩٥

فأنت وريثى ، وأترك لك بقية الأمر ؛

ولكن لتحرص غاية الحرص والحذر فى سعيك  
العظيم ،

بلانتاجنت : إني متقبل تحذيرك الرهيب ،

غير أنى لست أرى إعدام أبى إلا عملا ظالماً  
مستبدا .

١٠٠ مورتيمر : بالصمت يا بنى أحسن سياستك .

إن بيت لانكستر ثابت الدعائم ،

راسخ كالجبل لا يمكن أن يزحزح ؛

لقد حان الحين ، ونخالك تارك دنياه ، رائح ؛

كما يروح الأمراء حين يغادرون بلاطهم ؛

وقد أعياهم السرف ، والترف ،

١٠٥

والملال من الإقامة المتطاولة فى مكان واحد .

بلانتاجنت : أيها الخال لو أستطيع أن أفقدى عمرك بسنين

من شبابي لافتديتك . . . !

مورتيمر : إنما أنت بذلك تسيء إلى

كذلك القاتل الذي يطعن عدة طعنات

بينما الطعنة الواحدة كافية لتميت :

١١٠

لا تحزن ، إلا أن يكون في الحزن ما يفيدني .

حسبك أن تأمر بإعداد جنازتي :

أستودعك الله ولتكن حلوة أمانيك كلها ،

وموفقة حياتك في السلم والحرب ! ( يموت )

فلتنزل على روحك الراحلة سكينته السلام

١١٥ بلانتاجنت

لا الحرب !

لقد قضيت في السجن حجة ،

وكنت كالناسك شديد الرغبة في أن تطول

أيامك فيه ،

والآن سأكم نصيحتك في صدري ،

وسأهدئ من بجامح خيالي وتصوري .

أيها السجنانون احملوه من هنا ،

١٢٠

وسأعمل على أن يكون مآتمه خيراً من حياته .

( يحمل السجنانون جثمان مورتيمر )

لقد انطفأت شعلة مورتيمر الواهية .  
 خنقها طموح من أدنأ الأنواع وأحطها .  
 أما هذه المظالم ، وهذه الإساءات المرة ،  
 التي ألحقها سمرست ببيني ،  
 فلست أشك في أني سأنتزع عنها ترضية شريفة .  
 فلأعجل إذن إلى البرلمان ،  
 فإما أن يرد إلى اعتباري وحق دمي ،  
 أو أجعل من الشر المحيق بي ما يخدم أغراضى .  
 ( يخرج )

## الفصل الثالث

### المنظر الأول

#### لندن — دارالبرلمان

( بوق — يدخل الملك وإكستر وجلوستر ونشستر ووريك وسمرست وسافوك ورتشارد  
للاتاجنت . جلوستر يهم بتقديم مشروع مرسوم . . ونشستر يخطفه ويمزقه . )

ونشستر : أتأتى بوثائق مكتوبة ، ومذكرات مدروسة

مدبرة ، يا همفري جلوستر ؟

إذا أردت اتهامى ؛ أو توجيه أى اعتراض إلى ،

فلتفعل ذلك من غير تدبير ، وفى الحال

كما أفعل أنا ، عند ما أرتجل الإجابة

على اتهاماتك واعتراضاتك بمجرد توجيهها إلى .

جلوستر : أيها الكاهن المتعجرف ! إن هذا المكان يفرض

على الصبر والأناة .

وإلا لكنت رأيت مغبة إهانتك .

ولئن كنت آثرت تسجيل جرائمك الفاضحة

الحسيسة كتابة ،



فلا تحسبن أنى لفقت التهمة ،  
أو أنى أعجز عن تكرار ما خطه قلمي كلمة  
كلمة :

١٠

كلا أيها القسيس ، إن جرأتك وقحتك ،  
وفسقتك وفجورك ، وألاعيبك ومنازعاتك ،  
قد بلغت من الشناعة

أن بات الصبية أنفسهم يثرثرون بعجرفتك .  
أجل وإنك المراب أثيم ،

١٥

الوقاحة طبيعتك ، وإنك لعدو للسلام .  
وصفاتك البهيمية وخلاعتك ، واستهتارك ،  
لا تتفق بحال مع منزلتك ، وكرامة منصبك ،

أما غدرك فأى شيء أبدى من ذلك وأظهر ؟  
لقد نصبت لى شركاً ، لاغتيال حياتى ،

٢٠

مرة على جسر لندن ، ومرة فى البرج ؛  
وأخشى ، فضلاً عن ذلك ، أنا لو تبينا  
أفكارك

لما سلم الملك نفسه ، مولاك ، من الحقد الدفين  
فى قلبك المترع بالشروع .

٢٥ ونشستر

: إني أهزأ بك ، يا جلوستر ،

وأنتم أيها اللوردات ، ناشدتكم الله  
أن تستمعوا لما أقول رداً عليه .لو أنني كنت جشعاً طموحاً ، أو منحرفاً عن  
الحق ،كما صورني ، لما أمكن أن أبلغ من الفقر هذا  
المبلغ .

٣٠

وما بالي لا أعمل على تقدم مركزي أو رفعة  
شأني ؟

فلا أزال أحتفظ بمهنتي التي ألفتها من زمان .

أما المنازعات والشقاق

فإنذا الذي يحب السلام أكثر مني ؟

اللهم إلا أن أستفز .

٣٥

كلا ، أيها السادة الأفاضل ،

ليس هذا هو مصدر ما يثيره ،

ليس هذا هو الذي يملأ قلب الدوق بالغيظ :

إن السبب الحقيقي هو أنه لا يريد أن يكون

لأحد يسواه نفوذ ،

ولا يريد أن يكون أحد إلى جانب الملك . .  
سواه .

٤٠

هذا هو الذي يثير الرعود في صدره ؛  
ويجعله يزأر بهذه الاتهامات ؛  
لكنه سوف يعلم أنني لست أقل منه .

جلوستر : لست أقل مني !

« أيها الابن الدعي غير الشرعي بلحدي !

ونشستر : أجل سيدي اللورد المبجل ، فمن بالله تكون ؟

إنك لست إلا عاتياً يستوى على عرش غيره ؟ ٤٥

جلوستر : ألسمت الوصي أيها الكاهن السليط ؟

ونشستر : وألست أنا أسقفاً للكنيسة ؟

جلوستر : أجل كطريد في قصر يحتمي به ويدافع عم

سرقه !

ونشستر : جلوستر ، أيها السيد ، غير المبجل !

جلوستر : أنت مبجل

بحكم منصبك الروحي لا بحكم سلوكك ، ٥٠

ونشستر : لسوف ترى روما علاجاً لهذه الحال

وريك : روما . . هلم أرومها إذن ؟

سمرسٲ : سىلى اللورء كان من واءبلك أن تصطنع الرفق والأناة

ورىك : نعم وأعمل على أن ىخفف الأسقف من غلوائه .

٥٥ سمرسٲ : أءسب أن سىلى اللورء ءىن ىعرف مكانة هذا المنصب .

ورىك : وأسب أن ىكون نىافته أكثر تواضعاً ،

فلىس من اللائق بأسقف ، أن ىنءفع فى آهاماته كما فعل .

سمرسٲ : بل ىلىق به عنء ما تمس قءاسته عن قرب كما ءءء ،

ورىك : قءاسة أو لاقءاسة . . أية أهمية لذلك ؟

ألىس رفءته وصىا على العرش ؟

٦٠

بلانئاءنئ : ( ءاناً ) ىنبغى لبلانئاءنئ فىما أرى أن ىكف لسانه ،

لئلا ىقال « ءكلم ىا غلام عنء ما ىجب الكلام ، أىنبغى أن ءقءم نفسك بىن اللورءات ؟ » ، ولولا ذلك لأرسلئ قءىفةً نءو ونشئر .

: عماى بءلوسئر وونشئر ،

٦٥ الملك

وكلا كما ءامى الوطن الإنءلىزى الكبىر ،

لو أن الدعوات تستجاب ،  
لأمكنني أن أربط قلبيكما بالحب والمودة .  
آية فضيحة للتاج ، أن يتشاحن نبيان كبيران  
مثلكما !

٧٠

صدقوني أيها السادة النبلاء ،  
إنني رغم عمري الغض ،  
لأستطيع أن أتبين أن الشقاق الداخلي ؟  
سوسة سامة تنخر أحشاء الوطن الكبير .  
( أصوات من الخارج )  
« ليسقط أصحاب الملابس السمراء النحاسية ! »  
ما هذه الحلبة ؟

٧٥ وريك

فتنة فيما أعتقد :  
بدأها الحقد الذي يغلي في صدور رجال  
الأسقف ،

الصبيحات مرة أخرى « حجارة .. حجارة ! »  
( يدخل العملة )

العمدة

: أيها السادة الأجلاء ، سيدي هنري ، صاحب  
السباحة ،

رحمة بمدينة لندن رحمة بنا !

إن رجال الأسقف ، ودق جلوستر ،  
وقد منعوا أخيراً من حمل السلاح ،  
قد ملأوا جيوبهم بالحجارة والحصباء ،  
وتجمعوا عصابات في جهات متقابلة ،  
وأخذوا يترشقون بالحجارة .

٨٠

يقذفونها في سرعة نحو الرؤوس ،  
وقد أصابت الحجارة جماجم الكثيرين :  
وحطمت النوافذ في كل شارع ،  
واضطربنا الخوف إلى إغلاق الحوانيت .

٨٥

( يدخل أتباع جلوستر وونسترشتير مشتبهين في مناوشات ورؤوس  
المعض دامية )

الملك : إننا نطلب إليكم ، بما عليكم لنا من واجب

الولاء ،

أن تكفوا أيديكم عن التناحر ، وأن تحفظوا  
الأمم .

رجاؤنا إليك ، أيها العم جلوستر ، أن تسكت  
هذا التشاحن .

٩٠

التابع الأول : إذا منعنا عن الحجارة فسنستخدم أنيابنا .

التابع الثاني : إن عزمنا ثابت ، وسنفعل كل ما في طوقنا .

( يتناوشون مرة ثانية )

جلوس

: أيها الأتباع دعوا هذا الشغب الطائش ،

فليس ذلك من عاداتكم .

٩٥ تابع ثالث

: سيدي إننا نعهد في رفعتكم العدالة والاستقامة ،

وفي سبيل دمكم الملكي ، وفي سبيل منزلتكم  
التي لا تعلق عليها منزلة غير منزلة صاحب  
الجلالة ،سنقاتل نحن وأزواجنا وأبنائنا إلى أن يذبحنا  
أعداؤنا ،حتى لا يتاح لدعي كهذا أن يهين مثل هذا  
الأمير

١٠٠

تابع أول

وهو الوالد البر الرحيم للوطن الكبير .

: أجل بل إن قلامة أظافرنا ستقاتل في الميدان ،

بعد أن نؤري التراب ، كفوا ، كفوا !

( يشتبكون مرة أخرى )

جلوس

: وإذا كنتم تحبونني ، كما تقولون ،

فاتستمعوا لقولي وتمسكوا عن العراك ،

: لكم يحز هذا الخلاف في نفسي .

١٠٥ الملك

أفهل ترى دموعي وتسمع آهائي

أيها اللورد ونشستر ثم لا تلين ؟

منذا يرق قلبه أو تفيض رحمته إذا أنت لم  
تفعل؟

وإذا كان رجال الكنيسة ، بقداستهم ،  
يستهوهم الشغب والنزاع كما يفعلون ،

١١٠

فمنذا الذى يعنى بالسلم ويعمل للمحافظة عليه؟

: فلتدعن للأمر يا سيدى الوصى ،

وريك

وأنت أيضاً يا ونشستر ،

اللهم إلا إذا كنّا تريدان بعناد كما ، ورفضكما  
أن تقضيا على الملك وتخربا المملكة .

١١٥

ألا تريان مدى الضرر بل القتل

الذى وقع بسبب عداوتكما ؟

كفا كما ذلك ولتهدها ، إلا إذا كنّا متعطشين  
للدماء .

: إما أن يخضع هو أو لا أسلم أبدا .

ونشستر

: إن سحنانى على الملك يدعونى إلى أن أطأ طي

١٢٠ جلوستر

الرأس

ولولا ذلك لانتزعت قلب الكاهن من بين جنبيه

قبل أن ينال منى هذا النزول عن حقى .

: ألا ترى يا سيدى اللورد ونشستر

وريك



في انبساط وجه الدوق وانفراج أساريه ،  
أنه قد زايله غضبه الذي لم يرو ومزاجه المكفهر ؟  
فلماذا يظل وجهك متجهماً ترسم عليه علامات  
الأسى ؟

١٢٥

جلوستر

: إليك يدى يا ونشستر . .

الملك

: ويحك أيها العم بوفرت لقد سمعتك تعظ

فتقول إن الحق قد ذنب عظيم وحريرة لا تغتفر .  
أتهى عن خلق وتأتى مثله ، .

١٣٠

وريك

مخالفاً بذلك التعاليم التي تدعو إليها أنت نفسك ؟ !  
: أيها الملك النقى السريرة ، إن عتابك الأسقف  
وتأنيبك إياه مشرب بالعطف !

سيدى اللورد ونشستر عار ، وأيم الحق ، ألا  
تلين عريكتك .

١٣٥

عجيب والله أمرك ، أفيرشلك طفل إلى ما ينبغي  
أن تفعل ؟

ونشستر

: أيها الدوق جلوستر ، سأسلم لك .

وسأبادلك ، حبا بحب ، ويداً بيد ،

جلوستر

: ( جانباً ) نعم ولكنى أخشى أنها ليست صادقة

صادرة من القلب .

( بصوت مرتفع ) اشهدوا أيها الأصدقاء ،

والمواطنون المخلصون ،

هذا رمز الهدنة بيننا ، فليشهد كل التابعين لنا ،

١٤

وليكن الله في عوني فما أنا بالمنافق !

ونشستر : ( جازاً ) ليكن الله في عوني فما أنا بالجاحد !

الملك : أيها العم المحب ذو القلب الطيب ، دوق جلوستر ،

ما أسعدني بهذا التعاهد !

انصرفوا أيها السادة ! ولا تعكروا الصفو مرة

١٤٥

أخرى ؛

بل تصاحبوا في مودة كما فعل سادتكم .

التابع الأول : حمداً لله : سأمضي إلى الطبيب

التابع الثاني : وأنا كذلك

التابع الثالث : أما أنا فإلى الحانة لأرى أى صنف دواء يمكن

. أن تقدمه لى ( ينصرف العمدة والتابع )

وريك : أيها الملك الأكرم رجونا منك أن تقبل هذا

الملف

الذى نقدمه لحالاتكم بشأن حق رتشارد بلانتاجنت .

١٥٠

جلوستر : بورك في مسعاك يا سيدى اللورد وريك :

وأنت أيها الأمير الشاب  
لو أنك درست كل الظروف  
وخاصة تلك التي حدثت بجلالتكم عنها في  
ميدان « إلثم » (١).

لكان لديك أكثر من سبب لإنصاف رتشارد

١٥٥

: وتلك الظروف يا عمي كانت قهرية :

الملك

لذلك فإننا نرى أيها السادة الميامين  
أن نرد إلى رتشارد اعتباره فنعيد إليه حقه ،  
الشرعى .

: فليعد الى رتشارد حقه الشرعى

وريك

وبذلك نعوضه عن المظالم التي استهدف لها أبوه.

١٦٠

: وإني أنادى بما ينادى به الآخرون .

ونشستر

: وإذا أخلص رتشارد فلن يحصل على ذلك

الملك

فحسب ،

بل سنمنحه كل ميراث بيت يورك الذى

تنحدر أنت منه .

إن خادمكم المطيع يعاهدكم على الطاعة

بلانتاجنت

والبذل والخدمة والخضوع حتى الموت !

١٦٥

الملك

: فلترقع إذن . ضع ركبتك إزاء قدمي .

وحزاء لك على أداء هذا الواجب

سأمنطقك بسيف يورك البتار :

فلتهض ، يا رتشارد ، كأي من آل بلانتاجنت

أصيلا .

انهض فقد جعلناك « صاحب السمو الدوق

يورك »

١٧٠

بلانتاجنت

: لك العزة يا رتشارد ، ولخصومك الهوان .

والآن ، وأنا أزداد لكم إجلالا ، أدعو بالويل

على كل من تخطر بنفسه خالجة حقا على

جلالتكم .

الكل

: تهانينا ، أيها الأمير السامي . يا دوق يورك

العظيم !

: (جلنا) الهلاك لك ، أيها الأمير الحقير ،

يا دوق يورك !

١٧٥ سمرست

جلوستر

: لعل من الخير لجلالتكم

أن تعبروا البحر لتتوجوا في فرنسا :

فوجود الملك بين رعاياه المخلصين له ،

يولد الحب ، ويقهر العدى .

١٨٠ الملك

: إذا قال جلوستر فعل هنرى .

فالنصيحة الصادقة فيها اندحار العدو .

جلوستر

: إن سفنك على استعداد تام متأهبة للسفر .

( بوق - يخرجون جميعاً عدا إكستر )

إكستر

: حقاً إننا قد نسير فى إنجلترا أو فى فرنسا ،

دون أن نتنبأ بما يحتمل أن يكون .

١٨٥

إن هذا النزاع الناشب أخيراً بين السادة

نار تشتعل تحت رماد سطحي من الحب

المزيف

ولسوف تشب فى النهاية ويشتعل أوارها :

وكما لا يفسد اللحم الحى الموبوء إلا شيئاً فشيئاً ،

إلى أن يتلاشى العظم واللحم والعضلات ،

فعلى هذا النحو سوف ينهى أمر هذا النزاع

الوضع المشبع بالحق . . . ،

١٩٠

لكم أخشى تلك النبوءة المشئومة

التي من هولها حرمت الطعام

حتى على كل رضيع فى عهد هنرى الخامس .

وهى أن هنرى الذى يولد فى « مونموث »<sup>(١)</sup> يظفر

بكل شيء

وهنرى الذى يولد فى وندسور يفقد كل شيء :  
 ألا إن صدقها والله ليين ، بحيث يتمنى إكستر  
 أن يحين أجله قبل أن يحل ذلك اليوم المشئوم  
 ( يخرج )

## الفصل الثالث

### المنظر الثاني

فرنسا — أمام روان . . .

( تدخل لاپوسل متشكرة ومعهما أربعة حنود يحملون أكياساً فوق ظهورهم )

لاپوسل : هذه هي أبواب المدينة ، أبواب روان ،  
التي ينبغي أن نحتال على دخولها ،  
فلتأخذوا الحذر والحيلة عند اختيار ألفاظكم ؛  
تكلّموا كما لو كنتم من السوق ،  
الذين يبحثون لبيع حنطتهم . . .  
فإذا قدر لنا الدخول — والمأمول أن نفعل —  
ووجدنا تهاوناً في الحراسة ، وثغرة ضعيفة  
ننفذ منها ،

فسأنبه أصدقائنا بإشارة ؟

حتى يلاقهم شارل ولي العهد

١٠ الجندى الأول : ستكون أكياسنا وسيلة لنهب المدينة

ومن ثم نملك زمام روان ونتحكم فيها .

## فلندق الأبواب (دقات)

- حارس : ( من الداخل ) من هناك ؟  
 بوسل : فلاحون فقراء من أهل فرنسا ؟  
 باعة مساكين جاءوا لبيعوا غلالهم ،  
 ١٥ حارس : (يفتح الباب) ادخلوا ، لقد دق جرس البوق  
 بوسل : الآن ياروان سأدق حصونك دقا وأحملك تراباً

( يدخلون )

( شارل ، ودعى أورليان وألدسون وريسيه وقوات يقتربون )

- شارل : أيها القديس دنيس بارك هذه الخطة الموفقة !  
 فلسوف ننام آمنين مرة أخرى في روان .  
 الدعى : لقد دخلت بوسل هي والمتآمرون معها من هنا ،  
 ٢٠ ولكن كيف تعين لنا ، وهي في الداخل ،  
 أصلح مكان ننفذ منه ، وآمنه ؟  
 رينيه : سترفع لنا شعلة من ذلك البرج الذي هناك ؟  
 فتي لمخناها كان معنى ذلك  
 أن المكان الذي دخلته  
 ٢٤ أنسب الأمكنة من حيث ضعف الحراسة .  
 ( تدخل لايوسل على القمة رافعة شعلة تلتهب )  
 بوسل : انظروا هذه هي شعلة القران المباركة



التي سوف تجمع بين روان وأهلها،  
ولكنها نذير سوء المآل « لتالبوت » وأنصاره !  
(تنسحب)

الدعي : انظر أيها النبيل شارل : إشارة أصدقائنا . . .

٣٠

الشفلة الملهبة تظهر في ذلك البرج البعيد .  
شارل : ألا فلتضئ الآن وكأنها كوكب النجمة  
المذنب ،

ولتكن النذير بسقوط جميع أعدائنا !

رينيه : لا تضيعوا وقتاً ، ولا تتأخروا

فالتأخير وخيم العواقب ؛

ادخلوا على الفور ولتكن صيحتكم « ولي العهد » ،

٣١

ثم اقتلوا الحرس .

( يوق نداء السلاح . يهاجمون الباب في عنف )

( يدخل تالبوت في هجوم من الداخل )

تالبوت : لسوف تندمين ، يا فرنسا ، على هذه الخيانة ،

وتسفحين من أجلها الدمع السخيين ،

إذا قدر لتالبوت أن يعيش ويقضي على خيانتك .

لقد دبرت بوسل الساحرة اللعينة هذه المكيدة

٤٠

وأنزلت بنا هذا الشر المباغت ،

الذى كاد يودى بنا ، إرضاء لكبرياء فرنسا .

( يحارب متراحاً )

( دقة . هحوم . يرى بدفورد مريضاً محمولا على مقعد ، ومن ورائه تالبوت وبرجندي  
منسحبين : ومن الداخل يظهر على الأسوار لادوسل وشارل والدعى والنسون ورينيه

پوسل : يومكم مجيد ، أيها البواسل !

أتشرون حنطة لحبزكم ؟

أكبر ظنى أن الدوق برجندي سيؤثر الصوم

٤٥

على أن يشتري مرة ثانية بهذا الثمن الفادح ؟

لقد كيلنا لكم كيلا خاسراً ، فكيف وجدتم

المذاق ؟

برجندي : اهزئي ما شئت أيها الشريرة الفاجرة ؟

فلسوف أجعلك عما قريب تختنقين بطعامك ،

ولتلعين القمح ، ويوم عرفت القمح ،

٥٠

شارل : أخشى أن رفعتكم تموتون بدوعاً قبل ذلك .

بدفورد : الأعمال لا الأقوال سوف تثار لهذه الحياة ؟

پوسل : ما الذى أنت صانع يا ذا اللحية العتيقة ؟

أتكسر ربحاً أم تسدد سهماً صائباً للموت

وأنت محمول على مقعدك ؟

٥٥

تالبوت : يا شيطانة فرنسا المريدة ! أيتها الساحرة الشريرة

المطوقة بعشاقها الفساق !

أأنت التي تعيرين هذا الشيخ الباسل الفاني

بالجن ؟

لألقينك مرة أخرى أيتها العذراء

وإلا فليمت تالبوت بعاره .

٦٠

بوسل : ألهذا الحد أذت حاد المزاج . . يا سيدي ؟

ومع ذلك الزمى الهدوء يا بوسل

وإلا فالويل لك من تالبوت ، إنه إذا ما أرعد

فما على المطر إلا أن ينهمر .

( يتهاوس الإنجليز متشاورين )

وفق الله البرلمان ! من يا ترى سيكون رئيس

المجلس ؟

٦٥

تالبوت : إن كنتم تجرءون على التقدم فهيا إلى الميدان ؟

بوسل : يبدو أن سيدي اللورد يعدنا من السذج البلهاء .

أينتظر منا أن نتجادل فيما بيننا أهو ملك لنا

أم ليس ملكاً ؟

تالبوت : أنا لا أوجه الخطاب لهذه السحارة العيارة ،

( ٨ )

هيكيت (١)

وإنما أوجهه لك يا النسون أنت ورفاقتك  
تقدموا كما يتقدم الجنود إلى ميدان القتال ؟

النسون . : كلا يا سيدى

تالبوت تبا لكم يا أوغاد فرنسا !

تلوذون بالأسوار كغلمان الريف ،

ولا تخرجون على القتال . ٧٥

پوسل : هلموا نبرح الأسوار أيها القادة ؟

إذ ليس في عيون تالبوت غير الشر .

وداعاً أيها السيد ! ما جئنا إلا لتنبتك

بأننا هنا ( ينزل الفرنسيون من على الأسوار )

تالبوت : وكذلك سنكون نحن هناك . . عما قريب ،

وإلا فليخسأ اسم تالبوت وايكلل العار ٨٠

أروع ما نال من فخار ،

لتقسمن يا برجندى بما لبيتك من شرف مؤثـل

قسما تؤكدن النكبات التي حلت بنا في فرنسا

وتستحـثه ،

أن تسرد المدينة أو أن تموت دونها .

( ١ ) ربة الجحيم والرعاية لجميع الساحرات .

أما أنا فقسمها بحياة هنرى ملك إنجلترا  
وبحياة أبيه وفتوحه هنا ، وبحق قاب الأسد  
العظيم ،  
المدفون في هذه المدينة ، التي كانت موقع  
الغدر أخيراً ،  
بحق هؤلاء جميعاً لأستردن المدينة أو أموت  
دون ذلك .

برجندى : إن أيمانى لصنو لإيمانك وقسمى حليف لقسمك  
٩٠ تالبوت : ولكن قبل أن نبرح ، لنرع هذا الأمير وهو على  
فراش موته :

الدوق بدفورد الباسل . هيا يا سيدى اللورد ،  
سنبهى لك مكاناً أكثر ملائمة لمرضك  
وشيعخونحتك .

بدفورد : بربك لا تعجل شرفى بالعار يا سيدى اللورد  
تالبوت :

سأظل هنا أمام أسوار روان  
وسأكون شريكاً لكم فى سرائكم أو ضرائكم .  
٩٥ برجندى : ليكن فى قولنا ما قد يقنعك ، أيها الباسل  
بدفورد ،

بدفورد : لن أبرح مكاني ، فلقد قرأت مرة  
 أن بندراجون<sup>(١)</sup> الباسل حمل إلى ميدان القتال  
 مريضاً في محفته ، فانتصر على أعدائه :  
 وأحسب أن وجودي هنا سيبعث الحمية في قلوب  
 الجند

الذين وجدتهم دائماً على شاكلي .

تالبوت : يا للروح الذي لا يفنى في صدر الفاني !  
 لك إذن ما تريد : واترعلك السموات  
 وتنشر عليك أمنها وسلامها !

فلنكتف بهذا أيها الشجاع بربجندى ،  
 ولنجمع شتات قوانا ،  
 ثم ننقض على عدونا المفتون بنفسه

( يخرجون جميعاً ماعدا بدفورد وأتباعه )  
 ( دق طبول : هجمات . يدخل سير جون فواستاف وضابط رتبة كابتن )

كابتن : إلى أين تمضي بمثل هذه السرعة يا سير جون  
 فولستاف ؟

---

( ١ ) أبو آرثر الملك البريطاني الأسطوري القديم الذي حيكت حوله طائفة من القصص  
 أو هو لقب يطلق بمعنى قائد القوات أو مرشد الملوك .

فولستاف : إلى أين ؟ لأنجو بنفسى فى الفرار النجاة . .

يبدو أننا سنلقى الهزيمة مرة أخرى . ١١٠

كابتن : يا لله ! أتفر وتترك لورد تالبوت ؟

فولستاف . بل أترك كل « التلابيت » التى فى العالم . .

أتركها لأنجو بنفسى ! ( يسرع مستعداً )

كابتن : ألا تعساً لك أيها الفارس الرعديدا ! ( يخرج )

( دقات تنبؤ بتقهقر : هجمات يظهر بعدها لاپومل وأنسون وشارل وهم يفرون )

بدفورد : الآن أينما النفس المطمئنة ارجعى متى شاء لك

الله أن ترجعى

فلقد شهدت انهزام أعدائى

١١٥

يا لحماقة الإنسان ! ما ثقته بمضاء عزمه وبقوته ؟!

أولئك الذين كانوا منذ قليل يسخرون من

غيرهم فى قحة وحرأة ،

قد باتوا يلوذون بالهرب فرحين بنجاتهم <sup>(١)</sup>

يموت بدفورد . يحمله اثنان على مقعدة

طبل . تالبوت ورجلتي وبقية رجالهم يبحثون من المدينة

تالبوت : خسرتها ونسرتها فى يوم واحد !

( ١ ) الخلط المعروف عند شيكسبير — فالمعروف أن بدفورد مات بعد جان ( بوسل )

بأربعة أعوام .

وأيام الحق إن هذا لشرف مضاعف يا برجندی :

١٢٠

لندع للسموات بالمجد من أجل هذا النصر !

برجندی : أيها المحارب المقاتل المجيد ، تالبوت .

إن برجندی ليضعك في مكان مقدس من قلبه .

ويقيم فيه لفعالك النبيلة تماثيل للشجاعة ، ورموزاً

للبرسالة .

تالبوت : شكراً لك أيها اللوق الطيب ولكن أين يوسل

الآن ؟

١٢٥

إن شيطانها فيما أظن نائم :

وأين مغامرات الدعى وتهكمات شارل ؟

أكلها هكذا تبخرت ؟ إن روان لتحنى رأسها

حزناً :

أن تولى مثل هذه العصابة الباسلة فراراً .

والآن . . لنقر النظام في المدينة ؛

١٣٠

تاركين فيها بعض الضباط المحنكين

ثم لنبرح بعد ذلك إلى باريس للقاء الملك

الشاب هنرى ،

الذى يقيم مع حاشيته .

برجندی : إن مشيئة اللورد تالبوت يقبلها برجندی مسروراً .



١٣٥ تالوت

: ومع ذلك يحمل بنا قبل أن ننصرف

ألا ننسى النبيل المغفور له اللوق بدفورد،

وأن نقيم له مراسم مأتمه في روان .

فالمبادين لم تعرف جندياً أشجع منه ولا أمضى ستاناً،

ومقاعد الحكم لم تعرف قلباً أطيب منه في

ممارسة سلطته ؛

١٤٠

ولكن الموت نهاية كل حي ،

نهاية الملوك ونهاية أصحاب الحول والطول والسلطان ؛

فبالموت يطوى شقاء الإنسان

( ينرحون )

## الفصل الثالث

### المنظر الثالث

السهول بالقرب من روان . . .

( يدخل شارل ودعى أورليان وأنسون ولايوسل وقوات )

يوسل

: لا يستولين عليكم أيتها الأمراء ،

ولا تفتر منكم الهمم بسبب هذا الحادث ،

لا تحزنوا أن استرد العدو روان :

فالحزن ليس علاجاً وإنما هو بلاء إذا كان

على ما لا علاج له .

لينتصر تالبوت بوحشيته هنيئة ،

ولينشر كالتاووس ذيله ؛

فلسون ننتف ريشه وننتزع ذنبه الطويل .

إذا شاء ولي العهد ، والآخرون ، أن يمتثلوا

لأمرى .

شارل

: لقد أسلمنا لك قيادنا حتى الآن ،

ولم نفقد ثقتنا بدهائك :

وهزيمة واحدة مباغتة لا يمكن أن تززع هذه  
الثقة .

١٠

: ابجثي عما في زوايا ذهنك من خطط سرية  
ولك علينا أن نملأ الآفاق باسمك .

الدعي

: سننصب لك تمثالا في بقعة مقدسة ،

النسون

وسنجعلك مع الإجلال كقديسة مباركة ،

١٥

لتعكفي إذن على خدمة مصالحنا أيتها العذراء  
الحبيبة .

: إليكم الخطة وهكذا لا بد أن يكون : وهذا هو  
تدبير جان :

بوسل

بالإغراء الخلاب والكلام المعسول

سنستميل اللوق بروجندي

حتى يتخلى عن تالوت وينضم إلى صفوفنا .

٢٠

: نعم الرأي أيتها الفتاة الغالية ،

شارل

لو استطعنا أن نفعل ذلك لطهرنا أرض فرنسا

من جنود هنري ،

ولأوقفنا هؤلاء الإنجليز عن أن يفخروا علينا

ويتعالوا ،

بل لاقتلناهم اقتلاعاً من أقاليم فرنسا .

٢٥ أنسون

: ألا فليطردوا من فرنسا إلى الأبد

فلا تبقى لهم هنا إمارات أو إقطاعيات ؛

پوسل

: لسوف ترون ، أيها السادة الأماجد

كيف أعمل لتحقيق هذه الغاية المرجوة

( يسمع دق طبول من بعيد )

أنصتوا ! إنه ليتبين لكم من صوت الطبول

٣٠

أن قواتهم تسير صوب باريس ،

( هنا تسمع موسيقى نشيد إنجليزى . يدخل ويمر من بعيد تالوت وقواته )

ها هو ذا تالوت بأعلامه المنشورة

يسير وجنده الإنجليز من ورائه ،

( موسيقى نشيد فرنسى ! يدخل دوق برجندى وقواته )

وفى المؤخرة يجىء البوق ورجاله ؛

الحظ يواتينا بأن جعله فى المؤخرة ،

٣٥

لتنفخوا فى البوق طلباً لمحادثة العدو وستكلم معه .

( ينمخ فى البوق لمحادثة )

: محادثة مع دوق برجندى !

شارل

: من يطلب المحادثة مع برجندى ؟

برجندى

- پوسل : شارل أمير فرنسا واحد من أبناء وطنك ،
- برجندي : ما الذي تريده يا شارل ؟ فأنا سائر في طريقي .
- شارل : تكلمي يا پوسل واسحريه بألفاظك .
- ٤٠ پوسل : أيها ، الهمام برجندي ، يا أمل فرنسا المحقق !  
قف بالله وأنصت إلى خادمتك المتواضعة .
- برجندي : تكلمي ولا تطيلي فتملئي .
- پوسل : أرفق ببلدك ، انظر إلى فرنسا الخصبية ،  
٤٥ وتأمل هذه المدن والبلدان التي غير معالمها  
الحرب والهلاك بفعل العدو الذي لا يرحم ،  
انظر إليها كما تنظر الأم إلى رضيعها المحتضر ،  
عند ما يسبل الموت عينيه الرقيقتين الداويتين ؟  
انظر إلى ما تعانيه فرنسا من داء عضال ،  
٥٠ تأمل تلك الجروح ، الجروح الشاذة بل المعنة  
في الشدوذ  
التي أحدثتها أنت نفسك بصدرها الحزين  
ألا فلتوجه سيفك الماضي وجهة أخرى ،  
اضرب به البغاة لا الذين يقفون في وجه البغي ،  
قطرة واحدة من الدم ينزفها صدر وطنك  
حرية أن تحزنك أكثر مما تحزنك أنهار الدماء  
٥٥

الأجنبية .

ألا فلتعد ، إذن ، واذرف الدمع مدراراً ؛

لتغسل به ما لحق وطنك من عار .

برجندي : إما أن تكون قد سحرتني ألفاظها ،

أو أن الطبيعة فجأة قد ألانت قلبي .

٦٠ بوسل : بل إن فرنسا والفرنسيين جميعاً يجأرون بالشكوى

منك

متشككين <sup>(١)</sup> في شرعية مولدك وأصلك ،

فما البلد الذي آثرت أن تنضم إليه

سوى بلد يريد أن يسيطر ويسود ؛

فلن يثق بك ألا من أجل نفعه .

إن تالبوت بمجرد أن تثبت أقدامه في فرنسا ،

٦٥

بعد ما جعل منك أداة للأذى ،

لن ينصب إلا هنري الإنجليزى حاكماً علينا

وسيداً .

وبذلك تخرج أنت من وطنك لتدخل في زمرة

اللاجئين الطريدين .

( ١ ) إشارة مستحيلة تاريخياً لأن تحالف برجندي مع إنجلترا كان سببه قتل رجال

شارل السابع لوالده .

ارجع قليلا إلى ذاكرتك وتأمل فيما أسوقه من  
برهان .

٧٠

أو لم يكن الدوق أورليان عدوك ؟  
أو لم يكن أسير إنجلترا ؟  
ألم يطلقوا سراحه عندما علموا أنه عدوك  
حق دون أن يدفع فدية ؟

٧٠

رغم أنف برجندى وجميع أصدقائه ؟  
ألست ترى أن قتالك لبني وطنك  
وانضمامك إلى العدو ، فيه القضاء عليك ؟  
ولسوف يستقبلك شارل والباقون بصدر رحب  
وأذرع مرحبة .

برجندى

: لقد غلبت على أمرى . إن كلماتها ذات الوقع  
الشديد

٨٠

أصلتنى نارا حامية كالقذائف المدوية ،  
هزت كيافى وكادت تلقى بى مستسلما على  
ركبتى .  
صفحك أيها الوطن ، وصفحاً أيها المواطنون  
الأعزاء .  
وأنتم أيها السادة تعالوا إلى صدرى أضمحكم فى

رفق ونفى إخلاص ؟

إن قواتي وسلطاني تحت أمركم .

الوداع يا تالبوت ، لن آمن لك بعد اليوم .

: ( جانبا ) فرنسي أصيل ! يدور ثم يدور

: مرحي أيها الدوق الباسل ! إن صداقتك

لتجدد قوانا .

: وتبعث في صدورنا الشجاعة من جديد .

: لقد أدت بوسل دورها بشجاعة ،

ولهذا تستحق تاجاً من الذهب .

: فلنمض أيها السادة نلحق بجيوشنا

ونر كيف يكون نيلنا من العدو .

( يخرجون )

٨٥ بوسل

شارل

الدعي

النسون

٩٠ شارل



## الفصل الثالث

### المنظر الرابع

( يدخل الملك وجلوسه وأسقف ونشستر وسافوك وسمرست ووردريك وإكستر وفرادون وباسيت وآخرون يتقدم نحوهم تالبوت وجنوده . )

تالبوت : أيها الأمير المجيد ، والسادة الأشراف :

عند ما سمعت بمقدمكم إلى هذا البلد ؟

عقدت هدنة لأقف حروبي ،

حتى أؤدي واجبي نحو مليكي ،

ورمياً لهذا الغرض أرفع ذراعي هذه

التي استردت لإمرتك خمسين حصناً

واثنى عشرة مدينة ، وسبعة بلاد حصينة مسورة ،

فضلاً عن خمسمائة أسير كبير المقام .

ثم هاهي ذى تلقى بهذا السيف تحت أقدامكم

الملكية .

وتعلن في خضوع وولاء وإخلاص ؛

أن ما أحرزته من مجد ونصر ،

يرجع أولا لله ومن بعده لجلالتكم . ( يركع )

الملك : أهذا ، يا عمه ، هو اللورد تالبوت

الذي يقيم في فرنسا من زمان طويل ؟

١٥ جلوستر : أجل يا مولاي أعزك الله .

الملك : مرحباً بك أيها القائد الباسل المظفر !

عند ما كنت صغير السن ( وما أظنني كثرت

بعد ) .

أذكر ما كان يقوله أبي عنك ،

من أنك أبسل من ضرب بالسيف .

٢٠ لقد تحقق لدينا منذ زمن طويل أنك أمين ،

وبلونا إخلاصك في الخدمة وجهادك في الحرب ،

ومع ذلك لم تذق بعد منا حلو الجزاء ،

ولما تكافأ حتى بكلمة شكر ؛

وذلك لأننا لم نر حتى اليوم وجهك :

٢٥ انهض إننا ننعم عليك بأن نجعلك إيرل

شروزبرى

وليكن لك مقامك ومكانك في حفل تتويجنا .

( بوق . يخرج الجميع عدا فرنون وباسيت )

فرنون : يا سيلى يا من كنت في البحر شديد الوطأة على ،

مهيناً الشعار الذى ارتديه ،

إجلالا لسيدى النبيل لورد يورك ،

أتجراً الآن على أن تثبت على

ما تفوهت به من قبل من كلمات ؟

٣٠

باسيت : نعم يا سيدى كما تجرؤ أنت على نشر لسانك

النابح بالحقد والضغينة والقحة

فى حق سيدى اللورد سمرست .

٣٥ فرنون : إننى يا هذا ، احترم سيدك على قدر مقامه

وما استحق .

باسيت : وماذا هو ، إنه لا يقل فضلاً عن يورك .

فرنون : اسمع إنه ليس كذلك : وإليك الدليل ( يلمحه )

باسيت : أيها الصعلوك أنك تعرف قانون السلاح ،

فالذى يسل السيف جزاؤه الموت ؛

٤٠ وإلا كان ثمن هذه اللطمة إراقة دمك الغالى

عليك .

فليس لى إلا أن أذهب إلى جلالة الملك ،

لأناشده الإذن بأن آخذ بالثأر (١) .

( ١ ) من عادة النبلاء فى هذا العصر ألا يقاتل بعضهم بعضاً إلا بإذن من الملك .

عندئذ سوف ألاقيك وأناقشك الحساب .

فرزون : ستجلى هناك أيها اللئيم في انتظارك،

وبعد ذلك سألقاك بأسرع مما تظن . .

٤٥

( يخرجان )

## الفصل الرابع

### المنظر الأول

### نفس المكان

( يدخل الملك وجلوستر وأسقف ونشستر ويورك وسافوك وسمرست ووريك وتالبوت وإكستر ومحافظ باريس وآخرون . )

جلوستر : أيها السيد الأسقف فلتضع التاج فوق رأسه .  
ونشستر : يحيا الملك هنري فيمن سمى من الملوك هنري  
هو سادسهم .

جلوستر : والآن يا حاكم باريس  
عاهدنا ألا تنتخب ملكاً غيره . ( المحافظ يركع )  
ولا تتخذ من الأصدقاء ، إلا من كان صديقاً له ؛  
ولا تتخذ عدواً إلا من عاداه أو دفعه الحق  
للعمل ضد مملكته :

فإذا ما فعلت ذلك كان الله الحق عوناً لك !

( يدخل سير جون فولستاف )

فولستاف : مولاي — أعز الله ملكه — عند ما كنت

في طريقى قادماً من « كاليه »  
على جناح السرعة لأشرف بشهود حفل تتويجكم ،  
سلم إلى كتاب موجه إلى جلالتم ، من اللوق  
برجندي ،

١٠

تالبوت : خست أنت واللوق برجندي  
لقد أقسمت أيها الفارس الوضع ، حينما ألقاك  
ثانية ،  
أن أمزق ربطة الساق<sup>(١)</sup> من ساقك الدليلة  
( يمزقها )

وهأنذا قد فعلت ،  
لأنك نصبت في هذه المنزلة الرفيعة دون  
أن تستحق ،  
أستمحيك العفويا أميرنا هنري وأنتم أيها السادة :  
في موقعة « بواتيه » ولم تكن قواني تزيد على  
سته آلاف ،  
في الوقت الذي كاد الفرنسيون فيه يكونون عشرة  
أضعافنا ،

١٥

وقبل أن يلتحم الجيشان ، أو تسدد طعنة واحدة ،

٢٠

( ١ ) ربطة الساق تارة السلاء وعليها يظهر مقامه وشعاره بين الفرسان .

فر هذا النذل الحسيس فرار بجهان رعديد،  
وخسرنا في المعركة ألفاً ومائتين من الرجال ،  
وأخذت أنا وغيرى من السادة على غرة فوقعنا  
في الأسر .

فلتحكموا إذن ، أيها السادة الأجماد ،  
هل أنا على حق ، أو هل ينبغي لمثل هؤلاء  
الجبناء ،

٢٥

أن يحملوا وسام الفروسية ؟ نعم أو لا ؟

جلوستر : الحق أن هذه الموقعة كانت فضيحة ،  
لا تليق برجل من العامة ، فما بالك بفارس ،  
وقائد ، وزعيم .

تالبوت : الأصل في إنشاء هذا الوسام أيها السادة  
أن يكون فرسان ربطة الساق ، من دوحة  
نبيلة ،  
بواسل ذوى فضل ، قد ملئت قلوبهم جرأة  
وشجاعة

٣٠

واكتسبوا في الحروب حسن السمعة وجلال  
الهيبة .

لا يخافون الموت ، أو ينكلون عن اقتحام  
الشدائد .

ولا يحول دون مضاء عزيمتهم حائل مهما  
عظم . .

فإذا لم تتوافر هذه الصفات في حامل الوسام ،  
فهو ليس إلا مغتصباً لاسم الفارس المقدس ،  
مدنساً هذا الوسام الرفيع .

٣٥

وينبغي — إن أكن أهلاً للحكم —  
أن يجرد تماماً من هذا الشرف ،

متله في ذلك كمثل القروي الخلف  
الذي يدعى ويتفاخر بنبل المحتد .

٤٠

الملك : تلك وصمة لمواطنيك ! امثل لقضائك !

احزم أمتعتك يا من كنت فارساً :  
فقد نفيناك من أرض الوطن ؛

وإذا سولت لك نفسك العودة فستجد الموت في

٤٥

انتظارك . ( يخرج فولساف )

والآن يا سيدي الوصي ،

أطلعنا على مضمون كتاب عمنا الدوق برجندى .



جلوستر : ما الذى يقصده رفعتة بتغيير أسلوبه فى خطابه؟  
إنه يقول ببساطة ، وفى وضوح ، ومن غير  
حرج « إلى الملك » .

٥٠

أنسى أنه مليكه ؟  
أم إن وراء هذه اللهجة الفظة  
تغيراً فى صفاء النية ؟  
وما هذا ؟ ( يقرأ ) « لأسباب خاصة  
واسفاقاً على وطنى الذى حل به الخراب ،  
واستجابة للشكاوى الأليمة التى تستدر العطف  
من أولئك الذين ألح عليهم طغيانكم ،  
قررت أن أهجر جانبكم المعتدى ،  
وأن أنضم إلى شارل ملك فرنسا الشرعى »  
يا للخيانة العظمى ! أيمكن أن تقع فى تاريخ  
المخالفات والمحبة والعهود والمواثيق  
على مثل هذا الغدر والخديعة ؟

٦٠

الملك : ماذا أسمع ؟ أيجنح عمى برجندى إلى العصيان ؟  
جلوستر : أجل يا مولاي وقد أصبح من أعدائك .  
الملك : أهذا أسوأ ما يحويه هذا الكتاب ؟  
جلوستر : أجل يا مولاي أسوأ ما فيه وكل ما اشتمل عليه .

٦٥

الملك : إذن فليتلو اللورد تالبوت مناقشته الحساب .

ما رأيك أيها اللورد ؟ أأست راضياً ؟

تالبوت : راض يا مولاي ! أجل ولو كنت منعتني

لرجوت أن أتولى هذه المهمة .

٧٠ الملك : لتجمع إذن قواتك ولتسر على الفور لملاقاته ؛

واجعله يدرك مدى سخطنا على خيانتته .

ويقدر إساءته واستهزائه بأصدقائه حق قدرهما .

تالبوت : سأذهب يا مولاي تحدوني رغبتى العميقة

في أن أريك الارتباك يحل بصفوف أعدائك .

( يخرج )

( يدخل فيرون وباسيت )

٧٥ فيرون : امنحنى يا مولاي المعظم حق التزال .

باسيت : وأنا أيضاً يا مولاي امنحنى هذا الحق .

يورك : هذا خادمي فاستمع إليه ، أيها الأمير النبيل .

سمرسيت : وهذا رجلى أيها الملك فامنحه عطفك .

الملك هنرى : مهلاً أيها السيدان وامنحاهما الفرصة للكلام .

٨٠ تكلموا أيها السيدان ، ما الذى جعلكما تصيحان

بهذه الصورة ؟

ولماذا تطلبان حق التزال ؟ ومع من ؟

- فيرنون : معه يا مولاي فقد أساء إلى .
- باسيت : وأنا معه فلقد أساء هو إلى .
- الملك هنري : وما الإساءة التي تشكوان منها ؟
- ٨٥ فلاحظ علماً بذلك أولاً ثم أبلغكما بعد ذلك قرارى .
- باسيت : أثناء عبورنا البحر ، من إنجلترا إلى فرنسا ،
- أطلق هذا الشخص لسانه الحاقد المسموم في
- حقى
- وحق الوردة التي أحملها
- قائلاً إن لون وريقاتها الأحمر يرمز
- إلى احمرار الحجل في نخذ سيدى
- ٩٠ الذى عاند الدوق يورك عناداً شديداً
- أثناء مناقشة مسألة قانونية بينهما ،
- إلى آخر ما أضاف من عبارات السباب والقذف .
- فلكى أرد عليه لومه وغلظته ،
- ودفاعاً عن مقام سيدى ومترلته ،
- ٩٥ أتمس الإذن باستخدام قانون السلاح .
- فيرنون : وهذا هو ملتقى أنا أيضاً أيها السيد النبيل :
- فبالرغم من أنه يستعين بالدهاء والحتل والاختراع
- ليلبس دعواه الجريئة لباس الصدق والقبول ،

١٠٠

فإني أؤكد لك ، يا مولاي ، أنه أثار حفيظتي ،  
فقد استباح لنفسه أولا المساس بهذا الشعار ،  
قائلا إن شحوب هذه الزهرة

ينم عن الخفوت والضعف اللذين يمتاز بهما  
قلب سيدى .

يورك

: أما آن أن نضع لهذه الضغائن حداً يا سمرست ؟

١٠٥ سمرست

: مهما تبذل من جهد ومكر يا سيدى اللورد

يورك

من أجل كتمان أحقاد قلبك ، فستظهر للعيان .

الملك هنرى

: يا إلهنا ، الرحيم أى جنون

يسيطر على هذه العقول السقيمة

عند ما تنشأ هذه المنافسات والحسد والغيرة  
والأنانية

١١٠

لسبب تافه سخيف كهذا السبب !

يا ابنى العم الطيبين ، يورك وسمرست ،  
ناشدتكما الهدوء والسلام .

يورك

: فليحسم القتال هذا النزاع أولاً

وعندئذ لك يا صاحب السمو أن تأمرنا بالهدوء

١١٥ سمرست

: إن النزاع لا يحس أحداً غيرنا نحن الاثنين ،

فلنحسم الأمر فيما بيننا إذن .

يورك : إلياك شارتي على العهد فلتقبله يا سمرست

( يلقي قفازه )

فيرنون : كلا ليبقى حيث بدأ أولاً .

باسيت : فلتؤيد ذلك يا سيدي اللورد الشريف .

١٢٠ جلوستر : فلتؤيد ذلك ! ألا سحقاً لتزاعكما !

وتباً لكما بجرأتكما وثررتكما .

ألا تخجلان أيها التابعان المستكبران

من إزعاجكما وإقلاقكما راحته وراحتنا ،

بتشاحنكما الصارخ الفاجر ؟

وأنتم أيها اللوردان إنكما لتتهاونان

١٢٥

إذ تصبران على هذا الجموح ، وتسمحان به ،

إنكما لتنقلان هذا العراك اللفظي بينهما

إلى فتنة شخصية بينكما .

هلا سلكتما طريقاً أسلم وأفضل ؟

١٣٠ أكستر : إن الأمر محزن لسموه فلتتصافيا أيها اللوردان .

الملك هنري : أقبل يا من رغبتما في النزال :

إنني أطالبكما — بما أعلمه من حرصكما على

عطفنا ،

أن تضربا صفحاً عن هذا النزاع وسببه .

وأنتم أيها اللوردان تذكرنا أين نحن —

١٣٥

إننا في فرنسا وسط شعب متقلب أهوج ،

فإذا لمح في وجوهنا مظهر خلاف

وعرف أننا مختلفون فيما بيننا ،

ثارت على الفور أفئدتهم الساخطة

وجنحوا إلى العصيان والتمرد !

١٤٠

وفضلاً عن ذلك فيما للفضيحة !

عند ما يتحقق الأمراء الأجانب

أن نبلاء الملك هنري وأقطاب أشرافه

تنازعوا فيما بينهم من أجل شيء تافه لا قيمة له ،

وأهلكوا أنفسهم فأضاعوا ملك فرنسا !

١٥٠

فكروا في فتوح أبي وفي حداثة سني .

وحرام أن ننزل من أجل شيء تافه

— عما اشتريناه بالدم .

فلأكن حكماً في هذا النزاع المثير للمخاوف .

لست أرى سبباً إذا أنا ما ارتديت الوردة

(واضعاً الوردة الحمراء)

في أن يظن أحد أنني أكثر ميلاً لسمرست

١٥٥

منى ليووك :

كلاهما قريب إلى وكلاهما موضع حبي .

ألا فليعبروني ، قياساً على ذلك ، بتاجي

لأن ملك أسكتلنده يلبس تاجاً مثله .

إن حصافتكم لأفعل أثراً

من تعاليمى وعظائى :

١٦٠

وعلى ذلك فكما جئنا فى سلام

فلنظل كذلك ترفرف علينا أجنحة السلام

والحبة .

يا ابن العم يورك ، أننا ننصب رفعتك وصياً

على هذه الأرجاء من فرنسا ؛

وأنت أيها اللورد الطيب سمرست ،

١٦٥

فلتوحد قوى فرسانك مع قوى مشاته ،

وكمواطنين صادقين ، من رعايانا جديرين

بأسلافكما ،

أعمالاً معاً فى توافق ويسر ،

ولتصبا جام غضبكما على العدو .

أما نحن واللورد الوصى على العرش والآخرين ،

١٧٠

فسنعود بعد مهلة قصيرة إلى كاليه .

ومن هناك إلى إنجلترا،

حيث أرجو أن تهتدوا إلى قريباً

بفضل انتصاراتكم

شارل والنسون وتلك العصابة الخوافة .

١٧٥

( بوق . يخرج الجميع ماعدا يورك ووريك وإكستر وفردون )

أحسب الملك يا سيدي اللورد يورك

وريك

قد قام بدور الخطيب بإتقان .

: أعتقد ذلك ، على أننى لم أشعر بالارتياح

يورك

لارتدائه شعار سمست .

: دعك من هذا ولا تنح عليه باللائمة،

١٨٠ وريك

فما أظن الأمير المحبوب قصد بذلك أمراً .

: قصد أو لم يقصد فلندع ذلك الآن،

يورك

فأمامنا أمور ينبغى تدبيرها

( يخرجون ويتلوا إكستر )

: أحسنت ، يارتشارد ، بالخفض من صوتك

أكستر

فلو أن أهواء قلبك انطلقت

١٨٥

لنمت عن أحقاد وضغائن ونيران من الغضب

الفائر الغلاب

تفوق كل ما يمكن تصوره أو تخيله .



غير أن الذي يرى هذا التطاحن بين النبلاء،  
 والتدافع بينهم في البلاط ،  
 وهذا التشاحن الشخصي الأثافي بين أتباعهم ،  
 مهما يكن بسيطاً ساذجاً ،

١٩٠

لن يغيب عن عينيه ما يحره من شر مستطير .  
 كبيرة أن تكون الصوبلحانات في أيدي الأطفال  
 وأكبر منها أن يولد الحقْد انقساماً وصدعا  
 لا يمكن رأيه .

عند هذا يحدث الخراب ، وعند ذلك تبدأ  
 الفوضى . . ( يخرج )

١٩٥

## الفصل الرابع

### المنظر الثاني

### أمام بوردو

( يدخل تالبوت مع الأتواق والطبول )

تالبوت

: اذهب إلى أبواب بوردو أيها النافخ في البوق ،  
 وادع قائدهم على السور . ( ينفخ في البوق )  
 ( يظهر القائد من عل مع آخرين )  
 إن جون تالبوت ، الإنجليزى ، خادم الملك  
 هنرى ملك إنجلترا ، تحت السلاح ،  
 يدعوكم أيها القادة إلى ما يأتى :  
 افتحوا أبواب مدينتكم ، واستسلموا لنا ،  
 واقبلوا مليكى مليكاً لكم وقدموا له فروض  
 الولاء ، وكونوا له رعايا خاضعين .  
 فإذا فعلتم ذلك انسحبت وقواتى المسلحة .  
 أما إذا تنكرتم لهذا السلم المعروض عليكم ،  
 فستهيجون نائرة أتباعى الثلاثة ،

٥

١٠

المجاعة الهزيلة، والصلب الفتاك، والنار المتأججة  
التي ستسوى بالأرض في غمضة عين  
أبراجكم الشاهقة، الفخمة، الشامخة في أجواز  
الفضاء،

١٥

القائد

إذا ما رفضتم عرضها الودى .  
يا بومة الموت الرهيبة المشثومة :  
يا مبعث الرعب للأمة وسوط عذابها الخيف !  
إن أجل ظلمك ليدنو .

٢٥

لن تستطيع الدخول علينا إلا بالموت .  
ألا فاعلم أننا محصنون تحصيناً منيعاً ،  
ومن القوة بحيث نستطيع الخروج إليك ومنازلتك .  
فإذا انسحبت أنت فإن ولى العهد متأهب .  
بفخاخ الحرب للإيقاع بك .  
وعن يمينك وعن شمالك فرق مدججة بالسلح  
مهياة

٢٥

لتقف سداً بينك وبين الفرار ؛  
وهيئات أن تجد من يرحمك .  
فلم يعد أمامك غير الموت والدمار المحقق .  
إن عشرة آلاف فرنسي قد قطعوا على أنفسهم

العهد المقدس

أن يصوبوا مدفعيتهم الخطيرة

نحو تالپوت الإنجليزى وحده ،

٣٠

من دون عباد الله المسيحيين أجمعين ،

وإنك لتقف ها هنا رجلاً باسلاً يتنفس ،

شديد البأس غلاب الروح لا يقهر :

هذا هو غاية التمجيد فى مديحك

الذى أضفيه عليك وأنا عدوك .

٣٥

ولكن قبل أن تنهى هذه الساعة الزجاجية التى

بدأت عملها الآن ،

تسرب رمالها مسجلة انقضاء ساعة ،

ستراك هذه الأعين التى تقع عليك الآن وأنت

فى جمال شكتك وتماام سلاحك

ستراك ذابلاً مضرجاً بالدماء شاحباً صريعاً .

٤٠

(طبول من بعيد)

اصغ ! اصغ إلى طبول ولى العهد ، إن جرسها

نذير يذوق .

أنغامه ثقيلة الوقع على نفسك الوجلة ؛

أما أنا فسوف أدق جرساً رهيباً ، جرس طردك

(ينخرج)

تالبت

: إنه لا يكذب فأنا أسمع العدو :

٤٥

لينطلق بعض الفرسان نخفاف الحركة ،  
لاستكشاف أجنحتهم .

يا للنظام الغافل المهمل . . . !

يا للعوقف الذي نحن محصورون فيه :

قطيع صغير من وعول إنجلترا ؛  
زادها فزعا ، وأشاع في صفوفها الاضطراب  
والحيرة

٥٠

عصابة من الكلاب الفرنسية الناجحة !

لئن كنا وعولا إنجليزية حقاً ؛

فلنكن كذلك في شدة البأس وتمام الأهبة ،

لا أنذالا يسقطون لمجرد ضربة ،

بل وعولا متهورة غضاباً مجانين

٥٥

ينقضون على الكلاب المفترسة برءوس صلبة

ويسدون على الجبناء المسالك ، فلا يجدون سبيلا

إلى الفرار

فليبع كل واحد منكم حياته بثمان غال كما أبيع

حياتي

فلسوف يجدون لحمنا مرّاً أيها الأصدقاء .

ولترفع العناية الإلهية ، والقديس جورج ،

وتالبوت ، وحق إنجلترا

أعلامنا عالية في هذا القتال الخطير !

٦٠

( يمتنون متعددين )

## الفصل الرابع

### المنظر الثالث

#### السهول في جاسكوني

( يدخل رسول يقابل يورك . يدخل يورك ومعه نافع البوق وجند كثيرون . )

يورك : ألم يعد الكشافون الخفاف بعد ،  
أولئك الذين راحوا يستطلعون خبر جيش ولي  
العهد العرمم ؟

رسول : عادوا يا مولاي ليقرروا أنه متجه بقواته نحو  
« بوردو »

للقتال مع تالبوت : كذلك اكتشف مخبروك  
جيشين كبيرين  
أكبر من جيش ولي العهد انضما إليه أثناء سيره .

ومضى الجميع نحو « بوردو » .

يورك : تباً لذلك الوغد سمرست

الذي يؤخر إمداداتي الموعودة من الفرسان ،  
التي عبثت لهذا الحصار !

١٠

إن تالبوت المجيد يترقب معونتي .  
 بينما يسخر مني وغد نحائن ،  
 وبحول بيني وبين معاونة الفارس النبيل .  
 فليفرج الله كربته !  
 لأن خاب جهده فعلى الحروب في فرنسا السلام .  
 (يدخل سيروايم لوسي)

١٥ لوسي

: أيها النبيل قائد قوات إنجلترا ،  
 ما بلغت الحاجة إليك على أرض فرنسا مبلغها  
 الآن .

عجل لنجدة النبيل تالبوت ،  
 الذي يحيط به الآن نطاق من حديد .  
 ينذر بالقضاء عليه قضاء مبرما .

٢٠

إلى « بورود » أيها الدوق المقاتل إلى « بوردو »  
 يا يورك !

وإلا فليرحم الله تالبوت ، وفرنسا ، وشرف  
 إنجلترا .

يورك

: يا لله ! لو أن سمرست الذي يمنع عنى الفرسان  
 بصلفه

كان هو الذي في مكان تالبوت !



إذن تخلصنا سيداً باسلاً ،

بالخلاص من خائن جبان .

٢٥

إننى أبكى من شدة الغيظ وحدة الغضب :

هكذا نفنى بينا الخونة المقصرون فى فراشهم  
يرقدون .

: بالله أغث اللورد المكروب !

لوسى

: إنه يموت ونحن نخسر ، وأنا أحنث بشرفى  
العسكرى ،

يورك

ويملاً الأسى نفوسنا بينا تسعد فرنسا ؛

٣٠

ونخسر بينا هى تكسب يوماً بعد يوم .

كل ذلك بسبب هذا الخائن الأثيم سميرست .

: فلتنزل على تالبوت الشجاع رحمة الله ،

لوسى

وعلى ولده الشاب جون الذى قابلته منذ ساعتين

فى طريقه إلى أبيه !

٣٥

فى هذه السنين السبع لم ير تالبوت ولده ؛

والآن يلتقيان حيث ينتهى أجلهما معاً .

: واحسرتاه ! أى فرحة هذه التى يستقبل بها

يورك

تالبوت النبيل ولده فى القبر ؟

أف ، إن الضيق يكاد يكتم أنفاسى ،

٤٠ هؤلاء الأصدقاء الذين باعدت بينهم الأيام  
 فلا يجتمعون إلا ساعة الموت !  
 الوداع يا لوسى فلست أملك أمراً ،  
 اللهم إلا أن استنزل اللعنات على السبب الذى  
 يحول بينى وبين معاونة « الرجل » .  
 ٥٠ لقد ضاعت « مين » و « بايو » و « بواتيه » و « تور »  
 ضاعت كلها بسبب سمرست وتأخيرته .

( ينطلق مع جنوده )

لوسى : وهكذا بينما ينقض عقاب الفتنة  
 ليطعم من صدور هؤلاء القادة العظماء ،  
 يغدر الإهمال والتراخي بفتوحات غازينا ،  
 الذى لم يرد جثمانه بعد ، خالد الذكر هنرى  
 ٥٠ الخامس .

وبينما يعاند كل منهم أخاه  
 تهرع الأرواح والفخار والفتوحات وكل شىء  
 نحو الضياع والفناء .

## الفصل الرابع

### المنظر الرابع

(يدخل سمرست مع حيثه . ضابط برتبة كابتن من ضباط تالبوت معه)

سمرست : ضاغت الفرصة ، ولا أستطيع أن أبعث بها الآن ،  
لقد دبر يورك وتالبوت هذه الحملة تدبيراً أحكم ،  
فهجوم من المدينة ذاتها يمكن أن يودي بقوتنا  
الرئيسية جميعها :

إن تالبوت بجراته المسرفة قد لطخ سمعته  
الوضاعة

بهذه المغامرة الطائشة اليائسة الوحشية :

دفعه يورك للقتال والموت ، مجللاً بالعار ،

حتى يستطيع أن يخلفه في اللقب بعد موته .

ضابط : هذا هو السير وليم لوسى جاء معي طلباً لنجدة  
قواتنا

وقوى العدو تفوقها عدداً .

١٠ سمرست : خبرني يا سير وليم منذ الذي بعثك ؟

لوسى

: من بعثنى يا سيدى ؟ الذى يباع ويشترى ،

اللورد تالبوت .

ذلك الذى يستغيث وهو محاصر بعدو جبار ،

يستغيث بالنبيلين ، يورك ، وسمرست ،

ليصدا عن فرقته الضعيفة غارة الموت .

١٥

وبينا القائد الشريف يتصبب العرق ، مخضباً

بالدماء من أطرافه ، التى أنهكتها الحرب ؛

ويطيل فى المعركة كسبا للوقت وأملا فى النجدة ،

تقفون أنتم جانباً مشغولين بمنازعاتكم وضغائنكم

المتكررة

وأنتم أمله الكاذب وذخر إنجلترة وشرفها ،

٢٠

يقف نزاعكم الشخصى التافه حائلاً بينه

وبين المدد الذى يجب أن يستعين به ،

فى الوقت الذى يضحى فيه ذلك الشهم المجيد

بروحه

مقاتلاً قوات تفوقه ؛ لا حصر لها .

فمن أورليان الدعى إلى شارل إلى برجندى

٢٥

إلى النسوان إلى رينيه كلهم يضيقون عليه الخناق ،

وهو يتعرض للهلاك بسبب تقصيركم وخطئكم . .

سمرست

: لقد رفعه يورك فايبيث إليه بالنجدة .

لوسى

: إن يورك يجار بالشكوى من رفعتكم ،

مقسماً أغلط الإيمان بأنك منعت عنه جيشه

الذى عىء لهذه الحملة .

٣٠

سمرست

: إن يورك يكذب فقد كان فى إمكانه أن يبعث

هو إليه بالفرسان :

لست أدين لتالبوت بشيء يذكر من الواجب ،

ولانى لأدين له بقدر أقل من الحب ،

ولشد ما أزدري مصانعة بأن أرسل أنا

إليه المدد .

٣٥

لوسى

: ليس الذى أودى الآن بتالبوت

قوة فرنسا ، بل هو غدر إنجلترة :

لن يمتد عمره حتى يعود إلى أوطانه ،

لأنه سيودى ضحيةً لغدركم وشحنائكم .

سمرست

: هلم إني سأبعث بالفرسان على الفور ،

وستكون لديه النجدة بعد ست ساعات .

٤٠

لوسى

: إن النجدة لتصل متأخرة ، وستجده إما أسيراً

أو قتيلاً

ولن يفر حتى إذا بدا له أن يفعل ،  
 لأن تالبوت لا يفر أبداً مهما يكن الفرار ميسوراً  
 : وإن كان قد مات فالوداع أيها الشجاع تالبوت !  
 : إن مجده مخلد في الدنيا ، أما عار انكساره فهو  
 ٤٥ لوسي  
 سمرست  
 مخلد بك .

(يخرجان)

## الفصل الرابع

### المنظر الخامس

(المعسكر الإنجليزي قرب دوردو - يدخل تالبوت وابنه)

تالبوت : لقد أرسلت في طلبك يا بني جون ،  
لأعلمك فنون الحرب ،

حتى إذا ما دبت الشيخوخة الخافتة في مفاصلي  
الضعيفة ، وأقعدتني

ظل اسم تالبوت حياً بك .

لكن يا للنجوم المشتومة المنحوسة !

ها أنت ذا تقدم لتشارك في مأدبة للموت .

في خطر فظيع لا مفر منه :

لذلك ، يا بني العزيز ، امتط صهوة أسرع  
جواد لدى

وسأرشدك إلى طريق النجاة العاجل .

في فرار مفاجئ . هلم لا تنلأ وأسرع .

جـون : أأكون اسمي تالبوت وأكون ابنك

ثم ألوذ بالفرار ؟ بالله إن كنت تعز أُمي

فلا تلتطخ اسمها الشريف بالعار  
 بأن تجعلى ابن سفاح ، وعبدًا من العبيد .  
 سيقول العالم إنه ليس من دم تالبوت . ولا ابن  
 أبيه ،  
 ذلك الذى فر فى ندالة حيث صمد تالبوت  
 السبيل .

- تالبوت : فر لتأر لموتى إن قتلت .  
 جون : إن الذى يفر فى المعركة لن يعود مرة ثانية .  
 ٢٠ تالبوت : إذا نحن بئينا معاً فحتم أن نموت كلانا .  
 جون : إذن فلأبق . ولتفر أنت يا أبى .  
 إن فقدك خسارة كبرى .  
 هكذا ينبغي أن تكون نظرتك إلى الأمر .  
 أما أنا فلا أحد يعرف لى قدراً .  
 ٢٥ ولن تحدث بفتقدى خسارة تذكر .  
 ولن يجد الفرنسيون بموتى ما يفخرون به .  
 أما بموتك فسيجدون .  
 إن كل الآمال معقودة عليك ، وبموتك ستتبدد  
 جميعها .  
 لن يدنس الفرار الشرف الذى نلت .



أما أنا الذى لم أُنل شيئاً أو أظفر بشيء  
فسيدتسى الفرار :

٣٠

إن فررت فلقد فررت لصالح الجميع ، وكل  
سيقسم على ذلك .

أما إذا أنا وليت فسيقولون لقد ولى جبناً وفرقاً .  
ولن يكون هناك أمل بعد ذلك فى أن أصمد  
أو أبقي

إذا أنا من الساعة الأولى جيتت وفررت .  
هكذا أتضرع إليك ، جاثياً على ركبتي ،  
فى طلب الموت ،  
فالموت خير من حياة يشينها العار والدنس .

٣٥

تالبوت	: أو تنهى آمال أمك كلها فى قبر واحد ؟
جون	: أجل فذلك أفضل من أن أدنس شرفها وسمعتها .
تالبوت	: بحق أبوتى آمرك بالذهاب .
جون	: لأقاتل عدوك ، نعم لأولى الأدبار .
تالبوت	: سينجو بك جزء من أهلك
جون	: لن يكون فى أى جزء منه ، لن يبق فى شيء
	غير عادى إذا فررت
تالبوت	: من لا يملك الشيء لا يفقده

٤٠

وأنت ما كان لك يوماً من الأيام شهرة لتفقدوها .

٤٥ جون : يلي إننى لأحمل اسمك المبجل ، أفلا يشينه الفرار؟

تالبوت : إن أمر أبيك سيدفع عنك هذا العار .

جون : لن تستطيع أن تشهد لى وأنت مقتول .

إذا كان الموت محققاً فلنهرب سوياً .

تالبوت : وأترك أتباعى هنا يقاتلون ويموتون ؟

٥٠ إنى ما دنست حياتى بمثل هذا العار قط يا بنى .

جون : فهل يدنس شبابى بمثل هذا الحرم ؟

إذا استطعت أن تشطر نفسك شطرين .

استطعت أنا أن انفصل عن جانبك .

فلتبق أو فلنذهب ، افعل ما تريد . . فسأفعل

مثلما تفعل .

٥٥ وإن أعيش إذا كان أبى سيموت .

تالبوت : تعال إذن أودعك يا بنى الأغر

لقد قضى على أن أطفى حياتك بعد ظهر هذا

اليوم . ( يتعانقان )

تعال ولنمض جنباً إلى جنب ، نعيش معاً ،

ونموت معاً ؛

وستطير روحانا سوياً من أرض فرنسا إلى الجنة .

( يتقدمان إلى الأمام )

## الفصل الرابع

### المنظر السادس

( يوق . هجمات يحتر فيها ابن تالبوت وينقده أبوه )

تالبوت : القديس جورج والنصر ! قاتلوا أيها الجند قاتلوا !

لقد أخلف الوصي وعده لتالبوت

وتركنا نقع فريسة لغضب فرنسا .

أين حون تالبوت ؟ توقف يا بني ، هدى

أنفاسك هنية .

لقد وهبتك الحياة وأنقذناك من الموت

جون : مرتين يا أبتاه ، مرتين أصبحت ولدك !

الحياة التي وهبتها لي أولاً ضاعت وولت ،

حتى جئت بسيفك البتار فوهبتني ،

رغم القدر، عمراً ثانياً .

١٠ تالبوت : عند ما اشعل سيفك النار فوق رأس ولي العهد ،

بعثت في قلب أبيك الحرارة والرغبة في نصر بعيد

المنال ،

ثم دببت الحمية في أعضائي الحامدة الثقيلة ،

وألهبتها غضبة شابة وثورة متأججة بالحرب .

فقهرت النسون وأورليان وبرجندى

وأنقذتك من غطرسة « جاليا »

١٥

أما الدعى أورليان الحائق الذى أسال دمك

يا بنى

وكان أول من أساله فى قتالك الأول ، فقد لقيته

وبادلته الضربات ، وسرعان ما أسلت بعض

دمه الذميم

ولقد قلت له لأشعره الحزى « إن دمك الدنس

الملوث ،

٢٠

أريقه الآن من جسمك دنيئاً خسيساً

نظير دى النقى الصافى الذى أسلته من تالبوت

ولدى الشجاع » :

وهنا أقبل الدعى لنجدته بقوة كبيرة .

طمئن قلب أبيك يا جون

ألست مجهداً ؟ كيف تشعر ؟

أولا تترك المعركة يا بنى وتفر الآن

٢٥

بعد أن أثبت أنك فارس سليل فرسان .

عجل وفر اثنأخذ لى بالثأر عند ما أموت :

وليس لي الآن في عونك ، وأنت فرد ، تقع  
كبير .

إني لأعرف جيداً أن من الحماقة ، يا بني ،  
أن نلتقي بروحينا إلى مصير واحد محدود ، ونخاطر  
بهما معا .

٣٠

فأنا إذا لم يمضِ اليوم غضب الفرنسيين  
فغدا تميتني الشيخوخة الجبارة  
ولن يكسبوا مني شيئاً حتى لو بقيت .  
وإذن فليس في صبري الآن في المعركة

٣٥

غير تقصير عمري يوماً واحداً :  
أما أنت ففي موتك موت أمك ، واسم بيتنا ،  
والثأر لموتي

وشبابك ، وشرف إنجلترا ، ومجدها .  
كل هذه وأكثر منها تتعرض للخطر ببقائك .  
أما إذا وليت الفرار فستنقذها جميعاً .

: لكأني لم أستفد شيئاً من سيف أورليان !  
إن كلماتك كالحناجر تحز في قلبي .  
أتشترى العار وتطفي الشهرة اللامعة  
لتنقذ حياة رخيصة لا قيمة لها ! .

٤٠ جون

في أى مقابل ؟ ! ولحساب أية صفقة ؟ !

قبل أن يفر تالبوت الصغير من تالبوت الكبير ،  
فليكب الحصان الجبان الذى يحملنى وليهلك .  
أتريدنى أن أكون . كفتيان فرنسا الأجلاف .  
موضع العار والهزؤ والزراية !  
وحق المجد الذى ظفرت به

إذا أنا فررت فما أنا بابن تالبوت :

فبالله أقصر الكلام فى موضوع الفرار ، فليس  
فيه جدوى .

وإذا كنت ولداً لتالبوت فسأمت تحت قدمى  
تالبوت .

تالبوت : فلتتبع إذن مولاك اليائس صاحب كريت  
يا إينخاروس<sup>(١)</sup>

إن حياتك لعزيزة على .

ما دمت ستقاتل ، فلتقاتل إلى جانب أبيك .  
فلنحارب حرباً تذكر لنا بالفخر ، ولنمت فى  
شرف ومجد . ( يخرجان )

( ١ ) صنع ديدالوس أجنحة له ولابنه إينخاروس ليبرا من صخبهما فى كريت ، ورحا  
ديدالوس غير أن الشمس أذابت الشمع فى جناح إينخاروس فسقط فى البحر .

## الفصل الرابع

### المنظر السابع

( نوق هجمات . يدخل تالبوت الكبير مصاباً بجرح أليم مستنداً إلى تابع )

تالبوت

: أين حياتي الأخرى ، فقد ولت حياتي :

أين تالبوت الصغير ؟ أين تالبوت الشجاع ؟

أيها الموت الظافر الملتصق بدم الأسرى ،

أين بسالة الصغير لتجعلني أسخر منك ،

فعند ما رأني آخر صريعاً

أشهر سيفه البتار عالياً مهدداً من فوق

وهاج كالأسد الجائع ، هياجاً عنيفاً ،

وقد عيل صبره ، وقاتل قتلاً مروعاً .

فلما أضحي وحيداً حارسي الثائر ، ابني ،

وقد أشفق على من السقوط ، ولم يتقدم لمهاجمته

أحد ،

استولت عليه سورة غلاية مفاجئة فهب من جنبي

وانقض على جموع الفرنسيين .

وألقي بروحه وسط هذا البحر الخضم من الدماء

حتى جاد بآخر قطرة من دمه . . .  
 مات إيخاروس . . زهرتي الياقة في عتقوانه  
 وعزه

١٥

التابع

: مولاي العزيز انظر لانهم يحملون ولدك !

( يدخل جنود يحملون حثان تالموت الصغير )

تالموت

: أيها الموت العايب الذي تضحك منا وتسخر ،  
 عما قريب سوف يغيظك بأن يتخلص من الحياة  
 ، اثنان من آل تالموت ، تربطهما رابطة أبدية ،  
 وتصرب أجنتهما في جو السماء الرقيق  
 فراراً من نيرك المهين .

٢٠

وأنت يا من تؤهلك جراحك للموت المنحوس ،  
 كلم أباك قبل أن تسلم أنفاسك !  
 وغالب الموت بالكلام سواء رضى أو لم يرض ،  
 تخيله فرنسياً ، عدواً لك .

٢٥

يا للفتي المسكين ! إنه يتسم وكأنما يريد أن  
 يقول

« لئن كان الموت فرنسياً فلقد مات الموت اليوم »  
 تعالوا تعالوا ضعوه بين ذراعى أبيه :  
 إن روى لم تعد تحتل هذه الآلام .



وداعاً أيها الجند ! فقد حصلت على ما كنت أبغى  
وسيكون ذراعى الواهنان قبراً بلحون تالبوت  
الشاب .

( يدخل شارل والنسور ورجندى والدعى ولايوسل وقوات )

شارل : لو أن يورك وسمرست جاءا بالنجدة

لغرقنا اليوم في بحر من الدماء .

الدعى : يا لشبل تالبوت ! لكم أعمل سيفه الصغير ،

هائجاً كالحجون مريقاً دم الفرنسيين !

بوسل : قابلته مرة وقلت له :

« أيها الفتى الغض الإهاب استسلم لفتاة غضة

عذراء » :

ولكنه أجاب في ازدراء وعار وكبرياء :

« إن تالبوت الصغير لم يولد ليكون نهياً لفتاة

عابثة خليعة » :

ثم اندفع وسط جموع الفرنسيين ؛

وتركني في كبرياء وكأنما أنا خصم غير كفء

له في النزال .

برجندى : لو أنه عاش لأضحى فارساً نبيلاً :

انظروا إليه وهو مسجى بين ذراعى

أكبر من جنى على نفسه !

: قطعوهما إرباً وقتوا عظامهما

٤٥ الدعى

ذلكما اللذين كانت حياتهما مجدداً لانجلترة

ومثارة دهشة لخاليا<sup>(١)</sup>.

: مهلا مهلا ! لا يليق بنا وقد فررنا منه حيا

شارل

أن نحط من كرامته ميتاً

( يدخل مير ولیم لوسی محروماً ، أمامه صابط اتصال فرنسى )

: أيها الضابط قدنى إلى خيمة ولى العهد ،

لوسى

لأعرف من الذى ظفر بالنصر اليوم .

٥٠

: أى رسالة تحملها مستسلماً ؟

شارل

: استسلام يا ولى العهد ! هذه كلمة فرنسية بحثة ،

لوسى

نحن ، المحاربين الإنجليز ، لا نعرف لها معنى .

لقد جئت لأعرف من أسرتم من رجالنا .

ولأفقد جثث القتلى .

٥٥

: أتسأل عن الأسرى ؟ إننا لا نأسر وإنما نبعث

شارل

على الفور إلى الجحيم ،

ولكن خبرنى عن تبحت ؟

لوسى : عن الفارس المغوار، وبطل المعارك الكاياتيز<sup>(١)</sup>

العظيم؛

اللورد تالبوت إيرل شروزبرى ،

الذى نال بانتصاره الباهر فى الحروب القاب

٦٠

إيرل واشفورد<sup>(٢)</sup>، ووترفورد، وفالنس، العظيم ،

واللورد تالبوت لورد جودريج وأرشفيلد ،

واللورد سترانج لورد بلاكير والورد فيردون ألتون ،

واللورد كرومويل لورد ونجفيلد ،

ومثلت النصر اللورد لورد فالنكونبرج ،

٦٥

والفارس النبيل من طبقة « سانت جورج »

وسانت ميكل « والجولدن فليس » ،

والمارشال الأعظم لدى الملك هنرى السادس ،

وقد نالها جميعاً فى حروبه داخل الأرض

الفرنسية .

٧٠ بوسل : ما أسخف هذا الأسلوب المفخم !

( ١ ) ( Alcides ) اسم من أسماء « هرقل » .

( ٢ ) Washford; waterford; Valence Talbot of Goodring & Urchinfield; Shrewsbury

Lord Strange of Blackmere. Lord Verdun of Action, Lord Cromwell of Wingfield  
Lord Furnivall of Sheffield Lord of Falconbridge

إن سلطان الترك الذى يملك اثنتين وخمسين  
مملكة

لا يستخدم أسلوباً مملاً كهذا الأسلوب .  
إن الذى تعظم وتمجد بكل هذه الألقاب  
يرتمى كما ترى تحت أقدامنا منتناً يتكاثر عليه  
الذباب .

٧٥ لوسى

: أقتل ، تالبوت جلاد الفرنسيين الأوحده ،

وباعث الرعب فى مملكتم والمتقم منكم ؟

ليت مقلتى عيني تتحولان إلى قذائف

أطلقها ساخطاً على وجوهكم ا

لوأننى أستطيع أن أرد هذين الميتين إلى الحياة ،

لكان ذلك وحده كافياً لبث الفرع فى كل

الأرض الفرنسية :

٨٠

ولو بقيت صورته بينكم هنا

لكانت كفيلة ببث الرعب فى قلوبكم .

إلى بجثمانهما ليتسنى لى حملهما

وموارثهما التراب بما يليق بمقامهما من المهابة .

٨٥ بوسل

: لكأن هذا النكرة طيف تالبوت الكبير ،

إنه ليتكلم فى لهجة أمرة متغترسة أى لهجة .

بالله دعوه يأخذ الجثتين ، فتركهما هنا  
مفسدة للجو ، وتلويث له .

: اذهب واحمل جثتيهما معك .

شارل

: سأفعل ولكن سوف يشب من الرماد المتخلف

٩٠ لوسى

، عنهما ،

عنقاء تثير الرعب في قلوب الفرنسيين جميعاً .

: افعل بهما ما تشاء فحسبنا أن نخلصنا منهما .

شارل

والآن فلنمض إلى باريس ظافرين منتصرين ،

فكل شيء بات ملكاً لنا بعد قتل تالбот

السفاح . :

(يخرجون ، لوسى ورجاله يحملون الجثتين)

## الفصل الخامس

### المنظر الأول

( بوق مؤذن بدخول الملك وحفويستر واكستر )

الملك : هل قرأت الرسائل الواردة من البابا

والإمبراطور . وإيرل أرميناك ؟

جلوستر : أحل يا مولاي وهذا هو مضمونها :

لأنهم يناشدون جلالتك . في تواضع ،

أن تعقدوا صلحاً ساركاً

بين مملكتي إنجلترا وفرنسا .

الملك : وما الذي تراه رجعتكم في هذا الطلب ؟

جلوستر : حسن يا مولاي . فالصلح هو الوسيلة الوحيدة

لوقف إراقة دماء المسيحيين ،

واستتباب السلام على البتانيين .

الملك : نعم يا عماء وقد كنا نحسب دائماً

أن من الخطل والفضال

أن يسود هذا العنف القظيع وهذا الصراع

الدموى القاسى

بين بلدين يعتنقان ديناً واحداً .

١٥ جلوستر : وفضلاً عن ذلك يا مولاي إذا بادرتهم

بتوثيق رابطة المحبة وتقويتها ،

فإن إيرل أرمينياك الوثيق الصلة بشارل ،

وهو رجل قوى النفوذ فى فرنسا ،

ليعرض زواج ابنته الوحيدة منكم ،

ويعمهرها مهراً ثميناً فخماً ٢٠

الملك : الزواج يا عماء ! وا أسفاه ، إننى فى هذه السن

الصغيرة ،

أصلح للدرس والكتب

منى لمغازلة الحسناء اللعوب .

على أية حال فلتدع السفراء ،

وإذا تفضلت فليحصل كل منهم على رد رسالته ، ٢٥

وسأرضى بما يقع عليه الاختيار ، أيا كان ،

ما دام فى ذلك المجد لله والخير لبلادى .

( يدخل ونشتر فى مسوح الكاردينال ورسول نابوى وسفيران )

إكستر : ماذا أرى ؟ أنصب سيدى اللورد ونشتر كاردينالا ؟

إذن ستصدق نبوءة الملك هنرى الخامس

فما أرى

٣٠

إذ قال ه إنه إذا أصبح يوماً كاردينا لا  
فسيجعل القلنسوة الكردينية في مستوى التاج .

الملك

: يا أصحاب الفخامة السفراء ،

لقد درست مطالبكم المختلفة وبجئت ،  
وإن غايتكم لطيفة معقولة .

٣٥

لذلك صبح عزمنا على إعداد شروط لصلح ودي ،  
سوف يحملها إلى فرنسا ، قريباً ، سيدي اللورد  
ونشستر .

جلوستر

: أما فيما يختص بعرض مولاكم المبعجل ،

فلقد أبلغت سموه بصفة عامة ،

عن مواهب السيدة وفضائلها ،

وعن جمالها الساحر ومهرها الغالي .

٤٠

وهو في نيته أن يجعلها ملكة لانجلترا

: وتمهيداً لهذا العقد ، وعربوناً لمحبتى ،

الملك

احملوا إليها هذه الجوهرة .

وأرجو ، يا سيدي الوصي ، أن يصحبهم الحرس

حتى يصلوا إلى دوفر آمين ؛

٤٥

ومن هناك أسلمهم لرحلة البحر وهم وحظهم فيه



( يخرج الملك وجلوسر ولامستر . وإد يعادر السفراء ينتحى ونشستر بالرسول  
البابوى حانبا )

ونشستر ( حاساً ) : تمهل يا سيدى الرسول البابوى ؟

إن المبلغ الذى وعدت به

يجب أن يسلم إلى قداسته ؛

مقابل إعطائه إياى هذه الحلة القشبية .

• •

الرسول البابوى : سأكون عند سماحتكم فى الوقت الذى ترونه .

( يتبع الآخرين )

ونشستر : الآن لن ينخضع ونشستر أبداً .

ولن يكون فى المقام الثانى لأى أمير مهما علا

وتكبر .

ولسوف ترى فى وضوح ، يا همفرى جلوستر ،

أنك لن تسمو برأسك فوق رأس الأسقف ،

• •

سواء أكان فى نبل المحتد ، أم فى النفوذ :

ولسوف أجعلك تحنى الهام وتخر على ركبتك ،

أو أشعلها فتنة لا تبقى شيئاً فى هذا الوطن ولا تذر

( يخرج )

## الفصل الخامس

### المنظر الثاني

فرنسا - أمام قصر رينيه في « أنجو »

( يدخل شارل وبرجدي والنسون والدعى ورينيه ولادوسل وقوات )

شارل : إن هذه الأنباء أيها السادة قد تنعش أرواحنا  
الحزينة اليائسة .

يقولون إن الباريسيين البواسل ثائرون  
وينقلبون مرة ثانية محاربين أشداء كالعهد  
بالفرنسيين .

النسون : فلتمض إذن إلى باريس ، أيها الأمير المملوكي  
الفرنسي شارل .

ولتمض قواتك في طريقها دون تلكؤ

بوسل : سلام عليهم ما داموا معنا

وإلا فليحطم الخراب قصورهم !

( يدخل كشاف )

كشاف : النصر لقائدنا الباسل ،

والسعادة لشركائه !

- ١٠ شارل : أى أنباء تأتيها الكشافة ؟ بالله تكلم .  
 كشف : إن الحيش البريطاني ، الذى كان قد شطر  
 شطرين ،  
 التأم مرة أخرى ، وهو يعتزم القتال قريباً .  
 شارل : إن الإنذار سريع المفاجأة أيها السادة ،  
 ولكننا سوف نعد أنفسنا لملاقاتهم فى أقرب وقت .  
 ١٥ برجندى : الآن وقد مات تالبوت ، وليس لطيفه أثر ،  
 فلست أرى محلاً للخوف يا سيدى .  
 بوسل : شر المشاعر الحسيسة وأذناها الخوف ،  
 فلتقد الحملة يا شارل وسيكون النصر حليفك .  
 وليحرق هنرى الإرم غيضاً وليذو العالم بأسره !  
 ٢٠ شارل : إلى الأمام إذن أيها السادة . واجدد والسعد لفرنسا !  
 ( يتقدمون )

## الفصل الخامس

### المنظر الثالث

( بوق . محبات . لابوسيل تعود )

بوسيل

: الوصى ينتصر ، والفرنسيون يفرون ،  
 العون أيها الرقي الساحرة ، والتعاويد ،  
 وأنت أيتها الصفوة من الأرواح التي تحرسنى (رعد)  
 وتكشف غنى حجاب الغيب والمستقبل !  
 أيتها المعاونات السريعة الحارسة  
 التي تعمل ممثلة سلطان القدر تحت إمرة ملك  
 الشمال ،  
 أظهرى وأعينى على هذه المهمة ( تدخل شياطين )  
 إن ظهورك هذا العاجل الموفق  
 دليل رعايتك المعهودة لى .  
 والآن أيتها الأرواح الأليفة المختارة  
 من العالم الجبارة ، الكامنة فى جوف الأرض ،

امنحني عونك هذه المرة لتنتصر فرنسا في  
الميدان (تمشى ولا تتكلم)

لا يطل صمتك على !

لقد كنت فيما مضى أغذيك بدمائي .

أما الآن فسأقطع عضواً من جسمي

أهبه إليك عربوناً مني المعروف آخر ،

هو أن تفضلني بمعاونتي الآن (تطأ رأوسها)

ألا تقبلين توسلي إليك بالتضحية بجسمي

أو بدمي ؟

إذن تقبلي روحي وجسمي وكل شيء ،

مقابل ألا يهزم الإنجليز الفرنسيين

(تنصرف الأرواح)

إنها تتخلى عني ! لقد آن الأوان

لأن تنكس فرنسا رأسها الشامخ المتوج ،

ثم تسقطه في حجر إنجلترا . . .

دب الضعف في تعاويذي القديمة ،

وأضحى الجحيم جباراً لا أقدر عليه .

فالآن يا فرنسا يدفن مجدك الشامخ في الرغام

(تذهب)

١٥

٢٠

٢٥

( هجات . برجندى ويورك يتقاتلان . يمر الفرنسيون يلاحقهم يورك . ويعود  
بلا بوسل أسيرة . )

يورك : لن تفلتي من يدي يا غادة فرنسا :

أطلقى أرواحك بالسحر والتعاويد ،  
واجتهدى أن تخلصك من الأسر .

٣٠ يالك من غنيمة طيبة جديرة بعظمة الشيطان  
نفسه !

انظر كيف تحنى الساحرة الدميعة حاجبيها  
كأنما تريد بعون « سيركى »<sup>(١)</sup> أن تسحرني !  
بوسل : وهل يمكن أن تنقلب صورتك إلى أبشع مما هي  
عليه الآن ؟!

يورك : إن شارل ولى العهد لهو الرجل  
الذى لا ترضى عينك الفاحصة عن سواه ٣٥

بوسل : تباً لك ولشارل !  
فلتطبق عليكما يد القدر الدامية  
وأنتما غارقان فى نومكما !

---

( ١ ) « سيركى » ساحرة من حريزة « آي » سحرت كل من شرب من كأسها إلى خنزير .

- يورك : اصمتي أيتها الشمطاء اللعينة الساحرة !
- بوسل : بالله دعني على الأقل ألعن قليلا ،
- يورك : ادخري أيتها اللثيمة لعناتك
- حتى تشدى إلى عمود النار (يحردا معيدا)
- ( بوق . يدخل سافوك وفي يده مرجريت )
- سافوك : فلتكوني من تكونين ، ولكنك أسيرتي .
- ( يتفرس فيها )
- أيها الحسن الفاتن لاتجزعن ولا تول الأديار
- فلن تمسكك يداي إلا بإجلال ورفق .
- إني أقبل هذه الأنامل في سبيل السلام المقيم .
- ( يقلل يدها )
- ثم أعيدها في حنان إلى جانبك الرفيق .
- من تكونين ؟ اكشني عن نفسك بالله
- حتى أضعك في منزلك من الشرف والرفعة .
- مرجريت : إن اسمي مرجريت ، وأنا ابنة ملك ،
- ملك نابولي ، ومن تكون أنت ؟
- سافوك : وأنا إيرل واسمي « سافوك »
- فلا يسوءنك شيء ، يا معجزة الحلقة ،

٥٥

إن شاء القدر أن تقعي بين يدي :  
 فسيكون شأنك معي شأن البجعيات الصغيرات  
 اللاتي تحبسهن أمهن تحت جناحها لتحميهن .  
 ومع ذلك فإذا ما ارتأيت ما يسوء في هذه المعاملة  
 المذلة ،

فاذهبي مطلقة السراح وأنت صديقة لسافوك .  
 ( هم بالدهاب )  
 مهلا مهلا ! ( جاناً ) لست أملك إطلاق  
 سراحها .

٦٠

أن يدي تسرح وقلبي يقول لا ؛  
 إن جمالك الباهر ليبدو لعيني كالشمس  
 المتألثة

تنعكس على سطح الغدران البلّورية . . .  
 فترسل شعاعاً آخر متألثاً خلافاً .

٦٥

لكم تدفعني الرغبة إلى أن أخطب ودها ،  
 ولكن سلطان الجمال يعقد لساني :  
 سألجأ إلى القلم والقرطاس لأبثها فجواي .  
 ألا بشس الذي تصنع يدي لا بول<sup>(١)</sup> !

( ١ ) لقب الإيرل سافوك



أعاجز أنت ، مقطوع اللسان ؟

أليست ماثلة أمامك ؟ أترهب مواجهة امرأة ؟  
أجل فسلطان الجمال في أبناء الملوك  
يحدث شللا في اللسان وثورة في الحواس .

٧٠

مرجريت : قل لي يا إيرل سافوك ، إن كان هذا اسمك ،  
ما الفدية التي ينبغي علي أن أؤديها لتطلق  
سراحي ؟

فإني لأراني أسيرتك .

٧٥

سافوك ( حائناً ) : كيف تعلم أنها ستصمدك

قبل أن تجرب حظك في حبها ؟

مرجريت : لم لا تتكلم ؟ ما الفدية التي ينبغي أن أدفع ؟  
سافوك ( جانباً ) : إنها لحسناء ولذلك فهي خليقة بأن تعشق ،  
ولأنها لا امرأة ولذلك فهي جديرة بأن يظفر بها .

٨٠

مرجريت : أتقبل الفدية ؟ نعم أو لا .

سافوك ( حائناً ) : أيها المدله الوطان ، تذكر أنك زوج ،

فكيف يمكن أن تكون مرجريت عشيقته لك ؟

مرجريت : يحسن أن أتركه ، فهو لا يريد أن يسمع .

سافوك : وهكذا يفسد هذا الاعتبار كل شيء .

٨٥

ويصب الماء البارد على الموقف .

مرجريت : إنه يتكلم عفو الخاطر ، ولا شك أنه مجنون

سافوك : ومع ذلك فمن الجائز الوصول إلى حل .

مرجريت : ومع ذلك أرجو أن أتلقى منك جواباً .

٩٠ سافوك : سأحظى بهذه مرجريت السيدة ، ولكن لمن ؟

آه للميكى ؟ كلا كلا ! بلوح لى أنها مسألة

حرجة سخيفة !

مرجريت : إنه يتكلم فيما بلوح عن الأحجار ولا بد أنه

حجار .

سافوك (حائلاً) : ومع ذلك فقد يكون هذا إشباعاً

لعاطفى ،

ومدعاة لاستتباب السلام بين البلدين .

٩٥ ولكن لا يزال فى ذلك موضع للريب ، قد يدعو

إلى التردد ،

فبالرغم من أن أباهما ملك نابلى ، ودوق أنجرومين (١)

فإنه فقير ، ولذلك سوف يسخر نبلاؤنا من

المشروع .

مرجريت : استمع إلى أيها الضابط أهناك ما يشغلك ؟

سافوك (حائباً) : لأدبرن الأمر ، ولن يسخروا كثيراً ،  
 ١٠٠ فهنرى عارم الشباب ، وسرعان ما يقع في  
 حبائلهـا ( يلتفت إليها )

سيدتى لدى سرّ أبوح لك به .  
 مرجريت (حائباً) : ترى ماذا لو استرقى ولن ينال من  
 شرفى

سافوك : سيدتى تفضلنى بالاستماع إلى ما أقول .  
 مرجريت (جائلاً) : قد يبادر الفرنسيون بإنقاذى ؛  
 ١٠٥ فلا حاجة عندئذ لأن أهيب بشهامته .

سافوك : أيتها الحسناء أنصتى بالله إلى .  
 مرجريت (حائلاً) : فليكن ما يكون فلست أنا أول امرأة تؤسر ؟  
 سافوك : سيدتى ما الذى يدفعك إلى هذا الحديث ؟  
 مرجريت : على رسلك ، دقة بدقة .

١١٠ سافوك : خبرينى أيتها الأميرة الحسناء :  
 ألا ترين فى هذا الأسر سعادة .  
 إذا صرت بسببه ملكة ؟

مرجريت : لئن أكن ملكة فى الأسر لشر عندى  
 من أن أعيش أمة فى أحط مراتب العبودية ؟  
 فالأمراء يجب أن يعيشوا أحراراً .  
 ١١٥

سافوك : لسوف تكونين حرة

إذا حدث أن كان ملك إنجلترة حراً . . . !

مرجريت : وما ذا يربط بين حريته وحريتي ؟

سافوك : سأخذ على عاتقي أن أجعلك ملكة هنرى .

وأن أسلمك فى يدك صوب لجانا من ذهب

وأضع فوق رأسك تاجاً ثميناً .

إذا نزلت من عليائك فكنت لى —

١٢٠

مرجريت : ماذا

سافوك : محبوبته

مرجريت : لست أهلاً لأن أكون زوجة لهنى .

سافوك : كلا أيتها الحسناء الرقيقة ، إن مثلى غير أهل

على الإطلاق

لأن يخطب سيدة جميلة مثلك لتكونى زوجته ،

١٢٥

وليس لى نصيب من هذا الذى أختار .

ما الذى تقولين يا سيدتى ، أأست راضية ؟

مرجريت : راضية إذا رضى أبى .

سافوك : إذن سأدعو رجالى بأعلامهم وشاراتهم ،

وعند أسوار قصر أبيك ؛ سأتمس محادثته

١٢٠

لبحث الأمر .

( بوق محادثة . يدخل رينيه على الأسوار . . . )

انظر ، رينيه ، انظر أن ابتك أسيرة ا

رينيه : لدى من ؟

سافوك : لدى .

رينيه : وما العلاج يا سافوك

إنني جندى فلا يليق بى البكاء

ولا أن أندب حظى وصروف الزمان .

١٢٥ سافوك : بلى إن هناك لعلاجاً يا سيدى :

وهو أن توافق ، وفى موافقتك شرف لك ،

على أن تزوج ابتك للملكى .

لقد بذلت جهدى لأخطب ودها وحظيت به ،

ونالت ابتك بسبب ذلك حريتها من أسر هين .

١٤١ رينيه : وهل يعنى سافوك ما يقول ؟

سافوك : إن مرجريت الحسناء تعلم

أن سافوك لا ينافق أو يخادع أو يدعى .

رينيه : واعتماداً على أمانك الكريم ، سأنزل

لأوافيك بجوابى على مطلبك العادل .

١٤٥ سافوك : وهنا سوف أرتقب مجيئك ( يهبط من الأسوار )

( صوت أبواق . يدخل رينيه من باب القصر )

رينيه

أيها الإيول الشجاع ، مرحباً بك في أراضينا :  
فلتحكم في أرض « أنجو » ما شئت يا صاحب  
الشرف الرفيع ،

سافوك

إنني شاكر لك يا رينيه ، كم أنت سعيد  
بفتاتك المليحة

الجديرة بعشرة ملك :

١٥٠

فما جواب رفعتك على ملتمسي ؟

رينيه

: أما وقد نزلت من عليائك فخطبت ابنتي  
على ما أوتيت من نصيب متواضع من الجدارة ،  
لتكون عروساً لهذا الأمير العظيم ،

١٥٥

فشرطي الوحيد لزواجهما من هنري . إذا أراد ،  
هو أن أظل محتفظاً بما أملك : بلاد « مين »  
و « أنجو » ،

يسودها السلام وينشر عليها لواءه .

متحررة من الظلم ، ومن شرور الحرب .

سافوك

: تلك فديتها ، إنني أسلمها إليك .

أما هذان البلدان فساخذ علي عاتق

١٦٠

أن يظلا تحت حكمك ، ناعمين بالسلام

والحرية ،

رينيه : وأنا أيضاً ، باسم هنرى الملك .  
وبوصنى نائباً عنه ، فى هذا الإقليم ،  
أمنحك يدها النقية وعربون الوفاء .

سافوك : الشناء الملكى يا رينيه الفرنسى

فهذه مهمة خليقة بأن تؤدى للملوك . ١٦٥

( -اناً ) ومع ذلك فلقد كان يسعدنى  
كل السعادة أن أكون وكيلا عن نفسى فى  
هذه المسألة .

( بصوت مرتفع ) سأسافر إلى إنجلترا ، من  
أجل هذا النبأ ،  
ومن أجل إعداد مراسيم الاحتفال لهذا الزواج ،  
فالوداع يا رينيه :

ولتصن هذه الدرة فى قصور من الذهب بما هى  
أهل له . ١٧٠

رينيه : فلا أضملك إلى صدرى . كما كنت أضم الأمير  
المسيحى

الملك هنرى ، لو أنه كان هنا .

مرجريت : وداعاً أيها اللورد : ولسافوك من مرجريت على الدوام

الأمانى الطيبة ، والثناء عليه ، والصلوات من  
أجله . ( يهم ر'الذهاب )

سافوك : وداعاً أيتها الأميرة الحسنة . ولكن مهلا  
أيا مرجريت

أفلا تبعين للملك بتحية ملكية ؟

مرجريت : التحية اللائقة بعذراء بكر خادمة . . بلغه  
ذلك عنى

سافوك : كلمات جميلة الوقع متواضعة أمام من  
وجهت له .

ولكن مرة أخرى أيتها الحسنة لا بد أن أضايقك  
فأسألك :

ألا تبعين لجلالته بعربون محبة ؟

١٨٠

مرجريت : أجل يا سيدى اللورد الطيب : قلباً صافياً نقياً  
لم يمسسه من قبل حب أبعث به إلى الملك

سافوك : ومعه هذه ( يقبلها )

١٨٥ مرجريت : هذه لك أنت : فما اجترئ

على أن أبعث هذا العربون السخيف لملك

( ريسيه ومارجريت يدخلان )



سافوك

: لعمري . . لو أنها كانت لي ! ولكن تمهل

يا سافوك

فما ينبغي أن تسلك هذا السبيل الضال المضل ،  
 فالحيوانات البشعة والوحوش المفترسة تكمن فيه ،  
 اخلب لب هنري بالحديث العجيب في مدحها ،  
 وصف له فضائلها التي تعلو وتسمو وتضفي ،  
 ومحاسنها الطبيعية التي تزرى بروعة الفن ،  
 وكرر هذه الصور والأوصاف مراراً وأنت في  
 البحر العظيم

١٩٠

حتى إذا جثوت لتركع تحت قدمي هنري ،  
 سلبت لبه وأثرت فيه بأعجب العجب .

١٩٥

(يخرج)

## الفصل الخامس

### المنظر الرابع

(معسكر دوق يورك . في اسكو يدخل يورك وويك وآخرون )

( تدخل لابوسل مع حراسها وراع )

يورك : هاتوا تلك الساحرة المحكوم عليها بالحرق .

( يدخل الكاردينال بووور أسقف وستستر بأنشاء . )

راع : آه يا جان إن هذا يسحق قلب أبيك سحقاً !

أبعد أن جبت البلاد قاصيها ودانيها ،  
منقباً عنك ،

يشاء لي القدر أن أعثر عليك ،

لأشهد موتك الرهيب الذي حلّ قبل الأوان ؟

آه يا حان يا روح قلب أبيك لأموتن معك !

بوسل : خست أيها المقعد التعس الزرى !

إنما أنا منحدر من دم نبيل

وما أنت بأب لي ولا بصديق .

راع ١٠ : تبا لك ! أيها السادة إن الحق غير الذى تقول .

لقد خلفتها من صلبى . وكل الأبرشية الكنسية

تشهد بذلك .

إن أمها لاتزال حية ترزق ، وتستطيع أن تشهد  
بأنها أول ثمرة كانت لي قبل أن أتزوج .

: ألا خزيًا لك ! أتتكبرين أبويك ؟

وربك

: إن هذا للدليل على نوع الحياة التي قضتها

١٥ يورك

حياة الإثم والشر والرذيلة ، وهذا ما انتهى بها إلى  
الموت

: عار عليك يا جان أن يذهب بك العناد هذا

راع

المذهب !

الله يعلم أنك فلذة من كبدي

ولكم ذرفت من أجلك الدموع :

فلا تتكبري لي بربك ، أيتها اللطيفة ، جان .

٢٠

: إليك غنى أيها الرقيق !

بوسل

لقد أفسدتم ذمة هذا الرجل ليطمس مولدى

النيل

: حقاً لقد منحت الكاهن جنيتها « نبيلا »

راع

غداة زوجنى من أمها .

اركعنى ، يا بنيتى ، ودعنى أباركك ،

٢٥

ألا تقبلين ؟ لعنة الله عليك يوم ولدت !

ليت اللبن الذى أرضعتك إياه أملك كان سم  
فأر !

أوليتك ، وأنت ترعين لى غنمى ،  
افترسك ذئب كاسر !

٣٠

أتنكرين أباك أيها البغى اللعينة ؟  
ألا احرقوها ! احرقوها ! فالشتق جزاء هين لها

( يخرج )

يورك : نخذوها فقد عاشت من العمر ما يكفى لأن تملأ  
الدنيا إثمًا وشرًا .

بوسل : فلاقل لكم أولاً من تكون تلك التى حكمتكم عليها .

ما خلفنى ذلك الراعى القروى الجلف ٣٥

ولنما انحدرت من أصلاب ملوك ،

طاهرة مقدسة ، اختارتنى العناية

وحببتنى بإلهام سماوى ،

لأقوم على الأرض بمعجزات خارقة .

وما مارست العمل قط مع الأرواح الشريرة : ٤٠

ولكنكم أنتم الذين دنستكم الشهوات ،

ولوثتكم دماء الأبرياء الطاهرين ،

وأفسدتكم ألف رذيلة ورذيلة ،

ولأنكم يعوزكم الفضل الذى أوتيهِ الآخرون ،  
 تحسبون ذلك ضرباً من المحال ،  
 وترون ألا يمكن للمعجزات ألا أن تكون من  
 عمل الشيطان .

٤٥

كلا أيها المتشككون الظنانون خاطئى التصور !  
 إن جان دراك عذارى منذ طفولتها الغضة ،  
 طاهرة الذيل ناصعة الصفحة ،

٥٠

نقية من كل دنس حتى فى مجرد تفكيرها .  
 ولسوف يصرخ دمها الزكى ، المراق فى قسوة ،  
 على أبواب اللجنة مطالباً بالثأر .

يورك : هيا هيا : خذوها إلى الإعدام .  
 وريك : ولا تدخروا خطباً ، أيها السادة ، فلانها فتاة  
 وفروا الوقود ،

٥٥

وضعوا براميل القار عند عمود الصليب الرهيب  
 حتى يكون عذابها قصيراً .  
 يوسل : أما من شىء يحرك فى قلوبكم الجمامدة الرحمة ؟  
 فلتكشنى إذن يا جان عن دائك الخفى  
 الذى يوجه القانون لمصلحتك .

٦٠

إننى أحمل فى أحشائى طفلاً أيها السفاكون القتلة ،

فلا تقتلوا الجنيين الذى فى أحشائى ،  
 وإن كنتم ترحبون بأن تسوقونى إلى موت زؤام .  
 : ألا لا قدر له ! العذراء المقدسة حامل !  
 يورك  
 : لحق تلك كبرى معجزاتك ! أكل الطهر  
 وريك  
 والفضيلة والنقاء

ينتهى عندك إلى هذا المال ؟

٦٥

: إنها ، وولى العهد ، كانا يمحران .  
 وقد قدرت أن يكون هذا ملاذها .  
 يورك  
 : خذوها فلن نسمح لأبناء السفاح أن يروا النور ،  
 ولا سيما إذا كان شارل هو الأب السفاح كما  
 وريك  
 هو مرجع .

: إنكم مخدوعون فليس الطفل له وإنما هو لانسون  
 ٧٠ بوسل  
 وثمرة عشرته ،

: أانسون ! يا له من ما كيا فيلى مبي السمعة ،  
 ستموت ولو كان لها ألف روح .  
 يورك

: مهلا فقد خدعتكم :  
 بوسل  
 فليس الغلام لشارل أو للدوق الذى أسميته ،

وإنما هو لرينية ملك نابولى .

٧٥

وريك : رجل مترج !! عفرانك اللهم ! هذا فوق كل احتمال .

يورك : يا لها من فتاة ! أظنها لا تعرف على وجه التحديد

من تنهم منهم فهم كثير !

وريك : هذا دليل الفجور والبغى .

يورك ومع ذلك فهي عذراء طاهرة !

أيتها البغى ، إن أقوالك تدينك وتدين ولدك ،  
٨٠ فلا تتوسلى فما تجدريك التوسلات .

بوسل : اذهبوا بى إذن . ولتنزل عايكم لعنتى :  
ألا لا تشرقن الشمس أبداً أو ترسل أشعتها

فوق بلد تتخذونه وطناً لكم !

٨٥ ويطبق عليكم الظلام ، وظل الموت القاتم ،  
حتى تضيقوا بأنفسكم وبالشقاء من حولكم ،  
فيدفعكم اليأس فى النهاية إلى دق أعناقكم أو  
الانتحار شنعاً ( تنادى إلى الخارج )

يورك : فلتفتى بدهاً ولتنذر الرياح رمادك

أيتها الأثيمة اللعينة عميلة الجحيم !

( يدخل الكاردينال بوفور أسقف ونشتر بأتباعه )

٩٠ ونشستر

: تحية لك أيها السيد الوصي ،

أحملها لفخامتكم مع خطابات اعتماد من  
جلالة الملك .

اعلموا أيها السادة أن الدول المسيحية ،  
وقد أشفقت على نفسها من هذه المعارك الدامية ،  
توجهت إلينا برجاء حار وناشدتنا أن نبرم  
صلحاً عاماً

٩٥

بيننا وبين فرنسا المتطلعة إلى العلا .

ولسوف يقدم هنا إلينا ولي العهد وحاشيته ،  
وهما قريبان من هنا ، للتفاوض في الأمر .

يورك

: أوهكذا تكون آخره الجهود التي بذلناها ؟

بعد ذبح الكثيرين من الأمراء والقادة والسادة  
والجنود ،

١٠٠

الذين خروا في الميدان وجادوا بأرواحهم

ورخيصة في سبيل سؤدد بلادهم ،

نعتقد صلحاً خائراً ضعيفاً ؟

ألم نفقد معظم المدن والمواقع التي فتحها أسلافنا  
العظام

غدرًا وزيفًا وخيانة ؟



١٠٥

وريك . . وريك ! إننى لألح ، والأسى يقطع  
 نياط قأبي ،  
 ضياع المملكة الفرنسية كلها ضياعاً تاماً من  
 أيدينا

وريك

: الصبر يا يورك الصبر : فإذا عقدنا صلحاً  
 فستكون شروطنا شديدة دقيقة وقاسية  
 بحيث يصعب على الفرنسيين أن يجنوا منها شيئاً  
 ( يدخل شارل والنسون والدعى ورينيه )

١١٠

شارل

: أما وقد اتفق ، أيها اللوردات الإنجليز ،  
 على الصلح وعلى إعلان الهدنة في فرنسا ،  
 فقد جئنا لنعرف منكم شروط هذا الاتفاق .

يورك

: تكلم ، يا ونشستر ، فإن سورة الغضب

١١٥

تختق حنجرة صوتي المسموم  
 لمراى هؤلاء الأعداء الأوغاد .

ونشستر

: هاكم قراراتنا يا شارل أنت ومن معك :

بدافع من العطف والرحمة ، وافق الملك هنرى  
 على ما يأتى :

أن يرفع عن كاهل وطنكم نير الحروب الهائلة  
 المؤسفة

١٢٠

ليتاح لكم استنشاق الصلح المثمر ؛  
على أن تكونوا أتباعاً مخلصين لعرشه ،  
وعلى أن تقسم ، أنت ياشارل ، على أن تؤتي  
الجزية ،

وأن تخضع له خضوعاً تاماً .  
فتكون نائباً عنه وتظل محتفظاً بمقامك الملكي .  
١٢٥ ألسون : أينبغي إذن أن يكون مجرد ظل لنفسه ،

يزين جبينه تاج ،  
ثم لا يكون له من النفوذ والسلطان  
إلا ما يكون لفرد من العامة ؟

إن هذا العرض سخيف لا يقبله العقل .  
شارل : لقد عرف الناس أنني أمتلك حتى الآن  
أكثر من نصف أراضي بلاد الغال .

وأن الناس هناك يدينون لي بالولاء بوصفي ملكهم  
الشرعي :  
فهل من أجل كسب الجزء الباقي ، الذي لم  
يقهر بعد ،

أبجس نفسي حقها وامتيازها ، لا شيء .  
إلا أن يكون اسمي نائباً عن الملك في كل البلاد ؟

١٣٠

كلا يا سيدى السفير إني لأفضل أن أحتفظ  
بما أملك

على أن أضيع الأمل فى الحصول على الكل  
طمعاً فى الحصول على قدر أكبر مما عندى الآن.

يورك : يا للقحة يا شارل ! أتسعى بالوساطات والشفاعات  
سراً للحصول على الصلح ؛

ثم عند إجراء التسوية الودية  
تقف موقف الموازن المتخير صاحب رأى ؟  
إما أن تقبل اللقب الذى تفتصبه  
من فضل مليكنا المنعم بهباته  
بلا أى حق مكتسب لك فيه ؛  
وأما أن نبتليك بحروب نشأ عليك من غير  
انقطاع .

رينيه ( جانباً ) : ليس من صالحك يا سيدى العناد والاعتراض  
فى الوقت الذى نتعاقد فيه :  
وإذا نحن أهملنا هذا العرض ، فأغلب الظن  
أن مثل هذه الفرصة لن تسنح مرة أخرى .

١٥٠ النسون (جاناً) : (جانباً) الحقيقة أن الواجب عليك وعلى سياستك

أن تنقذ رعاياك من مثل المذابح والمجازر  
التي يتعرضون لها كل يوم ؟

بسبب استمرارنا في الأعمال العدوانية .  
لذلك أرى أن تقبل اتفاقية الهدنة هذه ؟

على أن تنقضها متى شئت ، وكان ذلك في صالحك . ١٥٥

وريك : ما قولك يا شارل ؟ أشرطنا مقبول ؟

شارل : لا بد أن أقبله ولن أشرط عليكم  
غير ألا تطالبوا بأى حق لكم في مدنتنا المحصنة

يورك ( يمد مقبض سيمه ) : فلتقسم إذن يمين الولاء لجلالته ،

بحق فروسيتهك ألا تشق عصا الطاعة ، أو تثور  
على عرش إنجلترا ، أنت ونبلاؤك . ١٦٠

( شارل يصع يده فوق مقبض السيف )

سرح إذن جيشك في الوقت الذي تراه ،

وانزع أعلامك وشعائرك

ولتصمت طبولك لأنك تستقبل صلحاً رسمياً ،  
عظيماً خطيراً ..

( يخرجون )

## الفصل الخامس

### المنظر الخامس

#### لندن . القصر الملكي

( يدخل مافوك في حديث مع الملك ، وجلوستر واكستر )

الملك : إن وصفك البارع النادر لمرجريت المتألقة  
الجمال

قد أخذ بلبى أيها الإيول النبيل  
ففضائلها التي يزينها ما وهبها الله من الحسن  
وجمال الشكل  
لتبعث عواطف الحب الكامنة في قلبي .

فإذا أنا كالسفين الضخم الجبار  
الذي تتقاذفه الرياح العاتية ، والعواصف الهوج ،  
وسط أمواج البحر المتلاطمة ؛  
تدفعني بدل الرياح أنفاس من شهرتها . .  
فأما إلى الغرق والهلاك  
وإما أن أصل إلى حيث أحظى بنعيم حبها .

٥

١٠

سافوك

: إن الذى سمعته ، يا مولاي ، من وصف

محاسنها

ليس إلا مقدمة لما هى عليه من رفعة شأن .  
ولو أننى كنت على حظ طيب من المهارة فى  
الوصف

لمأت مجلداً خلاب السطور

بالخلال الأصيلة التى تمتاز بها هذه الحسنة ،  
كفيلاً بأن يلهب أبلد خيال :

وهى فوق ذلك بعيدة عن أن تكون متعالية ،  
بعيدة عن أن تزهى بكل هذه الصفات الطيبة ،  
وهى ذات طبع سمح ، وتواضع حقيقى ؛

يُشعرها بالسعادة فى أن تكون طوع أمرك  
وأعنى بذلك أمرك فى كل ما هو سام وظاهر ،  
فى أن تحب هنرى وتحترمه احترامها سسيدها

: لن أبغى شيئاً خيراً من هذا ؟

الملك

فلتوافق يا سيدى الوصى إذن على أن تكون  
مرجريت ملكة إنجلترا الجلييلة .

٢٥

: إننى إن وافقت فكأنى أوافق على إقرار الإثم .

جلوستر

أنت تعلم يا مولاي أن سموك مخطوب لسيدة  
أخرى رفيعة الشأن :  
فكيف نتخلص من هذا العقد  
دون أن تعرض شرفك للثلم .

٣٠ سافوك : شأنه شأن الحاكم في موقفه من عهد غير قانوني ،  
أو شأن ذلك الذي تعهد بأن يحارب إثر إعلان  
نصر ،

ثم تخلى عن الميدان عند ما أيقن  
بعدم التكافؤ بين قوته وقوى العدو .  
وبذلك يمكن نقض العهد دون أن يكون في  
ذلك ضرر .

٣٥ جلوستر : وبم ترجحها مرجريت في ذلك ؟  
إن أباه ليس أفضل من إيرل  
وأن يكن غنياً بالألقاب الفخمة الرنانة .

سافوك : بلى يا مولاي إن أباه الملك ،  
ملك نابولي وبيت المقدس ،

٤٠ وله من النفوذ الكبير في فرنسا ما يجعل  
التحالف معه

سبيلا لتوطيد دعائم الصلح ، واستمرار الفرنسيين  
على الولاء



جاستر : يستطيع إيرل أرميناك أن يفعل ذلك أيضاً ،

فصلة القربى التى تربطه بشارل صلة دانية  
قريبة

إكستر : فضلاً عن أن ثروته تمكنه من تقديم مهر

طيب ،

٤٥

بينما رينيه أليق بأن يأخذ ، منه بأن يعطى .

سافوك : مهر أيها السادة ؛ بالله لا تحطوا من قدر ملككم

فتجعلوه من الوضاعة والفقر

بحيث يختار عروسه لثروتها لا للحب الحقيقى .

إن هنرى قادر على أن يغنى ملكته

لا أن يبحث عن ملكة تغنيه .

٥٠

إن أجلاف الريفيين هم الذين يسامون على

زوجاتهم ؛

كما يساوم السوق على ثيرتهم ، وأغنامهم ،

ونخيلهم .

والزواج أمر أجل شأننا من أن نبت فيه بالوكالة

أو التفويض .

إن التى يهفو قلب جلالته إليها ، لا التى

نريدها نحن ،

٥٥

هي التي ينبغي أن تشاركه فراش العرس .  
لذلك أرى ، أيها السادة ، أن يقع اختيارنا  
على من تحظى منه بالميل .

فإن ذلك هو الاعتبار الملزم لنا قبل سواه .

وهل الزواج المفروض إلا جمهيم . . . :

٦٠

بل إنه لحياة تنقضي بين العراك والشقاق  
المستديم ؟

بينما زواج الاختيار يجلب النعيم ،

وهو صورة من السلم القدسي المقيم ،

ومن تلك التي يمكن أن تكون كفوّاً لهنرى

وهو ملك

غير مرجريت وهي ابنة ملك ؟

٦٥

فإن جمالها الذي لا نظير له مزيناً بكريم محتدها

ليجعلها كفوّاً لملك ؛ ولملك ليس غير :

إن في شجاعته الفائقة ، وفي روحها

الذي لا يعرف الخوف أو النكول ،

مما يندر وجوده في النساء

٧٠

لتحقيقاً للأمل الذي نتطلع إليه

في نسل الملك ؛ وما يجب أن يكون عليه .

فهزري وهو ابن فاتح غاز ،

لحري أن ينجب غزاةً فاتحين .

إذا اقترن في الحب بسيدة ماضية العزيمة

كمرجريت الحسناء .

سلموا أيها السادة . وخذوا آخر الأمر برأيي

٧٥

أن تكون الملكة هي مرجريت دون غيرها .

: لست أدري هل ذلك راجع لبلاغة شهادتك ،

الملك

أيها اللورد النبيل سافوك ،

أو لأن شبابي الغض لم يعرف من قبل عواطف

الحب الملهبة .

ولكن الذي أدريه هو أن نزاعاً حاداً يضطرم

في صدري ،

٨٠

بين عواطف الأمل والخوف ،

فأرهقني وهد قواي وأنا أبحث عن رأي أستقر عليه .

فأبحر أيها اللورد إلى فرنسا

واعقد ما ترى من اتفاق ، حتى تيسر الأمر

للآنسة مرجريت ، لتتعطف بالحضور

٨٥

فتعبر البحار إلى إنجلترا ،

لتتوج « الملكة الأمينة المباركة » للملك هنرى :

ولأداء نفقاتك وكافة ما يلزمك

حصل من الشعب عشراً من العشور .

سر على بركة الله ، وإلى أن تعود ،

٩٠

سأكون نهياً للوساوس والهموم .

وأنت أيها العم الطيب انف الإساءة من فكرك :

إن كنت تلومنى باعتبار ما كنت ، لا باعتبار

ما أنت عليه الآن ،

فلانى أعلم أنك ستغفر لى هذا التنفيذ المفاجئ

لرغبى .

والآن خفف عني عنت الراق ،

٩٥

ونخذنى إلى حيث أستطيع التدبر والتأمل فى

همومى .

( يخرج )

: أجل ، الهموم ! لكم أخشاها أن تكون هى

جلوستر

البداية والنهاية .

( يتبعه جلوستر وأكستر )

: وهكذا رجح رأى سافوك

سافوك

وها هو ذا يذهب كما ذهب مرة باريس<sup>(١)</sup>

الشاب إلى اليونان

آملا أن يجد في الحب كل ما لقي باريس ،

١٠٠

ولكن على أن يكون له نصيب من النجاح

أوفر من نصيب هذا الطروادى .

ستصبح مرجريت ملكة ، لأنها ستحكم

الملك ، وتسيطر عليه

ولكننى أنا الذى سيسيطر عليها وعلى الملك وعلى

المملكة .

---

( ١ ) باريس الطروادى فى الأسطورة اليونانية القديمة هو ابن بريام Priam وعنده « هيرا » بالسلطان وأثينا بالمجد وامروديت بالحب فاختار الحب وبكنته امروديت من أن يخطف هلين من زوجها منيلاوس Menelaus وكان هذا سبباً فى الحروب الطروادية وسقوط طروادة ، ففسر بذلك حلم أمه وهى حامل به ، من أنه سيحرب طروادة .



# هُنَرُ السَّادِسُ

الجزء الثاني

ترجمة

مصطفى حبيب

مراجعة

الدكتور محمد عوض محمد      الدكتورة سهير القلساوي





## الجزء الثانى

من مسرحية الملك هنرى السادس

مسرع الحوادث — إنجلترة

\* \* \*

### أشخاص المسرحية

Henry VI	الملك هنرى السادس
Humphrey	همفري دوق جلوستر
Beaufort	الكاردينال بوفورت
Richard Plantagenet	رتشارد بلانتاجنت
Edward and Richard	إدوارد ورتشارد
Somerset	دوق سمرست
Buckingham	دوق بكنجهام
Suffolk	دوق سافوك
(Chifford)	ابنه
Salisbury	إيرل سالسبورى
Warwick	إيرل وريك

من حاشية الملك

Scales	لورد سكيلز	حاكم القلعة
Say	لورد ساي	
Humphrey and William Strafford	سير همفري ستافورد	وليم ستافورد أخوه
Stauley	سير جون ستانلي	
Vaux	فو	
Matthew golfe	سير ماتيو جوف	
Walter Whitmore	ملازم بحار ، مساعد البحار ! ولتر ويتمور	
John Hume & John Southwell	جون هيوم وجون ساوثل	سيديان ومساجين مع سافوك
Bolingbroke	بولنبروك	ساحر
	روح يحضره هيوم	
Peter	توماس هورنر	سياف وتابعه بيتر
Alban	كاتب تشاتام	وعمدة سانت أولبان
	سمبكوكس	Simpcox محتل
	الكسندر إيدن	Iden سيد من كنت .
	جاك كيد	Jack Cade ثائر
	جورج بنز	Bevis وجون هولاند
	Dick الجزار	وديك
	وسميث	Smith, النساج وميكائيل Michael . . إلخ ،
	أعوان الثائر كيد	

## قاتلان

Margaret	الملكة زوج الملك هنرى	مرجريت
Eleanor	دوقة جلوستر	إليانور
Margaret Jourdain	ساحرة	مارجريت جوردين
(Simpcox)		زوج سمبوكوكس
لوردات وسيدات وحشم ، وأصحاب حاجات ، مناد ، قواص ، شريف ،		
وضباط ، ومواطنون ، وصبيان الصناعة ، حراس ، وجنود ، رسل إلخ . .		



## الجزء الثانى

من مسرحية الملك هنرى السادس

مع قصة موت الدوق الطيب همفري

وكانت تسمى من قبل

الجزء الأول

من النزاع بين أسرى يورك ولانكستر

الفصل الأول

المنظر الأول

لندن . القصر

قرع طبل ، ثم تمزف المزامير — يدخل الملك من ناحية إلى جانبه همفري دوق  
جلوستر ، وسانسبوري ووريك والكاردينال بوفور ، ومن الناحية الأخرى ، الملك وسافوك  
ويورك وصهرست وبكنجهام .

سافوك : امثالاً لما عهدتم إلى يا صاحب الجلالة  
الأميراطورية

عند سفرى إلى فرنسا ، من زواج الأميرة مارجريت  
بوصنى وكيلا عنكم

قد أدبت مهمتى فى مدينة «طور» القديمة  
الشهيرة ،

وأنتمت مراسم الزواج ،  
بمضور كل من ملكى فرنسا وصقلية ،  
ودوقات أورليانز<sup>(١)</sup> وكالابر<sup>(١)</sup> وبريتانيا<sup>(١)</sup>  
والنسون ،

وعلى مشهد من سبعة أشراف برتبة إيرل ،  
واثنى عشر بارونا وعشرين من الأساقفة  
الموقرين .

وهأنذا بكل خضوع يا مولاي أجثو على  
ركبى ،

على مشهد من إنجلترة وسادتها من اللوردات  
لأقدم بين يديك الكريمتين - هذه الملكة ،  
الى زوجها وكيلا عنك ؛

وتلك أعز هدية يهديها نبيل لولاه ،  
وأجمل ملكة تلقاها ملك ، أبد الدهر ،  
وما كنت فى هذا سوى ظل لشخصكم ،

الملك

: انهض ، يا سافوك . . . ومرحباً بك  
 أيتها الملكة مرجريت .  
 إن هذه القبلة لحي أرق ما أملكه من تعبير  
 عن حبي .

٢٠

وأنت يا إلهي يا واهب الحياة ،  
 هبني قلباً يملؤه الجهد !  
 فقد أسبغت على بهذا المحيا الجميل  
 عالماً من النعيم ،  
 لو أن حبنا المشترك استطاع أن يؤلف بين  
 أفكارنا .

الملكة

: أي ملك إنجلتره العظيم ، ويا مولاي الكريم ،  
 إن الأفكار التي كانت تتجاوب بين عقلي  
 وبينك ،

٢٥

في إصباحي وإمساءي ، في يقظتي ومنامي ،  
 وفي محافل القصر ، وفي صلواتي ،  
 أي مولاي الأعز ، لتشجعني  
 على أن أحييك ، يا مليكي ،  
 بما تستطيعه قريحتي ، على قصورها في التعبير ،  
 عما يفيض به القلب من سعادة وغبطة .

٣٠

الملك

: إن محياها سبي عقلى ، ولكن رقتها فى حديثها ،  
الذى يزينه العقل والحكمة

تنقلنى من بهرة الإعجاب إلى بكاء الفرح .  
إن هذا إلا غاية المني .

٣٥

أيها اللوردات ، حيوا جميعاً محبوبتى فى صوت  
واحد ملؤه الفرح .

الجميع (يبحثون) : عاشت الملكة مرجريت ، مصدراً لسعادة إنجلترا .

الملكة : نشكركم جميعاً . (قرع طبل)

سافوك : سيدى الوصى إن أذنتم يا صاحب الفخامة

فإنى أقدم إليكم نصوص اتفاقية الصلح ،

التي تعاقد عليها ملكنا وشارل ملك فرنسا ،

ومدتها ثمانية عشر شهراً باتفاق الطرفين .

جلوستر : (يقرأ)

أولاً : تم الاتفاق بين شارل ملك فرنسا ووليم

دى لابلول مركيز سافوك سفير الملك هنرى

ملك إنجلترا على أن الملك هنرى المذكور

سيتزوج من النبيلة مرجريت ابنة رينيه ملك

نابولي وصقلية والقدس ، وأنه سيتزوجها ملكة على

إنجلترا قبل اليوم الثلاثين من شهر مايو التالى



لهذا الشهر . . . ( مادة ) : وأن دوقية « أنجو »<sup>(١)</sup>  
ومقاطعة « مين »<sup>(٢)</sup> يتخلى عنهما ويسامان إلى  
والدها الملك . . . ( يسقط الورقة من يده )

٥٠

الملك : ما هذا يا عماء ؟

جلوستر : عفواً يا مولاي العظيم ؛

لقد انتابني غثيان مفاجئ في القلب  
فأظلمت عياني ، ولم أعد أستطيع مواصلة  
القراءة .

٥٥

الملك : أرجوك يا عماء لورد ونشستر أن تواصل القراءة .

الكاردينال : ( يقرأ ) مادة . . . وتم الاتفاق بينهما أيضاً

على أن يتخلى عن دوقيتي أنجو ومين وأن  
تسلما لوالدها الملك ، وأن تحمل الأميرة على نفقة

ملك إنجلترا الخاصة ، فهو يضطلع بكل  
نفقاتها دون أن تدفع هي أى مهر .

٦٠

الملك : هذه شروط تحوز غاية رضانا يا سيدي

المركيز . . . ( احث ) . . .

إننا نخلع عليك لقب أول دوق لسافوك ،

ونمنطقك بالسيف . . . وأنت يا بن العم  
دوق يورك ،

٦٥

إننا نعتفيك من أن تكون نائباً عنا  
في تلك الأنحاء من فرنسا ، حتى تنتهى فترة  
الأشهر الثانية عشر . . .  
شكراً لكم أيها الأعمام لوردات ونشستر وجاوستر  
ويورك وبكنجهام وسمرست

٧٠

وسالسبورى ووريك  
نشكركم جميعاً على حسن صنيعكم ،  
بحفاوتكم بملكى سليلة المجد .  
والآن هلم ندخل ولنستعد بأقصى سرعة  
لنتم مراسم تتويجها .

( يخرج الملك ومعه الملكة ودوق صافوك ويبقى جلوستر  
والآخرون )

٧٥ جلوستر

: يا نبلاء إنجلترا الأعجاد ويا عُمُد الدولة ،  
إليكم أيها اللوردات يفضى دوق همفرى بأحزانه ،  
بل بأحزانكم ، بل بأحزان الوطن جميعاً . . . .  
ما معنى هذا ! ؟ وفيم أنفق أخى هنرى شبابه  
وشجاعته وماله وشعبه في الحروب . . ؟

وفيم كان ما قضاه من أيام كثيرة في ميادين القتال

٨٠

يختلف عليه برد الشتاء وحر الصيف . . ؟ !  
أما كان هذا لغزو فرنسا ، واستعادة ميراثه الشرعى فيها ؟

وفيم كان يجهد أخى بدفورد ذكاءه ؟  
أليس هو ليحفظ بالسياسة ما ماله هنرى بالسياف ؟  
وفيم كان ما أصبتم به أنتم أنفسكم أى سمرست ،  
وبكنجهام ،

٨٥

وأنت أيها البطل يورك وأنت يا ساسبورى وأنت  
أيها المظفر وريك ،  
فيم كان ما أصبتم به من جراح عميقة في فرنسا  
ونورماندى . . ؟ !

وفيم كان انكبابنا أنا وعمى بوفورت  
مع أعضاء مجلس الدولة من العلماء على الدرس  
نقضى الساعات الطوال في المجلس  
بكرة وعشية ، تناقش ونقلب الأمور على  
وجوهها

٩٠

لنرى كيف نستطيع أن نبقي فرنسا والفرنسيين

على حال من الخوف والوجل . . .  
 وفيم كان تتويج جلالته في طفولته  
 في باريس رغما عن الأعداء ؟ .

هل تذهب سدى كل هذه الجهود ، وتمحى  
 من الوجود صفحات فخارنا ؟ .

٩٥

وهل تضيع هباءً غزوات هنرى وكياسة  
 بدفورد ،

ومعالم فعالكم الحربية وكل جهود مجلسنا . . . ؟  
 يا نبلاء إنجلترا ، إن هذا الميثاق خزى كله !  
 وهذا الزواج شؤم يقضى على مجدكم ،

١٠٠

ويمحو أسماءكم من سجل الحلود ،  
 ويستأصل سجل أجدادكم من الوجود ،  
 ويشوه آثار غزوكم لفرنسا المهزومة ،  
 ويمحو جميع أعمالكم وكأن شيئاً منها لم يكن  
 قط .

الكاردنال : يا ابن أخى ما معنى كل هذه الخطبة الحماسية ،  
 وماذا وراء هذه الشقشقة البلاغية بكل ما حوت  
 من ملايسات ؟

١٠٥

إن فرنسا ملكنا وما زلنا نحتفظ بها .

: أى والله يا عمى سنحتفظ بها إن استطعنا  
أما الآن فذلك مستحيل ، لقد أعطى سافوك  
الدوق الجديد ، صاحب السطوة غير منازع ،  
دوقيتى « أنجو » « ومين »

١١٠

للملك رينيه الفقير الذى لا يتناسب بذخ معيشته  
مع ضآلة موارده .

سالمبورى : بحق السيد المسيح الذى مات فى سبيل خلاص  
البشرية جميعاً

لقد كانت هاتان الدوقيتان مفاتيح غزو  
نورماندى . . .

ولكن لماذا تبكى ، يا وريك ، أى ولدى

الجبور ؟

١١٥

: أبكى حزناً لأن استردادهما بات أمراً محالاً :

وريك

فلو أن هناك أملاً فى إخضاعهما مرة أخرى  
لسفك سيفى فى سبيلهما الدم الحار فتكف  
عينائى عن سكب الدموع . . .

أنجو ومين لقد أخضعتهما بنفسى . . .

هاتان الدوقيتان قد غزتهما ذراعائى ، هاتان ؛

١٢٠

هاتان المدينتان اللتان ظفرت بهما بالحرب

تسرد الآن نظير كلمات باردة ، تقال .  
واحر قلباه .

يورك : إن الأمر بالنسبة لدوق سافوك ، سفك  
الله دمه ،

١٢٥ فإن هذا يشوه مجد هذه الجزيرة المحاربة الباسلة :  
لقد كان على فرنسا أن تمزق قلبي وتقطع نياطه ،  
قبل أن أسلم لها بمثل هذا الميثاق .

وما قرأت في حياتي قط إلا أن ملوك إنجلترا  
كانوا يتلقون مبالغ ضخمة من الذهب ،  
ومهوراً وفيرة مع زوجاتهم ؛

١٣٠ أما ملكنا هنرى فقد نزل عن حقه

ليبنى بهذه التي جاءته خالية الوفاض .

جلوستر : إنها لعبة ماهرة لم نسمع بمثلها من قبل ،  
أن يطالب سافوك بجباية ضريبة<sup>(١)</sup> ملكية  
الممتلكات الشخصية

أداء لنفقات نقلها إلى هنا

١٣٥ فياليتها أقامت في فرنسا ،

ويا ليتها هلكت فيها قبل . . .

---

( ١ ) كانت تفرض ضريبة تساوى  $\frac{1}{10}$  من قيمة الممتلكات الشخصية تجبى كل عام .

الكاردينال : سيدى ، لورد جلوستر ، لقد اشتدت ثورتك :  
وما حدث لم يكن إلا بناء على رغبة مولاي  
الملك .

جلوستر : سيدى ، اللورد ونشستر ، إنى أدرك ما يحول  
بخطرك ؛

فليست أحاديثى هى التى لا تروقك ،  
بل إن وجودى هو الذى يشق عليك .  
... إن الحق سينفجر . . . أيها الأسقف  
المتعجرف

إنى أرى الضغينة فى وجهك ، واو طال بى المقام  
لاستأنفنا من جديد خصوماتنا القديمة

... أيها اللوردات وداعاً ، ولتقولوا حين أذهب  
إننى تنبأت بأننا سنفقد فرنسا عما قريب .

( يخرج )

الكاردينال : هكذا أيها السادة يخرج الوصى فى سورة غضب ،  
وإنكم لتعلمون أنه عدوى ،  
بل أكثر من ذلك ، إنه عدوكم جميعاً ،

بل أنخشي أن أقول إنه ليس صديقاً مخلصاً  
للملك .

١٥٠

... قدروا ، أيها اللوردات ، إنه التالي  
للملك في سلسلة النسب ؛

وإذن ، فهو الوريث غير مدافع لعرش  
إنجلترا ،

فلو أن هنري ظفر بإمبراطورية بهذا الزواج ؛  
وامتلك به كل ممالك الغرب الغنية ؛

لكان في ذلك ما يثير غضبه وغيته .

١٥٥

... تدبروا الأمر أيها اللوردات ولا تدعوا  
كلماته المعسولة تسحر قلوبكم . بل كونوا  
حكماء حذرين

وإني لأخشي أيها اللوردات على الرغم من أن  
العامة تؤثره وتحبه ،

وتناديه « همفري » دوق جلوستر ، الطبيب ،

وتصفق له وتشق حناجرها هتافاً :

١٦٠

فليحفظ الله ذاته الملكية !

وليبق الله الدوق همفري الطبيب !



أنخشي ، أيها اللوردات ، أن هذا الإطاراء  
البالغ ؛  
سبجعل منه وصياً خطراً ،

بكنجهام : فيم إذن بقاؤه وصياً ؟

والملك قد بلغ من العمر ما يستطيع معه أن  
يحكم بنفسه ؟

١٦٥

فلتنضم إلى يا ابن العم ، سمرست ،  
وانعمل جميعاً متحدين مع دوق سافوك  
لنستطيع سريعاً أن ننحى دوق همفري عن  
مركزه .

الكاردينال : إن هذا العمل الخام لا يحتمل الإرجاء ؛

وسأسارع إلى دوق سافوك في الحال .  
( يخرج )

١٧٠

سمرست : ألا ترى يا ابن العم بكنجهام  
أنه برغم كبرياء همفري وعلو مكانه ،  
وما قد يسبب ذلك لنا من الحزن والضيق ،  
فإن الواجب يدعونا أن نحذر هذا الكاردينال  
المتعجرف

فلان وقاحته ، التي فاق فيها أمراء هذه البلاد  
جميعاً ، باتت لا تحتمل .

وفضلاً عن هذا فإنه لو نحي جلوستر ، عن  
منصبه ،

١٧٥

لأصبح هذا الكاردينال هو الوصي .

بكنجهام : بل قد تصبح أنت يا سمرست ، أو أنا الوصي

على العرش

رغم أنف دوق همفري والكاردينال .

( يخرج بكنجهام وسمرست معاً )

سالسبوري : ما دام الكبرياء قد تقدم فلا بد أن يتبعة

الطموح .

١٨

وما دام هذان يعملان لصالحهما

فالواجب يدعونا أن نعمل نحن للوطن ،

فما عهدت همفري دوق جلوستر

إلا سالكاً معه مسلك السيد النبيل ،

أما الكاردينال المتعجرف

فهو أدنى خلقاً إلى الجندی ، منه إلى رجل

١٨٥

الكنيسة ،

فهو صلف متعال ، وكأنما هو سيد الناس جميعاً ،

يقذف باللعنات وكأنه بعض السوق وينحط ،  
إلى الدرك الأسفل ،  
وأيس فيه سمة من سمات الحاكم .

أى ولدى ، وريك ، يا ملاذ شيخوختى  
إن فعالك وصراحتك وكرمك

قد أكسبتك الحظوة الكبرى لدى الشعب ،  
وليس يترك في هذا سوى الرجل الطيب الدوق  
همفري ،

وأنت يا أخى يورك إن فعالك فى أيرلندا ،  
وإخضاعك إياها وغزواتك الأخيرة التى قمت  
بها فى قلب فرنسا ،

عند ما كنت حاكماً من قبل الملك عليها ،  
جعلت الناس تخشاك وتعظمك :

فلنوحدهم جهودنا معاً من أجل الصالح العام ،  
ولنعمل ما استطعنا لنكبح جماح كبرياء سافوك  
والكاردينال ،

ونقمع مطامع سمرست وبكنجهام ،  
ولنبذل غاية جهدنا فى تأييد أعمال الدوق  
همفري

ما دمت ترمى إلى خير البلاد .

وريك

: إن وريك يعاهد الله

على حب الوطن والسعى لخير الوطن !

يورك

: ( جابيا ) وبمثل هذا يقسم يورك ، فإن له

أكبر الشأن في ذلك الخلاف .

٢٠٥

سالسبورى

: فلنسارع إذن ولنحن بالأهم .

وريك

: الأهم يا أبتي قد ضاع ، فإن « مين » قد

ضاعت ،

« مين » التى كسبها وريك بقواته الأصيلة

وفرسانه الميامين

والتي كان يؤثر الاحتفاظ بها ما بقى فيه عرق

ينبض ،

إنك تعنى بالأهم ، الأهم من الأمور يا أبتي ؛

٢١٠

ولكنى عنيت بالأهم دوقية « مين »

التي سأفوز بها من فرنسا أو أقتل دونها .

( يخرج وريك وسالسبورى تاركين يورك ومعيداً )

يورك

: لقد سلمت « أنجو ومين » للفرنسيين ،

وضاعت باريس ، وأصبحت ولاية نورماندى .

في موقف حرج .

ضاعت جميعاً الآن . فقد أمضى سافوك مواد  
الاتفاق

وأقرها الاوردات ، وسر هنرى أيماسرور  
باستبدال ابنة دوق جميلة بدوقيتين ؛  
ولست ألومهم جميعاً فى ذلك ؛ فماذا تعنى هاتان  
الدوقيتان بالنسبة إليهم ،  
إنها أملاكك أنت يا يورك التى يتصرفون فيها  
ولست أملاكهم .

والقراصنة يبيعون بثمان بنحس ما ينهبون ،  
ويظنون يكتسبون الأصدقاء ، ويغدقون على  
البغايا ،  
ويعربدون ، وكأنهم نبلاء عظماء ، حتى  
يذهب كل شىء .

فى حين يظل أصحاب المتاع المسلوب التمساء  
ينظرون إلى متاعهم وهم يبكون ويضربون  
بكفوفهم الحاوية ،

ويهزون رؤوسهم حسرة ، ويرتعدون وهم وقوف  
بمعزل ،

وأسلابهم تقسم على مرأى منهم وتحمل بعيداً عنهم

وهم معرضون للهلاك جوعاً ، وليس في وسعهم  
 أن يمسوا ما ملكت أيديهم . .  
 هكذا كتب على يورك ، أن يأسي ويحزن  
 ويغضب ويعض بنابه ،  
 على حين يساومون على أملاكه ، وتباع على  
 مرأى منه .

٢٣٥

إن أراضى إنجلترا وفرنسا وأيرلندا لتتصل بلحمي  
 ودمي ،  
 وترتبط بي بتلك الصلة المشؤومة التي كانت بين  
 الشعلة المميته  
 التي أشعلتها آليا وبين قلب الأمير كالدون<sup>(١)</sup> .  
 . . . . . « أنجو » و « مين » أعطيتا  
 لفرنسا كلتاها ،

٢٤٠

يا لها من أنباء قاتلة يجمد لها الدم في عروقي .  
 لقد كان لي في فرنسا أمل لا يقل عما أرجوه  
 من إنجلترا الخصبية .

---

( ١ ) كالدون : الأمير كالدون ( هو مليجر بن اينوى وآليا ) وقد حكم عليه القا  
 بأن يموت بمجرد احتراق كتلة من الخشب معينة وفي المنفأة التي أشعلتها أمه .

وسياتى اليوم الذى يطالب فيه يورك بما كان

يملك

فلأبادر بالانحياز إلى جانب آل نيفل<sup>(١)</sup> ،

ولأتظاهر بالحب لدوق همفري المتعالى

وحين أجد الفرصة المواتية أطالب بالتاج ،

فهذا هو الهدف الذهبى الذى أسعى لبلوغه ،

ولن يستطيع لانكستر المتعجرف أن يغتصب

حقى ،

ولا أن يقبض بأصابعه الواهنة على الصوبلجان

ولا أن يضع على رأسه التاج ،

فإن نزعت الكنسية لا تؤهله للملك —

إذن فلتريث فترة ، يا يورك ، حتى تواتيك

الفرصة .

وارقب الأمور ، وكن يقظاً على حين يغفل

الآخرون .

ونقب عن كل أسرار الدولة ،

حتى يغرق هنرى إلى أذنيه فى متع الحب ،

٢٤٥

٢٥٠

---

(١) آل نيفل : آل رتشارد دى لورد « أول » إيرل وريك .

مع عروسه الجديدة التي اشترتها إنجلترة بثمان  
باهظ .

وإلى أن تقع الفرقة بين اللوردات ، وبين  
همفري .

٢٥٥

سأرفع عالياً الوردة البيضاء الناصعة ،  
فيعطر أريجها الجو ،

وأضع على رأيتي شارة بيت « يورك » ،  
وأناضل بيت ، « لانكستر »

وأحملة بالقوة على أن يسلم لي التاج .

٢٦٠

فقد دفع حكمه ، غير المحجرب ، بإنجلترة العزيزة  
إلى الحضيض .

\* \* \*



## الفصل الأول

### المنظر الثاني

في منزل دوق جلوستر

(يدخل دوق همفري وزوجه إليانور)

الدوقة : ما بال سيدى اللورد مطرقاً ؛ كسنبلة القمح  
التي جاوزت النضج ،  
ومالت برأسها ، من ثقل ما حملتها «سيريز» (١) :  
وما لالورد همفري العظيم يقطب حاجبيه غضباً ،  
كأنما هو يتجهم لنعم الدنيا ؟  
ولماذا تثبت عينيك في الأرض الكالحة  
محددقاً فيما يكاد يعشى البصر ؟  
ما الذى تراه فيها ؟ أو تبصر تاج الملك هنرى  
وقد رصع بجواهر سيريز لكل أمجاد الدنيا . . .  
إن يكن الأمر كذلك فأدم النظر ،

---

(١) Ceres سيريز : إلهة الأرض وهي التي تنبت الزرع وتشر الخصب .

وانكبت على وجهك . حتى يحيط برأسك  
تاج مثله ،

وامدد يدك لتناول هذا التاج الذهبي المجيد . . .  
ماذا ! أو تقصر يدك عن أن تبلغه ؟

إذن سأصل يديك بيدي حتى إذا ما رفعناه معا  
سمونا برأسينا إلى السماء

ولن نخفض بصرنا بعد ذلك إلى الحضيض ،  
أو نتنازل فنمنح الأرض نظرة واحدة منا .

جلوستر : نل . . . نل أيها الحبيبة ! إذا كنت حقا

تحبين بعلك

فأبعدى عنك وباء المطامع الفتاك . ولو أن  
خاطرا شريرا خطرت لي ينطوي على مجرد تخيل الإضرار  
للملكي وابن أخي هنري البار

لتمنيت أن يكون هذا الفكر آخر أنفاسي في  
هذا العالم الفاني .

وأؤكد لك أن أحلامي المقلقة ليلة أمس هي  
سر حزني وضيقي .

الدوقة : وبماذا حلمت يا مولاي ؟ نبشني وأنا كفيلة بأن أسدد

لك حسابها

حين أراجعها على أحلامي الحلوة في هذا  
الصباح .

٢٥ جلوستر

: رأيت كأن هذه العصا وهي شعار منصبي في  
القصر

قد انكسرت شطرين ، وقد أنسبت من كسرها  
وإن كنت أظن أنه الكاردينال .

ورأيت على شطري العصا المكسورة  
رأسي آدموند دوق ممرست

٣٠

ووليم دي لا بول أول دوق سافوك . . .

هذا هو الحلم الذي رأيت ، وليس يعلم تأويله  
إلا الله .

الدوقة

: لا عليك يا مولاي فلا شيء في هذا إلا دليلا  
على أن من يحاول كسر عصا من بيت جلوستر  
سيطاح رأسه عقاباً له على تطاوله .

٣٥

ولكن اصغ إلى الحلم الذي رأيته  
يا عزيزي همفري يا دوق الحبيب

لقد رأيت كأنما أجلس في مقعد الملك

في كنيسة الكاتدرائية وستمنستر ، وفي المقام  
نفسه

الذى يتوج فيه الملوك والملكات ،  
وقد جثا أمامى هنرى وزوجه مرجريت  
والبسنى التاج فوق رأسى .

٤٠

جلاوستر : لا يا إليانور ! إنك تستحقين التأنيب فوراً  
أيها المتطاولة المغرورة ، سيئة الأدب .  
... ألسن يا إليانور السيدة الثانية فى المملكة

٤٥

وزوج الوصى وحبيبته ؟  
أو ليست المسرات وبهاج الدنيا  
وما لا يدركه خيالك ،  
أو يخطر ببالك ، كله طوع بنانك ،  
ومع ذلك لا تزالين تضممرين الغدر وتدبرين  
الحيانة ،  
لتقضى على زوجك وعلى نفسك ولتسقطى  
زوجك

٥٠

من ذروة المجد إلى درك العار ؟  
إليك عنى وكفى عن أحاديثك هذه .  
ماذا حدث يا مولاي ؟ أتثور وتغضب  
على إليانور لمجرد قصها حلمها ؟

الدوقة

سأحتفظ بأحلامى إذن لنفسى بعد اليوم ،

٥٥

وأكفيها مغبة هذا الاوم والتأنيب .

جلوستر : لا . . لا . . لا تغضى فقد عاودنى انشراحي  
( يدخل رسول )

الرسول : مولاي الوصى إنها لرغبة مولاي الملك

أن تستعد للركوب إلى سان أولبتز ؛

حيث ينتوى الملك والملكة أن يخرجوا للصيد . ٦٠

جلوستر : سأذهب . وأنت يا نل هل تخرجين معنا إلى  
الصيد ؟

الدوقة : نعم يا مولاي العظيم سأتبعكم على الفور

( يسرع جلوستر والرسول بالخروج )

يجب دائماً أن أتبع ، أما أن أسبق فلا ،

ما دام جلوستر يحمل هذا الفكر الخانع الدليل

... آه لو كنت رجلاً ، واو كنت دوقاً ، ٦٥

ولو كنت التالية للملك في سلسلة النسب ،

إذن لأزحت هذه العقبات السخيفة من طريقى ،

ولعبدت طريقى على رقابهم بعد أن أطيح

برؤوسهم .

أما وأنا امرأة فلن يجعلنى أتوانى

فى أن ألعب دورى فى موكب الحظوظ . . . ٧٠

سير جون : أين أنت ؟ اخرج إلى ولا تخف يا رجل  
إننا وحدنا وليس هنا إلا أنا وأنت .

( يدخل « هيوم » )

هيوم : فليرح السيد المسيح جلالتك . . .

الدوقة : ماذا تقول ؟ جلالتك ؟ لست إلا صاحبة  
الفخامة .

هيوم : ولكن بعون الله ، ونصيحة منى

سيزداد لقب صاحبة الفخامة علواً ورفعة . ٧٥

الدوقة : ماذا تقول يا رجل ؟ هل تحدثت

إل مارجرى جوردين الساحرة الماهرة<sup>(١)</sup>

وروجر بولنبرك الساحر البارع ؟

وهل تعهدا بأن يجلبا لى السعد بسحرهما ؟

٨٠ هيوم : لقد وعدا بأن يحضرا لفخامتك

روحاً يصعد من جوف الأرض العميقة . . .

وهذا الروح سيتكفل بالإجابة عن أية أسئلة

توجهينها ، فخامتك ، إليه .

الدوقة : إن فى هذا القدر الكفاية ، وسأفكر فى الأسئلة

حين أعود من سانت أولبتر ،  
فإننا سنمضي في تنفيذ هذه الأمور إلى النهاية ،  
وإليك يا « هيوم » هذه الجائزة . سرّ عن نفسك  
يا رجل ،  
مع معاونيك في هذا الشأن العظيم .

( تخرج )

هيوم

٩٠

: فلتبتهج يا « هيوم » ولتفرح بذهب الدوقة ،  
ولكن لا تنس يا سير « جون هيوم » نفسك —  
أمسك لسانك ولا تنبس ببنت شفة ،  
فالعمل يقتضي الكتمان والصمت . . . .  
إن السيدة إليانور تجود بالذهب لإحضار  
الساحرة ،  
والذهب لا يفضل طريقه أبداً حتى ولو كان  
المطلوب شيطاناً !

٩٥

ولكن الذهب ينساب إلى يدي من معين آخر  
لا أجرو على البوح بأنه من الكاردينال الثرى  
ومن الدوق العظيم الحديد ، دوق سافوك ،  
هذه هي الحقيقة ، وبكل صراحة

فهما وقد أدركا نزعات الطموح في السيدة  
إليانور

١٠٠

أرادا أن يستغلا ذلك فيها واستأجراني لأحطمها .  
فأنفت في آذانها الاعتقاد في السحر والشعوذة ،  
وقد قيل « إن الحبيث الماهر لا يحتاج إلى وسيط » .  
ومع ذلك فقد أحتاج كل من سافوك والكاردينال  
إلى وسيطاً . . .

« هيوم » ! إذا أنت لم تحترس فإنك توشك أن  
تصم السيدين

بأنهما منافقان خبيثان . . . .

ولكن هذا هو الواقع . . . . ولست أخشى  
شيئاً

إلا أن يصبح خبيث « هيوم » وبالأعلى على الدوقة  
في النهاية .

وأن يؤدي افتضاح خيانتها إلى سقوط همفري . . . .  
مهما يكن من أمر فإنني سأغتم ذهباً . [ يخرج ]

\* \* \*



## الفصل الأول

### المنظر الثالث

#### القصر

يدخل ثلاثة أو أربعة من أصحاب الشكاوى  
من بينهم بيتر صانع الأسذية

الشاكى الأول : أيها السادة لنقف متقاربين ،  
فلن يلبث مولانا الوصى أن يمر من هذه الطريق  
عند ذلك نستطيع أن نقدم له التماساتنا جميعاً .  
الشاكى الثانى : فليتوله الله برعايته  
فهو رجل طيب باركه المسيح .  
( يدخل سافوك والملكة )

بيتر : ها هو ذا قادم ، وأظن أن الملكة فى صحبته ،  
سأكون أول من يتقدم إليه قطعاً .

الشاكى الثانى : مكانك أيها الغر  
فهذا ليس السيد الوصى ، إنه دوق سافوك .  
١٠ سافوك : ما وراءك يا رجل ؟ هل تريد شيئاً منى ؟

الشاكى الأول : عفواً يا مولاي فقد حسبتك مولاي الوصى .

الملكة (تقرأ) : إلى مولانا الوصى

هل مظلمتك موجهة إلى السيد الوصى ؟

دعنى أرها : وما شكواك ؟

١٥ الشاكى الأول : شكواى ، إن أذنت مولاتى ،

موجهة ضد جون جودمان من خدم مولاي

الكاردينال ؛

فقد اغتصب منى بيتى وأرضى وزوجنى وكل

ما أملك .

سافوك : وزوجك أيضاً ؟ لقد ارتكب خطأ ولا شك .

وما شكواك أنت يا رجل ؟

ماذا أرى ؟

٢٠

( يقرأ ) شكواى ضد الدوق سافوك

لاستيلائه على المنافع العامة فى « ميلفورد » .

ماذا تعنى بهذا أيها الخبيث ؟

الشاكى الثانى : واحسرتاه يا مولاي ما أنا إلا متظلم مسكين ،

يتقدم بالشكوى باسم أهل بلدته جميعاً

٢٥

بيتر : ( يقدم مظلته ) إنها ضد معلمى توماس هورنر ،

لادعائه أن الدوق يورك هو الوريث الشرعى  
للعرش

الملكة

: ما ذا تقول يا رجل ؟

وهل قال دوق يورك إنه الوريث الشرعى للعرش ؟

٣٠ بيتر

: هذا ما قاله معلمى ؟ .

فقد قال إن يورك هو الوريث الشرعى للعرش  
حقاً

وإن الملك مغتصب للعرش .

سافوك

: من هناك ؟ ( يدخل خادم ) نخذ هذا الرجل

وابعث فى طلب معلمه فوراً مع محضر رسمى ؛

٣٥

وسنستمع إلى المزيد من قصتك يا رجل فى

حاضرة الملك .

( يخرج الخادم ومعه بيتر )

الملكة

: أما أنتم يا من تحبون أن تناالوا الحماية

فى ظل مولاكم الوصى ،

فاكتبوا مظالمكم من جديد واحتكموا إليه .

( تمزق المظالم ) اغربوا عن وجهى

أيها السفلة ! فليذهبوا ؛ يا سافوك

٤٠

الجميع

: هيا بنا نخرج

(يخرج أصحاب الشكاوى جميعاً)

الملكة

: خبرني يا لورد سافوك هل هذه هي تقاليدكم؟

أهذا هو الأسلوب المتبع في بلاط إنجلترا؟

وهل هذه هي حكومة جزيرة بريطانيا ،

هل هذه هي الخلافة التي يتصف بها ملك

إنجلترا؟

ما معنى هذا كله؟ أو يظل الملك هنري تلميذاً

تحت رعاية جلوستر ووصايته الصارمة؟

وهل أنا ملكة لقباً ومظهراً

ثم يقضى على بأن أكون تابعة لدوق؟

الحق أقول لك يا بول إنني حين رأيتك في مدينة

طور<sup>(١)</sup>.

تندفع مبارزاً في سبيل حبي

ورأيتك تستحوذ على قلوب نساء فرنسا ،

حسبت أن الملك هنري يشبهك بشجاعة وكياسة

وقواماً ،

ولكنى وجدته مشغول النفس بالقداسة

وبالصلوات بعد التسابيح على مسبحته ،  
مثله الأعلى الأنبياء والرسل .

وأسلحته الأمثال والآيات المستمدة من الكتب  
المقدسة ،

ومكتبته هي الساحة التي يتعلم فيها الرماية .  
وغرامه هو الولع بالتمثيل النحاسية للقديسين  
المعروفين .

حبذا لو أن المجمع المقدس للكرادلة  
اختاره بابا للكنيسة فحملوه إلى روما ،  
 ووضع على رأسه التاج المثلث !  
فهناك أصلح دولة تليق به وبقداسه .

: صبراً يامولاتى ، ثقي أننى كما كنت أنا السبب  
فى مجيئ جلالتك إلى إنجلترا

فكذلك سأكون فيها العامل على تحقيق مرضاتك  
الكاملة .

: ليت الأمر اقتصر على الوصى المتعالى : بل  
هناك أيضاً بوفورت

سافوك

٦٥

الملكة

رجل الكنيسة الأمر الناهي ، وسمرت  
وبكنجهام ،

ويورك المتذمر ، وأقل واحد من هؤلاء

يستطيع أن يأتي في إنجلترا مالا يستطيعه الملك

٧٠

: بل كل واحد من هؤلاء الذين يستطيعون أن

سافوك

يفعلوا كل شيء

ليس له من الأمر في إنجلترا أكثر مما لآل نيفل.

فسالسيوري ووريك ليسا من اللوردات الهينين

البسطاء .

: لست أضيق بأحد من هؤلاء اللوردات نصف

الملكة

ضيق

بهذه السيدة الصلابة زوج الوصي ،

٧٥

إنها لترحف على القصر وتمر بأروقة ومعهما

جحافل من السيدات

تسير وسطهن كأنما هي إمبراطورة لا زوج

دوق همفري .

والغرباء الذين يرتادون القصر يحسبونهم الملكة .

إنها لتحمل على ظهرها ثروة الدوق ودخله كله .

وأحسبها في أعماق قلبها تسخر من فقرنا .

٨٠

نرى هل يمتد بي الأجل لأثار منها .  
 هذه الحقيرة الفاجرة سيئة المنبت ؟  
 لقد كانت تتباهى وتتفاخر وسط وصيفاتها  
 الحقيرات ذات يوم ،

بأن ثمن ذيل أرخص ثوب من أثوابها  
 يفوق ثمن كل ما يملك أبي

٨٥

قبل أن يهب له سافوك دوقيتين ثمناً لابنته

سافوك : مولاتي لقد نصبت لها شركاً محكماً .

وزودته بطير<sup>(١)</sup> تستدرجها وتستهييها ،

حتى إذا ما هوت لتستمع لهذه الأغاريد ،

فهيهات أن تفلت ، ولن تصل بعد اليوم

٩٠

إلى مقام تستطيع أن تزعجك فيه .

فخليها وشأنها وأنصتي إلي يا مولاتي

أشورك في أمر أحسب من الجرأة أن أحدثك فيه .

إن الواجب يقتضينا ، وإن كنا نكره الكاردينال

يا مولاتي ،

( ١ ) يلجأ صائدو الطير أحياناً إلى وضع طير ميت أو مصطنع إغراء لأمثاله من الطير بالاقتراب منه وبذلك يستطيعون صيدها .

أن تتعاون معه وأن نعمل مع اللوردات الآخرين  
حتى نجلب على دوق همفري الحزى والعار .  
أما الدوق يورك فأغلب الظن أن هذه الشكوى  
الآخيرة لن تجعل الريح تجري له رغاء .

فلنأخذهم واحداً بعد واحد حتى نجتث أصولهم  
جميعاً

فتصبحين في النهاية أنت وحدك التي تديرين  
دفة الأمور

( قرع طبول . يدخل الملك ومعه يورك وسمرست وقد وقف  
كل منهما إلى جانب ؛ وأخذا يهتمان في أذنه . ويدخل  
بعدهم همفري دوق حلوتر والكاردينال بوفورت وبكنجهام  
ويورك وسمرست والسبيرى ووريك ودوقة حلوتر. )

الملك

: أيها اللوردات النبلاء إنى ليستوى عندي  
أن يكون الأمر لسمرست أو ليورك،  
فكلاهما منى بمنزلة واحدة .

يورك

: إذا كان يورك قد أذل نفسه أو حقرها في

فرنسا

فلينكر إذن عليه حقه في أن يكون نائب الملك  
هناك .

سمرست

: وإذا كان سمرست غير جدير بالمنصب ،



فليكن يورك هو نائب الملك وسأخضع له .  
 وريك (للك) : ليس الأمر أمر استحقاقهما عطفك  
 أو عدم استحقاقهما إياه ،  
 فما نحن بسبيل مناقشة ذلك الأمر .

إن يورك هو الأصلح للمنصب .

١١٠

الكاردينال : أيها الطموح وريك دع من هم أفضل منك  
 يتكلموا .

وريك : ليس الكاردينال بأفضل مني في هذا المجال .

بكنجهام : بل كل الموجودين هنا أفضل منك يا وريك .

وريك : سيعيش وريك ليكون أفضلهم جميعاً .

سالسبوري : هدى من روعك يا بنى ، والتزم الحكمة

يا بكنجهام ؛

ثم ما الداعي إلى تفضيل سمست في هذا

الأمر . . ؟

الملكة : لأن هذه هي إرادة الملك وأيم الحق .

جلوستر : مولاتي إن الملك راشد يستطيع أن يحكم بنفسه ؛

وهذه أمور ليست من مشئون النساء .

الملكة : إذا كان الملك راشداً كما تقول فما الحاجة إلى

بقائك وصياً عليه ؟

جلوستر : مولاتي ، أنا وصي المملكة ، ومتى شاء الملك ،

اعتزلت المنصب .

سافوك

: اعتزل إذن وكف عن صلفك .

إن الدولة تجري كل يوم نحو الخراب

منذ أن صرت ملكاً عليها ؛ من الملك سواك

بالله قل لي .

١٢٥

إن الدوق يسيطر على ما هو وراء البحار ،

وكل اللوردات والنبلاء في هذه المملكة قد

قد أصبحوا أرقاء حكمك .

الكاردينال : لقد سلبت أموال الأهلين ، وتركت حقائب

القسس

عجفاء خاوية من كثرة ما انتهبت من أموالهم .

: وقصورك الفاخرة المترفة ، ومظهر زوجاتك ،

قد كلفا الخزانة العامة أموالاً طائلة .

١٣٠ سمرست

: وقسوتك في تنفيذ العقوبات على المذنبين

بكنجهام

قد تجاوزت حدود كل قانون ،

بل أوقعتك أنت تحت طائلة القانون .

١٣٥ الملكة : والاتجار في الوظائف ، والولاية على مدن

فرنسا

لو أنه أعلن على الملأ . والشبهة فيه عظيمة ،  
لأطاح ذلك برأسك

( يخرج جلوساً وتسقط الملكة مروحتها )

الملكة : ناوليني مروحتي . . ماذا ألا تستطيعين أيتها  
الحقيرة . ؟

( تلطم الدوقة على أداها ) معذرة يا سيدتي أهذه  
أنت ؟

الدوقة : أهذى أنا . . . ؟ نعم أنا هي أيتها الفرنسية  
المتعجرفة .

. . . آه لو استطعت أن أقرب من جمالك  
بأظافري

إذن لأنشبت أظافر أصابعي العشر في وجهك .  
الملك : رفقاً يا عمي العزيزة لقد حدث ذلك منها عفواً  
دون إرادتها .

الدوقة : عفواً ! ودون إرادتها ! . . أيها الملك أفق للأمر  
قبل فوات الأوان ،

وإلا قيدتك وعبثت بك كأنك طفل صغير .

ومهما يكن من سلطان النساء في هذا المقام  
فإنها لن تضرب السيدة إليانور وتفلت من

١٤٣

القصاص ( تخرج )

بكنجهام . : سيدى الكاردينال . . . سأتبع إليانور وسأصغى  
لما يقوله همفري ، وأتبع خطاه .

لقد استثيرت إليانور ، ولم تعد فى حاجة إلى  
خوافز ،

وستظل تركض فى عنف ثورتها حتى تلاقى  
حتمها ( يتبعها )

( يعود جلوستر )

١٥٠ جلوستر : أيها اللوردات لقد ذهب غنى الغضب ؛

وإذ كانت حدثه قد سكنت بعد أن تمشيت  
فى هذا الفناء فهأنذا قد عدت لأتحدث معكم  
فى شئون الدولة

أما اتهاماتكم الزائفة التى أملاها الحقدا عايكم  
فأقيموا عليها الدليل ،

وأنا على استعداد لتقبل حكم القانون ؛

١٥٥

والله يتولانى برحمته ؛ فقد كنت فى أداء واجبي  
مخلصاً فى الحب للملكى ولبلادى .

ولنعد إلى الموضوع الذى كنا نتحدث فيه ؛

فأقول يا مولاي إن يورك هو أصلح رجل

١٦٩

سافوك

ليكون نائبك على أرض فرنسا .  
 : أود قبل أن يتم الاختيار أن تسمحوا لي  
 بإبداء بعض الأسباب التي لها وجاهاها ،  
 والتي تشير بأن يورك أقل الناس صلاحية لهذا  
 المنصب .

يورك

١٦٥

: وأنا أنبئك بها يا سافوك  
 فأولا لست بالمستطيع أن أتملق كبريائك ،  
 ثانياً أني لو تقلدت هذا المنصب  
 لاستبقاني هنا سيدي اللورد سمرست  
 بلا مرتبات ولا مال ولا عتاد  
 حتى تسقط فرنسا في يد الدوفن (١) .  
 وقد حدث في المرة السابقة أن تركني ألهو  
 انتظاراً لمشيئته  
 حتى حوصرت باريس وأصابتها المجاعة ثم  
 سقطت .

١٧٠

وريك

: وهذا ما أشهد عليه ،  
 وإنها لجريمة شنعاء

( ١ ) ولي عهد فرنسا القاصر؛ وتستعمل أيضاً ملك إنجلترا إذا كان هو أيضاً قاصراً .

لم يرتكب مثلها خائن من قبل في هذه البلاد .

١٧٥ سافوك

: الهدوء الهدوء يا وريك العنيد .

وريك

: أيها الصلّاف المجسم ، لماذا تفرض على أن أُلزم الهدوء ؟

( يدخل هورنر صانع السيوف ومساعد بيتر وكلاهما تحت الحراسة )

سافوك

: إن بين أيدينا الآن رجلاً متهمًا بالخيانة ،

وإني لأدعو الله أن يوفق دوق يورك إلى الدفاع عن نفسه

يورك

: وهل هناك من يتهم يورك بالخيانة ؟

١٨٠ الملك

: ماذا تعني يا سافوك ؟ خبرني ما وراءك ؟

سافوك

: إن أذنت لي يا مولاي ، فهذا الرجل

يُتهم معلمه بالخيانة العظمى ،

إذ ينسب إليه قوله « إن رتشارد ، دوق يورك ،

هو الوريث الشرعي لتاج إنجلترا

وإن جلالتيكم غاضب لهذا التاج » .

١٨٥

الملك

: تكلم يا رجل . أهذا قولك ؟

هورنر

: إن أذنت لي يا مولاي ، فأنا لم أقل حرفاً من هذا

ولا جال بخاطري شيء منه ،

والله على ما أقول شهيد .

وقد اتهمنى هذا الوغد زوراً وبهتاناً .

١٩٠

: أقسم بأصابعي العشر أيها السادة اللوردات

بيير

أنه أفضني إلى بهذا القول

في حجرتنا ذات ليلة .

بينما كنا نصقل سلاح مولاي اللورد يورك .

ويل لك أيها الشقي القدر ، أيها الصانع الوضيع

١٩٥ يورك

الوغد ،

لأطحن برأسك جزاء لك على هذا القول

أيها الخائن .

إني أتوسل إليك ، يا صاحب الجلالة ،

أن تنزل به حد القانون الصارم .

: واحسرتي يا مولاتي ، مر بشنقي

هورنر

إذا ثبت لك أنني فهمت بهذه الكلمات .

٢٠٠

إن الذي يتهمني بهذا صبي يشتغل عندي

أدبته أمس بالضرب فأقسم وهو لا يزال جائئاً

على ركبتيه من ألم الضرب

أنه سوف ينتقم مني .

إن لدى يا مولاي شهوداً عدولاً على ذلك .

٢٠٥

فأتوسل إليك ، يا مولاي ، ألا تحرم رجلا  
أميناً من رحمتك .

بتهمة باطلة زيفها وغد خسيس .

: أى عماء وما حكم القانون فى ذلك ؟

: هاك ما أرى أنه الحكم يا مولاي : إن كان  
لى أن أرى .

الملك

جلوستر

فليكن سمرست نائباً عنك فى الأراضى الفرنسية  
لأن هذه القصة تلقى ظلاً من الشبهات حول  
يورك .

٢١٠

أما هذان الرجلان فحدد لهما يوماً

للمبارزة فى مكان لائق ،

ليشهد يورك بنفسه خبث طوية خادمه .

هذا هو حكم القانون يا مولاي ،

٢١٥

وهذا ما قضى به الدوق همفرى .

: بكل خضوع أشكر جلالتك .

سمرست

: وأنا أقبل المبارزة بكل ارتياح .

هورنر

: وأسفاه ، يا مولاي ، إني لا أستطيع المبارزة .

بيتر

أتوسل إليك بالله أن ترثى لخالى .

٢٢٠

إن حقد الرجل سيجعله يفوز على .



رحمك يا مولاي فأنا لا أستطيع أن أرد ضربة

واحدة !

يا إلهي إن قلبي ليرتعد .

حلوستر : اسمع . يا نذل . إما أن تقبل المباراة . وإما

أن تشنق .

٢٢٥ الملك : قودوهم إلى السجن وليكن يوم المباراة

اليوم الأخير من الشهر القادم .

هلم يا سمرست فلنعدك للرحيل

( يتبعها ) ( قذع طول . يخرجون )

## الفصل الأول

### المنظر الرابع

حجرة دات شرفة مرتفعة في بيت حلستر  
تدخل الساحرة مريجريت جوردين ومعها القسيسان  
هيوم وساذل ومعهم بولنبروك الساحر

هيوم : تعالوا أيها السادة فإن الدوقة ، كما أخبرتكم ،  
تنتظر إنجاز ما وعدتم به .

بولنبروك : أيها السيد « هيوم » نحن على استعداد للوفاء  
فهل ستشاهد الدوقة وتسمع سحرنا واستحضارنا  
( للأرواح ؟ )

هيوم : نعم ، ولم لا ؟ لا تخشوا شيئاً على شجاعتهما .

بولنبروك : لقد سمعت عنها أنها ذات روح لا يقهر

ولكن من الأنسب أيها السيد « هيوم »

أن تبقى أنت إلى جانبها في الشرفة

بينما نقوم نحن بسحرنا تحتكم ،

فاذهب باسم الله ودعنا وحدنا . ١٠ ( يخرج هيوم )

أيها الأم جوردين انكبي على وجهك ،

وازحني على الأرض ، وأنت يا جون ساذل  
اقرأ تعاويذك ولنبدأ عملنا .

( تدخل الدوقة إلى الشرفة يتسها « هيوم » )

الدوقة

: أحسنتم صنعا يا سادة ومرحباً بكم جميعاً .  
والآن هلموا إلى العمل فخير البر عاجله .

١٥

بولنبورك

: صبراً مولاتي الطيبة ، فالسحرة يعرفون وقتهم .  
ففي جوف الليل الخالك وفي الليل الموحش ،  
وفي الساعة التي احترقت فيها طروادة ،

والساعة التي ينطق فيها البوم وتعوى فيها الكلاب  
المسعورة . والساعة التي تنتشر فيها الأرواح  
وتنطلق فيها الأشباح من قبورها . هذه الساعة  
هي أنسب الأوقات للعمل الذي بين أيدينا .  
فاجلسي أيتها السيدة ولا تراعي .

٢٠

فإن الأرواح التي مستحضرتها ستُحضر في  
دائرة محدودة .

( يبدأون عمل المراسم اللازمة ويخطون الدائرة ويتلو ساذل

التعاويذ وغيرها ، وترعد الدنيا وتبرق بشدة ثم يظهر الروح )

٢٥ الروح

: لبيك لبيك . . .

: يا أزامات يا أزامات

جوردين

بحق الإله الأبدى الذى ترتعد فرائصك

عند ذكر اسمه ومن عظمته ،

أجيبى عما أوجهه إليك من أسئلة .

فلن ترحى هذا المكان قبل أن تتكلمى .

٣٠

الروح : سلى ما شئت فلقد أجبت دائماً وقمت بذلك  
أبدأ .

بولنبورك : السؤال الأول عن الملك ما مصيره ؟

( يقرأ من ورقة )

الروح : سيعيش الدوق حتى يخلعه هنرى ،

وسيعمر بعده ولكن يموت ميتة شنعاء

( بينما الروح يتكلم يسجل ساذل الحواب )

٣٥ بولنبورك : وأى مصير ينتظر الدوق سافوك ؟

الروح : بالماء يكون حتفه وتنهى حياته .

بولنبورك : وما الذى يصيب دوق سميرست ؟

الروح : دعوه يهجر الحصون ؛ فهو أكثر أمناً فى السهول

الرملىة ،

منه فى الحصون الشاهقة .

لقد قلت ولا أستطيع أن أحتمل أكثر من هذا .

٤٠

بولنبورك : عودى إلى الظلام واهبطى إلى بحيرة الجحيم  
المتقدة :

أيها الشيطانة الزائفة ! اغربى عنا !

( رعد ورق ثم يهبط الروح )

( يقتحم دوق يورك ودوق بكسجهام مع حرسهما المكان ) .

يورك : اقبضوا على هؤلاء الخونة وأدوات سحرهم التافهة .

أيها الساحرة العجوز . لقد راقبناك عن

كثب . . . .

ما هذا ؟ أنت هنا يا سيدتى ؟

• •

إن الملك والدولة مدينان لك بأعمق الشكر

على هذا الجهد القيم فى سبيل الصالح العام ؛

ومولائى الوصى سيجزيك بلا شك أحسن الجزاء

على هذه الكفايات الطيبة .

ليس هذا بأسوأ مما تضمه أنت لملك إنجلترا : الدوقة • •

أيها الدوق الشرير الذى يهدد لغير ما سبب .

أحق يا سيدتى ما تقولين ؟

بكنجهام

أليس هناك سبب — إذن بم تسمين هذا ؟

خذوهم جميعاً وأحكموا قيدهم

واحبسوا كلا منهم منفرداً .

• •

أما أنت يا سيدتي فستذهبين معنا .  
نخذها معك يا ستافورد

(تقاد الدوقة و « هيوم » إلى الخارج وهما تحت الحراسة )

أما أدوات الشعوذة هذه ،  
فستحفظ بها في أحراز  
حتى يحين موعد إظهارها . هيا اخرجوا جميعاً .

٦٠

(تقاد جوردين وساذل والداقون إلى الخارج تحت الحراسة )

يورك : لا شك يا لورد بكنجهام أنك راقبتها مراقبة  
دقيقة ؛

إنها خطة محكمة ؛ أحسن تدبيرها لتكون أساساً  
لما يبني عليها .  
والآن يا سيدى اللورد فلنقرأ ما كتب هذا  
الشیطان .

ترى ماذا كتب ؟ (يقرأ)

سيعيش اللوق حتى يعزله هنرى ،  
ولكنه يعمر بعده ويموت ميتة أليمة ،  
ويحي ! هذا حق

٦٥

« أقول لك يا أكسيذا » أنك لن تقهر الرومان .  
ما علينا من هذا فلتواصل القراءة .

خبرني أى مصير ينتظر دوق سافوك ؟  
« بالماء سيموت وتنتهى حياته ! »

٧٠

وما الذى يصيب دوق سمرست ؟  
« دعوه يهجر الحصون فهو أكثر أمناً  
فى السهول الرملية منه فى الحصون الشاهقة » .  
ما علينا من كل هذا أيها اللوردات ،  
إن نبؤات الكهنة قلما تتحقق .

٧٥

بل قلما تفهم . إن الملك الآن فى طريقه إلى  
سانت أولينز ؟

ومعه زوج هذه السيدة الحميلة .

فلتذهب هذه الأنباء إلى هناك

كأسرع ما يستطيع الفارس المجد أن يحملها . . .  
ترى أى إفطار محزن ينتظر مولانا الوصى ؟

٨٠

بكنجهم : هل تسمع لى يا سيدى اللورد يورك

أن أكون البريد الذى يحمل هذا النبأ ؟

---

( \* ) أكسيذا من نسل آياكس اسم دال على الأجداد يسمى به عادة آشيل  
حفيد آياكس .

أَمَلَا فِي أَنْ أَفُوزَ بِجَائِزَتِهِ ؟

۸۵ یورک

: بِكُلِّ سُرُورٍ يَا سَيِّدِي الْوَرْدُ الطَّيِّبُ

... مَنْ مِنْ الدَّاخِلِ ... يَا أَهْلَ الدَّارِ

(يَدْخُلُ خَادِمٌ)

اسْمَعْ! ادْعِ لَوْرْدِ سَالْسْبُورِي وَارْدُ وَرِيكَ لِيَتَنَاوَلَا

مَعِيَ الْعِشَاءَ مَسَاءَ غَدٍ .

هَلُمُّوا بِنَا .

(يَخْرُجُونَ)



## الفصل الثانى

### المظر الأول

#### فى سانت أولبتر

يدخل الملك والمملكة وجلوسر والكاردينال وسافوك  
ومعهم حملة البراة يتصايحون

الملكة : صدقونى أياها اللوردات أنى لم أشهد منذ سبع  
سنوات

صيداً لطير الماء أمتع من صيدنا اليوم ؛  
ومعذرة إن إقلت إن الرياح كانت عالية مواتية ،  
ولكنى أراهن على أن الصقر العجوز « جون »  
لم ينطلق ليخلق فى الجو

الملك : ولكن يا سيدى اللورد أى مدى بلغه بازك  
فى الأفق ؟

أى حد فاق فى طيرانه الصقور الأخرى ؟  
فتأمل آية الله فى خلقه .

فالإنسان كالطير يشهى أن يخلق فى أجواز السماء .

سافوك

: لا عجب في ذلك . وإن أذنتم جلالتم

١٠

قلت إن بزة سيدى اللورد الوصى

قد خلقت في الجو إلى مدى بعيد .

فهى تدرك أن سيدها يحب التسامى ويخلق

بأفكاره إلى أبعد مما ترقى إليه بزاته .

جلوستر

: سيدى اللورد إنه لـعقلٌ وضيعٌ دنىءٌ

ذلك الذى لا يستطيع أن يخلق فوق ما ترتفع

إليه الطير .

١٥

الكاردينال

: هذا ما وصلت إليه في تفكيرى . إنه بذلك يكون

قد خلق فوق السحاب .

جلوستر

: ما الذى تعنى بهذا القول ، يا سيدى الكاردينال؟

إما كان أنخلق بقداستك أن تخلق إلى

السموات؟

الملك

: دارالنعم الأبدى .

الكاردينال

: إنك تنشء جنة الحياة الدنيا .

٢٠

فعيناك وأفكارك جميعاً معلقة بتاج ،

فهو الكنز الذى يشتهيه قلبك أيها الوصى الأثيم :

واللورد الخطر ،

الذى يستخدم الملق مع الملك ومع الشعب

على السواء لتحقيق مآربه .

جلوستر : ما هذا ، أيها الكاردينال . هل غدا كهنوتك  
فوق ما تحتل ؟

أيمكن أن تنطوي القلوب المقدسة

على مثل هذه السخيمة وهذا الحسد ؟

٢٥

أيمكن أن يستولى الغضب على رجال الدين إلى  
هذا الحد ؟

أيها العم الطيب ، أخف هذا الحقد بما ينبغي  
أن يكون لمثلك من قداسة .

سافوك : لا حسد ، يا سيدى ، أكثر مما ينبغي لمثل  
هذا النزاع العادل

ومثل هذا النبيل الشرير .

٣٠

جلوستر : مثل من يا سيدى اللورد ؟

سافوك : مثل من ؟ مثلك يا سيدى اللورد ،

إن أذنت يا صاحب الفخامة اللورد الوصى . . .

جلوستر : ويك ، يا سافوك ، إن بريطانيا كلها تعرف  
قحتك وبذاءتك .

الملكة : كما تعرف مطامعك يا جلوستر .

٣٥ الملك : على رسلك أيها الملكة الصالحة !

ولا تشحذى البغضاء فى قلوب اللوردات الثائرين  
فطوبى للذين يحققون السلام بين الناس على  
الأرض .

الكاردينال : فليباركنى الله فيما أسعى إاليه من تحقيق السلام  
بالقضاء على هذا الوصى المتعجرف بمجد سيفى .

٤٠ جلوستر : ( حاناً إلى الكاردينال ) مرحباً أيها العم المقدس  
ويا حبذا هذا الحل !

الكاردينال : ( جاناً إلى جلوستر ) أجل عند ما تحس من  
نفسك المرأة عليه .

جلوستر : ( حاناً إلى الكاردينال ) لا تجعل الأمر نزاعاً  
حزبياً ،

بل تعال ورد على الإساءة واثار لنفسك .

الكاردينال : ( جاناً إلى جلوستر ) نعم حيث لا تجرؤ أن تمد  
طرفك ؛ أما إذا واتتلك المرأة

٤٥ فاللقاء هذا المساء على الجانب الشرقى من الغابة .

الملك : ما هذا أيها اللوردات ؟

الكاردينال : صدقنى يا ابن العم جلوستر ،

إنه لو لم يبادر تابعتك بالرمى فجأة

لكان لنا صيد أمتع ( جاناً إلى جلوستر )

أقبل ومعك السيف ذو المقبضين .

٥٠

جلوستر : أحق أيها العم ؟

الكاردينال : ( جانبا إلى جلوستر ) هل اتفقنا ؟ الجانب

الشرقي للغاية !

جلوستر : ( جانبا إلى الكاردينال ) وأنا معك يا كاردينال

الملك : ما معنى هذا أيها العم جلوستر ؟

جلوستر ٥٥ : إننا نتحدث عن الصيد ولا شيء غير ذلك

يا مولاي .

( جانبا إلى الكاردينال ) لأجزن ناصبتك أيها

القس جزاء هذا ،

أو تذهب هباء مهارقي في المبارزة .

الكاردينال : ( جانبا إلى جلوستر ) أيها الطبيب عالج نفسك

أولا .

سيدي الوصي احترم من جيداً واستوص بنفسك

واحملها هي .

الملك ٦٠ : إن الريح قد اشتدت أيها اللوردات واشتد

غضبكم .

لشد ما تزعجني هذه الأصوات فيضيق بها

صدرى .

أى أمل فى التناسق والانسجام إذا تنافرت  
 هذه الأنغام ؟  
 أيها اللوردات أرجوكم أن تدعوني أحسم هذا  
 الشقاق ، وأصلح ذات بينكم  
 ( يدخل واحد من أهالى مدينة سانت أولبرز وهو يصيح )  
 « معجزة ! معجزة ! »

٦٥

جلوستر : ما معنى هذه الضجة ؟ وعن أى معجزة تعلن  
 يا هذا ؟

الرجل : معجزة ! معجز !  
 سافوك : تقدم نحو الملك وأفض إليه نبأ هذه المعجزة .  
 الرجل : والله لقد استعاد رجل أعمى بصره ،

منذ نصف ساعة عند ضريح سانت أولبرز ؟  
 رجل لم يبصر فى حياته من قبل ،

الملك : نحمدك اللهم يا من وهبت للنفوس المؤمنة  
 النور فى الظلمة والعزاء فى اليأس .

( يدخل عمدة سانت أولبرز ورملاؤه وهم يحملون )  
 ( سمكوكس على كرسى ووراءهم زوج سمكوكس )

الكاردينال : ها هم أولاء رجال المدينة أقبلوا فى موكب  
 ليقدّموا لجلالتك الرجل .

٧٥

الملك : ما أعظم رحمتك يا ربى التى تنزلها على هذه الأرض .

رغم آثامها التى تتضاعف وتتزايد .

جلوستر : قفوا جانباً أيها السادة وقربوا الرجل من الملك فإن جلالته ليسره أن يتحدث إليه .

الملك ١٠ : قل لنا يا صاحبي تفاصيل ما حدث حتى نمجده الرب من أجلك .

هل مكثت طويلاً وأنت أعمى ثم استعدت الآن بصرك ؟

بل ولدت أعمى إن أذنت لى أن أقرر ذلك يا مولاي .

الزوجه : حقاً لقد ولد أعمى .

سافوك : من تكون هذه المرأة ؟

الزوج ٨٥ : امرأتى إن رأيت يا صاحب الفخامة أن أتكلم .

جلوستر : لو كنت أمه لرويت لنا حقيقة الأمر بأوثق من ذلك .

الملك : أين ولدت يا رجل ؟

سمكوكس : فى « برك » فى الشمال إن أذنت لى يا مولاي .

الملك : واها لك لقد كان فضل الله عظيماً ؛

٩٠

فلا تدع نهراً يمر ، ولا ليلاً يقضى ، إلا

سبحت بحمده .

واذكر دائماً نعمة الله عليك .

الملكة

: قل لي أيها الرجل الطيب ،

أجئت إلى هنا بمحض الصدفة ،

أم جئت للعبادة والتبتل لدى هذا الضريح

الطاهر ؟

٩٥

سمكوكس

: الله يعلم أني جئت لمحض التعب .

بعد أن حاءني سانت أولينز مئات المرات

بل أكثر .

في منامي وهتف بي أن تعال إلي ضريحي

يا سمكوكس

وقدم القرابين فسأساعدك .

الزوج

: لقد نطق بالحق . وما أكثر ما سمعت الهاتف

يادعوه على هذا النحو .

١٠٠

الكاردينال

: ما هذا ؟ هل أنت أعرج ؟

سمكوكس

: نعم والله على ما أقول شهيد .

سافوك

: وكيف صرت إلى العرج ؟

سمكوكس

: سقطت من أعلى شجرة .



الزوجة : شجرة برقوق يا مولاي  
 جاوستر : وكم مضى عليك وأنت أعمى ؟  
 سمكوكس : ولدت هكذا يا سيدى .  
 جاوستر : ماذا ! ولدت أعمى وتستطيع أن تتسلق شجرة !  
 سمكوكس : بل ما أحببت شيئاً فى شبابى مثل التسلق .  
 الزوجه : هذا صحيح ولقد دفع ثمن حبه التسلق باهظاً .  
 جاوستر : بحق المسيح لا بد أنك تحب البرقوق حباً جماً .  
 وإلا لما خاطرت بحياتك على هذه الصورة .

سمكوكس : وأسفاه يا سيدى الكريم إنها هى زوجى .  
 التى كانت قد رغبت فى أكل بعض البرقوق  
 الأسود ،

١١٠

فحملتنى على أن أتسلق الشجرة ، معرضاً  
 حياتى للخطر .

جاوستر : يا لك من وغد ماكر ولكن هذا التفسير لن  
 ينفعك .

دعنى أنظر فى عينيك . أغمضهما الآن . عاود  
 فتحهما - فى رأى أنك لا تبصر جيداً .

سمكوكس : بل أبصر واضحاً وضوح النهار . حمداً لله ،

ولسانت أوليتز .

١١٥

جلوستر : أتجرو على أن تقول لي ذلك؟ فما لون هذا المعطف؟

سمكوكس : أحمر يا سيدى - أحمر كالدم .

جلوستر : هذا صحيح وما لون ردائى؟

سمكوكس : أسود قاتم فاحم في لون الكهرمان الأسود .

١٢٠ الملك : وإذن أنت تعرف الكهرمان الأسود .

سافوك : يخيل إلى أنه لم ير الكهرمان أبداً .

جلوستر : ولكنه رأى كثيراً من المعاطف والأردية الكثيرة

قبل اليوم

الزوجة : لم ير شيئاً قط قبل اليوم طول حياته .

جلوستر : نبئنى يا صاح ما اسمى .

سمكوكس : وأسماء يا سيدى لا أعرف .

١٢٥ جلوستر : وما اسمه؟

سمكوكس : لا أعرف

جلوستر : ولا اسمه؟

سمكوكس : بالطبع لا يا سيدى .

جلوستر : وما اسمك أنت؟

١٣٠ سمكوكس : سوندر سمكوكس إن إذنت يا سيدى .

جلوستر : سوندر هذا الجالس أمامى أكذب وغد على

وجه الأرض . فمع أنك يا رجل ولدت أعمى  
فإنك كنت تستطيع أن تعرف أسماءنا جميعاً  
كما عرفت أسماء الألوان المتعددة التي نلبسها .  
إن النظر قد يستطيع أن يميز الألوان .

١٣٥

أما أن يسميها جميعاً فجأة فأمر مستحيل .  
أيها اللوردات لقد صنع سانت أولينز أمامكم  
معجزة . ولكن ألا ترون معي أن الذي يستطيع  
أن يعيد إلى هذا الكسيح حركة رجليه  
يكون صاحب مهارة فائقة ؟

١٤٠

سمكوكس : ليتك تفعل يا مولاي !  
جلوستر : سادتي أهل سانت أولينز أليس لديكم جلادون  
في هذه المدينة ؟ أو ليس لديكم ما نسميه  
سوطا ؟

العمدة : نعم عندنا ، يا سيدي ، إذا سمحت سيادتلك .  
١٤٥ جلوستر : إذن فابعث في طلب جلاد فوراً .  
العمدة : يا غلام ، اذهب وأحضِر الجلاد إلى هنا حالا .

( يطيع التابع الأمر )

جلوستر : والآن إيتوني بكرسى على الفور ( يحصرون كرسياً )

اسمع يا رجل ، إذا أردت أن تنجو من الجلد  
فاقفز من فوق هذا الكرسي وأسرع بالهرب .

١٥٠ سمكوكس : وأسفاه يا سيدى لست بمستطيع حتى الوقوف  
وحدى وعبنا تحاول تعذيبى .

( يدخل الجلد ومعه السوط )

جلوستر : علينا إذن أن نساعدك على أن تقف على

رجليك — أيها الجلد اضربه بالسوط حتى  
يقفز من فوق الكرسي .

١٥٥ الجلد : سأفعل يا مولاي ؛ هلم أيها الرجل اخلع صدارك

فى الحال

سمكوكس : وأسفاه يا سيدى ماذا أفعل وأنا عاجز عن

الوقوف .

( وما إن يضره الجلد سوطاً واحداً حتى يقفز من فوق الكرسي  
ويعر هارباً والرجال يتبعونه وهم يصيحون معجزة ! معجزة ! )

الملك : تعاليت يا إلهى إنك ل ترى كل هذا ثم تمهل .

الملكة : لقد أضحكى أن أرى هذا الوغد يجرى .

الزوجة : واحسرتا ، يا سيدى إنما الحاجة الملحة

دفعتنا أن نفعل ما فعلنا .

١٦٠

جلوستر : خدوهما واجلدوهما فى الأسواق فى كل مدينة

حتى تصلوا بهما إلى « برك »<sup>(١)</sup> من حيث أتيا .

( يخرج العدة ومن معه ويتبعهم الجلاد وهو يحرق زوج سمكوكس )

الكارديبال : لقد قام الدوق همفرى اليوم بمعجزة .

سافوك : هذا صحيح فقد جعل الكسيح يقفز ويفر ،

١٦٥ جلوستر : ولكنك صنعت معجزات ، أكبر مما صنع ،

فقد استطعت أن تحمل مدنا بأسرها

على أن نفر منا فى يوم واحد . ( يدخل كنجهام )

الملك : ما وراءك يا ابن العم يا بكنجهام

بكنجهام : أنباء يرتعد قلبى من الإفشاء بها .

١٧٠ لقد تأمر جماعة من الأشقياء ذوى المطامع

الدنيئة ،

تآمرا خطيراً ضد دولتك ؛

بعلم وبتأييد وتحريض

من السيئة إليانور زوج الوصى ؛

زعيمة هذه العصابة ، ورأس هذه الفتنة .

١٧٥

وقد قبضنا عليهم يتعاملون مع الساحرات ؛  
متلبسين بجريمة العمل على الإضرار بالدولة  
باستحضار الأرواح الشريرة من بطن الأرض ،  
ليستطلعوها الأنبياء عن حياة الملك هنرى وموته .  
وحياة آخرين من رجال مجلسك الخاص وموتهم  
مما ستعلم ، عظمتك ، نبأه بالتفصيل .

١٨٠

الكاردينال : (حاناً إلى جلوستر ) وهكذا يا سيدى الوصى  
وبهذه الأفاعيل

ما زالت زوجك تحت التحفظ فى لندن .  
هذه الأنبياء فيما أظن ردت سهمك إلى نحرك . .  
وينحيل إلى يا سيدى اللورد أنك لن تستطيع  
المحافظة على موعدك !

١٨٥

جلوستر : يا رجل الكنيسة الطموح لا تزد من أوحاع  
قلبي ،

لقد هد الحزن والأسى كل قواى .  
ولا حيلة لى ، وأنا على ما أنا عليه من اندحار ،  
ألا أن استسلم لك بل ولأحقر حقير غيرك .

١٩٠ الملك : رباه ما هذه الشرور التى يرتكبها أهل سوء ،

فتهيل الدمار على رؤوسهم جزاء وفاقاً ؟

الملكة

: أى جلوستر . انظر إلى ما فى عشك من دنس .  
أو تتنكر لعشك لتبدو بريئاً وكأنما أنت  
خير البرية ؟

جلوستر

: مولاتى أما عن نفسى فلانى أشهد الله

١٩٥

كم أحببت ملكى وبلادى ، وأما عن زوجى  
فما أدرى شيئاً من أمرها . وإنى لآسف لما

سمعت

فهى نبيلة ولا ريب . أما إذا كانت قد نسيت  
الشرف والفضيلة ،

وتحدثت إلى مثل هؤلاء الملوئين

الذين يدنسون النبل والشرف ،

فلانى مقصيها عن فراشى وعن صحبتى ،

٢٠٠

وتاركها للقصاص والعار ،

تلك التى لطخت اسم جلوستر الشريف .

الملك

: ستقضى الليلة هنا لنسريح وغداً نعود إلى لندن ،

لنبحث هذه المسألة بعناية ،

وندعو هؤلاء المذنبين الخونة ،

٢٠٥

لنستجوبهم عما جنت أيديهم ،  
 ونضع الأمر في ميزان العدل ، الذي يزن بالقسط  
 ويتحقق الحق .  
 ( بوق وطبول ويخرجون )



## الفصل الباني

### المنظر الثاني

لندن . . . . حديقة دوق يورك

يدخل يورك وسالسبوري ووريك

يورك : الآن وقد انتهى عشاؤنا البسيط

أى صديق النبيلان سالسبوري ووريك ، فأذنا لي

في هذا الممر الأمين من الحديقة

أن أطمئن نفسي باستطلاع رأيكما

في حق المبين في تاج إنجلترا .

٥

سالسبوري : سيدي اللورد هل لي أن أسمع الموضوع كله ؟

وريك : ابدأ الكلام يا صديق يورك ، وإذا ثبت أن

دعواك صحيحة ،

فسيكون آل نيفل رعية تأتمر بأمرك .

يورك : إذن ، إليكما الأمر :

كان لإدوارد الثالث يا سيدي سبعة أبناء ،

١٠

وكان أولهم إدوارد الأمير الأسود أمير ويلز .

والثاني وليم أمير هانفيلد .

والثالث ليونيل دوق كلارنس .

ثم جاء بعده جون جونت دوق لانكستر ؛

والخامس إدموند لانجلى دوق يورك ،

١٥

والسادس توماس ودستوك دوق جلوستر .

وكان وليم أمير وندسور السابع والأخير .

ومات إدوارد « الأمير الأسود » قبل أبيه

وترك من بعده ابناً وحيداً هو رتشارد ،

الذى حكم بعد موت إدوارد الثالث ،

٢٠

وظال ملكاً حتى توج هنرى بولنبروك دوق

لانكستر

الابن الأكبر ووريث جون جونت ملكاً

وسمى بهنرى الرابع ، فاستولى على المملكة وعزل

الملك الشرعى

وبعث به إلى بومفريت<sup>(١)</sup> حيث اغتيل غداً

رتشارد الطيب كما تعلمون جميعاً ،

٢٥

بعد أن أعاد الملكة المسكينة إلى فرنسا من

حيث جاءت .

- وربك : أبي لقد قال الدوق الحق ،  
 وحكذا استولى بيت لانكستر على العرش .  
 يورك : وهم يستمسكون به الآن . بالقوة لا بالحق .  
 ٣٠ ذلك أنه بموت رتشارد الوريث للابن الأول ،  
 كان يجب أن ينتقل الملك إلى الابن الثاني .  
 سالسورى : ولكن وليم هاتفيلد مات عقيماً .  
 يورك : أما الابن الثالث دوق كلارنس  
 الذى أطالب بحق فى التاج لانتسابى إلى فرعه ،  
 فقد ترك عقبه إذ أنجب ابنة تدعى « فيليبا »  
 ٣٥ تزوجت من إدموند مورتيمر إيرل مارش .  
 وكان لإدموند عقب هوروجر إيرل مارش ،  
 وكان لهوروجر عقب هم إدموند وآن واليانور .  
 سالسورى : وقد طالب إدموند هذا بالعرش  
 ٤٠ فى عهد برلنبروك فيما قرأت ،  
 ولولا أن « أون حلاندر » سجنه  
 وأبقاه فى الأسر حتى مات ، لصار ملكاً .  
 والآن فلنعد إلى الآخرين  
 يورك : أما أخته الكبرى  
 آن — أمى — فقد ورثت الحق فى العرش من بعده ،

٤٥

وتزوجت من رتشارد إيرل كهرج الذى كان  
ابناً  
لإدموند لانجلي الابن الخامس لإدوارد الثالث.  
وعن طريقها أطالب أنا بالملك . فهى الوريث  
الشرعى .

لورجر إيرل مارش ابن إدموند مورتيمر  
الذى تزوج من « فليبا »

٥٠

الابنة الوحيدة لليونيل دوق كلارنس .  
فإذا كان من حق ذرية الابن الأكبر  
أن تسبق فى وراثة الملك ذرية الابن الأصغر  
فأنا أحق بالملك .

وريك : أى تسلسل أوضح من هذا ؟

فهنى يدعى التاج عن طريق « جون جوننت »  
الابن الرابع .

٥٥

على حين يدعيه يورك عن طريق الابن الثالث.  
وإلى أن تنهى ذرية ليونيل

فإن ذرية جون جوننت ليس لها الحق فى تولي  
العرش .

وذرية ليونيل لم تنقرض بعد، بل إنها لا تزال

تزدهر فيك ؛  
وئى أبنائك الورثة الشرعيين والغصون المزدهرة  
من هذا الفرع .

إذن فلنبحث أنا وأنت ، يا أبى سالسبورى  
فى هذه البقعة الآمنة الخاصة .  
لنكون أول من يخفى ملكنا الشرعى  
وارث العرش بحق نسبه .

٦٠

الاثناان معا : عاش ملكنا رتشارد ملك إنجلترا .

٦٥ : نورك : نشكركم . أيها اللوردات . ولكنى لست  
ملككم بعد ،

ولن أكونه حتى أتزوج ويصطبغ سبنى هذا  
بالدم المتفجر من قلب آل لانكستر .  
وهذا أمر لا يمكن القيام به فجأة ،  
بل إنه ليتطلب التدبير والكمّان .

٧٠

فافعلنا ، كما أفعل فى هذه الأيام الخطيرة ،  
غضا الطرف من قحة الدوق سافوك ،  
وعن صلف بوفورت وعن مطامع سمرست ،  
وعن بكنجهام وكل هذه العصابة ،  
واصبرا عليهم حتى يدفعوا راعى القطيع ،

٨٠

الأمير الصالح دوق همفري الطيب ، في الكمين  
 وإنهم ليسعون في الإيقاع به .  
 وسيلقون حتفهم في سعيهم هذا إن صحت نبوءة  
 يورك .

سالسبوري : مولاي فلننصرف عنك الآن فقد أحطنا علماً  
 بأفكارك كلها .

وريك : إن قلبي ليحدثني أن إيرل وريك  
 سوف يجعل من دوق يورك ملكاً يوماً ما .  
 يورك : وأنا أؤكد لك يا نيفل أن يورك الدوق ، أو

الملك رتشارد

سيعيش ليجعل من إيرل وريك  
 أعظم شخصية في إنجلترا بعد الملك —  
 ( يخرجون )

## الفصل الثاني

### المنظر الثالث

#### دار العدالة

( قمر طول، يدخل الملك والملكة وجلوستر ويدوروك  
وسافوك وصاليسوري ثم تدخل دوقه جلوستر ومارجريت  
حوردين وساذل و«هيوم» و«رلبروك» كلهم تحت الحراسة )

الملك : تقدمي أيتها السيدة إيليانور «كوبم» زوج  
جلوستر ،

فإن إثمك لعظيم أمام الله وأمامنا ،  
فتلقى عقاب القانون على الخطايا التي ارتكبتها ،  
والتي ينص كتاب الله على عقاب مقترفيها  
بالموت .

وأما أنتم أيها الأربعة فعودوا إلى السجن  
ومن ثم إلى ساحة الإعدام ؛  
أما الساحرة فستحرق حتى تصبح رماداً في  
سميثفيلد .

وأما ثلاثكم فستعدمون شنقاً .

وأما أنت ، يا سيدتى ، فنظراً إلى أنك أنبل  
مولداً من هؤلاء .

وإن جردت نفسك من هذا الشرف فى حياتك .  
فعقابك أن تعيشى منفية فى وطنك .

فى جزيرة مان مع سير جون ستانلى ،  
وذلك بعد ثلاثة أيام تقضيها فى التكفر العلنى  
عن ذنبك .

: مرحباً بالننى ، وأهلاً بالموت .

١٥ الدوقة

: أى إليانور، إن القانون كما ترين هو الذى أدانك ،  
وليس فى طوقى أن أبدل فيما قضى به القانون .

جلوستر

( تماد الدوقة والمساجين الآخرون تحت حراسة الجند )

إن عيني لتفيض بالدمع ، وقلبي ليغمره الأسمى .  
إيه يا همفرى إن هذه الفضيحة فى هذه السن  
ستعجل بهامتلك إلى الثرى فتموت حزناً وكمدأ .

٢٠

أتوسل إليك يا مولاي أن تأذن لى بالانصراف .  
فلعلى أتأسى عن حزنى وأريج شيخوختى .

الملك

: قف تمهل يا همفرى ، دوق جلوستر ، وقبل  
أن تذهب سلم صوب لجانك . فهزى من اليوم  
سيصبح وصى نفسه ،

٢٥



وحي الله أُملي وبه عوفى . وهو رائدى والنور  
اخادى لطريقى . واتذهب بسلام يا همفرى وان  
يكون حبي لك بأقل منه عند ما كنت على  
وصياً .

٣٠ الملكة : لست أرى ما يدعو إلى أن يكون هناك وصى  
على ملك راشد بلغ أشده . وكأنه لا يزال  
طفلاً . فالحكم لله وللملك هنرى ، وهما اللذان  
سيحكمان مملكته إنجلترة . فسلم الصوبلخان  
يا سيدى وأعد الملكة إلى صاحبها .

٣٥ جلوستر : الصوبلخان ! هاك الصوبلخان ، أيها الملك النبيل  
أسلمه لك عن طيب خاطر واستعفى من الوصاية  
التي أولانيها أبوك الملك هنرى . وإنى لأترك هذا  
الصوبلخان عند قدميك راضياً رضى الطامعين  
فيه لو أنهم حصلوا عليه . الوداع أيها الملك  
الطيب وعندما أموت وأرحل عن هذه الدنيا  
سأدعوا لله لك أن يوطد بالسلام دعائم عرشك .

(يخرج)

الملكة : مرحى مرحى . الآن أصبح هنرى ملكاً ،  
ومرجريت ملكة ، واختنى همفرى دوق جلوستر .

وتلك بحق قاصمة الظهر ، فقد رزى بضربتين  
 شلتا أوصاله في وقت واحد . نقيت زوجه ،  
 وهيفض جناحه بانتزاع صوبلحان الشرف من  
 يده . ألا وليحل هذا الصوبلحان في خير يد  
 تليق به ، يد هنرى .

٤٥

: وهكذا تداعت هذه الشجرة الشائخة وذبلت  
 أغصانها ، وهكذا قضى على كبرياء اليانور  
 وما زال في المهد .

سافوك

٥٠

: أيها اللوردات دعوه وشأنه ، وإن أذنت جلالتك  
 فالיום هو الموعد المحدد للمبارزة ، وقد استعد  
 كل من المدعى والمدعى عليه صانع السيوف  
 ومساعداه أيدخلوا في الحلبة ، فإن أذنت  
 جلالتك تفضلت بمشاهدة المباراة

يورك

٥٥

: يا مولاي لقد تركت القصر عمداً لأرى هذا  
 النزاع يفصل فيه .

الملكة

: باسم الله انظروا هل أعد الميدان؟ وهل اتخذت  
 كل التدابير . . . . ؟ دعوهما يتنا هنا في  
 هذا الخلاف ، والله ينصر الحق .

الملك

٦٠

: أيها اللوردات ، ما رأيتم رجلا نزل به الفرع

يورك

وحل به الخوف من القتال مثل هذا المدعى ،  
صبي صانع الأسلحة .

( يدخل من باب صانع الأسلحة ورمائه وهم يشربون في صحته  
في هم حتى ثمل ، وهو يدخل وأمامه طبل ومعه عصاه وقد علق  
عليها كيس رمل ، ويدخل من باب آخر صبيه ومعه طبل  
وكيس رمل ودوله زملاؤه من الصبيان يشربون نخبه )

٦٥ الزميل الأول : هأنذا أشرب نخبك أيها الزميل هورنر ،  
كأساً من النبيذ الأبيض ، ولا تخف أيها الصديق  
فستبلى بلاء حسناً .

الزميل الثاني : وهأنذا أشرب . أيها الزميل ، في صحتك كأساً  
من نبيذ « شارنيكر »

٧٠ الزميل الثالث : وما هو ذا زق من البجعة المعتقة فاشرب  
ولا تخش صبيك .

هورنر : هاتما بالله ، وسأشرب أنخابكم جميعاً فما أحقر  
بيتر

الصبي الأول : هأنذا أشرب نخبك يا بيتر فلا تخف

٧٥ الصبي الثاني : ابتهج يا بيتر ولا تخش معلمك وبارز لتكسب  
للصبيان مجداً .

بيتر : أشكركم جميعاً اشربوا وصلوا من أجلى .

أرجوكم إذ أحسبني قد تجرعت آخر شربة لي في

هذه الدنيا . اسمع يا روبن إذا أنا مت فلك  
 متزرى هذا ، وأنت يا ويل لك مطرقتى هذه ؛  
 وأنت يا توم لك كل ما معى من مال ،  
 ألا فليباركنى الله . وإنى لأتضرع إليه وأدعوه  
 فما أنا بمستطيع أبداً أن أبارى معلمى .  
 فقد تعلم كثيراً من فنون المبارزة .

٨٠

٨٥ سالسبورى : أقبلا ! ودعا الشراب وابدأ المبارزة ، ما اسمك  
 يا رجل ؟

بيتر : بيتر ، بحق .

سالسبورى : بيتر ثم ماذا .

بيتر : بيتر لإبهام .

سالسبورى : إبهام . إذن غز معلمك غزاً بهذا الإبهام .

هورنر : سادقى لقد جئت إلى هنا بإتهام من تلميذى

لكى أثبت أنه وغد زعيم ، وأنى رجل فاضل .

إننى لم أعرض بالدوق يوركين ، بل أنا على استعداد

لأن أموت فى سبيله ، وما أردت به سوءاً قط

ولا بالملك ولا بالملكة . وسأحمل عليك يا بيتر

٩٥

بضربة قاضية فى الحال

يورك

: ابدأ القتال فلسان هذا الوغد قد أخذ يتلعم -  
 دقوا الطبول وانفخوا في الأبواق وارسلوا صيحات  
 القتال للمبارزين .

(قرع طبول وصيحات قتال يتقاتلون ويضرب بيتر  
 معلمه ويطرحه أرضاً)

١٠٠ هورنر

يورك

: كف عني يا بيتر أنا أعترف بالحياة  
 : جردوه من سلاحه ، احمد الله ، يا رجل ،  
 واحمد النبيذ الطيب الذي شربته في الطريق  
 إلى معلمك .

١٠٥ بيتر

الملك

: يا إلهي هل تغلبت على خصمي وفي حضرة  
 هؤلاء ! إيه يا بيتر لقد انتصر بالحق .  
 : هيا أبعادوا هذا الحائن من أمامي  
 فقد أثبت موته خطيئته .  
 وكشف الله لنا بعدله صدق هذا الرجل المسكين  
 وبرأته .

لقد ظن أن سيفتله ظلماً . . . .

تعال يا رجل واتبعنا لتنال جائزتك . .

١١٠

(قرع طبول ، ويخرجون)

## الفصل الثاني

### المنظر الرابع

#### شارع

( يلسل دوق همفري ورجاله في ملابس الحداد )

جلوستر : هكذا يعكر السحاب أحياناً صفو اليوم المشرق  
ويرث الشتاء القاحل بقره وبرده القارس الدائم  
أيام الصيف .

هكذا تتوالى الأفراح والأفراح كلما كرت  
الأيام . . .

أيها السادة كم الساعة . . ؟

الخادم : العاشرة يا مولاي

جلوستر : العاشرة ، إنها الساعة التي عينوها لي

لأرقب مقدم زوجي المعاقبة .

هيئات أن تطيق أقدامها الناعمة المترفة

السير على أرض هذه الشوارع الصخرية . . .

نل الحبيبة إلا ما أشق أن يحتمل فكرك النبيل

منظر السفلة وهم يحملقون في وجهك بنظرات

حاقدة .

ويتضحكون على عارك .

أولئك الذين كانوا من قبل يتبعون عجالات  
مركبتك الفاخرة

حين كنت تركبين في أبهة ومجد ، لتخترق  
هذه الشوارع .

ولكن مهلاً أظنها قادمة .

فلأعدن العين التي أغرقها الدمع لترى ما هي فيه  
من تعاسة .

١٥

( تدخل الدوقة في ثوب أبيض وبيدها شعبة ومعها العمدة  
والفساط ومن خلفهم سير جون متانلي وحارس يمسك رماحاً  
وأسلحة )

الحادم : إذا أذنت ، يا مولاي ، استأذنا العمدة  
وأحضرناها إليك

جلوستر : لا ، لا تتحركوا من أماكنكم ، وإلا دفعتم  
حياتكم ثمناً لذلك ، دعوها تمر .

الدوقة : أجئت يا سيدى لتشهد فضيحتي المعلنه

إنك أيضاً تكفر عن خطيئتك الآن .

٢٠

انظر كيف يحملون في وجهي .

وكيف تشير إلى هذه الطغمة الطائشة ،  
وتحرك رؤوسها موجهة إليك نظراتها .  
إيه يا جلوستر . توار بعيداً عن هذه النظرات  
المغيضة .

والزم حجرتك الخاصة ، واندب ما لحق بي  
من عار .  
والعن أعدائك فهم أعدائي وأعداؤك معاً .

٢٥

جلوستر : تجلدى أى « نيل » الرقيقة وانسى أحزانك .

الدوقة : أواه يا جلوستر ، علمنى كيف أنفَس عن نفسى .  
إننى كلما فكرت أننى زوجك

وأنت أنت أمير هذه البلاد ووصيها .

٣٠

خرجت من أفكارى بأنه ما كان ينبغى لى  
أن أقاد على هذا النحو مجللة بالعار .  
وقد ألصقت على ظهري كتابات .

وتبعنى هؤلاء الغوغاء الذين تسرهم رؤية دموعى ،  
وسماع أناتى المنبعثة من أعماق قلبى .

٣٥

ويضحكهم الصخر الصلد يشق أقدامى الناعمة ،  
ويقول لى هؤلاء الرعاع الشامتون



وأنا أقفز ألاماً : تعلمي ، كيف تمشين وألقى بالك .  
 آه يا همفري لن أستطيع أن أحتمل هذا العبء  
 المحزى ؟ . . .

أو تظن أني سأواجه العالم مرة أخرى ؟  
 أم تراني سأغبط الذين يتمتعون بضوء الشمس  
 على سعادتهم ؟  
 فالظلام سيكون نصيبي من الضوء ، والليل  
 سيكون نهاري  
 ومجرد التفكير في مجدي وأبنتي سيكون جحيمي  
 وعذابي .

وسأقول يوماً لنفسي : أنا زوج الدوق همفري ؟  
 أمير البلاد ومن بيده الحكم ؟  
 ولكن في حكمه وفي أيام إمارته  
 وقف يشاهد وتخلي عني ، بينما أنا زوجه التعسة  
 قد جعلت هدفاً للزراية ومادة للتهكم والسخرية  
 من كل متسكع من الشاذين والأفاكين .  
 إيه يا همفري كن هادئاً ولا تحمر خجلاً من  
 عاري ،

لا ولا تحرك ساكناً لما يحيق بك

حتى يرفرف سيف الموت على رأسك ، وهو  
لا بد موافيك عاجلاً .

لأن سافوك الذى أصبح إليه الأمر كله ،  
متعاوناً مع التى تكرهك وتكرهنا جميعاً .

ومع يورك ويوفورت الزنديق ذلك القس الزائف ،  
قد أعدوا لك كميناً ليقصوا به أجنحتك .

خلق فى الجو ما استطعت أن تحلق ،

فلا مفر من أن يوقعوا بك فى كمينهم . . . .

ولكنك لن تتحرك ، لا ولن تتقى أعداءك

حتى يطبق الفخ على قدمك .

٥٥

٦٠

جلوستر : مهلاً يا « نل » ، مهلاً إن كل ما تزعمين خطأ ،

لا بد لي أن أذنب قبل أن أتهم بالخيانة العظمى

ولو أن لي أعداء يفوقون هؤلاء عشرين مرة .

وكان لكل واحد منهم من القوة ما يعادل

عشرين مرة

ما هؤلاء كلهم من قوة ،

٦٥

لما استطاعوا أن ينالوني بأذى أو مضرة ،

ما دمت مخلصاً صادق العهد ، لم أقترف

ذنباً

أتريديني أن أقتلك من هذه الوصمة  
وجريمتك لما تمح بعد ؟

وإقدامي على مثل هذا العمل يعرضني لخطر  
تهمة خرق القانون ؟

إن أعظم معين لك يا عزيزتي « نل » في محنتك  
هذه هو التزام الهدوء ،

فأرجو أن توطني قلبك على الصبر ،  
وعما قليل ينتهي استعراض الفضيحة .  
( يدخل مناد )

المنادى : فخامتكم مدعو إلى حضور البرلمان  
الذى سيعقد في « برى » أول الشهر القادم .

جلوسر : أيعقد دون أن تؤخذ موافقتي سلفاً ،  
إنها لحظة محبوبة ، وسأكون هناك .  
( يخرج المنادى )

واثذني لي يا عزيزتي « نل » في الانصراف .  
وأنت أيها السيد العمدة  
لا تجعل تكفيرها يزيد عما أمر به الملك .

العمدة ٨٠ : إن أذنت يا صاحب الفخامة فإن مهمتي تنهى  
هنا .

وتبدأ مهمة سير جون ستانلى

الذى سيصطحبها إلى جزيرة « مان » .

جلوستر : أو تبدأ مهمتك مع زوجى من هنا يا سير جون؟

ستانلى : بهذا أمرت ؛ إن أذنت يا صاحب الفخامة .

٨٥ جلوستر : تعهدا دون أن تفرض أسوأ الفروض .

تلطف معها .

فلقد تبسم الدنيا لنا من جديد ، فأعيش لأسدى

لك معروفاً

إن أنت أديت لزوجى جميلاً - الوداع

يا سير جون .

الدوقة : ما هذا ! أتذهب يا مولاي دون أن تقرئني

الوداع ؟

جلوستر : ألا ترين دموعى ؟ إننى لا أقوى على البقاء لأودعك .

( ينصرف جلوستر وخلصه )

٩٠ الدوقة : وهل ذهبت عنى أنت أيضاً ؟ إذن ذهبت كل

سلوى ولم يبق لى أجد ،

إن عزائى الآن فى الموت الذى كنت أخشى

ذكر اسمه ،

لأننى كنت أريد خلود هذه الحياة .

ستانلى ، أتوسل إليك أن تأخذنى من هنا .  
فلمست أباى إلى أى مكان تأخذنى لأنى لا أنتظر  
الرحمة من أحد ،

وكل الذى أطلبه ، أن تحملنى إلى حيث أمرت  
أن تحملنى .

ستانلى : ولم الجزع ، يا سيدتى ، إنك لن تحملى إلا  
إلى جزيرة « مان »

حيث تعاملين بما يليق بمقامك .

الدوقة : هذا أسوأ ما فى الأمر ، فما أنا الآن إلا وصمة  
عار .

فهل ستكون معاملتى على قدر عارى ؟

١٠٠ ستانلى : بل بوصفك دوقة للدوق همفرى وزوجه ،  
وبما يليق بهذه المكانة ستعاملين ؛

الدوقة : وداعاً أيها العمدة وليكن ما ستناى خيراً مما  
أصابنى ،

ولو أنك كنت المشهر لفضيحتى .

العمدة : إنها وظيفتى ، وأسألك العفو يا سيدتى ،

١٠٥ الدوقة : استودعك الله فقد انتهت مهمتك .

وهيا يا ستانلى ، ألم يأن لنا أن نذهب ؟

ستانلى

: سيدتى لقد تمت كفارتك ، فاطرحى عنك  
هذا الثوب .

واذهبي لترتدى لباس السفر .

الدوقة

: إن عارى لم يتزع مع هذا الثوب ،

بل سيظل عالقاً بأنفس أثوالى ،

وسيرز مهما تفننت فى ملبسى ،

هلم سر أمامى فما أشد شوقى لرؤية سجنى .

( يذهبان )

## الفصل الثالث

### المنظر الأول

الدير في بلدة برى سان إدموندز

قرع طبول ، يدخل الملك والمملكة والكاردينال وسافوك ويورك  
ومكسهم وساسوري ووريك إلى البرلمان ( مجلس الملائكة )

الملك : يدهشني أن اللورد جلوستر لم يأت بعد ،

فليس من عادته أن يكون آخر من

يحضر ، فأى عائق عاقه إلى الآن ؟

المملكة : ألم تفهم ؟ . . ألم تلاحظ

الانظرة الغريبة التي تم عنها ملامحه التي تبدلت ؟

وما يبدية من العظمة والكبرياء ،

وكيف صار أخيراً وقحاً ،

وكيف ركب الصلف والغرور حتى تنكر

لطبيعته ،

وقد عرفناه من قبل مهذباً حلماً ؛

---

( ١ ) كان نسط «البرلمان» يطلق في تلك الأيام في فرنسا وإنجلترا على ما يشبه المحكمة العليا التي تسمى الأحكام وتبرم القوانين مع ذلك .

١٠

يسارع للجثو على ركبتيه إحلالاً لنا  
 إذا ما ألقينا عليه نظرة ولو من بعيد ،  
 كان البلاط كله حينئذ يقدر فيه هذا الخضوع  
 والامثال .

١٥

أما الآن فإنك إذا لقيته حتى في مطلع النهار ،  
 حين يتبادل الناس جميعاً تحية الصباح ،  
 رأيتَه مقطباً ؛ تتقد عيناه بنظرة غاضبة ،  
 ويمر بك دون أن يثنى ساقيه ،  
 منكراً ما يفرضه الواجب عليه نحوناً .

٢٠

إن الكلاب الحفيرة لا تلفت إليها الأنظار  
 حين تكثر عن أنيابها ؛  
 ولكن الأسد حين يزأر ترتعده فرائص العظماء ،  
 وليس همفري رجلاً صغير الشأن في إنجلترا .  
 فهو أولاً وثيق الاتصال بنسبك ،  
 وهو خليفتك على العرش إن قدر وسقطت ،  
 فليس من الكياسة في تصريح الأمور ،  
 أن تأذن لهذا الرجل أن يقترب من ذاتك  
 الملكية ،

٢٥

أو أن تسمح له بحضور مجاسك الخاص ،



إذا قدرنا ما هو عليه من نفس تنضوي على الحقد  
والضعفينة ؛

وما نعلم من أنه المستفيد من موتك .  
لقد كسب قلوب العامة بالملق .  
وأخشى ما أخشاه ، أنه إذا راق له أن يقوم  
بثورة —

٣٠

فإن هؤلاء جميعاً لا بد تابعوه .  
إننا ما زلنا في الربيع ،  
والعشب الضار لا تزال جذوره على السطح لم  
تضرب في الأعماق بعد .  
فإذا أهملته وتركته لشأنه . انتشر في الحديقة  
وخنق النباتات الأخرى من إهمال التمهيد والرقابة .  
إن اهتمامي وإجلالي لمولاي . جعلاني أجمع  
خبر هذه الأخطار في الدوق ،  
فإذا ثبت أنها خواطر حمقاء فخذها على أنها  
مخاوف امرأة .  
فإن توفر من الأسباب الصحيحة ما يقتلعها  
من نفسي ،  
فسأسلم بأنها مجرد مخاوف ، وأعترف أنني ظلمت

٣٥

الدوق . . .

أبها السادة اللوردات سافوك وبكنجهام وبورك  
هلموا وادحضوا قولي هذا إن استطعتم ،

٤٠

فإن لم تستطيعوا فأقروني عليه

سافوك : لقد نفذت إلى دخيلة هذا الدوق يا مولاتي ،

ولو أني كنت البادئ بإعلان رأيي فيه

لما خرج ما أقول عما قلت .

لعمري إن الدوقة لم تبدأ مؤامرتها الشيطانية

٤٥

إلا بإيعاز وتحريض منه ،

ولئن لم يكن على علم بأسرار هذه الخطايا .

فهو الذي أغراها بهذا الصنيع بمفاخرته بنبالة

محتدة ؛

وبأنه التالي للملك مقاماً ، وخليفته ووريثه على

العرش .

إنها هي هذه المفاخرات الجوفاء ،

٥٠

التي زينت للدوقة المنجولة

أن تلجأ إلى الأساليب الشيطانية لتدبر سقوط

مليكنا .

والماء يجري سلسلاً هادئاً حيث يعمق الجداول ،

كذلك الدوق يخفى في براءة مظهر القدر  
والحيانة .

الذئب لا يعوى حين يهيم بافتراس الحمل ،  
لا .. لا .. يا مومولاى ! إن حلوسر رجل لم  
تكشف دخائله بعد ،

وهو بعيد الغور في الختل والخداع

الكاردينان : أو لم يلجأ ، مخالفاً لكل أوضاع القانون ،  
إلى تدبير مبيتات غريبة عقاباً على ذنوب بسيطة ؟  
٦٩ يورك : أو لم يجب في مدة وصايته

مبالغ طائلة من المال من جميع أنحاء المملكة ،  
لأداء مرتبات الجنود في فرنسا ؛ ولم يرسل شيئاً  
منها ؟

فتسبب بذلك في ثورة المدن وردتها يوماً  
بعد يوم ؟

بكنجهام : دعوكم من هذا إنها لأخطاء هينة ، وما خفى  
كان أعظم .

وستكشف عنه الأيام في هذا الدوق الداهية .

الملك : سادنى أقول لكم ، بلا مقدمات طويلة ، إن  
العناية التي تحيطونى بها ،

والتي تدفعكم إلى استئصال الأتسواك التي قد  
تؤدي قدي .  
لهي عناية حليقة بالشكر . ولكني إذا أفصحت  
عن وحداني

قلت لكم إن قريبي جلوستر برىء .  
من قصد الحياة لذاتنا الملكية ،

٧٠

براءة الحمل الرضيع أو الحمامة الوديعة .  
إن الدوق رجل فاضل . وديع ، رضى النفس ،  
بحيث لا يفكر في إثم على مصرعى .

الملكة : أواه أى شيء أشد خطراً من هذه الثقة  
العمياء ،

أو يشبه الحمامة حقاً ؟

٧٥

لئن أشبهها فإن ريشه لمستعار كاذب ،  
وهو أدنى طبعاً إلى الغراب الأسحم  
هل هو حمل ؟ إذن لا ريب في أنه حمل  
كاذب ،

فتزعاته نزعات ذئب خلاء . . . !

ومن أضمر الخداع فكيف يعجز

٨٠

عن أن أى مظهر يريد ؟ فحذار ثم حذار ،

يا مولاي إن سلا متنا جميعاً تتوقف على  
قطع دابر هذا المخائل .  
( يدخل سمرست )

سمرست : الصحة والعافية لمولاي الملك الكريم  
الملك : مرحباً بك يا لورد سمرست ! ما وراءك من أنباء  
فرنسا ؟

سمرست : لقد انتزع منك كل مالك في هذه الأراضي  
وضاع كل شيء عليك .  
الملك : أنباء سيئة . يا لورد سمرست . ولكن فلتكن  
مشيئة الله .

يورك : ( جاثماً ) أنباء تسوءني أيضاً . فقد كان لي أمل  
جميل في فرنسا ،  
لا يقل عن أمل في أرض إنجلترا الحصبة ،  
وبلاه لقد ذوى زهرى في أكمامه .

والتهمت الديدان ورقى .  
ولكني سأصلح ما فسد من هذا الأمر في  
وقت قريب  
وإلا استبدلت بقلبي قبراً مجيداً .  
( يدخل جلوستر )

جلوستر

: السعادة كل السعادة لمولاي الملك ،

ومعذرة ياولي إن كنت قد تأخرت طويلا .

٩٥ سافوك

: بل جئت ، يا جلوستر : بأسرع مما حسبنا .

إلا إذا لم تكن تتظاهر بولاء ، هو أكثر من

واقع أمرك .

إني أتهمك ها هنا بالخيانة العظمى .

جلوستر

: لن تراني ، يا سافوك ، أحمر خجلا لمثل

هذا الكلام ،

لا ولن يتغير وجهي لهذه التهمة .

١٠٠

فالقلب الذي لم تشبه شائبة ليس من السهل

إرهابه .

إن أظهر الينابيع وأصفافها لا تخاو من الكدر ،

كما يخلو قلبي من كل أثر لخيانة ملكي ومولاي .

منذا الذي يستطيع أن يتهمني وما الذنب الذي

أتهم به ؟

يورك

: يظن ، يا سيدي ، أنك أخذت رشوة من

فرنسا ،

١٠٥

وأنك بوصفك وصياً على البلاد حبست أعطية

الجند ،

حلوستر : مما أدى إلى ضياع فرنسا من مولانا الملك .  
 : إن الأمر مجرد مظنة . فمن هؤلاء الذين يظنون  
 بى تلك الظنون ؟

فما سلبت الجند أعطياتهم قط ،  
 ولا امتدت يدي إلى رشوة من فرنسا قط ،  
 والله شهيد على ما أقول . بل إنه ليشهد أيضاً  
 كم سهرت الليلة بعد الليلة عاملاً لخير إنجلترا ،  
 ألا فلأحساب يوم الجزاء عن كل دائق  
 اغتصبته ، من أموال الملك ،  
 لا بل على كل درهم اختصت به نفسي  
 واختزنته لصالحى ؛  
 لا بل ما أكثر الجنيات التي بذلتها من حر مالي  
 للجنود .

لأنى لم أرد أن أثقل بالضرائب كاهل الشعب  
 المعوز .

وما طالبت باسترداد هذه الأموال قط .  
 الكاردينال : إنه لما يخدم قضيتك أجل الخدمات ،  
 ياسيدى اللورد ،  
 أن يفسح لك في مجال القول . . . ،

جلوستر : لست أقول أكثر من الحق ، والله على ما أقول

شهير .

١٢٠ يورك

: ولقد ابتدعت في أيام وصايتك ،

وسائل غريبة لتعذيب المذنبين ، لم يسمع بها

من قبل .

مما وصم إنجلترة بالظلم ،

جلوستر

: عجباً أتقول ذلك ، والمعروف عني أنني حين

كنت وصياً

كانت الرحمة هي ذنبي الوحيد ؟

١٢٥

فقد كنت أذوب شفقة أمام دموع المذنبين ،

وكنت أجد في كلماتهم الخاشعة الدليلة

كفارة عن ذنوبهم ،

وما أوقعت بهم العقاب الذي يستحقونه قط ،

إلا أن يكون المذنب قاتلاً أثيماً ،

أو سارقاً غادراً سطاياً كراه على أموال المسافرين ،

الراجلين التعساء

١٣٠

فهؤلاء كنت أوقع بهم العذاب .

نعم عذبت القتلة ، فالقتل إثم كبير

أكبر من غيره من مخالفات القانون والجرائم .



سافوك : سيدى اللورد . هذه أخطاء هينة من السهل

تبريرها .

ولكن هناك جرائم أشد وأنكى ملقاة على

عائقك .

لن تستطيع أن تتحلل منها بسهولة .

إنى أقبض عليك . باسم مولاي الملك .

وأسلمك إنى سيدى اللورد الكاردينال

ليحفظك حتى يحين الوقت لمحاكمتك .

يا عزيزى لورد جلوستر . . إن كل رجائى

أن تبرئ نفسك من جميع الريب التى تمس

سلوكك وتصرفاتك ؛

إن وجدانى ليوحى إلى أنك برىء .

جلوستر : أى مولاي الكريم ! إن هذه الأيام جد

خطيرة .

فالقضية تخنقها الأطماع الغادرة ،

والحب تطارده الأيدي الحاقدة ،

وغدا التحريض على الجريمة أمراً شائعاً .

ولسوف يرحل الإنصاف عن ديارك يا مولاي .

إنى أعرف أنهم يأمرون بى ليقتلونى ،

١٣٥

الملك

١٤٥

جلوستر

١٤٥

ولو كنت أعلم أن موتى يوفر السعادة لهذه الجزيرة .  
ويضع حداً لجبروتهم وبغيتهم ،  
لقدمت حياتى طائعاً مختاراً .

١٥٠

ولكن موتى ليس إلا مقدمة لمؤامراتهم ؛  
بل إن موت الآلاف من الأنفس الآمنة ،  
لن يضع حداً لهذه المأساة التى دبروها .

إن عيني بوفورت الحمراءوين الملهبتين لثمان عما  
بقلبه من الضغينة ،

وجبين سافوك المتجههم بنى عن فورة الكراهية  
فى صدره ؛

١٥٥

ولسان بكنجهام السليط ينفث  
الضغن والحسد اللذين يفيض بهما قلبه ،  
ويورك الجشع الذى يحاول أن ينال القمر ،  
والذى كبحت جماح أطماعه ،

يرمى إلى القضاء على حياتى باتهامات باطلة .  
وأنت أيضاً ، يا مولاتى ، أقحمت نفسك مع  
هؤلاء .

١٦٠

وأسهمت بلا داع فى تجليل هامتى بالخرى  
والعار ،

وبدلت عاية جهدك في استشارة المليك ،

مولاي الأعز . ليكون عدوى .

أحل لقد اتتمرتم بي لتخلصوا من حياتي

البريثة .

ولقد راقمت عن كذب اجتماعاتكم .

ولستم في حاجة إلى شهادة زور تدينني .

ولا إلى تجميع خيانات لتضخيم ذنبي ؛

فإن المثل القديم يقول : « لن تعوزك العصا

لتأديب الكلب »

١٦٠ الكاردينال

: إن سخريته لا نحتمل ، يا مولاي ،

وإذا كان هؤلاء الذين بعينهم صيانة ذاتك

الملكية

من ، أن تلم بها يد الغدر ، وكيد الخونة ،

يتعرضون لمثل هذا التقريع واللوم والسخرية .

على حين يفسح للمجرمين مجال القول كما

يشتهون

فإن حماسهم لحالاتك لن تلبث أن تفر ،

١٧٠

: ألم ينتقد الملكة هنا بكلمات نابية وأن صيغت

سافوك

في عبارات محبوكة ؛

كأنما هي التي حرضت بعض الناس  
على أن يكياوا له الاتهامات الباطلة لإسقاطه  
من منصبه .

الملكة : للمغلوب الحق في أن يلوم ويعذل .  
١٨٠ جلوستر : كلمة حق أريد بها باطل . أتقولين إني مغلوب ؟  
ويل إذن للغالبين . الذين ارتكبوا الإفك  
والتدليس ،  
وما دام الأمر كذلك ، فليسمح للمغلوبين أن  
يتكلموا كما يريدون .

بكنجهام : أنخلق به أن يتلاعب بالمعنى ويلويه كيف شاء  
ويمسكنا هنا طول اليوم !  
١٨٥ سيدى الكاردينال إنه أسيرك

الكاردينال : أيها السادة اذهبوا بالدوق من هنا واحرسوه جيداً  
جلوستر : آه ! هكذا يتخلى الملك هنرى عن سنده ،  
قبل أن تقوى ساقاه على حمل جسده .

وهكذا يضرب الراعى ، ويقصى من جانبك .  
والذئاب من حولك تعوى وتكشر عن أنيابها .  
١٩٠ وتتسابق أيها يكون أول من ينهشك بأنيا به .  
آه ليت مخاوفي كاذبة ، ليتها كانت كذلك .

إني لأخشى هلاكك أيها الملك الصالح هنرى .

( يخرج تحت الحرامه )

الملك : أيها اللوردات أبرموا أو اقضوا ما يبدو لحكمتكم  
إنه الخير ،

وتصرفوا كما لو كنت بينكم هنا . ١٩٥

الملكة : أتغادر جلالتك المجلس ؟

الملك : أجل ، يا مرجريت ، فإن قلبي يفيض أسى ،

لن يلبث طوفانه أن يسيل من عيني ، وجسدي  
تطوقه التعاسة ،

وهل هناك ما هو أشد مرارة على النفس

من أن يرى المرء ويشهد مالا يرضيه ؟ ٢٠٠

أيها العم همفري ! إني لأقرأ في وجهك

آيات الشرف والصدق والوفاء .

ومع ذلك ، أى همفري الصالح ،

جاء الوقت الذى تبينت فيه خيانتك

أوساورنى الشك فى صدق ولائك . . . ٢٠٥

أى طالع نحس هذا الذى حسدك على مكانك

الرفيع ،

وحمل هؤلاء اللوردات العظام . ومعهم ملكتنا

مرجريت .

على السعى في القضاء على حياتك الوادعة ؟

إنك ما أسأت يوماً إلى واحد منهم

بل ما أسأت قط لإنسان .

٢١٠

لقد حملوا جلوستر من هنا

كما يحمل القصاب العجل إلى المذبح ،

فهو يوثقه ويضربه إذا حاول الخلاص .

بل لقد كانوا أشد قسوة من القصابين

ولم يكن في وسعي أن أفعل شيئاً من أجله .

٢١٥

بل كنت كأُم العجل التي تجري وراءه وهي

تبكي وتقول .

وتنظر في حسرة إلى الطريق التي سار فيها ابنها

الوديع .

وهي لا تملك إلا العويل على فقد هذا العزيز .

هكذا أندب حظ جلوستر الصالح بدموع

حزينة لا تنفع

وأرقبه ، وقد حملوه . بعيون مغرورة بالدمع .

٢٢٠

دون أن أستطيع له خلاصاً .

فأعدائهم الذين عقدوا الحناصر على الكيد له  
 أشداء أقوياء .  
 سابكى حفظه العاتر وأنا أسائل نفسي بين  
 كل زفرة وأخرى  
 ترى من يكون الخائن ؟ فيأتيني الجواب « ليس  
 جلوستر بالخائن » .

( يخرج ويتبعه الجميع عدا الملكة والكاردينال بومور وسافوك  
 ويورك ويثي سميرت معزل عن الآخرين )

٢٢٥ الملكة : أيها اللوردات الأحرار ،

إن حرارة الشمس لتذيب جمود الثلج البارد .  
 ومولاي هنري يخور عزمه عند ما يواجه العظيم  
 من الأمور .

إنه شديد الرأفة المنطوية على الحنو :

وقد استطاع جلوستر أن يخدعه بتظاهره بالبراءة ،  
 كما يخدع التمساح بدموعه الكاذبة  
 أولى الرحمة من المارين به ، فيوقعهم في حبائله ،  
 أو كما تخدع الأفعى التي تكمن في زهور  
 الشاطئ

الطفل البريء . بجلدها البراق المرقط ،

فيظنه لجمالته شيئاً رائعاً ، فيقبل عليه فتلدغه .  
 صدقوني ، أيها اللوردات ، ولو أني لا أدعي  
 أنني أحكم الناس ،  
 فإنني في هذا المقام أعتقد أن تفكيري سليم ؛  
 وأن هذا الدوق جلوستر يجب أن يذهب  
 عن هذه الدنيا ،

٢٣٥

ليذهب عنا الخوف الذي يشيعه فينا .

الكاردينال

: أما أنه يجب أن يموت فتلك سياسة حكيمة .  
 ولكن لا تزال تعوزنا الحاجة التي نتذرع  
 بها لقتله ؛

٢٤٠

وأرى أن الأنسب أن يدان عن طريق القانون  
 : وتلك في رأيي ليست خطة حكيمة ،  
 فالملك سيعمل دائماً على إنقاذ حياته .  
 ولربما حب العامة لاستنقاذه أيضاً .

سافوك

ثم إنه ليس لدينا ضده إلا حجج واهية ،  
 لا تزيد على مجرد شكوك ، وشبهات ،  
 لا نستطيع أن نبرر بها موته .

٢٤٥

: وأذن فمعنى هذا أنك لا تريد موته .

يورك

: يا يورك ! مامن حي يتمنى موته كما أتمناه .

سافوك



يورك : بل إن يورك هو الذى لديه أكثر من سبب ليعتني

موته .

ولكن يا سيدى الكاردينال . وأنت يا سيدى

٢٥٠

اللورد سافوك .

وليتحدث كل منكما بوحى أفكاره . ولينطق

كل منكما بما يمليه على فؤاده .

وستتفقا فى النهاية على أن تنصيب اللورد

همفرى وصياً على الملك

كان بمثابة وضع النسر الجائع ليحشى الفراخ

من الحداأة الساغبة .

: ومن ثم لم يكن بد من هلاك الفراخ المسكينة .

الملكة

: هذا صحيح يا مولاتى . . ألم يكن من الجنون إذ

٢٥٥ سافوك

ذاك

أن نجعل الثعلب حارساً على الحظيرة ؟

ذلك الثعلب المجرم الحذر ،

الذى لا تعتبر جريمته ذات شأن

إذا ما هو عاجز عن الوصول إلى ما يريد .

لا . . لا . دعوه يمت ميتة الثعلب ،

٢٦٠

الذى ثبت أنه بالفطرة عدو للقطيع ،

قبل أن يصطبغ فكه بالدم القاني ،  
 فقد ثبت بالأدلة أن همفري عدو لمولاي الملك .  
 فلا تختلفوا عبتاً في اختيار طريقة الفتك به ،  
 فسواء أن يكون موته بالفخاخ أو بالشراك  
 أو بالحيلة ،  
 نائماً أو يقظان . فالوسيلة ليست بذات شأن ،  
 وإنما الذي يعنيننا ، هو أن يموت ، وليس في  
 هذا أي خدعة ،

٢٦٥

فهو البادئ بالخدعة . والبادئ أظلم . .  
 : إنك لعريق ، يا سافوك . وقد تكلمت بحزم .  
 : ليس حزماً إلا أن نَتَّبِعَ القول العمل .  
 فما أكثر ما يقال ولا يعنى به شيء ،

الملكة

٢٧٠ سافوك

ولكني في هذا يصدر لساني عما في قلبي من إيمان ،  
 بأن هذا العمل يستحق الثواب . ولكي أحمي  
 مليكي من عدوه ، أصدر وأوامركم ،  
 أكن أنا قسه الذي يتلقى اعترافه قبل الموت .

٢٧٥

الكاردينال : ولكني أريده أن يموت يا سيدي اللورد سافوك ،  
 قبل أن تتلقى الأوامر بتنصيبك قسيساً ،  
 ويكفي أن تقول إنك راض عن موته ،

وإناك تحبذ العمل ، لأتولى أنا إيجاد جلاله .

فأضمن بهذا العمل سلامة مولاي .

٢٨٠

: هناك يلى فاعمل خليك بأن ينفذ .

سافوك

: وأنا أؤيد هذا القول

الملكة

: وأنا أيضاً أؤيده : أما وقد اتفقت كلمتنا

يورك

نحن الثلاثة على هذا .

فليس يعنينا كثيراً من يعارض فى قرارنا .

( يدخل ساعى البريد )

٢٨٥ ساعى البريد : أيها الاوردات العظام إلى قادم من أيرلندا على

جناح السرعة

لأنبشكم أن الثوار هناك قد هدوا

وأعملوا السيف فى الإيجليز ،

فبادروا أيها الاوردات بإرسال النجيدات

لتخمدوا الثورة فى مستهلها ،

قبل أن يستفحل الداء ، ويستعصى على العلاج .

٢٩٠

إن الفتنة لما تزل فى منبتها ،

والأمل كبير فى أن تكون المبادرة كفيّة

بإستئصالها .

الكاردينال : هذا انتقاص يستدعى المبادرة لكبحه ،

فأى مشورة لديكم فى هذا الأمر الخطير ؟

٢٩٥ يورك : أرى أن يرسل سمرست إلى هناك نائباً عن الملك ،  
وأن يُستفاد من هذا الحاكم المحظوظ .  
واذكروا الحظ الذى صادفه فى فرنسا .

سمرست : لو أن يورك كان مكانى ، نائباً للملك فى فرنسا ،  
لما استطاع ، رغم سياسته المحكمة فى حذق ،  
أن يصمد طويلاً هناك . ٣٠٠

يورك : ولم أكن لأفقدوها جميعاً على أية حال ،  
كما فعلت أنت . يا سمرست ، ولأثرت الموت  
فوراً  
على أن أعود لبلادى بهذا الحمل من الحزى  
والعار  
بطول إقامتى هناك حتى صاع كل شىء . . . .

٢٠٥ أرنى أثر حرح واحد فى جلدك ؛  
إن الذين يحتفظون بأجسادهم سليمة ، قلما  
يتتصرون .

الملكة : كفى كفى . . إن هذه الشرارة قد تندلع ناراً  
متأججة

إذا أمدت بما يغذيها من الروح والوقود .

أمسك عن القول أي يورك الصالح .

وأنت أيها العزيز سمرست ، اهدأ نفساً ،

٣١٠

فلو أنك كنت مكانه يا يورك نائباً للملك في

فرنسا

لكان جائزاً أن تسوق لك الأقدار حظاً أنكد

من حظه .

يورك

: ماذا ! أهنأك ما هو شر من العدم ؟

إن يكن ذلك فليُجمل العار للجميع

: ولتكن أحدنا ما دمت تريد بنا العار .

٣١٥ سمرست

الكاردينال

: سيدى اللورد يورك فلتجرب حظك أنت هذه

المرّة ،

فهؤلاء الجنود الإيرلنديون القساة امتشقوا الحسام

ومزجوا الثرى بدماء الإنجليز ،

ففقّد عليهم حملة من الصفوة الممتازة ،

تختار من كل مقاطعة جماعة ،

٣٢٠

وهيا واجه بها الإيرلنديين وجرب حظك .

يورك

: فليكن ذلك يا سيدى اللورد إن أذن مولاي

الملك

سافوك

: ولم هذا التحفظ ؟ إن سلطتنا تصدر عن رضاه  
وما نقرره يبرمه الملك ؟

٣٢٥

فخذ هذه المهمة على عاتقك ، أى يورك  
الكريم ،

يورك

: وأنا راض بهذا التكليف . فزودنى بالجنود ،  
أيها اللوردات ،

بينما أمضى لتدبير شئونى الخاصة .

سافوك

: هذه مهمة سأتعهد بها بنفسى يا لورد يورك ،  
والآن لنعد إلى حديث الدوق همفرى المخادع .

٣٣٠ الكاردينال

: لا تعاودوا الحديث فى أمره ف سأكفيكم شأنه ،  
وان يعود لإرعاجا مرة أخرى . وهيا ننصرف  
فقد مضى من النهار أكثره

أما أنا وأنت يا لورد سافوك فلتحدث معا فى  
هذا الحادث الذى عرض .

يورك

: سيدى لورد سافوك سأنتظر جنودى

فى « برستل »<sup>(١)</sup> فى خلال أربعة عشر يوماً

ومن ثم أرحل بهم بالسفن إلى أيرلندا

٣٣٥

سافوك

: سأرقب تنفيذ ذلك بدقة يا سيدى اللورد.

(بحريون جميعاً تاركين خلفهم اللورد يورك)

يورك

: هذه فرصتك يا يورك . فاعتنمها : أودع الأمر إلى الأبد

قو أفكارك الواجفة . واجعلها صلبة لا تلين .  
واستبدل العزم بالحيرة

٣٤٠

وكن كما أملت أن تكون ، أو كما أنت في  
الواقع ، واستبسل حتى الموت .

فالمتاع لا يساوى شيئاً . ودع الخوف بوجهه  
الشاحب يصاحب الأذلاء

ذوى المنبت الحقيق . ولا تدعه ينفذ إلى القلب  
الملكي ليستقر فيه .

إن الأفكار يتبع بعضها بعضاً كأنها غيث  
الربيع المهر ،

وليس فيها فكرة إلا تدور حول العظمة والجاه .

٣٤٥

إن تفكيرى وهو أنشط من العنكبوت الدائب ،  
لينسج الحبائل المحكمة لاصطياد أعدائى .

حسن مكركم الذى مكرتم أيها اللوردات ،  
إذ بعثتمونى مزوداً بمجيش عظيم ،

وأخشى أنكم قد أشعثم الدفء في الثعبان المقرور ،  
فلا يلبث بعد أن احتضتموه في صدوركم أن  
يلدغ قلوبكم .

٣٥٠

كانت تعوزني الرجال وها أنتم أولاء تقدمونهم إلي  
وسأشكر لكم هذا ، ولكن كونوا على يقين  
أنكم بفعلكم هذا قد وضعتم سلاحاً ماضياً في  
يد مجنون .

فبينما أنا في أيرلندا أنمي هذا الجيش العظيم  
سأعمل على إثارة عاصفة

٣٥٥

في إنجلترا هوجاء تدفع بعشرة آلاف رجل  
إما إلى اللجنة وإما إلى الجحيم .

ولن تكف هذه العاصفة العاتية عن ثورانها  
حتى تستقر الحلقة الذهبية على رأسي .

عندئذ تهدأ هذه العاصفة المجنونة

كما تهدأ العواصف عند ما تشرق عليها الشمس  
بأشعتها الذهبية الكاشفة العظيمة .

٣٦٠

وقد اخترت لتنفيذ مشيئتي هذه

رجلاً من أهل كنت قوى الشكيمة

يدعى « جون كيد » من « أشفورد »



وأغريته بالتيام بفتنة في أوسع نطاق ، وهو على  
ذلك قدير .

٣٦٥

وأن يتود الثورة تحت اسم جون مورتيمر .  
لقد لقيت هذا الرجل العنيد في أيرلندا ،  
ورأيت يقف في وجه فرقة كاملة من الجنود  
الأيرلنديين العتاة .  
وبتبت أمامهم في القتال حتى نفذت السهام في  
فخذه وساقيه .

٣٦٠

وكأنها مغطاة بشوك القنفذ الحاد .  
وحين استنقذ في النهاية رأيت  
يقفز على قدميه في خفة الراقص المغربي الوحشي ،  
فيهرز السهام القاتلة هزة هذا المغربي لأجراسه ،  
وكثيراً ما رأيت ينبث في صفوف الأعداء ،  
ويتحدث إليهم كأنه أحد الجنود الأيرلنديين  
ذوي الشعر الحشن .

٣٧٥

ثم يعود إلى دون أن يكشف أحد أمره ،  
ويطلعني على أفعالهم ومكرهم .  
هذا الشيطان سيكون نائبي هنا .  
إنه أشبه ما يكون بجون مورتيمر الذي قضى

نحبه .

في ملامحه وحديثه ومشيته .

وبهذه الوسيلة سأتمكن من أن أتعرف إلى رأى  
الحماهير

٣٨٠

وإحساسهم نحو بيت يورك وحقه في التاج .

ولنفترض أنه قبض عليه واضبطه وعذب .

فلست أعرف أذى يمكن أن يلحقه به .

يحملة على الاعتراف بأنى أنا الذى حرّضته على

٣٨٥

هذه الثورة . . .

ولنفترض أنه نجح وهو الأكثر احتمالاً .

فما على عندئذ إلا أن أقدم من أيرلندا ومعى

قوائى .

لأجى الثمار التى نذرنا هذا الأفاق ،

إذ يكون همفري قد مات وهو حتماً سيموت ،

ويكون هنرى قد نحى وصفاً إلى الجوى .

٣٩٠

والباقى على .

(ينخرج)

## الفصل الثالث

### المنظر الثاني

(عدد من السيدات - حجرة استراحة - فحمة - أهدت  
المناظر في موحدة لتحو حجرة أخرى من وراءها  
- يدخل بعض التسلق سريع من حطب المستر)

القاتل الأول : أسرع إلى سيدى اللورد سافوك وخبره  
أننا أجهزنا على الدوق كما أمر .

القاتل الثانى : أواه ما أبشعه من عمل ! ماذا فعلنا ؟  
ما سمعت في حياتى أن رجلاً كان أو أباً كهذا  
الرجل . ( يدخل سافوك )

القاتل الأول : هذا هو مولاي اللورد .

سافوك : والآن أيها السادة هل تقدمتم ما أمرتم به ؟

القاتل الأول : نعم يا مولاي إنه ميت .

سافوك : أحسنتم صنعاً : فها اذهبوا إلى بيتى

وسأجزىكم على هذا العمل الجرىء .

إن الملك واللوردات جميعاً على مقربة منا ،

فهل أحسنتم ترتيب الفراش ؟

وهل كل شيء على ما يرام ووفق تعليماتى ؟

القاتل الأول : نعم يا مولاي الكريم .  
 سافوك : هيا اخرجوا أسرعوا بالذهاب ( يخرج القتل )  
 ( قرع طبل . يدخل الملك والملكة والكاردينال وسميت معهم  
 الحاشية )

١٥ الملك : اذهب وادع عمنا إلى حضرتنا حالا .

قل له إننا نعتزم محاكمته اليوم ،  
 إذا كان مذنباً كما أذيع .

سافوك : سأدعوه من فوري يا مولاي العظيم .  
 ( يدخل إلى الغرفة الداخلية )

٢٠ الملك : أيها اللوردات خذوا أما كنكم وأرحوكم جميعاً  
 ألا تغلوا في محاكمة عمنا جلوستر .

وآلا تأخذوه إلا بالشهادة الصادقة الموثوق بها  
 والتي تقطع قطعاً بإدانته .

الملكة : حاشا لله أن يتمحكم الحقد ،

وأن يدان رجل شريف بوىء .

فلندع الله أن ينجيه من كل ريبة . ٢٥

الملك : أشكرك يا « نل » ، فهذه الكلمات أثلجت

صدرى . ( يعود سافوك )

ما بك؟ وما لك تبدو شاحب الوجه؟ ولم ترتعد

فرائصك ؟

أين عمنا ؟ ماذا حدث يا سفوك ؟

سافوك : وجدته ميتاً في فراشه ، يا مولاي ، لقد مات  
جلوستر .

٣٠ الملكة : يا إلهي وقانا الله الشر .

الكاردينال : هذا قضاء الله الخفي : فقد حلمت هذه الليلة  
أن اللوق خرس لسانه ولم يعد يستطيع النطق  
بكلمة . ( ينسى على الملك )

الملكة : ماذا بك يا مولاي ؟ النجدة أيها اللوردات . . .  
مات الملك

سمرست : أنهضوه ، واعركوا أثقه .

٣٥ الملكة : أسرعوا النجدة . . . النجدة هيه يا هنري  
افتح عينيك .

سافوك : تجلدى يا مولاتي فلقد أخذ يستفيق .

الملك : يا إله السموات !

الملكة : كيف حالك يا مولاي العظيم ؟

سافوك : العزاء ، يا مولاي ، العزاء أى هنري العظيم

٤٠ الملك : ويلاه ! أيعزيني سافوك ؟

ألم يأت لفوره ليسمعي نعيب غراب البين . ،

هذا النعيب الكريه الذى سلبنى قواى ؟  
إذن ما باله الآن يعزىنى ! أيجب أن تغريد  
العصافير

وهى تتصايح بالعزاء والساوى من صدر سخاو .  
يمكن أن تطرد عن مسمى النعيب الذى وقر  
أولا فى أذنى . . . ؟

لا ! لا ! لا تخف سمومك بهذه الكلمات  
المعسولة ،

إنى آمرك أن تكف عنى . ولا تلمسنى بيدك ،  
فلمس يديك يخيفنى كما تخيفنى لدغة الثعبان .  
أغرب عن ناظرى يا رسول الشؤم ،

فى حدقتيك يربض الغدر الأثيم ليثير الرعب  
فى الدنيا . . .

إليك عنى لا تنظر إلى فإن نظراتك تعجرحنى ..  
لا بل ابق وحدق فى بنظراتك أيها الثعبان السام ،  
حدق بنظراتك فى فريستك ، واقتلها بسم  
عينيك .

وسأجد فى كنف الموت الهناءة والراحة ،  
فلم تعد الحياة بعد موت جلوستر إلا موتاً

٤٥

٥٠

مضاعفاً .

ه ه النكحة : ما بالك تلوم سيدى اللورد سافوك على هذه الصورة ؟

إن يكن الدوق من أعدائه فإنه وهو المسيحى المتدين لا يستطيع إلا أن يأبى على ثماته .

وأنا نفسى ، برعم أن الدوق كان خصمى ، لو تيقنت أن الدموع المسفوحة ، والزفرات التى تقطع نياط القلب ،

والشهيدات التى تحرق الدماء ، يمكن أن ترد إليه الحياة .

لما ترددت فى أن أذرف الدمع حتى يعمى بصرى . ولما كففت عن الشهيدات حتى تخور قواى ، ولاسكت عن الزفرات الحارقة للدم حتى يحول لونى وأبدو صفراء صفرة زهرة الربيع .

كل هذا لأرد الحياة إلى سيدى الدوق النبيل . . . وما يدرينى أن الناس سوف لا يظنون بى الظنون ؟ فقد مات الدوق والكل يعرفون أنى لم أكن معه على وفاق ؛

فلربما رعم الناس أنى تخالفت من الدوق ،

ومن ثم يصير اسمي مضغعة في الأفواه المقترية .  
وتمتلي قصور الأمراء بلوى وتقريعي .

٧٠

هذا ما يجنيه على موت الدوق فيا لي من تعسة!  
أأكون ملكة يتوجني الناس بالعار !

الملك

: آه ويل عليك يا جلوستر أيها البائس المسكين !

الملكة

: بل الويل لي فأنا أشد بؤساً منه وتعاسة

ماذا؟ أتعرض عني وتخفي وجهك عني؟ أي مليكي .

٧٥

ما أنا بالمجدومة الكريهة انظر إلي !

ما خطبك؟ ألا تسمعي؟ أغدوت أصم كالصل؟  
ولاذن فكن ساماً مثله ، واقتل مليكتك التعسة .

هل حبست سلوكك كلها في قبر جلوستر؟

إذن لم تكن إلبانور يوماً ما مصدر سرورك؟

٨٠

أقم إذن لجلوستر تمثالا واعبده .

أما أنا فاجعل صورتي لافتة للحنانات ؛

ألمثل هذا المصير تعرضت للمخاطر في البحر

وقدفت في الرياح النكباء مرتين بعيداً عن شاطئ

إنجلترا ،

وردتني إلى موطني وبلادي؟



تري أى نذير كان وراء هذا ؟ ليأوح لى أن  
نذر الريح  
كانت كأنما تهتف لى « لا تسعَى إلى جحر  
العقرب ،

٨٥

ولا تطئى بقدمك هذا الشاطئ القاسى «  
أتعلم ماذا فعلت أنا عندئذ ؟ لقد لعنت هذه  
الرياح الجتوب ..  
ولعنت الذى أطلقها من كهوفها الصلبة القدية ،  
وأمرتها أن تهب نحو شاطئ إنجلتره المبارك ،  
أو تحول دفة سفينتنا لترطم بصخرة وعرة ؟  
غير أن إله الريح ( إبلوس ) أبى أن يكون  
سفاحاً .

٩٠

فترك هذه المهمة البغيضة لك ،  
وأبى البحر العباب أن يغرقنى فى بلته  
لأنه كان يعلم أنك سوف تغرقنى على الشاطئ .  
و ببحر أجاج من دموى لجمودك ،  
وأبت الصخور الناتئة تلك ، الرابضة فى الرمال  
الغائرة ،

٩٥

والتي تهشم السفن التي ترتطم بها،  
أبت هي الأخرى أن تحطم سفينتي بشعابها  
الناثئة .

لتيح لقلبك الصخرى الذى هو أشد قسوة منها،  
أن يحطم إليانور ويقضى عليها فى قصره . . .  
وإني لأذكر أنى حالما لحت من بعيد صحور  
بلادك الجيرية .

١٠٠

وردتني العاصفة عن شاطئك .  
وقفت على ظهر السفينة وسط الأنواء .  
فلما أظلمت السماء وحرمتني  
نعمة التطلع إلى شاطئ بلادك .

١٠٥

نزعنت من جيدي جوهرة نفيسة . كانت على  
صورة قلب ملبس بالماسات ،  
وألقيت بها فى البحر صوب بلادك ، فتلقاها  
البحر .

ووددت ساعتئذ أن تتلقى أنت على هذا النحو  
قلبي ،

وبالرغم من ذلك ، فقد غاب عن ناظري  
شاطئ إنجلترا الجميل .

١١٠

فقلت لعيني كونا مع قلبي .

وقلت لهما يا لكما من ناظرين عشيها العدى  
والظلام .

والأفكيف مشهد شاطي إنجلترة المنشود يغيب  
عنكما .

ولطالما أغريت سافوك رسول قلبك الغادر ،

أن يجلس إلى وأن يسحرني بلسانه وحديثه كما  
سحر « إسكانيوس »<sup>(١)</sup> ديدو

عند ما جلس إليها . بلسانه وحديثه  
الأخاذ .

وهو يفضي إليها بحديث حروب أبيه التي بدأت  
بإحراق طروادة .

أو لم تر ألى سحرته كما سحرت  
وأنت أنت خداع مثله ؟

( ١ ) إسكانيوس بن إينياس في الإنيادة لفرجيل وإينياس لا ابنه هو الذي يقصر  
على ديدو Dido أميرة « صور » ومؤسسة قرطاجنة . لقد استضافت إينياس بعيد فراره  
من طرواده وأحسد تم انتحرت لما حمرها انتحاراً شاداً على سطح كانوا يحرقون عليه  
حشت الموقى .

١٢٠

يلي ! لست أقدر على شيء أكثر مما قلت .

فلتموتى يا إليانور

فإن هنرى يذرف الدمع لأنك عشت إلى هذا

اليوم .

(ضجة من الخارج ثم يدخل وريك وسالسىورى ووراهم  
كثير من العامة يتبعونهما حتى الباب)

وريك

: ذاع أيها الملك العظيم

أن دوق همفرى الصالح قتله غدراً

سافوك والكاردينال يوفورت .

١٢٥

فانتشر العامة فى كل مكان ، كخلية نحل

هائجه ،

منتشرين هنا وهناك يطلبون زعيمهم ،

لا يبالون من يلسعون أخذاً بثأره :

وقد هدأت بنفسى ثورتهم الغاضبة

١٣٠

بأن قلت لهم تريثوا حتى تتحققوا من نبأ مصرعه .

الملك

: أما أنه مات يا وريك فهذا صحيح .

أما كيف مات فعلم ذلك عند الله وليس

عند هنرى :

ادخل مخدعه وانظر جسده الهامد،  
ثم اكشف عن موته المفاجئ .  
هذا ما سأفعله يا مولاي ( عند الباب ) ابقى أنت  
يا سالسبوري

١٣٥

مع الجماهير الهائجة حتى أعود .  
( يدخل إلى الحجرة الداخلية )  
إلهي يا من بيده تصرف الأمور ، اكبح جماح  
ظنوني ،

الملك

ظنوني التي تحاول إقناعي  
بأن يداً غادرة اغتالت حياة همفري !  
إن تكن ظنوني آثمة ، فاغفر لي يا ربّي ،  
فإن الحكم لك أنت وحده .  
إلا ما أشد شوقي لأن أدخل إليه وأدق  
شفتيه الباهتتين بالآلاف من قبلاتي ،  
وأغمر وجهه بفيض من دمعي الأجاج ،  
وأبث حبي جسده الأبكم الأصم ،

١٤٠

وأتحسس بأصابعي راحته الهامدة !  
ولكن ما جلوى هذه الطقوس التافهة ؟

١٤٥

فليس وراء النظر إلى حسده المسحى ومصورته  
الذنيوية الفخامية

إلا زيادة حزني وشجني ؟

( يعود وريك ويسحب الستر حذفاً . . . حتى يختبئ  
مستجاء على مراتب )

وريك : تعال إلى هنا . مولاي الكريم . وألق نظرة على  
حسده .

١٥٠ الملك : لكأنما تريدني أن أنظر إلى أي عمق حفر لحدي .  
لقد طار مع روحه كل مالي من السلوى والعزاء .  
فإذا ما أبصرته لكأنما أبصر نفسي في لحدي .

وريك : مولاي إني لأومن أن يد الغدر قد امتدت  
إلى حياة هذا الدوق المثلث الأجناد فاعثاتها .

١٥٥ كإيماني بأن روحي تسعى لأن تحيا مع الملك  
الجليل السيد المسيح  
الذي أخذ على عاتقه أن يرفع عنا لعنة الله وغضبه .

سافوك : إنه لقسم رهيب على لسان رجل حقير !  
فأي دليل لدى اللورد وريك . على صحة هذا  
القسم ؟

وريك

: انظر كيف احتبس الدم في وجهه ؟

١٦٠

فلطالما رأيت أناساً فارقتهم الروح فجأة .

فكان لونهم كلون الرماد مهزولين .

وجوههم شاحبة وقد غاض دمهم

لتسربه كله إلى القلب الخفاق . وهو يصارع

الموت

فيجذب الدم ليستعين به

١٦٥

في صراعه مع هذا العدو ،

ولا يلبث هذا الدم أن يجمد في القلب ولا يعود

إلى الحدود ليوردها ؛ ويزينها كما كانت .

ولكن انظر إلى وجه جلوستر تره أسود محتقناً بالدم ،

جمحت حدقتاه أكثر مما كانتا وهو حي ،

١٧٠

تحميلقان ببشاعة . كعيني رجل مخنوق ،

وقد انتصب شعر رأسه ، واتسع منخراه ، من

عنف الجهاد .

وانبسطت يداه وامتدتا كيدي رجل يتشبث

بأى شيء

إمساكاً على الرمق ، ولكن القوة غلبته على أمره .

تأمل ، ألا ترى شعر رأسه وقد التصق بالملاءة  
ولحيته المنسقة وقد صارت خشنة شعشاء كسنايل  
القمح مزقتها العواصف ؟

١٧٥

هذا كله يقطع بأنه قتل هنا  
وأقل هذه الظواهر شأناً تنبئ بذلك .

سافوك : وريك يا وريك ومنذا الذى أقدم على قتل الدوق ؟  
لقد كان فى حراستى أنا وبوفور .

وكلانا ، فيما أرجو ، ليس من القتلة .

١٨٠

وريك : لكن كلاهما كان عدواً لدوداً للدوق همفرى ،  
وفى الحق أنه كان عليك أن تحرس الدوق  
الصالح .

ولم يكن من المتوقع أن تعامله معاملة الصديق .  
ولكن واضح جداً أنه لقي فيك العدو اللدود .

١٨٥ الملكة : إذن أنت تميل إلى الشك فى هذين السيدين ،  
وتراهما المسئولين عن موت الدوق همفرى قبل  
أوانه ،

وريك : منذا الذى يرى العجلة مذبوحة والدماء تنزف  
منها ساخنة ،



ثم يرى قصاباً إلى جانبها وبيده السكين .  
ثم لا يعتقد أن هذا القصاب هو الذى قام  
بالذبح ؟

١٩٠

ومنذا الذى يجد « الحجل » فى عش الصقر  
فلا يدرك كيف مات العصفور .  
مهما خلق الصقر فى الفضاء  
منقار خلا من الدم ؟  
كذلك تثير الشكوك والشبهات هذه المأساة ..

١٩٥ الملكة

: أنت القصاب يا سافوك ؟ إذن فأين مديتك ؟  
وهل نعت بوفور <sup>(١)</sup> بالصقر الوضع ؟ إذن فأين  
مخالبه ؟

سافوك

: مثلى لا يحمل مدية يذبح بها النائمين ،  
ولكن بيدى سيفاً منتقماً أصدأه البقاء فى  
غمده ؛

سأغمده فى القلب الحقود

٢٠٠

الذى وصمنى بوصمة سفاحى الدماء .

قل إن جرؤت أيها اللورد المتعجرف لورد  
وركشير ،

قل إني أنا المتهم في وفاة الدوق همفري .  
( يرحى الكاردينال الستار تم يخرج )

وريك

: وماذا الذي لا يجرؤ عليه وريك ،  
إذا كان سافوك الخائن هو الذي يتحداه ؟

٢٠٥ الملكة

: إنه لا يجرؤ أن يهدئ من سفاهة طبيعه  
ولا أن يكف من غطرسته على الناس .  
واو تحداه سافوك عشرين ألف مرة .

وريك

: إلزمى الهدوء ، يا مولاتي . واسمحي لي أن قول لك  
بكل احترام ،

إن كل حرف تنطقين به لصالحه

هو عار يشين جلالك الملكي .

٢١٠

سافوك

: يا لك من قدم خشن سيء الأدب !  
إن تكن هناك سيدة أسرفت في خيانة مولاها  
فهى أملك :

لقد اصطحبت إلى فراشها الآثم

فلاحاً غليظاً جافى الطبع قطعمت الأصل النبيل  
 بالبذرة السوقية الجلفنة فكنت أنت الثمرة ،  
 فليست من آل نيفل الكرام فى شىء .

٢١٥

وريك

: لولا أن جريمة القتل حقيقة بك .

ولولا أنى إن قتلتك سلبت الجلال أجره  
 لأنه يكون قد خلصك من عشرة آلاف عار  
 ونخزى ،

٢٢٠

ولولا أن حضرة الملك تلزمنى المسالمة ،  
 لجعلتك . أيها السفاك الرعديد الزائف ، تجثو  
 على ركبتيك .

وتلتمس الرحمة لما بدر منك من قول ؛  
 وتعترف بأن أمك هى التى عنيت بهذا القول ،  
 وأنت أنت الذى ولدت سفاحاً ،

٢٢٥

ولأوقعت بك ، بعد أن تنهى من الاعتذار المذل ،  
 العقاب الذى تستحقه ، فأرسلت بروحك إلى  
 الجحيم ،

أيها الغادر الذى يمتص دماء النائمين .

سافوك

: أما أنت فستكون متيقظاً حين . أسفك دمك

لو جرؤت على أن تخرج معي من هذه الحاضرة.

٢٣٠ وريك : هيا اخرج الآن وإلا حررتك من هنا جراً .  
 سأنازلك وإن لم تكن لي ندا .  
 لكي أؤدى بذلك حقاً لثأمة الدوق همفري  
 ( يخرج سافوك ووريك ويتبعهما الجميع عدا الملك والملكة )

الملك : أي درع أقوى من القلب البريء ؟  
 إن الشريف في خصومته يحصن بدروع مدرعة .  
 أما الذي أفسد البغي ضميره .

٢٣٥

فهو كالأعزل العاري وأن تدرع بالفولاذ .  
 ( ضحكة من الخارج )

الملكة : ما هذا الضجيج ؟  
 ( يدخل سافوك ووريك وقد تهرأ سيفيهما )

الملك : ما هذا أيها الوردات أتشبهون سيوفكم الحائقة  
 في حضرتنا ؟

ما هذه الجراءة علينا ؟ وفيما هذه الضجة الصاخبة  
 التي نسمعها هنا ؟

٢٤٠ سافوك : إنه وريك الحائن ومعه رجال بلدة « برى »

يحملون على جميعاً يا مولاي العظيم .

( يدخل السورى )

( موجه الحديث الى العامة خارج الباب )

سالمورى : أيها السادة تنحروا عن الباب وسيستمع الملك إليكم  
( يتراجعون )

مولاي الملك المهيّب ! إن الجواهر حملتني  
رسالة إليك :

إنه إذا لم يقض على اللورد سافوك بالموت فوراً ،

أو ينفي من أرض إنجلترا الحبيبة

فلأنهم سيتزعزونه قسراً من قصرك ،

ويعذبونه بأن يعرضوا عليه موتاً بطيئاً قاسياً .

وهم يقولون إن الدوق همفري لقي حتفه على يديه

ولأنهم يخشون أن يكون حتفك على يديه أيضاً ،

يا مولاي ،

وهم يتذرعون بفطرتهم القائمة على الحب والولاء لك ،

وبأن نفوسهم قد برئت من كل رغبة ومن كل

مكابرة ،

وخلصت من شبهة في معارضة لرغباتك .

لتبرير جراتهم في طلب نفيه .  
 يقولون إنهم يفعلون ذلك حرصاً على سلامة  
 ذاتك الملكية .

٢٥٥

فلو أن جلالتك اعتزمت أن تنام .  
 وأمرت ألا يقلق أى إنسان راحتك ؛  
 وإلا تعرض لغضبك ، أو للموت عقاباً .  
 فلإنهم ، على الرغم من صرامة هذا الأمر .  
 الذى تكونون قد أمرتموهم به ،  
 إذا رأوا ثعباناً مشقوق اللسان يزحف فى خبث  
 ودهاء نحو جلالتك .

٢٦٠

لم يكن لهم بد من إيقاظك ،  
 خشية أن يكون فى تركك مستغرقاً فى هذا  
 النوم الضار

ما يتيح للشعبان أن يجعل نومك أبدياً ،  
 سيضطرون لأن يصيحوا بك ليوقظوك رغم  
 منعك إياهم ،

٢٦٥

لأنهم يفعلون ذلك ليحموا جلالتك ، أردت  
 أو لم ترد . ،

من أمتال هذه الثعابين الضارية التي تسيه في  
ريائها وتخداعها سافوك  
ذلك التعيان الغادر الذي يقولون إن لدغته السامة  
القائلة

هي التي انتزعت الحياة في نذالة  
من عمك الذي يفوقه قدراً عشرين مرة .

٢٧٠ العامة : ( من الخارج ) نريد جواباً من الملك يا سيدي  
اللورد سالسبوري

سافوك : هذا شأن العامة . وهم الفلاحون غلاظ الطبع ،  
أن يبعثوا بمثل هذه الرسالة إلى مولاهم الملك .  
أما أنت يا سيدي اللورد فقد سرك أن تستخدم  
في مثل هذه المهمة

لترهم أي خطيب مصقع أنت .  
ومهما يكن من شيء فإن كل الشرف الذي  
كسبه سالسبوري

هو أنه أصبح السيد السفير  
الذي أرسله خساس السوق إلى الملك ،

العامّة . : (من الخارج) نريد جواباً من الملك أو نقترح  
جميعاً الباب .

الملك : اذهب يا سالسورى وأبلغهم جميعاً عنى

٢٨٠

أنى شاكر لهم هذه العناية الرقيقة الحبيبة ،  
وأنه لولا استحتاتهم إياى على هذا النحو ،  
لسبقتهم إلى إنجاز ما يلتمسون ،  
فإن ظننى لتنبأ لى فى كل ساعة  
بما أوقن معه أن كارثة ما ستحل ببلادى نتيجة  
ما يديره سافوك ،

٢٨٥

ولذلك فأنا أقسم بذى الجلالة ،  
وما أنا إلا أذاته الضعيفة على هذه الأرض ،  
بأنه لن يسمح لسافوك أن ينفث سمومه فى  
هذا الجو  
أكثر من ثلاثة أيام ليس غير ، وإلا تعرض  
للموت .

( يخرج سالسورى )

الملكة : أياذن لى مولاي هنرى فى أن أشفع لسافوك  
النبيل .



٢٩٠ الملك

: يا لك من ملكة غير نبيلة إذ تصفين سافوك

بالنبيل

حسبك أذن أن تعري أنك إن تشفعت له .  
 فلن تفعل أكثر من أن تزيد غضبي عليه .  
 ولو أن الأمر كان مجرد كلمة قائلها لتمسكت بها .  
 فكيف وقد أقسمت . لقد أبرم الأمر ولن  
 يقبل نقضاً .

٢٩٥

(إلى ساموك) لو أنك وجدت بعد ثلاثة أيام هنا  
 على قطعة من الأرض تخضع لحكمي .  
 فإن العالم كله لن يكفيني فدية لحياتك .  
 تعال معي . يا وريك ، هلم أي وريك الكريم .  
 فإن لدى أموراً هامة أغضى بها إليك .  
 ( يخرجان داريكين ورامعما الملكة وسادوك )

٣٠٠ الملكة

: فليسر في ركابكما الحزن والنحس  
 وليكن عذاب القلب والألم المرير .  
 رفيق خوكا ومؤنس وحشتكما ،  
 إنكما اثنا فليكن الشيطان ثالثكما !  
 وليحرس الانتقام المثلث خطواتكما .

٣٠٥ سافوك

: كفى أيتها الملكة الكريمة عن هذه اللعنات ،

وأذني لسافوك أن يودعك الوداع الحزين .

الملكة

: تباً لي من امرأة جبانة خائفة القلب تعسة .

أما لك جرأة لتلعن عدوك ؟

سافوك

: فليحل بهم الطاعون ، ولكن لم ألعنهم ؟

أتقتل اللعنات كما تقتل وخزات النبات السام

من يتزع جلدوره ؟

٣١٠

إن يكن ذلك فلا بد عن عبارات لاذعة ، مريرة ،

خبیثة ، جافية ، مروعة ، يتأذى منها السمع ،

ولأرسلها قوية من بين أسناني الجامدة ،

ولأتبعها بالمزيد من الإشارات التي تحمل

البغض المميت ،

كما يفعل الحاسد ذو الوجه الناحل في كهفه

٣١٥

الكريه ،

ولأجعلن لساني يتعثر تحت كلماتي الحارة

المتدافعة ،

ولتومضن عيناى كما يومض الزناد حين يُقْدَح ،

وليقف شعر رأسى كما يقف شعر المحبول ،

أجل إن كل جارحة في سوف تلعنهم وتدعو

عليهم بالحرمان :

وإن قلبي المثلث بالهموم لسوف ينفجر حالا  
 إذا أنا لم أصب عليهم اللعنات . . ألا فليكن  
 السم الناقع شرابهم ،  
 وليكن الحنظل بل ما هو أمر منه أطيب  
 ما يتذوقون !  
 ولتكن أشجار السرو\* المنحوسة أحب الظلال  
 التي تظلمهم !  
 ولتكن الأفاعي ذات النظرة القاتلة خير  
 ما يلقون !

وليكن أنعم ملمس يلمسونه لسعات الورل !  
 وليكن فحيح الأفاعي موسيقاهم ،  
 ونعيق البوم المشثوم طربهم !  
 ولتحل بهم كل المخاوف الرهيبة التي في الدرك  
 الأسفل من جهنم .

الملكة

: كُفْ أيها العزيز سافوك ، إنك بهذا تعذب  
 نفسك

وهذه اللعنات الرهيبة التي تصبها عليهم  
 قد تنعكس عليك كالشمس يعكسها الزجاج ،

(\*) شجر السرو يزرع في المقابر بكثرة ويظل الموقد .

أو قد ترتد في صدرك كالبنديّة المحشوة  
التي تزيد شحنتها فتنتلق إلى الوراء .

سافوك : لقد أمرتني أن ألعنهم ، فهل تأمريني أن  
أكف عنهم ؟

٣٣٥

وحق هذه الأرض التي أقصيت عنها ،  
إن في وسعي أن أصب اللعنات طوال ليلة  
شتاء طويلة

وأنا واقف عريان على قمة جبل ،  
حيث البرد القارس يحول دون نمو العشب ،  
فلا تمر بي إلا كساعة أقضيها في اللهو  
واللعب .

٣٤٠ الملكة

: أتوسل إليك أن تكف . . وباواني يدك

لأبلاها بدموعي الحارة  
وأدع السماء ألا تغسل بأمطارها هذه البقعة ،  
حتى لا تنمحي منها شواهد ذكرياتي الحزينة .  
آه ليت هذه القبلة انطبعت على يدك .

٣٤٥

لتذكرك هذه القبلة بهذه الشفاء الوفية  
التي ترسل آلاف الشهادات حسرة عليه ،  
دعني الآن واذهب كي أدرك مبلغ حزني عليك ،

فليس في وسمي أن أدركه وأنت على جانبي .  
 كمن يسرف في الأكل مخافة أن يجوع ،  
 يتألم من التخممة لا من الجوع ،

٣٥٠

سأعمل على عودتك ، وإلا فكن على يقين  
 أني سأخاطر حتى أنفي أنا الأخرى ،  
 وهأنذي قد نفيت إذ حيل بيني وبينك ،  
 اذهب ولا تخاطبني . . . اذهب حالا ،  
 لا . . . لا تذهب الآن

٣٥٠

إن الصديقين وإن حكم عليهما بالفراق هكذا ،  
 يودع كل منهما الآخر بالعناق والقبلات ،  
 ويطيلان وقفة الوداع .

إن الفراق لأشق على النفس مائة مرة وأبغض  
 من الموت ،

ومع ذلك فوداعاً . . ووداعاً يا حياتي معك !

٣٦٠

هكذا نفي سافوك البائس عشر مرات بهذا ،

سافوك

مرة من الملك وثلاث مرات في ثلاث منك  
 ولست أبالي بأي أرض حللت ، لو أنك كنت  
 معي ؛

فالصحراء المقفرة تصبح أهلة بالسكان ؛

٣٦٥

إذا حظى فيها سافوك بصحبتك القدسية .  
 فحيثما تكونين تكن الدنيا بأسرها  
 ويكون السرور والنعيم كله .  
 وحيث لا تكونين يكون الخراب .  
 لست أقوى على أكثر مما قلت ، فعيشي وانعمي  
 بحياتك .

٣٧٠

أما أنا فغاية سرورى أن أعلم أنك تنعمين  
 بالحياة .

( يدخل فو )

الملكة : إلى أين يجد فو السير مسرعاً ؟ ناشدتك الله  
 ما وراءك ؟

سافوك

: أسارع لأعلن الملك

أن الكاردينال بوفور على شفا الموت ،  
 فقد أصيب فجأة بمرض خطير ،  
 جعله يلهث ويحلق ويقبض الهواء ،  
 ويحذف فى حق الله ، ويلعن أهل الأرض  
 جميعاً .

٣٧٥

فهو يتكلم أحياناً كما لو كان شبح الدوق همفرى  
 إلى جانبه . . .

وأحياناً ينادى الملك ،

ويهمس إلى وسادته كأنما يهمس إلى الملك ،  
بالأسرار التي تنوء بروحه .

٣٨٠

وأنا مرسل الآن إلى الملك لأبلغه

أنه لا يزال حتى الساعة يصيح طالباً رؤيته .

: عجل إذن بإبلاغ الملك هذه الرسالة الحزنة .

الملكة

( يخرج هو )

: ويلي ما هذه الدنيا ! وأية أنباء تلك !

أينسيني هذا نبي سافوك حبيب الروح ؟

٣٨٥

مالي أجزع من أجلك وحدك يا سافوك

وأشارك ريح الجنوب في دموعها !

وهي تمطر المطر لتزيد الأرض بهجة ، وأنا

أبكي لفرط حزني .

هلم غادر هذا المكان فإن الملك قادم كما تعلم ،

وإن وجدك هنا كان الموت مصيرك .

٣٩٠

: لو فارقتك فلا قبل لي بالعيش من بعدك ،

سافوك

وإذا مت في جوارك كان الموت

مجرد إغفاءة لذيذة ورأسى على حجرك ،

حيث ألفظ أنفاسي في خفة ورقة ،

كالطفل الرضيع يموت وتلدى أمه بين شفتيه .  
أما إن جاءنى الموت بعيداً عن رؤيتك .  
فستملكنى ثورة جنون .

٤٠٠

وأظل أناديك بأعلى صوتى لتغمضى عيني ،  
ولتسكنى بشفتيك فى عن الصباح .  
وعندئذ إما أن تعيدى إلى روحى ،  
وإما أن ألقظها فى جسدك .

٤٠٥

حيث يحيا أبداً فى النعيم الأبدى .  
لئن مت إلى جانبك فكأنى لم أمت ،  
أما إن مت بعيداً عنك فهذا هو العذاب الأشد  
من الموت .

أواه دعيني أبق وليكن ما يكون .

٤١٠

: بل اذهب فلئن كان الفراق يبرى الفؤاد .

الملكة

فإنه كالدواء للتداوى من جرح مميت .  
فاذهب إلى فرنسا . أيها العزيز سافوك .  
وأرسل إلى رسائلك .

فأينما كنت على ظهر هذه البسيطة

فسأجد نجماً هادياً يرشدنى إليك .

٤١٥

: سأذهب .

سافوك



الملكة : اذهب وخذ قلبي معك ( تقبله )  
 سافوك : يا لها من جوهرة غالية احتواها أحقر صندوق  
 أطبق على ذخرك نفيس . ها نحن هذان نفرق  
 كسفينة شقها الصخر نصفين !  
 فهأنذا آخذ الطريق إلى الموت ،  
 الملكة : وإنه لطريق أيضاً .

( يفترقان )

## الفصل الثالث

### المنظر الثالث

#### مخدع

يدخل الملك وسالسيورى إلى الكاردينال وهو فى فراشه

الملك : ماذا بك يا سيدى اللورد؟ كلم يا بوفور مليكك .

الكاردينال : إن تكن الموت فسأهبك من كنوز إنجلترة

ما يكفيك لشراء جزيرة أخرى مثلها

على أن تتركنى أعيث لا أحس بألم

الملك : آه هذه علامات حياة ملشت بالإثم

فكلما اقترب الموت رآه مثل هذا الإنسان بتسماً

مرعباً !

وريك : بوفور ، إن الذى يتحدث إليك هو مولاك

الملك .

الكاردينال : قدمونى للمحاكمة متى شئتم .

ألم يموت فى فراشه ؟ أين إذن كان ينبغى أن

يموت ؟

وهل كان فى وسعنى أن أجعل الناس تعيش ،

أرادوا أو لم يريدوا ؟  
 لا تعذبوني أكثر من ذلك . . . سأعترف .  
 هل عادت إليه الحياة ؟ إذن أروني مكانه .  
 سأدفع ألف جنيه لألقى عليه نظرة .  
 ليست له عينان لقد أعماهما التراب .  
 ١٥ رجلوا شعره ! انظروا . . انظروا إن شعره يقف ،  
 كأنما هو أعد ليكون شركاً لاصطياد  
 روحى الصاعد .

أعطوني شراباً وارجوا الصيدلى  
 أن يحضر السم الزعاف الذى اشتريته منه .  
 الملك : إلهى يا فاطر السموات الأبدى ،  
 ٢٠ انظر بعين الرحمة إلى هذا التعس ،  
 واطرد هذا الشيطان الدخيل  
 الذى يسد المسالك أمام روجه المعذب ،  
 وظهر صدره من هذا اليأس القاتل !  
 وريك : انظر يا مولاي كيف تجعله غصة الموت  
 يكشف عن أسنانه .

٢٥ سالسبورى : لا تقلقوه . . ذروه يمض بسلام .  
 الملك : فليترل السلام على روجه إذا شاء الله .

أيها الكاردينال ، إذا كنت تأمل في رحمة الله ،  
 فارفع يدك علامة على أملك في الله .  
 إنه يموت دون أن يرفع يده . . . اغفر له يا رباه .  
 : يا لها من ميتة شنيعة تدل على حياة آثمة .

٣٠ وريك

الملك

: إياكم والحكم فكلنا مذنبون ،  
 اغمضوا عينيهِ وأسدلوا الستر ،  
 ولنذهب جميعاً للصلاة .  
 ( يخرجون )

## الفصل الرابع

### المنظر الأول

### ساحل كنت

( صيحات حرب . . . قتال في البحر . . . ينطلق مدفع . . . يدخل ملازم وربان  
سفينة ومساعدته ووتر<sup>(١)</sup> ويتمور وحجوده ومعهم سافوك متخفياً وبعض الأسرى من السادة ) .

الملازم : انطوى النهار بزخرفته وثرثرته ووخز ضميره ،  
حتى استقر في جوف اليم ؛  
وأيقظت الذئاب العاوية بأصواتها التنين العظيم ،  
الذي لم يلبث أن حر وراءه الليل الحزين الكثيب ،  
ودعا الليل الموتى من قبورهم .  
فأخذوا يتشاءبون وينفثون في الهواء  
الظلام المعدى السام من بين فكاكهم القائمة .  
هلموا إذن وأحضروا الأسرى

( ١ ) الاسم الأصلي ووتر ( معناه الماء بالإنجليزية ) ويريد سافوك أن يهرب  
من النوبة بتغييره إلى حوتير .

هنا ليدفعوا الفدية على هذه الرمال ،

١٠ ما دامت سفينتنا ستبقى راسية عند شرق كنت<sup>(١)</sup>

أو نلطح بدمائهم رمال هذا الشاطئ الشاحمة .

أيها الربان هذا الأسير لك ، أهبك إياه

بلا مقابل

وأنت يا مساعده انتفع بهذا الأسير غنيمة .

أما هذا الأخير فهو من نصيبك أنت يا ووتر

ويتمور .

١٥ السيد الأول : كم تكون فديتي أيها الربان ، عرفني ؟

البحار : ألف جنيه وإلا أطحت رأسك .

المساعد : ومثل هذا القدر ستدفع أنت أيضاً وإلا طار

رأسك .

الملازم : ماذا أتستكثران دفع ألفين من الجنيهات

وأنما تحمالان اسم الشرفاء وسمتهم ؟

٢٠ اضربوا عنقي هذين الوغدين ، فجزاؤهما الموت ،

ولنفد أرواح الذين فقدناهم في القتال

ولو كان ذلك بهذا الفداء الحقير !

( ١ ) في الأصل Downs وهو مكان داخل في الشاطئ الشرقى من ولاية كنت وهو

مرسى معروف للسفن .

السيد الأول : سأدفع الفدية يا سيدى فأبق على حياتى .  
 السيد الثانى : وسأدفعها أنا أيضاً وسأكتب لأهلى فى طلبها  
 فوراً .

٢٥ ويتصور : ( ١- افوك ) لقد فقدت عينى فى المعركة  
 وأنا أقرب بسفينتى من سفينتك لنستولى عليها ،  
 ولا بد أن أثار بقتلك لعينى المفقودة .  
 بل ولا بد فداء لعينى أن يقتل هؤلاء أيضاً إذا  
 كان الأمر بيدى .

الملازم : لا تهور ! خذ الفدية ودعه يعيش .  
 ٣٠ سافوك : انظر إلى وسام سان جورج الذى أحمله على  
 صدرى لتدرك أننى سيد .

ولك أن تقدر فديتى كما شئت فستؤدى إليك .  
 ويتصور : وأنا سيد كذلك ، إن اسمى ووتر ويتمور  
 ما بك يا رجل ؟ ولم تتلوى من الألم ؟ هل يخيفك  
 الموت ؟

سافوك : اسمك هو الذى يرعبنى فإن فى رنينه الموت .

٢٥ لقد حسب لى منجم بارع طالعى  
 فأنبأنى بأنى بالماء سوف أموت :  
 واسمك معناه الماء . ومع ذلك فأرجو ألا تجعلك

هذه النبوءة تصمم على الدماء . .

فإن اسمك جوتير إذا أحسن النطق به .

٤٠ ويتمور : جوتير أو ووتر سيان ، فايس يعننى أيهما أكون

ذلك أن اسم بيتنا لم يلطخه العار أبداً ،

وسيوفنا مشرعة بأيدينا ، تمحو كل وصية .

فلو بعث ثأرى بيع التجار

لاستحققت أن يتحطم سيفى وأن تنزق دروعى

وأن يجللها العار ،

وأن أدعى فى جميع أنحاء العالم الجبان الرعديد . ٤٥

سافوك : على رسلك يا ويتمور فإن أسيرك أمير ،

هو دوق سافوك ويليام دى لا پول ،

ويتمور : دوق سافوك ملتف بالأسمال ؟

سافوك : نعم . ولكن الأسمال ليست جزءاً من الدوق .

إن الاله نفسه كان يتجول متنكراً فى بعض الأحيان ، ٥٠

فلم لا أتنكر أنا الآخر ؟

الملازم : ولكن الإله جويتير لم يذبح — كما ستذبح أنت

سافوك : أيها القروى الخسيس القدر ، إن دم الملك هنرى



دم أسرة لانكستر النبيل ليس لوضيع مثلك أن  
يسفكه .

ألم تقبل يدي وتمسك بركاب جوادى  
عارى الرأس وأنت تهرول إلى جانب جله  
وقد تدلى على الأرض (١) .  
وغاية أملك ، ومنتهى سعادتك ، أن أومئ برأسى  
إليك ؟

لطالما خدمتني على الشراب  
وطعمت من طعامى الفاخر ، وجثوت على  
الأرض

ساعة أتناول الطعام مع الملكة مرجريت .  
تذكر كل هذا وطأطئ رأسك ،  
ونخفف من هذه الغلواء الشائنة ، التى ليست فى  
موضعها ،  
وتذكر كم وقفت فى أروقتنا ، ضارحاً تنتظر مقدمى .  
إن هذه اليد قد امتدت إليك بالإحسان ؛  
ومن ثم فهى ستخرس لسانك المتطاول البذىء .

---

( ١ ) كان يهرش تحت المرح ثوب يتدل من الحصان على الأرض علامة على  
الشرف والجلاء واسمه بالعربية « جل » .

- ٦٥ ويتمور : تكلم أيها الملازم أأطعن هذا القروى الحقير ؟  
 الملازم : دعني أطمعنه بلساني كما طعنتي بلسانه بادئاً .  
 سافوك : كلماتك مفلولة مثلك أيها العبد الوضيع .  
 الملازم : احمّلوه من هنا ؛ واقطعوا رأسه على جنب أكبر  
 مراكبنا .  
 سافوك : إنك لن تجرؤ على ذلك خوفاً على سلامتك .  
 الملازم : أجل يا بل<sup>(١)</sup> .  
 سافوك : بل پول الملازم  
 ٧٠ الملازم : السيد پول ! أو اللورد پول !  
 ويك أيها البؤرة القدرة ، والمستنقع النتن ،  
 والبالوعة الدنسة .  
 إن قدرك ونجسك ليعكر ينبوع الصافي الذي  
 تشرب منه إنجلترة .  
 لأسدن فلك المتائب هذا ،  
 جزاء التهامك ثروة البلاد ؛  
 ولأمرغن في الثرى هذه الشفاه التي قبلت بها  
 الملكة .

( ١ ) تورية حول لفظة Pole و Pool اسم علم ، وبركة ، فأنزلت إلى بؤرة

وأنت يا من فخرت فاك باسم الموت الدوق همفري

١٥

الكريم،

لسوف تفخر فاك عبثاً في وجه الرياح القاسية

التي تصفر وتزأر من مطلبك في زراية واحتقار،

وليكن إعراسك بكل عجوز شمطاء من

زبانية جهنم

جزاء اجترائك على تزويج الملك العظيم من

ابنة ملك حقير،

٨٠

لا شعب له، ولا ثروة، ولا تاج.

لقد صعدت إلى مراقي العظمة بمؤامرات

نخسيسة.

وبشمت كما بشم الإمبراطور «سلا»<sup>(١)</sup> الجشع

بازدراء ملذات من قلب أملك الدامي.

لقد بعثت أنت «أنجو» و«مين» إلى فرنسا،

٨٥

وبعون منك استنكف النورمانديون الثائرون

المنافقون أن يدينوا لنا بالسلطان.

(١) سلا هو كرنيليوس بولا الدكاتاتور الروماني الأهوج القاسي. وهذا تحريف

في هحاء الاسم معروف في العصر الإليزابيثي وخطأ في تلقيبه «إمبراطوراً».

وذبجت « پيكاردى »<sup>(١)</sup> حكاها وأخذت قلاعنا  
على عرة ،

ورُدّت جنودنا المهوكة جرحى إلى أرحم  
الوطن .

لقد هب وريك النبيل ومن ورائه آل بيغل  
جميعاً ،

وامتشقوا الحسام وما شهرت سيوفهم المهيبة  
يوماً لغير ما سبب ،

كل ذلك من شدة بغضهم لك .

والآن فى عروق يورك الذى نحي عن العرش  
بالقتل الغادر لملك برىء ، وبالعصب القاهر  
المتجبر

يغلى دم الثأر . لقد نشروا ألويتهم المستبشرة  
تحمل فى وجه الشمس المحجبة لتشرق هى دونها ،  
وقد كتب تحتها « سأشرق رغم السحاب » .

ولقد هبت العامة هنا فى كنت وجردوا أسلحتهم ،

٩٠

٩٥

ونخاتمة الكوارث أن العار والذلة زحفتا على  
قصر مايكنا،

كل ذلك بسببك أنت . . . هيا احملوه من  
هنا . . !

١٠٠

سافوك : ليتنى كنت إلهاً فأرسل الصواعق  
على رؤوس هؤلاء العبيد المناكيد الأذنياء السفلة،  
إن صغار الأمور تجعل الأذنياء متكبرين  
متعجرفين  
فهذا الوغد يتهدد ويتوعد أكثر من تهديد  
بارجولوس قرصان<sup>(١)</sup> «إليريا» الفتاك، وليس هو  
إلا قائد سفينة صغيرة .

١٠٥

إن الزناير يا هذا لا تمتص دماء النسور ،  
والكنها تسطو على نخلايا النحل .  
ومحال أن أموت على يد تابع حقير مثلك .  
إن كلماتك تثير غضبي ولكنها لا تحملنى  
على الاستسلام

١١٠

( ١ ) قرصان مشهور في عصر شيشرون .

إني أحمل رسالة من الملكة إلى فرنسا :  
وإني آمرك أن تنقلني بسفينتك في سلام وأمن  
عبر المضيق .

الملازم : ووتر

ووتر : هلم يا سافوك فإن على أن أنقلك إلى مصرعك .

١١٥ سافوك : لقد ضعت ، وقضى الأمر ، وتمشت رعدة  
الخوف في مفاصلي : . . .

أنت وحدك الذي أخشاه

ويتمور : سيكون لك ما يدعوك إلى الخوف قبل أن  
أتركك . . . ماذا!

هل غلبت على أمرك الآن وبدأت تنحني ؟

السيد الأول : سيدي اللورد الكريم التمس منه العفو ، وخاطبه  
بلطف .

١٢٠ سافوك : إن لسان سافوك الملكي شديد مر تعود الأمر ،  
ولم يألف أن يرجو ويستعطف .

هيهات أن نشرف أمثال هؤلاء بالضراعة والدعاء .  
إني لأوثر أن يطاح برأسي ،

ولا تتثنى ركبتي لأحد سوى ربي وملكى .

١٢٥

ولأكرم لى أن أترنح فوق مهند قتال .

من أن أنزع قبعتى أمام تابع سوقى .

إن الشريف الأصيل لا يعرف الخوف ؛

وفى وسعى أن أصبر . وأحتمل أكثر مما يمكن

أن يوقعوا بى .

الملازم

: اسحبوه من هنا وأخرسوا لسانه حتى لا يعاود

الكلام .

١٣٠ سافوك

: هلموا ، أيها الجنود، أرونى أقصى ما تستطيعون

من قسوة ،

حتى لا ينسى موتى هذا أبداً !

فكثيراً ما اغتال العظماء السفلة المتسولون ،

فقد قضى « تلى<sup>(١)</sup> » النبيل

بىد سياف روماني . . وعبد من قطاع الطريق ،

١٣٥

و « يوليوس<sup>(٢)</sup> قيصر » طعنته يد السفاح

بروتس الأثيمة .

(١) تلى - اسم لشيشرون الخطيب الروماني المعروف (Tully)

(٢) ويوليوس قيصر وبروتس : إمبراطور روما المعروف وبطلها .

و « پومپی (١) العظیم » قتله المتوحشون من سكان  
الجزر .

وهذا سافوك يموت بأيدي القراصنة .

( يجره ويتمور وآخرون إلى الخارج )

الملازم : أما أولئك الذين اتفقنا على فديتهم ،

فإننا نأمر بأن يرحل أحدهم .

أما أنت ، فتعال معنا ، ودع الآخر يذهب . ١٤٠

( يرحلون جميعاً عدا السيد الأول )

( يعود ويتمور ومعه جثة سافوك )

و يتمور : فليظل هنا هذا الرأس وليرقد هنا هذا الجسد

الهامد ،

حتى تدفنه خليلته الملكة .

( يذهب )

السيد الأول : يا له من منظر وحشي دموي !

لأحملن جسده إلى الملك :

فإن لم ينتقم له فسينتقم له أصدقائه ،

وستنتقم له الملكة ، التي كانت تحبه في حياته . ١٤٥

( يحمل الجثة ويخرج )



## الفصل الرابع

### المنظر الثاني

بلدة « بلاك هيت »

يدخل بيفز وچود هولاند

بيفز : هيا واتخذ لك حساماً ، ولو من خشب .

فقد هب الجميع هذين اليومين .

هولاند : ما أحوجهم إلى المجوع الآن ، إذن .

بيفز : أقول لك إن جاك كيد بائع الملابس

ينوى أن يلبس اللولة لباساً جديداً ،

وأن يغير طرازها ويصقل حواشيها .

هولاند : ما أحوجها إلى ذلك فقد بليت ثيابها .

والحق أقول إن الحالة في إنجلترة لم تعد تسر

مذٍ حلت بها طبقة السادة .

١٠ بيفز : تعساً له من عهد لا يقر فيه بفضل لأصحاب

الحرف .

هولاند : إن السادة يسخرون من الذين يلبسون رداء

الصانع .

- بيفز : والأدهى من ذلك أن مستشارى الملك أصبحوا  
لا يحسنون حرفتهم .
- هولاند : هذا صحيح ومع ذلك « يقال اعمل بنشاط فى  
حرفتك . »
- ١٥ : وهذا معناه أن الأحكام يجب أن يكونوا من العاملين ،  
ولهذا وجب أن نكون نحن الأحكام لأننا عاملون .
- بيفز : قد أصبت فى رأى إذ ليس أحسن دلالة على  
العقل الذكى من اليد الصناع  
( يسهق قرع طبل يقترب )
- هولاند : إني أراهم . . إني أراهم . . هذا هو ابن  
٢٠ « بست »<sup>(١)</sup> دباج ونجهام
- بيفز : سيظفر بجلود الأعداء ، ليصنع منها القفازات .
- هولاند : وهذا هو ذلك القصاب
- بيفز : إذن سيصرع الخطيئة كما يصرع الثور ،  
وسيقطع رقبة الإثم كما يقطع رقبة العجل ،
- هولاند : وهذا هو سميت النساج

٢٥ بيفنز : إذن لقد نسجت خيوط حياتهم ومد لهم في العمر .

هولاند : هلم فلننضم إلى صفوفهم

( قرع طبول . يدخل كيد ودك القصاب وسميث النساخ ونشار وجماهير عديدة لا تحصى . يصعد كيد فوق برميل وتلتف الجماهير حوله وبينما هو يتكلم يعلق على كلامه همسا دك وسميث ) .

كيد : نحن جون كيد طبقاً لاسم والدي المزعوم .

دك : ( جانباً ) بل الأخرى أنك سميت كذلك

لأنك سرقت برميلا من الرنجة<sup>(١)</sup> .

٣٠ كيد : لأن أعداءنا سيسقطون بين أيدينا « ولأننا مشبعون

بروح إسقاط الملوكة والأمراء . . .

مرهم أن يسكتوا .

دك : السكون .

كيد : كان أبي من أسرة مورثيمر<sup>(٢)</sup>

٣٥ دك : ( جانباً ) بل كان رجلاً أميناً وكان بناء ماهراً

كيد : وكانت أمي من آل بلانتاجنت

(١) كلمة « كيد » بمعنى برميل مشتمل على ١٢١ رنجة .

(٢) راجع آخر المنظر الأول من الفصل الثالث .

- دك : ( جانباً ) أعرفها جيداً . لقد كانت قابلة . .
- كيد : وانحدرت زوجي من نسل أسرة لاسس
- دك : ( جانباً ) نعم حقاً كانت ابنة بائع متجول
- ٤٠ تبيع الكثير من الدنتلا .
- سميث : ( جانباً ) والآن وقد أعجزها التجول ببضائعها
- التي تحملها في كيس من فراء الخراف
- آثرت أن تصطنع غسل الملابس .
- كيد : لذلك فأنا من بيت شريف نشيف .
- دك ٤٥ : ( جانباً ) أي والله . لقد كان الغيظ نظيفاً شريفاً
- وقد ولد فيه تحت السياج
- فما كان لأبيه بيت سوى السجن .
- كيد : وأنا باسل
- سميث : ( جانباً ) لا شك في ذلك فالتسول بسالة وإقدام .
- كيد : وفي وسعي أن أحتمل كثيراً .
- دك ٥٠ : ( جانباً ) لا نزاع في ذلك فقد رأيته يجلد
- ثلاثة أيام متتالية من أيام السوق العامة .
- كيد : ولست أخشى السيف أو النار .
- سميث : ( جانباً ) لا حاجة به لأن يخشى السيف ،
- فسترته مطلية بالقار .

٥٥ دك : ( جانباً ) ولكنه فيما أظن يجب أن يخشى النار ،  
فقد وشموه بالنار في يده لأنه سرق أغناماً .

كيد : كونوا شجعاناً إذن فإن قائدكم شجاع ،  
وقد تعهد بالإصلاح . . ستباع في إنجلترا  
السبعة الأرغفة

٦٠  
من ذوات أنصاف القرش بقرش واحد .  
وسنخفض ثمن البعة بمثل هذه النسبة .  
وسأجعل شرب البعة القليلة أمراً محرماً .  
فسيكون كل الناس في مملكتي سواء ،  
وسيرعى حصاني الأعشاب في تشيسيد<sup>(١)</sup> .  
وعند ما أصبح ملكاً ، فأنا لا بد أن أكون ملكاً .

٦٥ الجميع : حفظ الله جلالتك . .

كيد : أشكرك أيها الشعب الطيب ،  
ولن تستعمل في عهدى النقود ،  
وسياكل الناس جميعاً ويشربون على نفقتي ،  
وسألبسهم جميعاً زياً موحداً

---

( ١ ) تشيسيد هي التجارة الغالية : أي سيكون هي المشتريات الغالية في لندن ،  
أرضاً خراباً ، ترعى أعشابها .

٧٠

ليكونوا جميعاً على وفاق كالإخوة .

ليعبدوني أنا مولا هم .

: ( يصيح ) إن أول شيء تفعله هو أن تقتل

جميع المحامين .

دك

: أجل هذا ما عولت أن أفعله .

أليس من المحزن أن تصنع القراطيس من جلد

الحمل البريء ؟

كيد

وأن يكتب على هذا الرق .

٧٥

فيقضى بما كتب على الإنسان ؟

إن بعض الناس يقولون إن النحلة تلسع ،

ولكني أقول إن شمع النحلة هو الذى يلسع .

لقد ختمت مرة بهذا الشمع على شيء ،

ثم لم أملك من أمره شيئاً بعد ذلك . . .

٨٠

ماذا ! من هناك ؟

( يدخل بعض الناس يسوقون أمامهم كاتب « تشاتام »

: هذا كاتب تشاتام<sup>(١)</sup>

سميث

إنه يستطيع أن يكتب وأن يقرأ وأن يحسب . .

- كيد : يا للهول !
- ٨٥ سميث : أمسكنا به وهو يعد دفاتر الأولاد .
- كيد : يا للندالة !
- سميث : ووجدنا في جيبه كتاباً بحروف حمراء .
- كيد : إذن فهو ساحر !
- دك : نعم فهو يستطيع أن يدون العقود ،  
٩٠ وأن يكتب الوثائق الرسمية .
- كيد : آسف لما قلت . فالرجل عندي مستقيم شريف .  
ما لم أقف له على جرم .  
ولذلك لن يموت .  
تعال هنا أيها الرجل .  
٩٥ يجب أن أختبرك بنفسى .  
ما اسمك ؟
- الكاتب : عمانويل .
- دك : لقد اعتادوا أن يصدروا بهذا الاسم الرسائل .  
سيكون خطبك شديداً .
- ١٠٠ كيد : دعوني وحدى . هل اعتدت أن تكتب اسمك ؟  
أو هل لك علامة تخطها ،  
كما يفعل كل رجل شريف مستقيم في معاملاته ؟

الكاتب : أحمد الله ، يا سيدي ، على أفي ربيت تربية

حسنة مكنتني من أن أكتب اسمي .

١٠٥ الجميع

: لقد اعترف ، خذوه إنه خائن .

: خذوه من هنا ! واشنقوه ،

كيد

وعلقوا قلمه ودواته في عنقته

(يتأاد الكاتب إلى الموت ، يدخل مايكل)

: أين قائدنا ؟

مايكل

: هأنذا أيها السائل !

كيد

: اهرب اهرب . . . إن سير همفري ستافورد وأخاه

١١٠ مايكل

ومعهم جيوش الملك على مقربة منا

: قف ، أيها الوغد ، قف وإلا ألقيتك صريعاً -

كيد

إنه سيلقي مني ندأ له .

وما هو إلا فارس ؛ أليس كذلك ؟

: نعم .

١١٥ مايكل

: ولكي نتساوى سأجعل من نفسي فارساً على الفور

كيد

( يمشو ) قم يا سير جون مورتيمر

فأنت فارس ( ينهض ) الآن

وقد ساويته فواجهه .

( يدخل سير همفري ستافورد وأخوه ومعهما مناد وطبل وجنوده



١٢٠ ستافورد : أيها الفلاحون العصاة يا حثالة « كنت » ،

ويا من ستكون المشائق نصيبهم ،  
ألقوا بأسلحتكم وعودوا إلى أكوأخكم ،  
وتخلوا عن هذا السوقى ،

فالملك رحيم إذا انقضضتم من حوله .

: ولكنه غضوب ومريق للدماء

١٢٥ الأخ

إذا مضيت في تهوركم :

فإما أن تسلموا وأما أن تموتوا .

: أما هؤلاء العبيد الذين يرفلون في التحرير

كيد

فلست أحفل بهم ،

إننى أخاطبكم أنتم أيها الشعب الكريم ،

١٣٠

الذى أرجو أن أكون ملكاً عليه في مقبل الأيام ،

فأنا الوريث الشرعى للتاج .

: يا لك من وغد ، إن أباك يبيض الجدران

ستافورد

وأنت نفسك قصاص ملابس

أليس كذلك ؟

١٣٥

: وآدم كان بستانياً .

كيد

: وماذا فى هذا ؟

الأخ

: لعمرى تزوج آدموند مورتيمر إيرل مارش ابنة

كيد

دوق كلارنس — أليس الأمر كما أقول ؟

١٤٠ ستافورد

: نعم يا سيدى !

كيد

: وانجب منها بهذا الزواج طفلين توأمين .

الأخ

: هذا كذب .

كيد

: هذا موضع الخلاف . فأنا أقول إن هذا صدق ،

وقد بعث الإيرل بأكبرهما إلى المراضع فسرقتة

١٤٥

امرأة متسولة ، وجهلا منها بكرم محتده وبوالديه

أصبح بناء عند ما شب وكبر .

وهأنذا ولده ، فأنكروا ذلك إن استطعتم .

دك

: بل هو الحق الخالص ، ومن ثم سيكون ملكاً .

سميث

: لقد بنى موقداً فى بيت أبى

١٥٠

ولا تزال أحجاره قائمة إلى اليوم ،

تشهد بأنه بناء فلا تنكر ما قال .

ستافورد

: أتصدقون كلمات هذا العبد الحقير ،

الذى يهرف بما لا يعرف ؟

الجميع

: نعم نصدقك . فارحلوا من هنا .

١٥٥ الأخ

: لقد علمك دوق يورك هذا الذى تقوله يا جاك

كيد .

كيد

: (حائباً) إنه يكذب فقد اخترعته بنفسى .

(بصوت عال) اسمع يا رجل اذهب إلى الملك  
وقل له عني إني إكراماً لأبيه هنرى الخامس ،  
الذى كان الصبية فى عهده يلعبون بالجنيهات  
الفرنسية بدلا من الحجارة ،

١٦٠

قانع بأن يتولى هو الملك ،  
على أن أتولى أنا الوصاية عليه .

دك

: وإننا سنقطع رأس اللورد « ساي »  
علاوة على ذلك لبيعه دوقية مين .

كيد

: هذا سبب وجيه . فإن فقدتها أضعف إنجلترا

١٦٥

وأصبحت تتوكأ على عكاز ،  
لولا أنى أسندتها بقوتى .

أيها الملوك والرفاق خذوا عني :

إن اللورد ساي قد أفقد الدولة حيويتها وجعلها  
كالخصى .

١٧٠

وفوق ذلك فإنه يتكلم الفرنسية  
ومن ثم فهو خائن .

ستافورد

: يا للجهل المطبق الشنيع !

كيد

: بل أجب إن استطعت عن هذا السؤال ؟

أليس الفرنسيون أعداءنا ،

وهل الذى يتكلم بلسان الأعداء

يمكن أن يكون مستشاراً أميناً .

أجب بنعم أو بلا ؟

: لا . لا . ولذلك لا بد من قطع رأسه .

وما دامت الكلمات الطيبة لا تجدى

فاهجم عليهم بجيوش الملك .

أيها المنادى اخرج وأعلن للناس فى كل مدينة

أن الذين يناصرون كيد نخوة ،

وأن الذين يفرون قبل أن تنتهى المعركة

سيشتقون على أبواب دورهم

بمراى من زوجاتهم وأطفالهم للمثلة والعبرة . .

وأنتم يا من تودون أن تكونوا أصدقاء الملك ،

اتبعونى .

( يخرج الأخوان ستافورد وحرسهما )

: وأنتم يا من تحبون العامة اتبعونى

واثبتوا أنكم رجال ، إننا ننشد الحرية .

ولن نترك على ظهرها لورداً أو سيدياً .

١٧٥

الجميع

١٨٠ الأخ

ستافورد

١٨٥

كيد

١٩٠

لن ندع أحداً منهم يفلت .  
 إلا أولئك الذين يلبسون أحذية مرقعة من الفلاحين ،  
 لأنهم هم الرجال الشرفاء الفقراء ،  
 وبودهم أن ينضموا إلى صفوفنا ولكنهم لا يجرأون .  
 لقد انتظمت صفوفهم جميعاً وها هم أولاء  
 يسرون نحننا .

١٩٥ دك

كيد

: ولكننا أشد ما نكون نظاماً ،  
 عند ما نكون أشد خروجاً على النظام العام .  
 هيا إلى الأمام !

( الثوار يحاربون آل ستافورد الذين عادوا على رأس قوات  
 الملك . صيحات الحرب وقتال يذبح فيه كلا الأخوين ستافورد )

## الفصل الرابع

### المنظر الثالث

#### يتقدم كيد

- كيد : أين دك قصاب آشفورد ؟
- دك : هأنذا يا سيدى .
- كيد : لقد سقطوا أمامك كما تسقط الأغنام والثيرة ،  
وتصرفت فيهم كما لو كنت فى مذبحك الخاص ،  
لذلك سأ كافئك على هذا النحو . . . .
- سأطيل أيام الصيام إلى الضعف ،  
وستمنع أنت تصريحاً بأن تذبح مائة رأس  
إلا رأساً
- كل أسبوع طيلة أيام الصيام .
- دك : لست أطمع فى أكثر من ذلك .
- كيد ١٠ : الحق أقول إنك لا تستحق أقل من ذلك .  
وسأحمل هذا على كتفى تذكاراً للنصر .
- ( يلبس لامة السير ستافورد ودرعه )
- أما الجثتان فستحملان فى أعقاب حصانى ،

حتى أصل إلى لندن ،  
حيث يحمل العمدة السيف ليسير أمامنا .

: إذا أردنا أن نوفق وأن تنجح

١٥ دك

فلنحطم أبواب السجون

ولنطلق سراح المساجين .

: لا تخش بأساً فهذا أمر لا شك فيه،

كيد

ولتتحف إلى لندن .

(يسرون قداماً)

## الفصل الرابع

### المنظر الرابع

#### لندن — القصر

( يدخل الملك وبجده عريضة استرحام ، والملكة وبجدها رأس سافوك ، واللورد بكنجهام ، واللورد ساي )

الملكة : ( جانباً ) لطالما سمعت أن الحزن يضعف العقل ،

ويبعث فيه الخوف والانحلال ،

فكرى إذن في الانتقام وكفى عن البكاء .

ولكن منذ الذي يستطيع أن يكفكف دموعه

وهو ينظر إلى هكذا ؟

ستنام رأسه هذه هنا على صدرى الخفاق ،

ولكن أين جسده حتى أعانقه ؟

بكنجهام : ما جواب مولاي الملك على استراحام الثوار ؟

الملك : سأرسل بعض الأساقفة لمفاوضتهم ،

فعاذ الله أن أسمح بأن تزهد كل هذه الأرواح

البريئة

بحد السيف ! وإني لأوثر أن أتفاوض بنفسى مع



« جاك كيد » قائدهم ،

١٠

على هذه الحرب الدامية التي ستفنيهم .  
ولكن مهلاً سأعيد قراءة مظلمتهم ثانية .

الملكة : ( جاباً ) يا لهم من أوغاد متوحشين !  
أهذا الوجه المليح الذي كان يسيطر على وكأنه  
الكوكب السيار (١) ،

١٥

لم يستطع أن يحملهم على الإذعان له .  
وهم ليسوا أهلاً لأن ينظروا إلى محياه .  
: إن جاك كيد أقسم ليفوزن برأسك يا لورد ساي .  
: ولكنني أرجو أن تظفروا برأسه يا مولاي .  
: ما هذا يا سيدتي

الملك

ساي

الملك

٢٠

ألا تزالين تنديين وتأسين لموت سافوك ؟  
أنخشي يا حبيبتي أنك ما كنت لتجزعي على  
كل هذا الجزع

لو أنني كنت الذي مات وليس سافوك .

الملكة : لا يا حبيبي لو أنك كنت الذي مات لما

جزعت ؛

( ١ ) كان الناس قديماً يعتقدون أن الكواكب والنجوم أثراً كبيراً في مصائر الإنسان .

بل لقضيت بعدك من أجلك .

( يدخل رسول )

٢٥ الملك : ما هذا ؟ وما وراءك ؟ ولم قدمت بهذه العجلة ؟

الرسول

: الثوار في « سذك »<sup>(١)</sup> . اهرب يا مولاي

لقد أعلن جاك كيد أنه أصبح لورد مورتيمر ،

و ادعى أنه ينحدر من بيت الدوق كلارنس ،

ويقول عن جلالته في صراحة إنك مغتصب ،

ويقسم أنه سيتوج نفسه في وستمنستر .

٣٠

وجيشه يتألف من جمهور خشن من السوق

والفلاحين .

وهم جفاة غلاظ لا يعرفون الرحمة .

وقد شجعهم ، وقوى عزيمتهم على التقدم

موت السير همفري ستافورد ، وأخيه ،

وهم ينظرون إلى المتعلمين والمحامين ورجال

القصر والسادة ،

٣٥

على أنهم طفيليات جشعة ،

ويعتزمون القضاء عليهم .

الملك : يا للرجال الجفاة . . إنهم لا يعرفون ما يعملون .

بكنجهام : مولاي الكريم تراجع إلى كلنورث<sup>(١)</sup> ،

حتى تجند قوة لقمعهم .

الملكة : آه . . . لو أن دوق سافوك كان حياً ،

إذن لقضى فوراً على هؤلاء الثوار الكنتيين »

الملك : تعال معنا إلى كلنورث يا لورد ساي ،

فهؤلاء الثوار الخونة يبغضونك .

ساي : قد يعرض هذا جلالتك للخطر ،

فإن منظري بغض لعيونهم ،

ولذلك سأبقى هنا في هذه المدينة ،

وأعيش وحدي متخفياً قدر الاستطاعة .

( يدخل رسول ثان )

الرسول الثاني : لقد استولى جاك كيد على جسر لندن ،

وفر الأهليون وهاجروا من بيوتهم ،

وانضم الأوغاد المتعطشون للغنائم

إلى الخائن وأقسموا معا ،

أن ينحربوا المدينة ، وينحربوا قصر ك الملكى .

بكنجهام : لا تتوان إذن يا مولاي بل أسرع إلى جوادك .

الملك : هيا بنا يا مارجريت وفي الله أملنا ، وبيده نجاتنا .

الملكة : ( جانباً ) لقد ضاع أملى بعد أن مات سافوك .  
 الملك : وداعاً أيها اللورد ولا تثق بأحد من ثوار  
 « كنت » .

باكنجهام : لا تثق بأحد خشية أن يخونك .  
 ساي : إن تثقني في براءتي

ولذلك ألقاهم بشجاعة وعزم .  
 ( يخرجون )

## الفصل الرابع

### المنظر الخامس

لندن . البرج ، يدخل اورد سكيلز ويتمشى من فوق البرج  
ثم يدخل اثنان أو ثلاثة من الأهالي ويتمشون أسفل البرج

سكيلز : يا هؤلاء هل ذبح جاك كيد ؟

المواطن الأول : لا يا مولاي . . . ولا يحتمل أن يذبح ،

فقد استولوا على الجسر وقتلوا كل من قاومهم ،

واللورد العمدة يطلب معونتك من البرج

ليدافع عن المدينة أمام الثوار .

سكيلز : العون الذى أستطيع أن أستغنى عنه تحت أمركم ،

ولكنى مشغول هنا بأمر الثوار أيضاً .

فقد حاولوا الاستيلاء على البرج ،

فاذهبوا إلى سميثفيلد<sup>(١)</sup> ، واجمعوا الرجال ،

وسأرسل إليكم هناك مائيو جوف<sup>(٢)</sup> .

قاتلوا فى سبيل مليكم وبلا دكم وأنفسكم .

ووداعاً الآن إذ يجب أن أظل هنا

( يدخل القلعة ويخبر الأهليون مسرعين )

## الفصل الرابع

### المنظر السادس

لندن . شارع كانون ، يدخل جاك كيد والآخرين ويضرب  
بسيفه على النصب الروماني الأثري عند مدخل لندن

كيد : الآن أصبح مورتيمر سيد هذه المدينة .

وهأنذا أجلس فوق حجر لندن .

فأتمى وأمر بأن تجرى هذه النافورة المتدفقة

بالنبيذ

بدلاً من الماء طوال السنة الأولى من حكمنا ،

على حساب هذه المدينة . . .

ومن الآن فصاعداً سأعتبرها خيانة عظيمة

أن يناديني أحد باسم غير اسم لورد مورتيمر .

( يدخل جندي وهو يعلو )

الجندي : جاك كيد . . . جاك كيد . . . كيد

كيد : دقوا عتق هذا الرجل .

١٠ سميث : لو أن هذا الرجل كان حكيماً

لما دعاك جاك كيد إطلاقاً .

ومع ذلك فأظنه قد حذر بما فيه الكفاية .

دك : مولاي اللورد إن هناك جيشاً يجند في سميثفيلد  
 كيد : هيا بنا نذهب لقتالهم .

١٥ ولكن فلنبداً أولاً بجسر لندن نشعل فيه النيران ،  
 وإذا استطعنا فلنشعل النيران في البرج أيضاً ،  
 . . . هيا بنا ولنسرع للقاءهم • ( ياهبون )

( صيحات حرب . . . مواطنون يقودهم مير ماثيو جوف يشتبكون في قتال مع الثوار  
 فيلذبح ماثيو جوف ومن معه جميعاً ) .

## الفصل الرابع

### المنظر السابع

#### استنفيلد

يقتل مايوجوف وكل من معه ثم يدخل « جاك كيد »  
مع جماعته

كيد : والآن أيها السادة فليذهب فريق منكم ليهدم  
قصر سافوي .

وليذهب فريق آخر لهدم دور القضاء .  
ولتجعلوها كلها أثراً بعد عين .

دك : إن لي ملتمساً لديك يا مولاي اللورد .

كيد ه : ليكن ملتمسك لقب اللوردية ،

فستجاب إليه بمجرد طلبه .

دك : إن ملتمسي أن تصبح الكلمات التي تخرج  
من فمك

هي قوانين إنجلترة .

هولاند : ( جانباً ) إذن ستكون قوانين معوجة ،

فقد رمى بحربة في فمه

١٠

لا يزال يعاني آثارها إلى الآن .



- سميث : ( جانباً ) ستكون قوانين عفتة .
- كيد : لأن أنفاسك تفوح برائحة الجبن المحمر .
- ١٥ : لقد فكرت في هذا الأمر وسيكون ذلك .
- هولاند : هيا اذهبوا واحرقوا كل سجلات المملكة ،
- وسيكون في هو مجلس بلاط إنجلترا .
- كيد : ( جانباً ) إذن ستكون لنا قوانين عضاضة
- ما لم تنزع أسنانه من فمه .
- كيد : ومن الآن فصاعداً سيكون كل شيء مشاعاً
- للجميع .
- ( يدخل رسول )
- ٢٠ الرسول : مولاي اللورد أريد جائزة ؛
- هذا هو اللورد ساي الذي باع المدن في فرنسا ،
- والذي أثقل كاهلنا بالضرائب الباهظة ،
- والذي جعلنا ندفع شلناً عن كل جنيه ،
- وهي الضريبة الأخيرة التي أقرها المجلس .
- ( يدخل جورج ومعه اللورد ساي )
- ٢٥ كيد : سنقطع رأسه عشرات مرات جزاء له على ذلك
- ... آه ... أنت ساي <sup>(١)</sup> اللورد الصوف لورد

---

(١) يسخر من اسمه ، فكلمة ساي معناها نسيج الصوف .

القنب والكتان !

إنك الآن في متناول يدنا وخاضع لأحكامنا  
القضائية الملكية .

أستطيع أن تجيب جلالتي عن سبب تسليمك  
نورماندى

إلى السيد « بازميكو » ولى عهد فرنسا . . . ؟

إلا فليكن معلوماً لديك ، فى حضرة هؤلاء ،

٣٠

وفى حضرتنا نحن اللورد مورتيمر ،

أنى أنا المكنسة التى ستكنس القصر

وتنظفه من أمثالك من القاذورات .

لقد أفسدت شباب هذه المملكة بخيانة عظمى ،

إذ أنشأت مدرسة ثانوية عامة ،

٣٥

ولم يكن لآبائنا الأولين من كتب

إلا العصا الخشبية ذات العقد<sup>(١)</sup>

التي يقيدون عليها حسابهم .

فكنت سبباً فى استخدام الطباعة .

وعلى غير ما يليق بالملك أو تاجه أو وقاره

٤٠

( ١ ) بأن يحفروا خطوطاً لتدل على ما لهم وما عليهم .

أنشأت مصنعاً للورق .

وستثبت في وجهك أنك جمعت حولك أناساً  
من الذين يتحدثون عادة عن الاسم والفعل ،  
ونحو ذلك من الكلمات البغيضة

التي لا يليق بأذن مسيحي أن تستمع إليها .  
وعينت قضاة للمحاكمات ليستدعوا الفقراء  
أمامهم

ليسألوهم عن أشياء لا يحIRON لها جواباً .  
وفوق ذلك ألقيت بهم في غياهب السجن ،  
بل أمرت بشنقهم لأنهم لا يعرفون القراءة ،  
مع أنهم لهذا السبب وحده كانوا يحديرون  
بالحياة حقاً .

وسمحت لنفسك أن تتركب فوق سرج مبرقش  
طويل الأذيال . أليس كذلك ؟

: وماذا في هذا يا سيدى ؟

سأى

: كان خليقاً بك ألا تلبس الحصان رداء

كيد

على حين يمشى أناس أشرف منك في سراويل  
وقمصان .

٥٥

دك : ويعملون في نفس قميصهم كما أعمل أنا مثلاً

وأنا قصاب.

سأى

: يا رجال « كنت » .

دك

: ماذا تقول عن كنت ؟

لا شيء إلا هذا « أرض طيبة وشعب سيء » (١) .

٦٠ كيد

: خذوه من هنا . . . خذوه من هنا . إنه يتكلم

اللاتينية

سأى

استمعوا لكلامي ثم احملوني إلى حيث شئتم .

إن مقاطعة « كنت » كما وصفها قيصر في

مذكراته التي كتبها

لهي خير البقاع في هذه الجزيرة آداباً ونظاماً .

وهذا ما يجعلني آمل في أن قلوبكم لن تخلو

من الرحمة .

٦٥

أنا لم أبع « مين » ولم أفقد « نورماندى »

بل أنا على استعداد لأن أبذل حياتي في سبيل

استردادهما .

لقد كانت العدالة مع الرحمة رائدى دائماً ،

كانت الضراعات والدموع تحركني ،

- أما الهدايا فلم تؤثر في قط .
- ٧٠ وما أخذت من أيديكم الأموال  
إلا لأحافظ على الملك والمملكة وعليكم .  
ألم أمنح الهبات الضخمة للعلماء  
لأن دراساتي هي التي جعلتني أثيراً عند الملك ؟  
ولأني رأيت أن الجهل نقمة من الله .
- ٧٥ وأن العلم هو الجناح الذي نظير به نحو السماء .  
يقيني أنكم لن تقدموا على قتلي  
إلا إذا كانت الأرواح الشريرة قد ملكت  
زمامكم .
- إن هذا اللسان طالما تحدث مع الملوك الأجانب  
من أجلكم أنتم —
- كيد : صه يا رجل وقل لي متى ضربت ضربة  
ولو واحدة في ميدان حرب . ٨٠
- سأى : إن كبار الرجال لهم أياد بعيدة المدى ،  
ولكم ضربت يدي أناساً لم أرهم ،  
ومع ذلك لقوا مصرعهم .
- جورج : يا لك من جبان فظيع .  
٨٥ أتهاجم الناس من الخلف ؟

- سای : وهذه الوجنات شحبت من طول السهر  
على مصالحكم .
- كيد : صك أذنه لتعيد الحمرة إلى وجنتيه .
- سای : إن طول الجلوس للفصل في قضايا الفقراء  
ملأني مرضاً وسقماً .
- كيد : سيشق أولاً ثم يقطع رأسه بعد ذلك .
- ٩٠ دك : لماذا ترتعد هكذا يا رجل ؟
- سای : إنه القالج ، وليس الخوف ، هو الذي يرعيني .
- كيد : إنه يومئ برأسه كمن يقول سأنتصف منكم .
- سأرى أیكون رأسه ، أشد سكوناً على الحشبة  
أم لا .
- أخرجوه واقطعوا رأسه .
- ٩٥ سای : أخبرني ، ما أكبر ذنب ارتكبته ؟
- هل طمعت في الثروة أو الجاه ؟ . . . تكلم .
- هل امتلأت خزائني بالذهب المغتصب ؟
- وهل ملابسي فاخرة لمأى العين ؟
- ومنذا الذي آذيته ، حتى تسعوا إلى موتی ؟
- إن يدي بريئتان من كل دم أريق بغياً ،
- وهذا القلب براء من كل شر أو خداع .
- ١٠٠

دعوني إذن أعش !

كيد

: ( جانباً ) إن كلماته تجعلني أشتعر الرحمة .

لكني سأكبح جماحي . يجب أن يموت ،

ولو كان موته بسبب حسن دفاعه عن حياته .

١٠٥

( بصوت عال )

أخرجوه فإنه يخفى تحت لسانه شيطاناً .

وهو لا يتكلم باسم الله . اذهبوا به . . .

أخرجوه — أقول لكم — اضربوا عنقه فوراً .

ثم ادخلوا بيت زوج ابنته سير جيمس كرومر

عنوة

ودقوا عنقه هو الآخر ،

١١٠

ثم أحضروا الرأسين على عودين إلينا .

سمعاً وطاعة .

الجميع

: بني وطني ! لو أن الله أبى أن يستمع إلى دعائكم

سأى

وصلاتكم

كما صُممت آذانكم عن دعائي ،

فأى مصير ستلقاه أرواحكم عند ما تموتون ؟

ترفقوا بي ، إذن ، وأنقلوا حياتي .

١١٥

كيد

: أخرجوه ونقلوا ما أمرتكم به .

( يقودونه إلى الخارج )

إن أعلى النبلاء مكانة في هذه المملكة

لن يبني رأسه على كتفيه ،

إلا إذا خضع لي وأدى الضرائب .

ولن تتزوج عذراء في هذه البلاد

١٢٠

إلا إذا قدمت بكارتها لي قبل أن يبني بها . . .

سينظر إلى الناس على أنى مولا هم المطاع ،

وسنكلفهم ونأمرهم أن تصبح النساء حلاً للجميع

كما يهوى القلب أو يتمنى اللسان .

١٢٥ دك

: مولاي اللورد متى نذهب إلى « تشيسيد »

ونأخذ السلع بقوائمنا<sup>(١)</sup> ؟

كيد

: سنفعل ذلك فوراً .

الجميع

: يا لك من رجل شجاع .

( يدخل رجل ومعه رأسان )

( ١ ) القوائم لها معنيان المعنى الأول الشراء على الحساب والمعنى الثاني قوائم العريف

وهو يريد المعنيين .

وتشيسيد في ذلك الوقت هو الشارع الذي فيه الحوانيت الفخمة .



كيد

١٣٠

: ولكن أليس هذا الرجل أشجع ؟

دعوهما يقبلا أحدهما الآخر ،

فقد كانا متحابين في حياتهما . . .

لا بل فرقوهما ثانية خشية أن يتآمرا

على تسليم بعض مدن أخرى في فرنسا . . .

أيها الجنود أرجئوا نهب المدينة حتى الليل ،

وستسعى خلال شوارع المدينة ،

١٣٥

وهذه الرعوس محمولة أمامنا بدلا من الصوارج

وعلى كل زاوية من شوارع المدينة

دعوا كلا الرأسين يقبل الآخر .

هيا اخرجوا من هنا .

( يتحرك الثوار ويواصلون السير )

## الفصل الرابع

## المنظر الثامن

( صيحات حرب وتراجع )

يعود كيد ثانية ومعها الرعاع الذين يصحونه

كيد

: اصعدوا إلى سوق السمك !

واهبطوا إلى زاوية سانت ماجنوس<sup>(١)</sup> !

اقتلوهم واصرعوهم وألقوا بهم في التاميز

(صوت بوق المفاوضة)

ما هذه النغمة التي أسمعها ؟

هل يجسر أحد على إصدار الأمر بالتراجع

أو المفاوضة وقد أمرت بالقتال ؟

يدخل بكجهام وكافورد الشيخ وسولهما (الحاشية)

بكنجهام : نعم ها هم أولاء الذين يجسرون على ازعاجك ،

وسيزعجونك دون شك ،

اعلم يا كيد - أننا جئنا سفراء من الملك

إلى هذه الجماهير التي أضللتها ،

١٠

ولنعن العفو المطلق عن جميع الذين يتخلون

عنك ،

ويعودون إلى ديارهم في سلام .

كلفورد : ما تقولون في ذلك أيها المواطنون ؟ هل تعدلون

عن عزمكم ،

وتدعون للعفو الذي يعرض عليكم ،

أو تدعون هذا التأثير يقودكم إلى حتفكم ؟

١٥

من كان منكم يحب الملك ويريد أن يدخل في

عفوه ،

فليرفع قبعته وليهتف عاش الملك .

ومن كان منكم يكره الملك ولا يمجده أباه

هنري الخامس ، الذي زلزل فرنسا كلها ،

فليهرز سلاحه مهدداً بين أيدينا وهو يمر .

٢٠

: حفظ الله الملك ! حفظ الله الملك !

الجميع

: ما هذا ؟ يا بكنجهام وكلفورد

كيد

أبلغت بكما المرأة إلى هذا الحد ؟

وأنتم أيها الفلاحون السفلة أتصدقونهما ؟

أتريدون أن تشنقوا وصبكوك العفو مربوطة إلى

أعناقكم ؟

٢٥

وهل فتحت بسيفي أبواب لندن عتوة لتخذلوني

هنا

عند حافة هوايت هارت في « سذك » (١) ؟

ظننت أنكم لن تلقوا السلاح حتى تستردوا

حريتكم القديمة ؛

ولكنكم جميعاً جبناء مرتدون ويسركم أن تعيشوا

عبيداً للنبلاء

ليقصموا ظهوركم بأحمالهم وليغتصبوا بيوتكم

من فوق رؤوسكم

وليستبيحوا نساءكم وبناتكم تحت أبصاركم .

أما أنا نفسي فساخرج من هنا ،

ولتنزل عليكم لعنة الله جميعاً .

: ستبغ كيد . . ستبغ كيد !

الجميع

: هل كيد هذا هو ابن هنري الخامس

٣٥ كلفورد

حتى تصيحوا جميعاً بأنكم ستبعونه ؟

وهل سيقودكم إلى قلب فرنسا

ليجعل أحقركم شأناً أميراً أو سيداً ؟

وا أسفاه ، إنه لا يملك بيتاً ولا يعرف مكاناً  
يهرب إليه ؛

بل ولا يدري كيف يكتسب عيشه إلا بالسلب  
وبسرقة أصدقاءكم وسرقتنا .

٤٠

أليس عاراً أنكم في الوقت الذي تعيشون فيه  
متنازعين ،

يهب الفرنسيون الحائفون الذين طالما قهرتموهم  
ويقومون بالهجوم أخيراً على البحار ويهزمونكم ؟  
وكأنى بهذه الفتنة الأهلية وقد مكنت لهم  
وجعلتهم يسيطرون على شوارع لندن ؛

٤٥

ويصبحون في كل من يمر بهم : « أيها الجبان  
الحقير ! »

ولخير لكم أن يفشل عشرة آلاف من السفلة  
من أمثال « كيد »

من أن تعنو رقابكم لرحمة الفرنسيين .  
هيا إلى فرنسا . . . إلى فرنسا . . . واستعيدوا  
ما فقدتم ،

٥٠

ودعوا لإنجلترا ، فهي وطنكم الحبيب .

إن عند هنرى أموالاً وأنتم أقوياء شداد ،  
وما دام الله معنا فلا ترتابوا فى النصر . . .

الجميع : كلفورد ! كلفورد ! سنتبع الملك وكلفورد .

٥٥ كيد : هل هناك ريشة أكثر تطايراً مع الرياح من  
هذه الجماهير ؟

إن اسم هنرى الخامس يجرهم إلى ميثاق من  
المفاسد ،

ويجعلهم يذروننى وحيداً ؛ وإني لأراهم تتدانى  
وعوسهم و يتهايمسون ليأخذونى على غرة .

٦٠ فلاشق طريقى بسيفى فلم يعد لى هنا مقام ،  
فلا أخترق جمعكم ولو كنتم أبالسة الجحيم ا  
ألا فلتشهد السموات ، وليشهد الشرف ،  
أنى لم أرتد على أعقابى عن ضعف فى عزيمتى ،  
بل لخيانة أتباعى السفلة الأصاغر .

( يشق لنفسه طريقاً بسيفه ثم يذهب )

بكنجهام : ماذا هل هرب ؟ فليذهب بعضكم وراءه ، اتبعوه ،

٦٥ ومن يحضر منكم رأسه إلى الملك يفز بجائزة  
ألف جنيه .

(يتبعه بعضهم) اتبعوني أيها الجنود وسأدبر وسيلة  
 لإصلاح ما بينكم وبين الملك .  
 (يا هبون)

## الفصل الرابع

### المنظر التاسع

قلعة كتلورث - قرع طول - يدخل الملك والمملكة  
وممرست من فوق السور

الملك : هل تمت ملك فاز يمثل هذا العرض الدنيوى  
ثم لا يحظى من الرضى بأكثر مما نلت ؟  
لانى لم أكده أحبو من مهدي حتى وليت الملك  
ولما أزل فى الشهر التاسع من عمرى ،  
وما فى الرعية من مشتاق أن يكون ملكاً ،  
قدر اشتياقى أنا الملك أن أكون فرداً من الرعية .  
( يدخل بكنجهام وكلفورد الشيخ )

بكنجهام : السلامة ، والأخبار السارة ، لك يا مولاي .  
الملك : ماذا تقول يا بكنجهام هل قبض على الخائن  
« كيد » ؟

أو تركتموه يفلت ليستجمع قوته ؟  
( تدخل الجماهير أسفل القلعة وفى رقابها مقاود )  
١٠ كلفورد : لقد فر يا مولاي واستسلمت كل قواته ،



وما هم أولاء بكل خشوع قد أقبلوا واضعين

المقاود في أعناقهم

ينتظرون حكمك عليهم بالحياة أو الموت . .

الملك : افتح إذن أيتها السموات أبوابك السرمدية ،

وتقبل آيات حمدي وثنائي .

أيها الجنود لقد افتديتم اليوم حياتكم ،

١٥

وكشفتكم عن صادق حبكم للملككم وبلاذكم :

فثابروا على هذا النهج السليم ،

واعلموا أن هنري ، وإن خانه الحظ ، لن

تخونه الرحمة بكم .

ولذا فإنني آذن لكم بالانصراف جميعاً ؛

والعودة إلى بلادكم المختلفة ؛ مزودين جميعاً

بشكري وعفوي .

٢٠

الجميع : حفظ الله الملك ! حفظ الله الملك !

( يدخل رسول )

الرسول : ائذن لي يا مولاي أن أبلغك

أن الدوق يورك وصل حديثاً من أيرلندا

ومعه جيش قوى ضخم

مؤلف من جنود أيرلنديين من المشاة

٢٥

ذوى الأسلحة الثقيلة والخفيفة .

وهم يتقدمون نحونا فى أتم نظام وخير أهبة .

والدوق لا يفتأ يعلن على طول الطريق

أنه لا ينبغي بأسلحته سوى تخليصك

من الدوق سمرست الذى ينعتة بأنه خائن .

٣٠

المملك : وهكذا قدر لمملكى أن تشقى ، بين « كيد »

ويورك ،

كسفينة لم تكد تنجو من العاصفة

حتى أغار عليها القراصنة ؛ وغلبوها على أمرها .

فالآن لم يكد « كيد » يرد على أعقابها وتفرق

رجالها ،

حتى تلاه يورك بأسلحته وجنوده .

٣٥

أرجوك ، يا بكنجهام ، أن تذهب إليه وتلقاه

وتسأله عن الدافع إلى امتشاق الحسام .

وبلغه عنا أنا سنرسل دوق آدموند إلى البرج .

وأنت يا سمرست فلتعلم أننا سنودعك البرج

حتى يتفرق عنه جيشه .

٤٠

سمرست : مولاي : سأسلم نفسى للسجن طائعاً مختاراً

بل للموت إن كان فى هذا ما يحقق الخير

لبلادى .

الملك وعلى أى حال لا تخاشته فى الحديث أكثر مما يجب ،

فهو عنيف ولا يطبق اللهجة الجافية .

٤٥ : بكنجهام : سأفعل ، يا مولاي ، ولا يخامرك شك فى أنى سأعالج الأمور جميعاً

بحيث تجرى كلها فى صالحك .

الملك : هيا يا زوجى ندخل . ولنتعلم أن نحكم حكماً أفضل ،

حتى لا تلعن إنجلترا أيام حكمى الشقى . .

( قرع مطبول وهم يخرجون )

## الفصل الرابع

### المنظر العاشر

( كنت - حديقة إيدن - يدخل « كيد » )

كيد : نخشت المطامع ، ونخشت أنا ،  
الذى أتقلد سيفاً ، ومع ذلك أتضور جوعاً .  
لقد اختفيت هذه الأيام الخمسة في هذه  
الغابات ،

ولم أجرو على أن أطل برأسي ،  
فالبلد كله طوع بناني ، ولكن الجوع أضناني ،  
فلا أستطيع البقاء أكثر من ذلك ،  
ولو منيت الحياة ألف سنة أخرى .  
لهذا صعدت جداراً من القرميد ،  
وتسللت إلى هذه الحديقة ،  
لعل أستطيع أن آكل العشب تارة ،  
أو أن أجمع بعض خضر السالت<sup>(١)</sup> . تارة

( ١ ) يتلاعب كيد هنا بكلمة « Sallet » ولها في الإنجليزية معنيان : الأول الخس - والاشتقاق هنا مشابه لكلمة سلطة ، والثاني خوذة . . ويقول إن الكلمة أفادته ، فبمعنى الخمسة يأكلها ، وبمعنى الخوذة تقيه المهام تارة ، ويجعل منها كوزاً للشرب تارة أخرى .

أخرى ،  
 وهو مستحب ، لترطيب معدة الإنسان في  
 مثل هذا الجو الحار .  
 وإنى لأعتقد أن كلمة السالت هذه  
 ولدت لتكون مصدر خير لى ،  
 فكثيراً ما وقتنى ، ولولاها لنفذت السهام ومزقت  
 رأسى ،  
 وكثيراً ما ردت ظمئى وأنا أقطع الطريق فى  
 شجاعة ،  
 فكنت أتخذها وعاء للشرب بدلا من الكوز ،  
 وها هى ذى الآن ترد جوعى وتقوم مقام الغذاء  
 عندى . . .

( يدخل إيدن )

إيدن

: يا إلهى منذا الذى يؤثر عيش النّصّب فى

البلاط الملكى

على نعيم الحياة فى مثل هذه الجهات الهادئة..؟

٢٠

هذا الميراث المتواضع الذى خلفه لى أبى

يملائنى رضاً وقناعة فيعدل عندى ملكاً بأسره .

أأتطلع لأن أصبح عظيماً على حساب الآخرين ،

أو أجمع ثروة تثير على الحقد والحسد .

وحسبى أن أحافظ على مكانتى ،

وأن يتعرف الفقراء على بابى راضين .

٢٥

: هذا رب المزرعة ، جاء ليقبض على

كيد

كأنتى ضال تسلك إلى مزرعته الخاصة

دون إذن منه — ويلك أيها الوغد !

لسوف تشى بى لتفوز بألف جنيه

٣٠

جائزة الملك ثمناً لرأسى ؛

ولكنى سأحملك على أن تزدرد الحديد كالنعام ،

وأن تبلى سيفى هذا كأنه دبوس كبير ، قبل أن

نفترق .

: ولماذا أشى بك أيها الرفيق الجلف ، كائناتى من

إيدن

كنت ،

فأنا لا أعرفك حتى أشى بك ؟

٣٥

ألم يكف أن اقتحمت حديقتى

وتسورت جدارى ، لتسرق أرضى

كما يفعل اللص ، على رغمنى أنا صاحب

الضيعة ،

ولم يكفك هذا حتى تتحداني بهذه الألفاظ  
النايبة ؟

٤٠ كيد

: أجل بحق أزكى دم أريق ،  
إني أتحداك بل أتجراً عليك —  
تأمل في جيداً — إنني لم أذق طعاماً طوال  
أيام خمسة ،  
ومع ذلك تعال أنت ورجالك الخمسة ،  
فإذا لم أترككم جثثاً هامدة ،  
فلا جعلني الله أتلوق هذه الأعشاب مرة  
أخرى .

٤٥

إيدن

: لا ، لن يقال أبداً وإنجلترة في الوجود  
إن « الكسندر إيدن » من أعيان « كنت »  
استساغ لنفسه أن يحارب رجلاً فقيراً نال منه  
الجوع ،  
حديق بعينيك الشاخصتين في عيني ،  
وانظر أتستطيع أن تغلبنى بنظراتك :  
وقارن أطرافك بأطرافي يظهر لك قصورك ،  
فيدك ليست إلا إصبعاً إلى جانب قبضتي ،  
وساقلك ليست إلا عصاً إذا قورنت بهذه الهراوة ،

٥٠

الغليظة ،

وفي قدمي من القوة ما يساوي كل ما تملك  
أنت منها ،

ولو رفعت ذراعي في الهواء ،

٥٥

لحفر لحديك في الأرض فوراً -

وليست العظمة في المطاولة بالكلام ،

فدع سيني هذا يجبك بما عف عنه اللسان .

: بحق بسالتي إنه البطل المتناهي كمالا ،

كيد

الذي لم يسمع بمثله قط !

٦٠

أيها السيف الحديد لئن نبا حديك ،

ولم تمزق هذا المهرج المستطيل العظام إرباً قبل

أن ترتد إلى غمدك ،

إذن لدعوت عليك جاثياً على ركبتى أن تتمزق

وتستحيل مسامير مثلومة للنعال .

( يشبهكان في قتال ويسقط « كيد » )

آه لقد ذبحت ! قتلتني الجوع ولا شيء غيره . .

٦٥

أطعموني الوجبات العشر التي فاتتني ،

ومروا عشرة آلاف شيطان مرید أن يقفوا في

وجهي ،



وأنا أتحداهم جميعاً . . . ألا فلتجنى أيتها  
الحديقة !

ولتتحول منذ الآن مقبرة تضم رقات سكان هذا  
البيت جميعاً ،

فإن روح كيد الذى لا يقهر قد أزهرق فيك .

٧٠

: أهو « كيد » الذى قتلت ؟ . . . ذلك الحائن  
الرجيم ؟ . . .

إيدن

أيها السيف سأجلك وأقدسك من أجل صنيعك  
هذا ،

ولتنصب فوق قبرى عند ما أموت ،

ولن أغسل هذا الدم من نصلك

بل أدعك تلبسه كأنه شعار المجد

٧٥

ينم عن الشرف الذى أحرزه صاحبك .

: وداعاً يا إيدن ، ولتفخر بما أحرزت من نصر . . .

كيد

وقل لمقاطعة كنت عني : لقد فقدت خير

رجالك ،

وحث الناس جميعاً على أن يكونوا جبناء

لأنى أنا الذى لم أهب شيئاً قط ،

٨٠

قهرنى الجوع ولم تقهرنى شجاعة الشجعان .  
(يموت) .

إيدن

: ألا فلتحكم السماء بينى وبينك فلشد ما ظلمتنى !  
مت أيها الصعلوك اللعين ، يا نكبة الأم التى  
حملتك ،

وبودى وأنا أغمد سيفى فى جسدك الآن  
أن أدفع بروحك إلى الجحيم ؛  
ولأجرنك من هنا من عقبيك وألق بك على  
كثيب من القمامة ،

٨٥

حيث يكون هذا لحلك ،  
وهناك أقطع رأسك الخسيس الأخرس ،  
وأحملة فى زهو بالنصر إلى الملك ،  
تاركاً جسدك طعاماً للغربان .

٩٠

(يجر الجثة إلى الخارج)

## الفصل الخامس

### المنظر الأول

بطحاء على الطريق ما بين لندن وسانت أولبنز في أدناها حانة وفي أقصاها معسكر  
للجيش بخيامه . ويرفرف العلم الملكي فوق خيمة من هذه الخيام .

( يدخل يورك وجيشه من الأيرلنديين يدقون الطبول ويحملون الرايات )

يورك : هكذا أقبل من أيرلندا يورك ليطالب بحقه ،  
وينتزع التاج عن رأس هنرى الواهن .  
دقوا الأجراس عالياً ، وأوقدوا النيران مشرقة  
وضاءة ،

حفاوة بالملك الشرعى لإنجلترا العظيمة !  
أيها الملكية المقدسة ، مندا الذى لا يشترىك  
غالياً ؟

فالتاعة أجدر بمن لا يعرف كيف يحكم ،  
إن هذه اليد لم تخلق لتمس شيئاً سوى الذهب ،  
ولن أستطيع أن أقرن قولى بالعمل ،  
مالم يستند قولى إلى قوة الحسام أو الصوبلخان ،

أجل وسيكون لي صوبلجان ، ما دام في الجسم  
روح ،

١٠

زهر الزنبق شعار ملوك فرنسا . . .  
( يدخل بكنجهام )

من الوافد علينا ؟ بكنجهام جاء لإزعاجي ؟  
لقد أرسله الملك بلا شك ، فلأصطنع الحيلة معه .  
بكنجهام : أى يورك ، إذا كنت تضرر خيراً فأنا أحبيك  
خير تحية .

١٥ يورك : إني أنقبل تحياتك ، يا همفري دوق بكنجهام .  
أأنت رسول أم جئت لمجرد الزيارة ؟

بكنجهام : بل رسول من عند هنري مولانا المهيّب ،  
لأعرف أسباب هذا التسلح في زمن السلم .  
ولماذا وأنت من رعيته مثلي

٢٠ جندت هذه القوات الكبيرة ، دون إذن منه  
حائثاً بقسمك وولائك ،  
وجرؤت على حشد هذه القوات على مقربة من  
القصر ؟

يورك : ( جانباً ) أكاد أعجز عن الكلام لشدة غضبي

وسخطي ،

إن في مقدوري أن أقد الصخر وأقاتل بالصوان ،

لشدة سخطي على هذه التعبيرات الجوفاء .

ولكني مع ذلك لا أملك إلا أن أفعل

٢٥

كما فعل آياكس تيلامونيوس<sup>(١)</sup> ،

فأصب جام غضبي على الضأن والثيران .

أنا أعرق نسباً من الملك ، وأحق بالملك منه ،

ورأني أدنى إلى رأى الملوك .

ولكني مع ذلك يجب أن أتظاهر بالمودعة والولاء

٣٠

إلى حين ،

حتى يزداد هنري وهناً وازداد أنا قوة .

( بصوت عال ) اغفر لي يا بكنجهام طول صمتي

فلذهني مضطرب من الحزن والكآبة .

إن الذي حملني على إحضار هذا الجيش

إلى هنا

( ١ ) آياكس تيلامونيوس ( Ajax Telamonius ) هو ابن تلامن أحد أبطال حرب

طروادة ، يضرب به المثل للمحارب النزي .

هو رغبتي في إبعاد سمرست المتعجرف عن  
الملك ،

لأنه مثير للفتنة ضد جلالته وضد الدولة .

بكنجهام : هذا عمل بالغ منتهى الجراءة .  
ومع ذلك فإن لم تكن هذه القوات جندت  
لأغراض أخرى

فإن الملك قد أجاب مطلبك .

فالدوق سمرست سجين في البرج

يورك : أتقسم بشرفك أنه سجين ؟

بكنجهام : أقسم بشرفي أنه سجين .

يورك : ما دام الأمر كذلك فأنا أسرح قواتي هذه ،  
يا بكنجهام

أيها الجنود أشكركم جميعاً . والآن تفرقوا

ولا قوني غداً في ميدان القديس جورج (١) ،

وستنالون مرتباتكم وكل ما تريدون .

وليأخذ مولاي هنري الصالح

ابنى الأكبر بل أبنائى جميعاً رهائن لمحبتى  
وإخلاصى .

وسأبعث بهم جميعاً طائعاً مختاراً ما دمت حياً ؛  
وسأضع تحت تصرف مولاي كل ما أملك  
من أرض ومتاع وخيول ودروع ،

ليستخدمها كيفما شاء بحيث يموت سمرست .

بكنجهام : أى يورك إني لأمتدح فيك هذا الخضوع  
الكريم ،

فلنذهب معاً إلى خيمة جلالة الملك .

( وفيما هما يقتربان من الخيمة الملكية يقل عليهما الملك  
ويتقدم نحوهما للقائهما )

الملك : أى بكنجهام أوثقت أن يورك لا يبغى بنا  
أذى

حتى تمشى معه ويدك في يده ؟

يورك : بكل خضوع واستسلام يقدم يورك نفسه  
لجلالتكم .

الملك : إذن ماذا تعنى هذه القوات التى جئت بها ؟

يورك : جئت بها لأقصى الخائن سمرست من هنا ،

ولأشن الحرب على الثائر اللعين « كيد » .

الذى سمعت بعد ذلك أنه حبط سعيه .

( يدخل إيدن ومعه رأس كيد )

إيدن

: إذا سمح لرجل نخشن رقيق الحال مثلى

أن يمثل فى حضرة الملك ،

فإنى بكل نخشوع أقدم بين يدى جلالتك

رأس رجل نخائن .

٦٥

رأس « كيد » الذى ذبحته فى مبارزة بيننا

: رأس « كيد » ؟ تباركت اللهم ما أعد لك !

الملك

أرنى هذا الوجه وهو ميت ،

هذا الوجه الذى كلفنى حياً كثيراً من المتاعب

الشديدة ،

وقل لى أيها الصديق أنت الذى قتلته حقاً ؟

: نعم أنا ، إن أذنت يا مولاي .

٧٠ إيدن

: وما اسمك ؟ وما رتبتك ؟

الملك

: اسمى ألكسندر إيدن

إيدن

رجل من أعيان كنت يحب مولاه الملك .

إن أذنت يا مولاي ولم يكن فى ذلك جرأة منى

بكنجهام

فإنه يستحق الإنعام عليه برتبة فارس

٧٥

جزاء له على خدماته الطيبة ،



الملك

: اركع يا إيدن (يركع). قم فأنت فارس ،

ولك مني ألف جنيه جائزة على خدماتك ،

ومنذ اليوم ندعوك لتدخل في معيتنا ،

إيدن

: ليت إيدن يعيش ليثبت أنه جدير بهذه النعمة ،

ولا يعيش إلا محافظاً على الإخلاص والولاء

لسيده ومولاه . . .

٨٠

(تدخل الملكة وسمست)

الملك

: انظر يا بكنجهام إن سمست قادم مع الملكة ،

فأسرع إليها ومرها أن تخفيه حالا عن عين الدوق

الملكة

: لن يتخفى رأسه من أجل ألف يورك ،

بل ميثبت له في شجاعة ويلقاه وجهاً لوجه ..

٨٥ . يورك

: ما هذا ؟ هل سمست حر طليق ؟

إذن يا يورك أطلق أفكارك التي طال احتباسها ،

واجعل لسانك يوافق فيعلن ما به .

أيمكن أن أحتمل رؤية سمست ؟

أيها الملك الكاذب ، لماذا نقضت عهدك معي ،

وأنت تعلم قلة احتمالي للخداع ؟

٩٠

هل دعوتك ؟ لا لست بالملك ،

ولست صالحاً لتحكم وتسود الجماهير

ما دمت قد جينت بل عجزت عن أن تتحكم  
في خائن واحد،

ولا يليق التاج لهذا الرأس الذي فوق كتفك ،  
ويدك هذه لم تخلق إلا لتحمل عكاز

٩٥

ال دراويش

لا أن يزينها صوبلحان الملك المهيب .

وهذا التاج الذهبي يجب أن يحيط بجبهتي

هذه التي تستطيع بتقطيعها فابشامها

أن تقتل وتشفي وكأنها رمح أخيل \* .

وهذه هي اليد التي تليق بحمل صوبلحان الملك

عالياً

١٠٠

ولها به المقدرة على تنفيذ قوانين الدولة الصارمة .

تخل عن مكانك ، فبحق السماء لن تكون بعد

اليوم حاكماً

على من خلقت العناية الإلهية ليكون حاكماً

عليك .

---

\* آخيل « Achilles » البطل اليوناني المعروف الذي أزال، فيما يقال ، الصداً إلا

على درع تليفوس « Telephus » من جرحه .

سمست : يا لك من خائن رجيم ، إني أقبض عليك يا يورك  
 ١٠٥  
 بهمة الحياة العظمى للملك والتاج ،  
 أطعم أيها الخائن الوقح ، واركع على ركبتيك  
 طلباً للرحمة .

يورك : أتريدني أن أركع ؟ دعني أولاً أسأل هذين :  
 هل يحتملان أن تتثنى ركبتاي لمخلوق .  
 يا غلام ادع إلى ابني ليكونا كفيلي  
 ( يخرج جندي من أموان يورك )

١١٠  
 أنا أعلم أنه أهون عليهما أن يرهنا سيوفيهما  
 من أن يسلماني للسجن

الملكة : ادع كلفورد إلى هنا ، ومعه أن يأتي على الفور  
 ليقول كلمته هل ابنا يورك الدعيان  
 يصلحان لأن يكونا كفيلين لأبيهما .  
 ( يخرج جندي من أموان لانكستر )

١١٥ يورك : إيه يا طريدة نابولي ، المملطخة بالدم !  
 يا وباء نزل على إنجلترا !  
 إن ابني يورك يفضلانك مولداً ومحتداً  
 وسيكفلان أباهما والويل لمن يرفض كفالة ابني لي .  
 ( يدخل كلفورد ورتشارد )

انظر لهما قادمان . أقسم أنهما سيصلحان الأمور .  
( يدخل كلفورد الشيخ وابنه )

١٢٠ الملكة : وما هوذا كلفورد قادم ليرفض كفالتهمما .  
كلفورد : الصحة والسعادة لك يا مولاي الملك ( يركع )  
يورك : أشكرك يا كلفورد . . قل ما وراءك من أنباء . .  
لا . . لا تروعنا بهذه النظرات الغاضبة ،  
فنحن مولاي الملك ، اركع ثانية ،  
ونحن نتجاوز عما أقدمت عليه من خطأ .  
١٢٥ كلفورد : هذا هو مليكي يا يورك وأنا لا أخطئه  
إنك أنت الذي تخطئ إذ تظن أني أغضب  
خطأ .

اذهبوا به إلى مستشفى المجاذيب  
فلا بد أنه قد أصابه جنون .  
١٣٠ الملك : نعم يا كلفورد إنه الجنون ونزوة الطمع  
جعلاه يقف هذه الموقف العدائي من ملكه .  
كلفورد : إنه نحائن فألقوا به في البرج ،  
واقطعوا هذا الرأس المثير للفتنة .  
الملكة : إنه مقبوض عليه ولكنه لا يريد أن يدعن ،

- ويدعى أن ولديه سيكفلانه  
 ١٣٥ : ألا تفعلان ذلك يا ولدى ؟  
 يورك  
 إدوارد : أجل يا أبى إذا كانت تعهداتنا تجدى .  
 رتشارد : فإن لم تجد الكامات فستجدى سيوفنا  
 ١٤٠ : لعمري أى ذرية من الخونة نلقى هنا ؟  
 كلفورد  
 يورك : انظر فى المرأة وانعت خيالك بهذا الذى تقوله .  
 إنى ملكك وما أنت إلا خائن خبيث الطوية .  
 ادع إلى " هنا دبنى الأصيلين ،  
 ليخيفا بصلصلة سلاسلهما هذه الكلاب  
 المتلصصة الحبيثة .  
 ١٤٥ ادع سالسبورى ووريك أن يحضرا إلى " .  
 ( يدخل إيرل ورك وسالسبورى )  
 كلفورد : أو هذان هما دباك ؟ سنطاردهما حتى الموت  
 ونصفدك بأغلاهما إذا جرؤت على إحضارهما  
 إلى ساحة التزال  
 رتشارد : لطالما رأيت الكلب المسعور المختال  
 يرتد لبعض من حوله حين يطلق سراحه ،  
 ١٥٠ ثم لا يكاد تصيبه لكمة من مخلب الدب القوى ،  
 حتى يولى الأدبار وذيله بين فخذيه وهو يعوى .

وسوف تلقون هذا المصير

إذا سولت لكم نفوسكم أن تتحدوا لورد وريك

: اخساً يا جماع الحقده . . أيها الكتلة الشوهاء ،

أيها المعوج في خلقك خالقك .

كلفورد

١٥٥

: أجل سنزيد من هيبك في أقل من لمح البصر .

يورك

حذار وإلا أحرقكم هيبكم هذا .

كلفورد

: ماذا جرى يا وريك حتى نسيت ركبتاك

الملك

الركوع لنا ؟

وأنت يا سالسبوري عار على شيبتك

أيها المضلل الخرف لابنك المخبول !

١٦٠

ما بك ، أتسلك مسلك المتمرد الشرير وأنت على

حافة القبر ،

وتسعى وأنت مفتوح العينين وراء الإثم والمنكر ؟

أين الإخلاص ؟ بل أين الولاء ؟

وأنى يكون لهما مأوى إذا توليا من رأسك

الأشيب ؟

أتحفر بيلك القبر باحثاً عن الحرب

١٦٥

وتدنس وقار شيوخوختك بالدماء ؟ . . .

أتبلغ هذه السن ولما تزل تعوزك التجارب ؟  
وإلا فكيف تسيء استخدام التجارب بعد  
أن نلتها ؟

يا للعار اثن ركبتيك بدافع من واجبك نحونا ،  
فقد أحناهما كبر السن وأدناهما من القبر .

١٧٠

سالسبوري : مولاي ، لقد بحثت بنفسى

حق هذا الدوق الواسع الشهرة ،  
وأنى اعتبره من أعماق ضميرى  
الوارث الشرعى لعرش إنجلترا .

: ألم تقسم يمين الولاء لنا ؟

١٧٥ الملك

سالسبوري : نعم أقسمت .

الملك : وكيف تقف بين يدى رب السماء

وأنت تحنث بهذا القسم ؟

سالسبوري : إنه لإثم كبير أن تقسم على باطل ،

ولكن الإثم الأعظم أن تصر على هذا القسم  
الباطل .

١٨٠

ومنذا الذى يتقيد بقسم مقدس ،

إذا هو أقسم على ارتكاب جريمة قتل أو سرقة

إنسان ،

- أو اغتصاب عذراء بريئة ،  
 أو على حرمان يتيم أموال أبيه ،  
 أو حرمان أرملة حقها الشرعى ،  
 إذا لم يكن لديه من دافع على هذا الجرم  
 إلا مجرد الارتباط بقسم مقدس ؟
- الملكة : إن الحائن الفطن لا يحتاج إلى محام ماهر .  
 الملك : ادع بكنجهام ومره أن يتسلح .  
 ١٩٠ يورك : ادع بكنجهام ومن شئت من الأعوان  
 فقد اعتزمت أمراً فلما الموت أو المجد .  
 كلفورد : أولهما بلا ريب أن صحت الأحلام .  
 وريك : خير لك أن تأوى إلى فراشك وأن تعاود الأحلام ،  
 لتقى نفسك العاصفة التى ستهب فى الميدان .  
 ١٩٥ كلفورد : قد صبح عزمى على أن أحتمل عاصفة  
 أشد هولا مما تستطيعون إثارتها اليوم ،  
 وسأسجل هذا العزم فوق خوذتك  
 إن أتيح لى أن أميزك بشعار بيتك .  
 وريك : قسما بشعار أبى شعار بيت « نيفل » العريق .  
 ٢٠٠ وهو الدب الواقف : المقيد إلى عمود ذى عقد ،



لأضعن اليوم خوذتي على رأسي عالية ،  
كشجرة الأرز فوق قمة جبل :

تظل محتفظة بأوراقها رغم العواصف ،  
حتى أبعث الخوف فيك من هذا المنظر .

٢٠٥ كلفورد : وأنا سأمزق هذا الدب من خوذتك ،  
وأطأه بقدمي بكل زراية ،

على الرغم من حارسه الذي يحميه .  
كلفورد الابن : والآن هلم إلى أسلحتنا أي أبي المظفر ؛  
لنقهر الثوار وأعوانهم .

٢١٠ رتشارد : ويحك تحدث بالخير لا بالحقه هكذا

وأنت ستتناول عشاءك الليلة مع السيد المسيح .  
كلفورد الابن : أيها المشوه الممسوخ لست كفؤاً لهذا القول .

رتشارد : إن لم يكن عشاؤك في اللجنة فسيكون قطعاً في

البحيم . ( يخرجون )

( ينسحبون مع جيوشهم استعداداً للمعركة ثم تسمع بعد فترة  
قصيرة أصوات القتال على بعد ثم ترتفع صيحات الحرب  
رويداً رويداً ) .

## الفصل الخامس

### المنظر الثاني

#### دعوة للقتال

يدخل . . . وريك

وريك : أى كلفورد دوق كمبرلند، هذا وريك يناديك ،  
 فإذا لم تبادر إلى الاختفاء من وجه الدب ، فأقدم  
 حينها تدق طبول الحرب الغاضبة ،  
 ويمتلئ الفضاء بصيحات القتلى ،  
 أقدم ونازلى أنا ، أى كلفورد ،  
 أيها اللورد المتعجرف المنحدر من الشمال ،  
 لقد بح صوت وريك وهو يدعو للقتال  
 ( يدخل يورك )

أى سيدى اللورد ! أتسعى على قدميك ؟  
 يورك : لقد ذبح كلفورد بيده السفاكة حصانى ،  
 ولكنى جازيته بمثل صنعه ،  
 وجعلت مهره الحبيب الذى يؤثره بالمحبة ،  
 فريسة للغربان والحداء الضارية ، ( يدخل كلفورد )

- وريك : لقد حان أجل أحدنا أو كلانا .
- يورك : أمسك يا وريك وابحث عن صيد آخر ،  
١٥ إذ يجب أن أطارد بنفسى هذا الوعل حتى  
أصرعه .
- وريك : إذن لك المجد يا يورك فأنت تنشد تاجاً  
وأنت يا كلفورد فأنى — وقد عازمت أن يحالفنى  
النصر اليوم —  
ليحز فى نفسى أن أتركك دون أن  
أهاجمك ( يتركها )
- كلفورد : ماذا ترى فى يا يورك ؟ وفيم وقوفك ؟  
٢٠ يورك : وددت أن أكون معجباً بما تبدى من الشجاعة ،  
لولا أنك عدوى اللئود .
- كلفورد : وشجاعتك أيضاً فى غنى عن كل مدح ،  
لولا أنها برزت فى الحياة والغدر .
- يورك : فلتكن هذه الشجاعة عوفى إذن ضد سيفك هذا  
٢٥ فأنا لا أصطنعها إلا دفاعاً عن العدالة المحضة  
والحق الخالص .
- كلفورد : وأنا ألقاك بروحى ودمى جميعاً .

يورك : يا له من رهان مخيف ! خذ أهبتك على الفور .

( يقتتلان ويسقط كلفورد )

كلفورد : النهاية تتوج الحياة ( يموت )

يورك : وهكذا أسلمتلك الحرب إلى الراحة فأنت الآن

في هدوء ،

فليرفرف السلام على روحه ،

٢٠

إذا كانت تلك هي مشيئة السماء . ( يبرقداً )

( يدخل كلفورد الابن )

كلفورد الابن : يا للعار والدمار ! لقد لاذ الجميع بالفرار

بلا نظام .

فانخوف يبعث القوضى والقوضى تجرح

حيث ينبغي الحذر ، أيتها الحرب يا ابنة

جهنم

التي تتخذها السماء الغاضبة أداة ووسيلة ،

٣٥

لتقذف في صدورنا الباردة ،

جمر الانتقام المضطرم ،

لا تدعى جندياً يفر على أعقابيه .

إن من وهب نفسه للحرب صادقاً

لا يعرف الأنانية ، أما الذي يحب نفسه

٤٠

فلا يكون بطلا مقداماً إلا بمحض الصدفة .  
( يبصر أباه الميت )

ليت هذه الدنيا الحقية تنقضى !  
وليت نيران اليوم الآخر تأتي قبل أوانها ،  
فتصل السماء بالأرض .

ولينفخ في الصور ،

ليخرس كل صوت ويهدأ كل جرس ،

أكتب عليك يا أبي العزيز

أن تقضى شبابك في سلام ، وأن تبلغ المجد في  
الرجولة ،

تموت هذه الميتة في معركة أثيمة ،

وأنت في شيخوختك الوقورة ؟

إن هذا المنظر ليحيل قلبي صخراً ،

وسيظل هذا القلب صخراً ما حييت .

إن يورك لم يرحم شيوخننا ،

فلن أرحم أطفالهم . لن تؤثر في دموع العذارى

إلا كما يؤثر الندى في النار ،

وسيكون الجمال الذي كثيراً ما ينخضع الجبايرة

وقوداً يزيد نار غضبي المشتعل اضطراباً .

٤٥

٥٠

٥٥

ومن الآن فصاعداً لن يكون للرحمة سبيل إلى  
قلبي ،

ولو صادفت طفلاً من آل يورك  
لقطعته إرباً كما قطعت ميديا<sup>(١)</sup> المتوحشة أخاها  
أبسرت

ولأبلغن مجدى بالقسوة .

تعال أيها الحطام الحديد لبيت كلفورد التليد :  
أحملك على كتفى القويتين كما حمل إنياس  
أنكيسيز العجوز<sup>(٢)</sup> .

وإن كان حمل إنياس حياً يرزق .  
ولا عبء أثقل من هذه الهموم التى أحملها .

( يحمل جثة أبيه ويخرج )

( يدخل رتشارد وممرست ليقتلا فيقتل ممرست )

رتشارد : أرقدها هنا يا ممرست

تحت لافتة هذه الحانة الحقيرة التى عنوانها  
« حصن فى سانت أولبتز »

( ١ ) Medea قتلت أخاها أبمرتوس وقطعته أرباً لتؤخر أباهما فى اقتفائه أثرها لما فر  
مع جين وصغبه أثناء رحلتهم فى البحث عن الجزيرة الذهبية .

( ٢ ) Aeneas ابن آخيل حمله أبوه من طروادة وهى تحترق .

٦٥

فلقد مجدت بموتك اسم ذلك الساحر (١).  
وجعلت صيته ذائعاً .

أيها السيف احتفظ بحدة نصلك ،

ويا أيها القلب استبق غضبك .

إن الصلاة على الأعداء من شأن القساوسة ،

أما الأمراء فصلاحتهم أن يقتلوا الأعداء ( يسير )

٧٠

( قتال . . . خروج المتقاتلين . . يدخل الملك والمملكة  
وآخرون )

الملكة : يا للعار ! أسرع يا مولاي ! إنك بطيء ، أسرع .

الملك : وهل يمكن أن نسبق الأقدار يا مرجريت ،

امكثي !

الملكة : من أي جيلة أنت ؟ إنك لا تريد أن تقاتل

ولا تريد أن تفر

إن الرجولة والحكمة والدفاع ،

في أن نتقهقر أمام العدو وأن نحتمي أنفسنا

٧٥

بكل ما نستطيع ، وليس في وسعنا أكثر من أن نفر

تسمع صيحات الحبيب من بعيد )

ولو أنهم قبضوا عليك ، إذن رأينا نهاية كل أملنا

ولكن إذا قدر لنا الهرب ،  
وأحسب أن هذا في إمكاننا إذا لم يسلمنا  
إهمالك للعدو ،

فستبلغ لندن حيث يجهك الناس ،  
وحيث نستطيع أن نرأب هذا الصدع الذى  
أصبنا به فى آمالنا .

( يدخل كلفورد الابن ثانية )

كلفورد الابن : لولا أن قلبى مصمم على الشر فى المستقبل ،  
لفضلت أن أكفر على أن أنصح بالفرار ،  
ولكن الفرار لا بد منه . فلهزيمة النكراء  
التي لا معدى عنها تسيطر على قلوبنا جميعاً ،  
فأسرعوا بالفرار طلباً للخلاص ،  
وسنعيش لتتال نصراً كنصرهم ،  
وينالوا هزيمة كهزيمتنا .  
الفرار الفرار يا مولاي .  
( يسرعون بالفرار )



## الفصل الخامس

### المنظر الثالث

ميادين بالقرب من سانت أولبنز  
صيحات الحرب . انسحاب . يدخل يورك  
ورشارد ووريك وحنود معهم طبول وأعلام

يورك

: من مبلغى أنباء سالسبورى ،

هذا الأسد العجوز الذى ينسى فى حدة غضبه  
وهن الشيخوخة وعدوان الأيام،  
ويهجم كالمذوار فى أوج الشباب ؟  
إن هذا اليوم السعيد لن يكمل صفوه،  
من نكون قد كسبنا شبراً،  
نؤ أننا فقدنا سالسبورى يا أبى النيل .

لقد عاونته ثلاث مرات اليوم على ركوب  
حصانه ،  
وحميته ثلاث مرات ، وثلاث مرات أبعدته  
عن المعركة،  
وحاولت إقناعه أن يكف عن خوضها مرة أخرى،

ولكنى لم أزل ألقاه حيث يكمن الخطر ،  
 إن عزمته القوية في جسمه الواهن الضعيف  
 كالتحف النفيسة في البيت المتواضع .  
 ولكن انظرها هوذا قادم نبيلاً كريم كالعهد به .  
 ( يدخل ماسبورى )

والآن بحق هذا السيف لقد أحسنت القتال  
 اليوم .

ماسبورى : بحق سيفى لقد قاتلت اليوم خير قتال ،  
 وبحق الكتاب المقدس لقد أباننا جميعاً أحسن  
 البلاء .

فشكراً لك يا رتشارد .  
 الله وحده يعلم ما تبقى من عمري .  
 ولقد أرضيت الله ثلاث مرات اليوم  
 حين حميتنى من الموت المحقق .  
 أيها اللوردات إننا لم نبلغ بعد كل ما نريد ،  
 فليس يكفي أن يفر أعداؤنا ، فنحن نخصوم  
 لسياسة التريث والثأنى .

أنا أعلم أن سلامتنا في تعقبهم ،  
 فقد سمعت أن الملك فر إلى لندن

٢٥ يورك

ليدعو إلى اجتماع للبرلمان .

فلنقتف أثرهم قبل أن ترسل الدعوات ،

فما رأيك في هذا يا لورد وريك أنتبعهم ؟

: نبتبعهم بل نسبقهم إذا استطعنا .

٣٠ وريك

قسما أيها اللوردات لقد كان يوماً مجيداً .

فقد كسب يورك الذائع الصيت معركة

سانت أولبنز

وسيخلد هذا اليوم على مر الأزمان .

٣٥

فلتدق الطبول ولينفخ في الأبواق ،

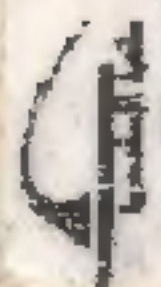
ولنتجه جميعاً إلى لندن ، وليكن نصيبنا موفوراً من

مثل هذه الأيام . ( يسرون )

« ختام »

تم طبع هذا الكتاب على مطابع  
دار المعارف بمصر سنة ١٩٥٩



 Bibliotheca Alexandrina



0670957

ملتزم التوزيع : مؤسسة المطبوعات الحديثة - ٣ شارع ماس